

ISSN 2691-6649

译苑新谭

NEW PERSPECTIVES

IN TRANSLATION STUDIES

Total Issue 2

主编 连真然

Editor-in-Chief Lian Zhenran

Vol 1, No 2

October 2020, USA

译苑新谭 / New Perspectives in Translation Studies

New Perspectives in Translation Studies (《译苑新谭》) is a scholarly peer-reviewed international academic journal published semi-annually, focusing on theories, ideas, and methods in translation studies. It provides a high profile, leading edge forum for academics, professionals, educators, practitioners and students in the field to contribute and disseminate innovative ideas on translation studies. *New Perspectives in Translation Studies* invites original, previously unpublished research and survey papers written in English or Chinese on theoretical or practical aspects of translation studies. These areas include, but are not limited to, the following topics:

- ◆ Translation theories
- ◆ Literature translation
- ◆ Translation teaching
- ◆ Translation techniques
- ◆ Machine translation
- ◆ Literary translation
- ◆ Scientific translation
- ◆ Empirical studies
- ◆ Personnel training
- ◆ Translation industry

The current and past issues are made available on-line at: <http://chicagoacademicpress.com/>.

主 编: 连真然

编 委

Nicole Bergstrom	Mark Bender	桂清扬
旦增杰布	黄昌佑	贾洪伟
江丽蓉	李在辉	李志民
连真然	梁真惠	廖国强
落桑旺秋	龙仕文	苏仕雄
童代丽	王维民	魏清光
张道振	张 玲	章上游

学术顾问

董晓波	辜正坤	李克兴	林 巍
邵 璐	孙迎春	王东风	王建开
文 军	赵友斌		

法律顾问: 魏志刚 李玉红

出版日期: 2020年10月10日
本期总号: 第2期
本年期号: 2020年第2期
创刊日期: 2020年4月20日
国际刊号: 2691-6649

编辑部信息

地址: 5923 N Artisan Ave Chicago IL 60659
成都高升桥东路1号长城金融大厦7楼
投稿邮箱: fyxh028@163.com
网址: <http://chicagoacademicpress.com/>

Editor-in-chief: Lian Zhenran

Editorial Committee Members

Nicole Bergstrom	Mark Bender	Gui Qingyang	Tenzin Gyalpo
Huang Changyou	Jia Hongwei	Jiang Jiuwen	Jiang Lirong
Li Zaihui	Li Zhimin	Lian Yi	Lian Zhenran
Liang Zhenhui	Liao Guoqiang	Liao Hong	Long Shiwen
Lobsang Wongchuk	Su Shixiong	Tang Xiaoyun	Tong Daili
Wang Weimin	Wei Qingguang	Wu Yongqiang	Zhang DaoZhen
Zhang Ling	Zhang Shangyou	Zhu Xianchao	

Academic Counselors

Dong Xiaobo	Gu Zengkun	Li Kexing	Lin Wei
Shao Lu	Sun Yingchun	Wang Dongfeng	Wang Jiankai
Wen Jun	Zhao Youbin		

Legal Counselors: Wei Zhigang Li Yuhong

Date of Publication: October 10, 2020
Total: 2
Issue: 2020 No. 2
Date of Inception: April 20, 2020
ISSN: 2691-6649

Contact Information

Address: 5923 N Artisan Ave, Chicago, IL 60659
7th-floor office, Changcheng Finance Mansion, No. 1 East
Gaoshengqiao Road Chengdu, Sichuan, PRC.
Email: fyxh028@163.com
Website: <http://chicagoacademicpress.com/>

目 录

CONTENTS

On Strategies for Interpreting Metaphors in Diplomatic Discourse for “Political Equivalence”: A Case Study of Chinese Foreign Ministry’s 2019 Regular Press Conferences.	REN Dongsheng JI Xiumei (1)
A Study on Gutzlaff’s Translation of <i>Sanguoyanyi</i>	JIANG Fengmei LI Haijun (11)
“翻译与国家国际形象” 专题研究.	主持人: 董晓波 (17)
翻译诗学视域下《习近平谈治国理政》第二卷英译研究.	胡波 董晓波 (18)
文化翻译——中医外译中不可或缺.	王小燕 陈爱敏 (26)
翻译操纵理论与国家形象建构.	李家鏊 韦清琦 (32)
以典籍术语翻译助推中国国家形象塑造——以《吕氏春秋·劝学》篇核心术语英译为例.	戴拥军 董晓波 (39)
文学翻译与国家形象构建: 以《中华人文》的译介实践为例.	常洁 许诗焱 (46)
峨眉山申遗文本翻译策略分析——兼谈翻译与文化自觉.	江久文 (52)
文本类型视角下文学研究论文翻译——以 <i>Nabokov and Cinema</i> 为例.	温彭玉 宋达 (58)
绿原: 译笔直指歌德里尔克.	桂清扬 (65)
基于 CSSCI 的中国英诗汉译研究的科学知识图谱分析 (1998–2018)	李红满 (73)
翻译学博士培养质量和发展质量管窥——以南开大学为例.	高玉霞 任东升 (82)
译者行为反思——以梁宗岱的《“芦笛风”序曲》英译为例.	程家惠 (92)
罗洛·梅思想在中国的译介与接受.	董丹阳 刘晓峰 (103)
浅谈侗族叙事歌《吉金列美》的英译策略——暨多种翻译理论融合视角下少数民族文化外译的思考.	白秀敏 (110)
经验纯理功能视角下《风赋》三译本对比分析.	黄露燕 郭晓春 (117)
《威尼斯商人》朱生豪译本中的增译研究.	彭雪妮 刘晓峰 (123)
关于中西诗歌翻译误解的深度问答——诗人、学人、译人颜海峰访谈录.	颜海峰 马晓康 (131)

CONTENTS

目 录

基于“政治等效”的外交话语隐喻英译策略探究——以2019年中国外交部例行记者会为例	任东升 季秀妹 (1)
郭实腊《三国演义》译介研究.....	蒋风美 李海军 (11)
Translation and China's International Image	DONG Xiaobo (17)
On the English Translation of <i>The Governance of China II</i> by Xi Jinping from the Perspective of Poetics of Translation.....	HU Bo DONG Xiaobo (18)
Cultural Translation: the Indispensable Part in the Translation of Traditional Chinese Medicine from Chinese into Foreign Languages	WANG Xiaoyan CHEN Aimin (26)
The Manipulation Theory of Translation and National Image Construction.....LI Jialuan WEI Qinggi (32)
A Study of Term Translation in Chinese Classics for China's National Image Building: an Example from the English Translation of the Core Terms in “Encouraging Learning” of <i>The Annals of Lü Buwei</i>	DAI Yongjun DONG Xiaobo (39)
On Literary Translation and National Image: <i>Chinese Arts & Letters</i> as an exemplar.....CHANG Jie XU Shiyan (46)
On the Translation of <i>Nomination of Mt. Emei for Inscription on the World Heritage List</i>JIANG Jiuwen (52)
A Translation Analysis of Academic Articles on Literature from the Perspective of Text Type Theory: Taking <i>Nabokov and Cinema</i> as an Example.....	WEN Pengyu SONG Da (58)
Lu Yuan: Focusing his Translation Endeavor Directly on Goethe and Rilke.....	GUI Qingyang (65)
Knowledge Mapping Analysis of English Poetry Translation Studies in China Based on CSSCI (1998-2018).....LI Hongman (73)
An Investigation into the Quality of China's Doctoral Education in Translation Studies: Exemplified with Nankai University.....	GAO Yuxia REN Dongsheng (82)
Reflection on Translator's Behavior: with the English Translation of Liang Zongdai's <i>Prelude to “Reed Flute Breeze”</i> as an Example.....	CHENG Jiahui (92)
The Translation and Reception of Rollo May's Thought in ChinaDONG Danyang LIU Xiaofeng (103)
On the Translation Methods and Techniques of <i>Juiv Jeml Liedp Mui</i> and Minority Culture Translation from the Perspective of Integrated Multiple Translation Theories.....	BAI Xiumin (110)
A Contrastive Analysis of Three English Versions of <i>Feng Fu</i> from the Perspective of Experiential Metafunction Theory.....	HUANG Luyan GUO Xiaochun (117)
A Study on Additional Translation in <i>Merchant of Venice</i> Translated by Zhu Shenghao.....PENG Xueni LIU Xiaofeng (123)
An In-depth Dialogue on the Mis-interpretation in Poetry Translation: an Interview with Poetry Transscholar Brent Yan	YAN Haifeng MA Xiaokang (131)

On Strategies for Interpreting Metaphors in Diplomatic Discourse for “Political Equivalence”: A Case Study of Chinese Foreign Ministry’s 2019 Regular Press Conferences

-
- ◎ REN Dongsheng (Ocean University of China, Qingdao)
 - ◎ JI Xiumei (China Foreign Affairs University, Beijing)

Abstract: Metaphor is of great importance in the major-country diplomatic discourse system with Chinese characteristics for its vital role in the expressiveness and functionality of diplomatic discourse. Studies on the translation strategies of metaphors contribute significantly to facilitating the effective communication of diplomatic discourse and enhancing China’s international discourse power. This paper conducts a case study of Chinese Foreign Ministry’s 2019 regular press conferences on strategies for interpreting metaphors in diplomatic discourse from the perspective of “political equivalence” proposed by Yang Mingxing as a criterion for the translation of diplomatic discourse. The metaphors in 2019 regular press conferences can be categorized into two types: shared and non-shared metaphors between China and the West. For the former, it is suggested to retain or convert metaphors with comprehensive consideration of the number and political connotations of metaphors and the usages of the source and target languages. For the latter, it is suggested to retain metaphors and add explanations when needed on the basis of audiences’ understanding of the cultural and political connotations of the metaphors.

Key words: diplomatic discourse; metaphor; translation strategy; political equivalence

【摘要】 隐喻是新时代中国特色大国外交话语体系的重要构成，对外交话语的内涵表达和功能够实现至关重要，隐喻翻译策略的研究有助于提升外交话语的传达效果和中国外交话语权。本文基于杨明星提出的“政治等效”翻译原则，以2019年中国外交部例行记者会中的隐喻为研究对象，探究外交话语中隐喻翻译宜采取的策略。记者会中的隐喻可以分为中西共享隐喻和中西非共享隐喻两大类。在“政治等效”原则的指导下，译者在翻译前者时可以综合考虑隐喻的数量、政治内涵和两种语言的表达习惯，选择保留隐喻或转换隐喻的翻译策略。翻译后者时，译者宜保留隐喻，并根据受众对隐喻文化和政治内涵的了解程度，在需要时加注解解释性文字。

【关键词】 外交话语; 隐喻; 翻译策略; 政治等效

1. Introduction

The earliest studies on metaphor date back to *Rhetoric* and *Poetics* by Aristotle about 2500 years ago and *The Literary Mind and the Carving of Dragons* by Liu Xie, a Chinese literary critic of the Liang dynasty, about 1500 years ago. Studies on metaphor have entered a new period since Lakoff & Johnson (1980) put forward that metaphor is a cognitive tool for humans to understand and experience the world and proposed Conceptual Metaphor Theory. In terms of metaphors in political and diplomatic discourse, Thompson (1996: 185) said, "politics without metaphors is like a fish without water". Politics and metaphor are inseparable and studies of the two are of great importance.

Against the background of globalization and China's rapid development, the challenges of the construction, translation, and dissemination of the major-country diplomatic discourse system with Chinese characteristics have attracted widespread attention in recent years. As Chen Mingming said, domestic and foreign publicity are different and one of the problems in translation circles today is "to handle foreign publicity in the same way as domestic publicity" (Zhang, 2019: 1). Domestic publicity emphasizes cohesion and identity while "foreign publicity pays more attention to the reception of the audiences"^①, so the foreign publicity translation should "be both faithful to the original texts and close to the usages of the target languages"(Zhang, 2019: 1). Chinese Foreign Ministry's regular press conference is a significant channel for declaring China's diplomatic stance and elaborating on China's political views where there are a large number of metaphors which play a vital role in "the expressiveness and functionality of diplomatic discourse"(Yang & Zhao, 2020: 190). Studies on the translation strategies of metaphors contribute greatly to improving the translation quality of foreign publicity texts and enhancing China's international discourse power. "Political equivalence", which critically inherits Nida's Equivalence Theory, is proposed by Yang Mingxing for the translation of political and diplomatic discourse and has profound significance for guiding foreign publicity translation. This paper carries out a case study of Chinese Foreign Ministry's 2019 regular press conferences on strategies for translating metaphors in diplomatic discourse from the perspective of "political equivalence", hoping to provide references for the research and practice of the translation of metaphors in diplomatic discourse and further studies of "political equivalence".

2. Background

The recognition of "equivalence" originated as a goal and practical principle of Chinese and foreign translators and has gradually developed in ancient and modern scholars' translation practice and studies. Tytler (1791) initially proposed the idea of equivalence and Nida (1964) proposed Dynamic Equivalence Theory, which was renamed Functional Equivalence Theory later. The connotation of the two is consistent: "Dynamic equivalence is therefore to be defined in terms of the degree to which the receptors of the message in the receptor language respond to it in substantially the same manner as the receptors in the source language"(Nida, 1969: 25). This theory, however, is not proposed for a specific field, so it needs to be improved in guiding the translation of a certain field such as diplomacy.

"Political equivalence" is a critical development of Nida's Functional Equivalence Theory, providing more targeted guidance for the translation of diplomatic discourse. "Its connotations lie in that diplomatic translation must accurately and faithfully bring out the political ideas and contexts of the source language and the speaker on one hand, the translation version should be acceptably expressed in the target language, facilitating both the source language and the target language to have functional equivalence in political information on the other hand" (Yang, 2012: 5). Yang & Yan also put forward that political equivalence is characterized by three features, namely, political orientation, dynamics and equilibrium (Yang & Yan, 2012). "Political orientation", the most remarkable one, means that "cultural and ideological differences between the SL and the TL should be first given consideration so as to accurately reflect the political position of the speaker" (Yang & Yan, 2016: 664). "Dynamics" means that "translators should keep pace with the times, trying to understand the present meaning of the SL accurately and follow the latest development in contextual meanings of the TL" (ibid). "Equilibrium requires a 'Dual Identification' or 'Dual Inclination', namely balancing the SL and the TL, or the speaker and audience, biased to neither side" (ibid).

"Political equivalence" has aroused discussion among many domestic scholars. Yang Mingxing himself further explained the connotation of "political equivalence" by conducting case studies on the new diplomatic term "窜访", the political keywords "不折腾", ancient poems in the diplomatic speeches of national leaders and diplomatic metaphors with Chinese characteristics (Yang & Yan, 2012; Yang & Li, 2015; Yang & Qi, 2018; Yang & Zhao, 2020). Some other scholars explored at the lexical level. For

example, Li (2015) analyzed the translation of "老虎苍蝇一起打". Some studied at the textual level, such as taking *Report to the 19th National Congress of CPC*, Xi Jinping's articles published in overseas media and the serial propaganda films of *PLA Today* as research objects (Shao, 2018; Zhong & Fan, 2018; Guo, 2019). Some scholars questioned "political equivalence": Wang (2016) doubted Yang Mingxing's analysis on the new diplomatic term "窜访" and Yang & Yao (2017) reviewed their views. In these questions and discussions, "political equivalence" has constantly been improved (Yang & Qi, 2018; Zhang & Wang, 2019; Yang & Zhao, 2020).

3. Research Design

3.1 Research Tasks

This research aims to: 1) classify and count the number of metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019 regular press conferences; 2) summarize and analyze the translation strategies for metaphors in diplomatic discourse from the perspective of "political equivalence".

3.2 Research Tools

The authors built a Chinese-English parallel corpus, which consisted of two sub-corpora, namely the Chinese corpus of Foreign Ministry's 2019 regular press conferences and the corresponding English corpus. The data were obtained from the website of Chinese Foreign Ministry. After online alignment on the Tmxmall platform and manual adjustment, the corpus achieved bilingual alignment at the sentence level. The Chinese sub-database totaled 346,785 words and the English sub-database covered 415,936 words after word segmentation in CorpusWordParser. Since no software can intelligently identify metaphors, the recognition and labeling of metaphors in this study were done manually based on MIP (metaphor identification procedure), a method proposed by Pargglejaz Group (2007). Then, with the help of CUC Paraconc, a parallel corpus retrieval software, the authors studied the translation strategies of metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019 regular press conferences.

3.2 Research Procedures

Firstly, the metaphors were identified and classified into different types. Secondly, the frequency and percentage of different types of metaphors were calculated with the help of Paraconc. Thirdly, the authors summarized the translation strategies of metaphors in diplomatic discourse under the guidance of "political equivalence", and analyzed them through some typical examples.

4. Discussion on the Translation of Metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019 Regular Press Conferences from the Perspective of "Political Equivalence"

Based on the metaphor classification of M. B. Dagut (1976) and Yang & Zhao (2020), metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019 regular press conferences are classified into two types: shared and non-shared metaphors between China and the West. The former refers to metaphors that share common cognitive experiences in China and the West because human cognitive processes are basically similar. In contrast, the latter refers to metaphors that are not shared in China and the West because there are certain differences in the cognitive processes of people in different countries and the target language audiences "may have a low degree of perception of some vehicles due to the lack of understanding of Chinese culture" (Yang & Zhao, 2020: 153). The target domains of shared metaphors between China and the West in the source and target languages are the same, but due to differences in cultures and languages, the source domains that map the same target domains may be different. Such metaphors can be divided into metaphors of the same source domain and metaphors of different source domains. The non-shared metaphors between China and the West are peculiar to the Chinese people, which may be loaded with Chinese cultures or have been given new meanings in China with the changes of the times. Such metaphors can be divided into new metaphors for the target audiences and metaphors originating from Chinese neologisms.

The results in Table 1 are obtained from statistics on metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019

regular press conferences. It shows that most of the metaphors in Chinese Foreign Ministry's 2019 regular press conferences belong to shared metaphors between China and the West, accounting for 88.84%, while there are non-shared metaphors between China and the West, accounting for only 11.16%. Among these four types of metaphors, metaphors of the same source domain have the highest frequency, far exceeding the other three types, accounting for 81.30%, followed by new metaphors for the target audiences (10.01%), metaphors of different source domains (7.54%), and metaphors originating from Chinese neologisms (1.15%). We will analyze strategies that help metaphor translation in diplomatic discourse to achieve "political equivalence" through some typical examples.

Table 1. Statistics of Metaphors in Chinese Foreign Ministry’s 2019 Regular Press Conferences

Metaphor types		Examples	Frequency	Percentage
Shared metaphors between China and the West	Metaphors of the same source domain	冰山一角 (tip of the iceberg) 搭乘顺风车 (take a ride) 灯塔 (beacon) 毒瘤 (tumor) 桥梁和纽带 (bridge)	1704	81.30%
	Metaphors of different source domains	撑腰壮胆 (back up) 蛋糕 (pie) 幌子 (cover) 扣帽子 (attach labels) 泼脏水 (throw mud)	158	7.54%
Non-Shared metaphors between China and the West	New metaphors for the target audiences	草木皆兵 (seeing enemies wherever it looks) 唇齿相依 (as close as lips and teeth) 倒打一耙 (shifting blames) 悬崖勒马 (stop its wrong practices) 掩耳盗铃 (self-deceiving)	210	10.01%
	Metaphors originating from Chinese neologisms	美丽的风景线 (beautiful sights) 漂白 (whitewash) 甩锅 (shifting the blames) 退群 (withdraw) 最后一公里 (last mile)	24	1.15%
Total			2096	100.00%

4.1 Shared Metaphors between China and the West

4.1.1 Metaphors of the Same Source Domain

When translating metaphors of the same source domain, we can retain all or part of the metaphors according to the number and the political connotations of metaphors. At the same time, we should fully consider the extended meanings of the source languages and follow the development of the target languages, to achieve "political equivalence".

When the number of metaphors is equal to 1, or the number of metaphors is greater than or equal to 2 and the connotations of these metaphors are different, we can retain all metaphors (Yang & Zhao, 2020). In the following we will take the translation of "顺风车" as an example:

Example 1:

我们会一如既往地欢迎包括欧洲企业在内的各国企业搭乘中国发展的“顺风车”，通过合作共

享发展机遇，实现互利共赢。

Foreign companies, including European ones are as always welcome to **take a ride** with China to share its development opportunities through cooperation and realize win-win results.

The above statement is the response from Foreign Ministry spokesperson Lu Kang on issues related to Sino-European enterprise cooperation. "顺风车" has the same meaning as "便车" which refers to "a vehicle that travels in the same or similar direction as yours (generally for free)" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 82). The spokesperson regarded China as a vehicle in progress that is willing to help other countries to develop together and his response reflected China's opening-up policy of mutual benefits and win-win results. The meaning of "搭乘顺风车" here is commendatory and the Foreign Ministry interpreter retained the metaphor and translated it as "take a ride with China to share its development opportunities". President Xi Jinping often uses this metaphor. For example, in the speech at the United Nations Office at Geneva, he said: "欢迎各国搭乘中国发展的'顺风车' (We ... welcome them aboard the fast train of China's development)" (Xi, 2017:2). The former US President Barack Obama complained: "They are free riders and they have been free riders for the last 30 years"^②. "Take a free ride" is "to get or take sth. without paying because sb. else is paying for it" (Hornby et al., 2018: 865), so this comment is derogatory. The translation in Example 1 will be analyzed based on the above summary of the meaning and different translations of "搭乘顺风车".

From the perspective of "equilibrium", because this metaphor is shared between China and the West, retaining the metaphor achieves a balance between the faithfulness to the source text and the usages of the target language. From the perspective of "political orientation" and "dynamics", the interpreter did not translate it literally as "take a free ride" which is derogatory, but translated it as "take a ride" which is more consistent with the political stance of the source text. However, from a cultural and economic point of view, "搭乘顺风车" is derogatory in the West. If the audiences do not understand the context of Example 1, they may misunderstand the meaning of "take a ride" and think that the spokesperson was taunting these European companies. As a result, "We ... welcome them aboard the fast train of China's development" can better reflect China's positive attitude towards other countries. It can be seen that although the three translations, "take a free ride", "take a ride" and "aboard the fast train of China's development" all retain the metaphor, their political connotations and stances are different: the first one is derogatory; the second one is not derogatory, but if the audience does not understand the background, it is easy to be misunderstood; the third is commendatory. We must therefore fully understand the fundamental and denotative meanings of the source texts, and keep up with the changes of the political contexts to achieve "political equivalence".

In the following two situations, we can retain part of all metaphors: ① When the number of metaphors is more than or equal to 2 and the connotations of these metaphors are almost the same, we can retain only one of them (Yang & Zhao, 2020). This can make translations not only carry the same political connotations as the source texts, but also meet the usages of English which uses fewer repetitions. ② When a metaphor has different meanings in different political contexts, we should accurately understand the metaphor's connotations based on the comprehensive consideration of its political and textual context and use the translation that best achieves the same effect as the source text. These strategies will be further explained in the following two examples:

Example 2:

我们……相信它们将为俄罗斯人民带来欢乐，成为增进两国人民友谊的**桥梁和纽带**，为中俄两国庆祝建交 70 周年增添欢乐友好的气氛。

We hope they will bring much happiness to their Russian hosts, become **a bridge** of friendship and contribute to the joyous and friendly atmosphere marking the 70th anniversary of bilateral relations.

When a reporter asked about the special significance of the two giant pandas' trip to Russia, the spokesperson said that they were "桥梁" and "纽带". "桥梁" has two meanings. One refers to "a structure

that is built above the water or in the air so that people or vehicles can pass" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 1052) and the other is "a person or thing that establishes communication between people or things" (ibid). The meaning of "纽带" is "a person or thing that forms connections between people or things" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 960), which is the same as the second meaning of "桥梁". In Example 2, the connotations of the two are basically similar, both referring to the role of the two giant pandas in connecting the people of China and Russia, so we can retain only one of them. The Foreign Ministry's translation only retains "桥梁" and translates it as "bridge". With regard to "political orientation" and "dynamics", "桥梁" and "纽带" convey the same political connotation, so keeping only one of them does not change the source text's political connotation and communicative function. With regard to "dynamics" and "equilibrium", although repetition is a common phenomenon in Chinese and English, but its frequency of use in the two languages is significantly different. Chinese advocates using repetition, parallelism and antithesis to create rhetorical effects. On the contrary, words with similar meaning are rarely used in succession in English which emphasizes brevity. Retaining "桥梁" and discarding "纽带" achieves the effect of being close not only to the true intention of the speaker, but also the usage of the target language.

Example 3:

(1)最近有一些关于台美关系升温的报道。

Recently there have been reports on a **warming relationship** between Taiwan and the US.

(2)巴方也明确重申不愿意看到局势紧张升温，愿同印方通过对话和平解决双方的矛盾和分歧。

The Pakistani side reiterated clearly that it does not want to see **an escalation** and stands ready to resolve differences and disputes with India peacefully through dialogue.

The fundamental meaning of "升温" is "the temperature rises" and it can also refer to "the degree of development of things deepens or improves" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 1166). Although "升温" in Examples 3(1) and 3(2) both refer to the development of things, the two are in different political contexts and the meanings expressed are completely different. In Example 3(1), "升温" means that Taiwan Province and the United States ignored the one-China policy and frequently conducted various forms of official exchanges. The relationship between the two became closer. In Example 3(2), "升温" means that the India-Pakistan conflict broke out again, and the situation became increasingly tense. The Foreign Ministry interpreter grasped the meanings of the source texts and gave two different versions, accurately conveying the political connotations of the source texts.

This is a good example of the feature of "dynamic". The meanings of metaphors may vary with times and contexts. People must not only accurately grasp the denotative meanings of the original texts, but also take the contextual meanings of the target languages into consideration. In this example, although the two metaphors of "升温" refer to "事物发展程度加深或提高", they are in different political contexts and their connotations are indeed completely different. The interpreter took this into account and translated the two differently. In regard to "political orientation" and "equilibrium", both metaphors of "升温" refer to the relationships between regions, one of which is getting worse and the other is getting better. The above two translations accurately and separately express the changes in these two relationships. In a word, the two translations are faithful in conveying the political connotations of the source texts on the one hand, and in line with the usages of the target language on the other hand. The political and cultural connotations of the two translations are almost the same as the source texts.

4.1.2 Metaphors of Different Source Domains

In order to equalize the information expressed by the speakers and that obtained by the audiences, we can convert metaphors to seek dual identification in translating metaphors of different source domains.

Example 4:

双方可以进一步拓宽思路，采取综合性的措施，加强投资、产能、旅游等领域的合作，将合作蛋糕不断做大。

The two sides should explore more ways and comprehensive measures to step up cooperation in investment, production capacity and tourism, making the **pie** even bigger.

The spokesperson made the above remark on India's decision not to join the RCEP agreement due to their concerns about trade imbalance. "蛋糕" can be used to describe "money, benefits, etc., which can be distributed"(Institute of Linguistics CASS, 2019: 258) and here it refers to the fields and benefits of Sino-Indian cooperation. "将合作蛋糕不断做大" is to expand the scope of cooperation so as to increase the benefits gained by the two countries and make them achieve mutual benefits and win-win results. This metaphor expresses China's vision of achieving a balanced and sustainable development of Sino-Indian trade relations.

This metaphor has been used in China for a long time. In the political and economic fields, "既要做大蛋糕又要分好蛋糕" is often used to express the meaning of developing the economy vigorously, paying attention to fair distribution, and letting the people share the fruits of development to achieve common prosperity. However, after consulting mainstream foreign newspapers and magazines such as *The New York Times*, *The Economist*, *The Guardian*, and *Fortune*, we found that although English native speakers are familiar with the concept of "蛋糕" which is often literally translated as "cake", they are more accustomed to using "pie" to refer to the total number of shared benefits. For example, *The New York Times* published an article on December 6, 2016, which used "economic pie"(Cohen, 2016: B1) to refer to economic aggregates.

In Example 4, the interpreter converted the metaphor, replacing "cake" with "pie". From the perspective of "political orientation" and "dynamics", the interpreter fully considered the differences in cultures and ways of thinking between the speaker and the audience and used "pie" which is more commonly used in English. This translation enables the audience to accurately understand the political connotation of the source text. From the perspective of "equilibrium", the use of "pie" can better win the audiences' approval than "cake" because it is in line with the usage of English.

4.2 Non-Shared Metaphors between China and the West

4.2.1 New Metaphors for the Target Audiences

With regard to new metaphors for the target audiences, it is suggested to retain metaphors and add explanations when needed on the basis of comprehensive consideration of the audiences' understanding of the Chinese culture involved in the metaphors and the political contexts of the source languages.

Example 5:

尽管如此，美国却在不断渲染别国所谓的“外空安全威胁”，这种掩耳盗铃、自欺欺人的伎俩实质上就是要为自身推进外空军力建设和先进武器研发寻找借口。

Despite all these, the US has been playing up the so-called "outer space security threats" posed by others. In fact, it is using **self-deceiving** tricks to justify its own military building in outer space and R&D in advanced weapons.

When a reporter asked about the spokesperson's comment on the US Defense Intelligence Agency's claim that China and Russia viewed outer space as an important part of modern war, the spokesperson made the above response. "掩耳盗铃" comes from a book of Taoism, *Master Lü's Spring and Autumn Annals*, which means "cover one's ears while stealing a bell, referring to deceiving oneself and trying to cover up things that cannot be covered up" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 1509). The Chinese people are quite familiar with this metaphor and the story behind it. As soon as Chinese people hear this metaphor, they know that the spokesperson wanted to express that the United States tried to hide its actions which might turn into reality the risks of making outer space a battlefield. However, the foreign audiences who are not familiar with traditional Chinese culture will find it strange and difficult to understand this metaphor. The translation of such metaphors puts forward higher requirements on how to

balance the fidelity to the source languages and the acceptance of the target languages. In Example 5, the interpreter discarded the metaphor and paraphrased it as "self-deceiving". With regard to "political orientation" and "dynamics", although the translation takes into account the cultural and ideological differences between the speaker and the audience, it casually omits the metaphors and fails to convey the cultural connotation carried by "掩耳盗铃". From the perspective of "equilibrium", although this translation can be understood by the audience, it greatly compromises on the fidelity to the source language, not achieving "political equivalence".

Under the background of building stronger cultural confidence and taking Chinese culture to the global stage, we should give full play to our creativity and "do not deliberately cater to the target language audiences, but confidently spread the Chinese culture to promote the integration of Chinese culture in the world's cultural diversity" (Pan & Guo, 2018: 82). When translating such metaphors, it is suggested to retain metaphors and add explanations when needed. The translation of "解铃还须系铃人" will be analyzed to explain this strategy as follows.

Example 6:

我想强调的是，伊核形势发展至今，根源在于美极限施压政策。**解铃还须系铃人。**

I want to emphasize a point. The US maximum pressure strategy is the root cause of how the Iranian nuclear issue has come to this pass. **As the Chinese saying goes, "To undo a knot, no one is more suited than the person who tied it."**

"解铃还须系铃人" means "who caused the trouble should solve it" (Institute of Linguistics CASS, 2019: 669). Example 6 is the spokesperson's comment on the Iranian nuclear issue. "掩耳盗铃" in Example 5 and "解铃还须系铃人" in Example 6 are both new metaphors for the target audiences, but the translation in Example 5 discards the metaphor while the translation in Example 6 retains metaphors and adds explanations. With regard to "political orientation" and "dynamics", the translation in Example 6 not only accurately expresses that China hoped the countries who caused problems can abandon their wrong courses and solve these problems together with other countries through retaining this metaphor, but also takes into account the different cultural thinking patterns between the speaker and the audience. With regard to "equilibrium", the translation which retains the cultural characteristics of the metaphor, is faithful to the source text and the added explanation can facilitate the audiences' understanding. In this way, the political and cultural connotations of the source text are converted, achieving dual inclination.

4.2.2 Metaphors Originating from Chinese Neologisms

For metaphors originating from Chinese neologisms, translators should also retain metaphors and add explanations when needed to make what the speakers expressed equivalent to what the audiences received.

Example 7:

中方将继续与各方一道，努力推动《巴黎协定》实施细则“**最后一公里**”的谈判……

Working with all parties, China will continue to push for the conclusion of the "**last mile**" of the negotiations on the implementation of the Paris Agreement...

The original meaning of "最后一公里" is the last kilometer of a journey. Its meanings in telecommunications and transportation are the same as "last mile" in English. In telecommunications, it refers to the final stage from the service provider's switch to the user's computer, and in transportation, it is used to describe the distance from the sorting center to the customer in supply chain management. In recent years, however, this expression has been given a new meaning in China. After the 18th National Congress of the Communist Party of China, President Xi Jinping often quotes this metaphor to refer to the final key steps in the implementation of a piece of work.

In Example 7, "最后一公里" refers to the finalization of *The Paris Agreement*, and the interpreter translated it as "last mile". In western countries, "last mile" still refers to the related concepts in telecommunications and transportation, and therefore this translation neither keeps up with the changes in the source language, nor conveys the political connotation of "最后一公里". For metaphors originating

from Chinese neologisms, we should follow the development of the source languages, fully consider the difference between them and the target languages. It is suggested to retain metaphors and add explanations when needed. After consulting relevant materials, we found a translation worthy of reference in *Xi Jinping: The Governance of China II*. In this book, "处理好改革'最先一公里'和'最后一公里'的关系"(Xi, 2017:102) is translated as "We must handle well the relationship between 'the first kilometer' and 'the last kilometer' [the initiation and the implementation of reform]" (Xi, 2017:109). This translation effectively conveys the political and cultural connotations of the original text in a way that the audience can understand, achieving "political equivalence".

5. Conclusion

"Political equivalence" provides a new perspective for the studies of metaphor translation in diplomatic discourse. Under its guidance, when translating metaphors, translators should follow the three characteristics of political orientation, dynamics, and equilibrium: translators must deeply understand the differences in language usage, cultures and political views between the speakers and the audiences, so as to faithfully convey the political connotations of the source texts; translators should keep pace with the times to follow the development of the target languages and grasp the political connotations and extended meanings of the source languages; translators should also use expressions acceptable to the audiences to make the information expressed by the speakers equal to what received by the audiences. In terms of metaphor translation strategies, firstly, it is suggested to retain all or part of metaphors when translating metaphors of the same source domain according to the number and political connotations of metaphors and convert metaphor when translating metaphors of different source domains. Secondly, when translating new metaphors for the target audiences and metaphors originating from Chinese neologisms, it is suggested to retain metaphors and add explanations when needed on the basis of comprehensive consideration of the audiences' understanding of the Chinese culture involved in the metaphors and the political contexts of the source languages. This paper provides references for the research and practice of the translation of diplomatic metaphors and further studies of "political equivalence", but there are also some limitations. Further researchers can make efforts in critically thinking about the theoretical framework used in this paper and improving the objectivity of metaphor identification.

Notes

- ① Retrieved on June 10th, 2020 from <https://mp.weixin.qq.com/s/vsJQzmnDnJq4dpuUU5Ep4Q>.
- ② Retrieved on May 12th, 2020 from <https://www.nytimes.com/video/opinion/100000003047788/china-as-a-free-rider.html>.

References

- [1] Lakoff George & Johnson Mark. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] Thompson, Seth. Politics Without Metaphors is Like a Fish Without Water. In Mio Jeffery J. & Katz Albert N. (eds.). *Metaphors: Implications and Application*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates, 1996.
- [3] Zhang Qingli. Constructing major-country diplomatic discourse system with Chinese characteristics. *Chinese Social Science Today*, 2019-12-13: 1.
- [4] Yang Mingxing & Zhao Yuqian. Strategies for Translating Diplomacy-serving Metaphors with Chinese Characteristics. *Chinese Translators Journal*, 2020(1).
- [5] Tytler, Alexander F. *Essay on the Principles of Translation*. London: J. M. Dent & Co., 1791.
- [6] Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill, 1964.
- [7] Nida, Eugene A. & Taber Charles R. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill, 1969: 25.
- [8] Yang Mingxing. The Principles and Tactics on Diplomatic Translation: A Chinese Perspective. *Babel*, 2012(1).

- [9] Yang Mingxing & Yan Da. Diplomatic Language Translation Based on the Principle of Political Equivalence. *Journal of PLA University of Foreign Languages*, 2012(3).
- [10] Yang Mingxing & Yan Da. The Translation Strategies for Chinese Diplomatic Neologisms from the Perspective of "Political Equivalence". *Babel*, 2016(4).
- [11] Yang Mingxing & Li Zhidan. A Probe into the Translation of "Cuan Fang" from the Perspective of "Political Equivalence". *Chinese Translators Journal*, 2015(5).
- [12] Yang Mingxing & Qi Jingjing. Towards a Compound Principle for Translating Diplomatic Rhetoric: Political Equivalence + Aesthetic Representation (PEAR): A Case Study of the Classic Poetic Lines Quoted in State Leaders' Diplomatic Speeches. *Foreign Languages in China*, 2018(6).
- [13] Li Zhidan. The Translation Strategies of "Lao Hu Cang Ying Yi Qi Da": A Perspective of "Political Equivalence". *East Journal of Translation*, 2015(2).
- [14] Shao Yijia. *A study of the English Version of Xi Jinping's Report at 19th CPC National Congress from the Perspective of Political Equivalence Theory*. Beijing Foreign Studies University, 2018.
- [15] Zhong Hanchun & Fan Wuqiu. Research on the Style and Interpretation of Xi Jinping's Diplomatic Discourse. *Shanghai Journal of Translators*, 2018(3).
- [16] Guo Jing. A Study of the Translation of China's National Defense Discourse from the Perspective of Political Equivalence: Take *PLA Today* as an Example. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 2019(3).
- [17] Wang Pingxing. "Political Equivalence": Fiction or Reality?. *Chinese Translators Journal*, 2016(1).
- [18] Yang Hongyan & Yao Keqin. A Review of Translation Studies of Chinese Political Neologisms in the Past Twenty Years. *The Journal of Humanities*, 2017(12).
- [19] Zhang Qingbin & Wang Zhenhua. "Political Equivalence" and "Appraisal Equivalence": Evaluation Mechanism and Translation Principles of Chinese Diplomatic Attitudinal Expressions [J]. *Journal of Zhejiang University (Humanities and Social Sciences)*, 2019(5).
- [20] Pragglez Group. MIP: A Method for Identifying Metaphorically Used Words in Discourse. *Metaphor and Symbol*, 2017(2).
- [21] Dagut, Menachem B. Can Metaphor Be Translated?. *Babel*, 1976, 22(1).
- [22] Institute of Linguistics CASS. *Modern Chinese Dictionary (seventh edition)*. Beijing: The Commercial Press, 2016.
- [23] Xi Jinping. Work Together to Build a Community of Shared Future for Mankind. *People's Daily Overseas Edition*, 2017-01-20: 2.
- [24] Hornby, Albert S. *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (ninth edition)*. Beijing: The Commercial Press, 2018.
- [25] Cohen, Patricia. A Bigger Economic Pie, but a Smaller Slice for Half of the U.S.. *The New York Times*, 2016-12-05: B1.
- [26] Pan Weimin & Guoying. Cultural Confidence in Political Discourse Translation: Exemplified by English Versions of Selected Works of Mao Tse-tung. *Foreign Language Education*, 2018(6).
- [27] Xi Jinping. *Xi Jinping: The Governance of China II*. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.

Introduction to the authors

REN Dongsheng, professor of Ocean University of China. Academic interest: translation theories and state translation program. E-mail: dongsheng_ren@ouc.edu.cn.

JI Xiumei, postgraduate student of China Foreign Affairs University. Academic interest: translation theory and practice. Email: jixiumei1212@126.com.

A Study on Gutzlaff's Translation of *Sanguoyanyi*

◎ JIANG Fengmei LI Haijun (College of Foreign Languages, Changsha University, Changsha)

Abstract: *Notice of San Kwō Che* in Vol.VII of *The Chinese Repository* by K. F. A. Gutzlaff made a comparatively all-round translation and introduction of *Sanguoyanyi* into the English world for the first time. In *Notice of San Kwō Che*, Gutzlaff spoke highly of *Sanguoyanyi* and translated its main plots according to its chapter order by the variety translation method of paraphrasing. There are many misreadings in *Notice of San Kwō Che* because of Gutzlaff's insufficient knowledge of the Chinese language and culture, but Gutzlaff's translation of *Sanguoyanyi* played an important role for the dissemination of *Sanguoyanyi* in the English world.

Key words: K. F. A. Gutzlaff; *The Chinese Repository*; *Sanguoyanyi*; paraphrasing; misreading

【摘要】 1838年，德国传教士郭实腊在《中国丛报》第7卷上发表《三国演义》书评文章 *Notice of San Kwō Che*，主要采取译述加评论的方式，首次比较全面地将《三国演义》译介到英语世界。评论部分高度评价了《三国演义》；译述部分按《三国演义》章回顺序，择要译述了《三国演义》的故事梗概。由于郭实腊中国语言文化水平有限，《Notice of San Kwō Che》中存在许多误读。郭实腊的译介对于《三国演义》在英语世界的传播起到了重要作用。

【关键词】 郭实腊；《中国丛报》；《三国演义》；译述；误读

As one of the most popular classic novels in China, *Sanguoyanyi* (《三国演义》) attracted the attention of R. Morrison, the first protestant in China from England, as early as 1815 when he mentioned *Sanguoyanyi* in his *The Dictionary of the Chinese Language*. After that, P. P. Thomas translated the first nine chapters of *Sanguoyanyi* and published it in *The Asiatic Journal* in 1820 and 1821. In 1838, Gutzlaff published *Notice of San Kwō Che* in Vol.VII of *The Chinese Repository*, which made a comparatively all-round translation and introduction of *Sanguoyanyi* into the English world for the first time.

1. *The Chinese Repository*

The Chinese Repository is a sinology periodical established in Canton (Guangzhou) by E. C. Bridgman, the first protestant in China from the United States. In 1829, American Board of Commissioners for Foreign Missions sent Bridgman to China to preach Christianity and asked him to report the Chinese people's features, customs, habits, especially religions to the Board if possible. After his arrival in Canton in 1830, Bridgman found it very difficult to preach Christianity in China. He felt very depressed because he thought he failed the Board's expectation. Therefore, he wanted to take some measures to change the difficult situation. Right at that moment, Morrison sent him a piece of *Oriental Christian Spectator*, which inspired him to establish a periodical of the similar kind. He wrote immediately to the Board to report his proposal of establishing a periodical and at the same time made a careful preparation for periodical establishment. Knowing that the Board did not reject his proposal and with the support of R. Morrison and D. W. C. Olyphant, he established *The Chinese Repository* in Canton in May of 1832. Due to the opposition of the Board, the death of Olyphant, and the decrease of subscribers,

The Chinese Repository ceased to publish in December of 1851. During its 20 years of publication from 1832 to 1851, it published 232 issues, including 1262 articles, of which 90% are about China.

The purpose of establishing *The Chinese Repository* was to introduce objectively China to the western world. After Bridgman arrived in China, he found that “during the long intercourse which has existed between the nations of Christendom and eastern Asia, there has been so little commerce in intellectual and moral commodities. The very vehicle of thought has been made contraband. The embargo has been rigorous as death, and has prevented what might have been communicated ... it has been a most fruitful source of misunderstanding; and in not a few instances, it has paved the way for misinterpretation, altercation, detention, vexation, and other such like evils” (Bridgman, 1832:1) . In his opinion, the very reason of above-mentioned evils lies in the false and out-of-date report of China by westerners. Therefore, a new periodical like *The Chinese Repository* which aims at objective, comprehensive and timely report of China to the western world is of significance for westerners to know a real China. Bridgman pointed out clearly this aim in *Introduction*: “One of the objects of this work, then, will be to review foreign books on China, with a view to notice the changes that have occurred, and how and when they were brought about, and to distinguish, as far as it can well be done, between what is, and what is not, now true.” (ibid: 2-3) Several years later, Bridgman emphasized this objective again in *The Chinese Repository*: “We hope *The Repository*, in due time, will embody all the most important narratives and facts, worthy of being placed on record, respecting the jurisprudence of the Chinese, their systems of education, domestic habits, social intercourses, public and private manners, religious and superstitious rites, history, arts, and etc..” (Bridgman, 1836:160)

The Chinese Repository is the first westerner-oriented English periodical which focuses the introduction to and study of China and has made a detailed introduction to the historical and current China, including the Chinese language, culture, politics, geography, commerce and so on. It was one of the most influential sinology periodicals in the 19th century. “The list of its writers was almost the list of the English and American sinologists in China at that time.”(Gu Jun, 2009:78) It boasted a wide circulation, reaching many parts of the world. The articles in it were often reprinted or cited by other western periodicals.

2. Gutzlaff

Gutzlaff is a German missionary to China in the Qing Dynasty and also one of the most important sinologists in the early 19th century. He was not highly spoken of by the missionaries at that time since he supported the opium trade and advocated the Opium War. However, he played an important role in the cultural communication between China and western countries in the 19th century. On the one hand, he introduced the western culture to the Chinese people by way of establishing Chinese periodical and writing articles and books, for example, he established in 1833 *Eastern Western Monthly Magazine*, which is regarded as the first modern periodical in China and was of significance for the introduction of the western culture into China at that time. The articles in *Eastern Western Monthly Magazine* were cited by Wei Yuan in his *Haiguotuzhi* (《海国图志》), by Xu Jiyu in his *Yinghuanzhilue* (《瀛环志略》), and by Liang Tingnǚ in his *Haiguosishuo* (《海国四说》). He translated *The Bible* into Chinese with W. H. Medhurst, J. R. Morrison and E. C. Bridgman, and their translation promoted the Taiping Heavenly Kingdom Movement. On the other hand, he wrote books and articles about China in English, introducing the Chinese culture to the western world. His representative English books about China include *A Sketch of Chinese History, Ancient and Modern: Comprising a Retrospect of the Foreign Intercourse and Trade with China, China Opened : Or a Display of the Topography, History, Customs, Manners, Arts, Manufactures, Commerce, Literature, Religion, Jurisprudence, etc, of the Chinese Empire, The Life of Taou-Kwang, late Emperor of China, with Memoirs of the Court of Peking, Journal of Three Voyages along the Coast of China in 1831, 1832 and 1833 with Notices of Siam, Corea and the Loochoo Islands*,

among which the last one won a great reputation for him. Since 1832, he was the main article contributor of *The Chinese Repository* and published many articles about the Chinese culture in it. Especially, he wrote a series of reviews of Chinese novels, including *Sanguoyanyi* (《三国演义》), *Hongloumeng* (《红楼梦》), *Liaozhaizhiyi* (《聊斋志异》), *Nansongzhizhuan* (《南宋志传》), *Hongwuquanzhuan* (《洪武全传》), *Pingnanhouzhuo* (《平南后传》), and so on, which made a bridge for the English world to understand the Chinese literature.

3. Gutzlaff's Translation of *Sanguoyanyi* in *The Chinese Repository*

Notice of San Kwō Che in Vol.VII of *The Chinese Repository* by Gutzlaff made a comparatively all-round translation and introduction of *Sanguoyanyi* into the English world for the first time. *Notice of San Kwō Che* consists of 32 paragraphs, which can be divided into three parts. The first part, from paragraph 1 to paragraph 3, is a brief introduction to and comment of *Sanguoyanyi*; the second part, from paragraph 4 to paragraph 28, paraphrases the key plots of *Sanguoyanyi* according to its chapter order in a very concise way; the third part, from paragraph 29 to paragraph 32, comments briefly the language features and plots of *Sanguoyanyi*.

In *Notice of San Kwō Che*, Karl Friedrich August Gutzlaff spoke highly of *Sanguoyanyi*. In the very beginning of the first paragraph of *Notice of San Kwō Che*, he had a high opinion of *Sanguoyanyi*: "Among all the works of Chinese literature none is so popular as the *San Kwō*. It is read by old and young, admired by the learned, and praised by the ignorant. All classes agree that it is the most interesting book ever written; that its style, language, and the manner in which the events are recorded, can never enough be lauded; and that it is a masterpiece, peerless in the annals of literature ... We might as easily assert that Homer was no poet, and Tacitus no historian, as disprove the excellency of this production." (Gutzlaff 1838:233) In the second paragraph, he praised *Sanguoyanyi* again by pointing its popularity in China: "The *San Kwō* is perused by every one who knows just a sufficient number of characters to read a common book. Though the work consists of no less than 24 volumes, there are few people who do not read it more than once. It is a disgrace, even amongst the illiterate classes, not to be conversant with the facts related in it. We have often been in company with Chinese who dwelt with delight, perhaps for the tenth time, upon the exploits of the heroes in times of yore. Their poetry, and even their serious writings, are enlivened by allusions to the *San Kwō*, and both temples as well as private houses are adorned with pictures which represent the famous actions of the principal generals, or the battles whereby the fate of empires was decided. Some of the worthies of those times have been deified, and constitute objects of adoration to this very day." (ibid) In the last four paragraphs of *Notice of San Kwō Che*, he commented positively the language features and plots of *Sanguoyanyi*: "The passages which describe the capture of capitals, the triumphs of the victors, the general terror which preceded their march, their stratagems, the cowardice of the rulers, are worthy of the most attentive perusal, and are really fine specimens of Chinese genius. The nearer the author approaches the great catastrophe, the more powerful the language and the greater the pathos. Nobody can rise from the perusal without retaining a lasting impression of the events ... The further we have proceeded in the perusal of the work, the more pleasure we have found in knowing the details ... and the more enter with him into particulars, the greater the beauties of diction we discover." (ibid:249)

The main body of *Notice of San Kwō Che* is the translation of *Sanguoyanyi*. Due to the limited space, Gutzlaff used the method of paraphrasing to translate the key plots of *Sanguoyanyi*. Paraphrasing is "a kind of variety translation method which retells the main content of the original" and is characterized by "being free from the bondage of the original's form and content" (Huang Zhonglian, 2002:131). The remarkable advantage of paraphrasing is that it can convey much information in limited space. Since *Sanguoyanyi* is a novel of 120 chapters and *Notice of San Kwō Che* only consists of 17 pages, paraphrasing is perhaps the only way to translate *Sanguoyanyi*.

The most remarkable characteristic of Gutzlaff's paraphrasing of *Sanguoyanyi* is conciseness. For example, the first chapter of *Sanguoyanyi* consists of more than 4500 Chinese characters, narrating several famous plots such as "*Rebellion of the Yellow Caps*" and "*Brotherhood Forged in the Peach Garden*". However, Gutzlaff only used three short passages of less than 700 English words to paraphrase the plots of the first chapter, so the paraphrasing is very concise. The plot of "*Rebellion of the Yellow Caps*" in the original comprises more than 600 Chinese characters. Gutzlaff only used about 200 English words to paraphrase it, deleting many details in the original.

There lived at that time three brothers who possessed considerable literary talents. Infectious diseases had just spread amongst the people, and they went out to gather herbs in order to render medical assistance. Whilst thus engaged, they met a genius, who holding to the eldest three books, said, "Great is the science these volumes contain, go renovate the empire and extensively administer relief to the people. Yet if you harbor a wayward heart, your reward will evil." Satisfied with these enigmatical words, Chang Keō the elder brother busily studied the scrolls, and from hence learned to raise the wind and call forth rain. During the prevalence of the plague he restored the sufferers by administering some water over which he pronounced a spell. Being very successful in his practice, his followers grew rapidly in numbers, and conceived the idea of gaining possession of the empire by erecting a yellow standard. The emperor having received timely notice of their treasonable purpose seized some of their adherents, and either decapitated them or put them into prison. This roused the spirit of the leaders, they organized their armies, and, as they wore yellow caps, or rather handkerchiefs, to get distinguished from the imperialists, they were known as a distinct party, under the name of the Yellow Caps. Thus opens the great drama, and from this moment the sword was never sheathed. (Gutzlaff, 1838:235-236)

Moreover, paraphrasing becomes more and more concise when *Notice of San Kwō Che* proceeds. In the later part of *Notice of San Kwō Che*, many plots are paraphrased by two or three sentences, or even a single sentence. For example, in *Sanguoyanyi*, the plot of "*Three Visits to the Thatched Cottage*" occupies about two chapters, but it is only paraphrased by three sentences: "In this emergency, the commander went in search of another worthy, who lived in rural retirement, but whose fame was not withstanding very great. His name was Kung Ming(Kō Leng, as he is also called). He at first postponed an interview and repeatedly left his cottage, whenever Heuentih approached; but finally he was prevailed upon to accept of the invidious office of director." (ibid:242)The plot of "*Seven Captures and Releases of Meng*" occupies four chapters in the original, but it is only paraphrased by two sentences: "Seven times he took the king prisoner, and seven times he released him. Such conduct gained the heart of the barbarians, and they became firmly attached to the great general." (ibid:247)

4. Misreading in *Notice of San Kwō Che*

The theory of "misreading" was put forward by Harold Bloom (1973), a famous American literary critic, in his representative *Anxiety of Influence*. The theory of "misreading" has been very influential since its birth and has been regarded as the most creative literary critic theory in the 20th century. This theory is influential in the literary critic field. Moreover, its influence also radiates into other fields. At the beginning of this century, scholars of translation studies introduced the theory of "misreading" into translation studies and opened a new perspective for translation studies. Translation is a trans-cultural communication in which the translator is a reader of the original. When he reads the original, he usually understands it according to his own cultural tradition and thinking way. Therefore, misreading will arise because the cultural and linguistic differences between the source text and the target text. Moreover, misreading will also arise due to the influence of patronage, poetics and ideology.

Misreading in translation can be classified into two kinds: unintentional misreading and intentional misreading. Unintentional misreading is usually caused by the translator's insufficient knowledge of the source language and carelessness. For example, in *Liaozhaizhuyi*, the sentence "后查以修史一案，株连被收，卒得免，皆将军力也" means "查（伊）因为《明史》撰修一案收到牵连，关进牢狱，由于

大力将军帮忙，得以脱免处罚”。However, it was translated by C. F. R. Allen into “Cha after he had left his friend was employed in the palace as Reviser of History and this was all owing to Wu”. That is a typical example of unintentional misreading caused by the translator’s insufficient knowledge of the source language. Another typical example of unintentional misreading caused by the translator’s carelessness is Hsia Tsi-An’s translation of “cows” into “乌鸦” in his translation of *The Old Manse* by Nathaniel Hawthorne into Chinese. Intentional misreading is usually caused by the translator’s special purpose or the influence of patronage, poetics and ideology. For example, when translating *Joan Haste*, Yang Zilin deleted the first half part of it since it includes the plots of premarital pregnancy and free love, which is a typical example of intentional misreading influenced by ideology. Howard Goldblatt once talked about his intentional misreading influenced by patronage in an interview: “A translator has to make a compromise with other players in the translation process such as editor and publisher. I didn’t want to delete the content of *Wolf Totem*, but now I have to be made a scapegoat. I had wanted to translate 《饥饿的女儿》 by Hongying into *Daughter of Hunger*, but finally I had to accept the publisher’s advice and translated it into *Daughter of River*. In my opinion, Li Rui’s 《旧址》 is a very good book title which makes a harmonious combination of time and space. I had really wanted to translate it faithfully into *Old Place* or *Old Home*. However, due to the publisher’s insistence, I had nothing to do but translate it into *Silver City*.” (Meng Xiangchun, 2014: 48)

In *Notice of San Kwō Che*, there are many unintentional misreadings due to Gutzlaff’s insufficient knowledge of the Chinese language and culture. In the following, we will list and analyze several typical examples.

Example 1. Having procured for themselves some horses, and manufactured immense swords, which Goliath would hardly have been able to wield, they met 30,000 Yellow Caps, with about a thousand only of their own. Now it was evident to them, that this would be a very unequal combat, and Heuentih therefore rode forward to abuse these outlaws, a business in which Chinese heroes greatly excel. Thus the affair might have ended, but happily their long swords served them this time; he cut down the leader, and the rest immediately dispersed. (Gutzlaff, 1838: 236)

The above example is Gutzlaff’s paraphrasing of the plot of “Liu, Guang and Zhang Defeating the Yellow Caps” in the first chapter of *Sanguoyanyi*. However, there are two obvious misreadings in it. In the original, the number of Yellow Caps is 50,000 (黄巾军“5 万来犯”) and Liu Bei only commands 500 soldiers (“统兵 5 百”). However, in Gutzlaff’s paraphrasing, the number of Yellow Caps becomes 30,000 and Liu Bei commands 1000 soldiers. Besides, in the original, it is Zhang Fei who killed Deng Mao and Guan Yu who killed Chen Yuanzhi. However, in Gutzlaff’s paraphrasing, it is Heuentih who “cut down the leader”.

Example 2. On a certain day, a general who was his inveterate enemy had made him promise to procure 40,000 arrows for the army within a few days, and if he did not realize the number he was to be condemned by a court martial. Kung Ming immediately fitted up a number of boats, in which he put straw men, and thus advanced during a thick fog to the enemy’s lines which were along the banks of the river... (ibid: 243)

The above example is Gutzlaff’s paraphrasing of a very famous plot of “Borrowing Arrows with Thatched Boats” in *Sanguoyanyi*. In the original, Zhou Yu ordered Kung Ming to make 100,000 arrows in three days. However, in Gutzlaff’s paraphrasing, the number of arrows becomes 40,000. It’s a typical example of unintentional misreading.

Example 3. ... he gave his dying commands, and departed this life in the eve of battle. The hostile army only rejoiced, whilst all the country wept as if a father had died. Of this enthusiasm the commander-in-chief availed himself, and having dressed up the corpse of Kung Ming in his customary grotesque garb, he put the

same on a chariot at the head of the troops. The enemies were dismayed and fled in the utmost consternation, whilst the soldiers of Han braved all dangers and obtained a most complete victory over the Army of Wei.
(ibid: 248)

The above example is Gutzlaff's paraphrasing of Chapter 104 in *Sanguoyanyi*. In the original, it is Kung Ming's wooden statue dressed up with his garb that scared the army of Wei. However, in Gutzlaff's paraphrasing, it is Kung Ming's corpse dressed up with his garb that scared the army of Wei. Besides, in the original, when the army of Wei fled in consternation, the soldiers of Han managed to retreat safely. However, in Gutzlaff's paraphrasing, "the soldiers of Han braved all dangers and obtained a most complete victory over the Army of Wei".

5. Conclusion

Since *The Chinese Repository* and Gutzlaff were very influential in the western world at that time, Gutzlaff's translation of *Sanguoyanyi* played an important role for the dissemination of *Sanguoyanyi* in the English world. At the end of *Notice of San Kwō Che*, Gutzlaff strongly recommended *Sanguoyanyi* to those who were studying Chinese, which influenced the sinologists compiling the textbooks for Chinese learning. For example, in *Easy Lessons in Chinese* published in 1842, S. W. Williams, who was the second editor-in-chief of *The Chinese Repository*, selected many sentences and paragraphs from *Sanguoyanyi* as Chinese learning materials. In *Notice of San Kwō Che*, Kung Ming was described as the most prominent figure, being upright, wise, patient, perseverant, militarily and politically talented. Gutzlaff's description of Kung Ming also cast an influence upon the sinologist of his age and future. Influenced by him, W. C. Milne translated the content about Kung Ming in *Sanguoyanyi* and published it in Vol.XII of *The Chinese Repository* in 1843; from 1877 to 1879, G. C. Stent published *Brief Sketches from the Life of K'ung-ming* in *The China Review*, which is a comparatively comprehensive translation of the plots about Kung Ming in *Sanguoyanyi*. Gutzlaff spoke highly of *Sanguoyanyi* in *Notice of San Kwō Che*. Since then, the sinologists in the western kept praising *Sanguoyanyi* when they commented on it.

References

- [1] Bridgman, E.C. Introduction. *The Chinese Repository*, 1832(1).
- [2] Bridgman, E. C. European Periodicals beyond the Ganges. *The Chinese Repository*, 1836(5).
- [3] 顾钧. 卫三畏与美国早期汉学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [4] 黄忠廉. 变译理论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2002.
- [5] Gutzlaff, K. F. A. Notice of San Kwō Che. *The Chinese Repository*, 1838 (7).
- [6] Bloom, H. The Anxiety of Influence: A Theory of Poetry [J].New York and London: Oxford University Press, 1973.
- [7] 孟祥春. “我只能是我自己——葛浩文访谈[J]. 东方翻译, 2014 (3) .

Introduction to the authors

JIANG Fengmei, lecturer of Changsha University. Academic interest: translation theory and practice. Email:1092522639@163.com.

LI Haijun (corresponding author), professor of Changsha University. Academic interest: translation theory and practice. Email:76653512@163.com.

“翻译与国家国际形象”专题研究

◎ 主持人：董晓波(南京师范大学 南京)

一个国家国际形象的构建是国家软实力的表征，翻译是构建国际形象的重要方式。新时代的历史方位下，中国国际形象的构建方式从历史上被动的“他塑”转向新时代主动的“自塑”，给新时代的特色翻译研究提出了新的、更高的要求。为此，本专栏收录的五篇论文以国际视野对“翻译与国家国际形象”等相关问题进行跨学科重新阐释，推动中国相关研究的国际理解，具有较强的理论意义和应用价值。

胡波博士和董晓波教授的《翻译诗学视域下〈习近平谈治国理政〉第二卷英译研究》一文从中国“翻译诗学”文化自信的高度，总结了《习近平谈治国理政》第二卷英译文的语言特征，分析了这些特征背后的翻译诗学观，包括政治意识形态和翻译的跨文化传播的性质，以及诗学观念影响下的翻译策略选择。《习近平谈治国理政》第二卷英译本摆脱了长久以来靠外国人讲述中国故事的“他塑”模式，开始以自己的方式在构建中国国家形象的“自塑”，努力与国际话语表达接轨，为中国政治话语的翻译提供了很好的参照和借鉴。

王小燕副教授和陈爱敏教授的《文化翻译——中医外译中不可或缺》一文结合抗击新冠肺炎疫情，认为：西方对中医文化心存偏见，与翻译不无关系。翻译是一种文化建构，因而，在翻译过程中不应停留于“对等”转换上。必须全面考虑中医的形成机制与文化蕴涵，挖掘其中辩证施治的哲学思想、天人合一的生态理念和不偏不倚的平衡观，运用跨学科、交叉学科知识，“归化”与“异化”相结合，兼顾“可译性”与“可读性”。只有这样，才能既保留原滋原味的中医文化，又能被国外受众接受。

李家鑫讲师和韦清琦教授的《翻译操纵理论与国家形象建构》一文指出：在经济全球化和“一带一路”的背景下，建构中国国家形象不是纯文字的符码转换，更是一种跨文化的再现和重构。在翻译操纵理论的语境下，操纵在翻译中无处不在，意识形态等外部因素对译者的翻译策略起决定性作用。该文结合翻译操纵理论和当今全球发展趋势，提出了一些可操作的翻译策略，以促进建构积极正面的中国国家形象。

戴拥军副教授和董晓波教授的《以典籍术语翻译助推中国国家形象塑造——以〈吕氏春秋·劝学〉篇核心术语英译为例》一文认为：中华优秀典籍外译是对外传播中国文化、塑造国家国际形象的重要途径。文章从典籍术语翻译的本质特征与内在要求出发，通过对《吕氏春秋·劝学》篇核心术语在三个英译本的不同表现，进一步阐述典籍术语翻译应注意概念的凸显性、语符的规范性和交际选择的层次性，三者相互依存、相互制约，唯如此，才能助推中国优秀传统文化的海外传播和中国国家形象的塑造。

常洁博士与许诗焱教授的《文学翻译与国家形象构建：以〈中华人文〉的译介实践为例》一文以中国文学外译期刊《中华人文》个案分析为例，从译介目的、译介内容、译介模式、译介途径等方面阐释了文学翻译对于国家形象构建的意义，探索了通过文学翻译推动中国文化“走出去”并完善国家形象的有效途径。文章认为，中国文学翻译助力国家形象构建是一项复杂且漫长的工程，需要译学界和文学界长久的耐心付出。

翻译诗学视域下《习近平谈治国理政》第二卷英译研究

◎ 胡波 董晓波（南京师范大学外国语学院 南京）

[摘要] 文章回溯了翻译诗学的起源，介绍了诗学研究的概况，总结了《习近平谈治国理政》第二卷英译的语言特征，包括简洁性、自然性以及打破“约定俗成”，分析了这些特征背后的翻译诗学观，包括政治意识形态和翻译的跨文化传播的性质，以及诗学观念影响下的翻译策略选择。

[关键词] 翻译诗学；习近平；治国理政；英译

Abstract: The article dates back the origin of poetics of translation and introduces the status quo of its study in China and other countries. Some linguistic features of the English translation of *Xi Jinping: The Governance of China II*, such as, conciseness, be true to the English language and distinct from the conventional translation, are summarized and the guiding philosophy of poetics of translation behind, including political ideology and the essence of cross-cultural communication, is also analyzed, under which translation strategies are decided.

Key words: poetics of translation; Xi Jinping; the governance of China; English translation

引言

“诗学”最早可以追溯到古希腊哲学家亚里士多德（Aristotle, 384 B.C.~322 B.C.）所著的《诗学》，原名为《论诗的技艺》。据说该著作是亚里士多德的讲义，也是亚里士多德首次构建系统美学理论的尝试，对西方后世的文艺理论和文学创作产生了较深的影响。《诗学》现存有 26 章内容，主要讲述了人的天性与艺术模仿的关系、悲剧的性质和功用、情节的组合、思想和语言、悲剧和史诗的异同等（亚里士多德，1996）。亚里士多德的“模仿论”影响到了日后整个欧洲的文学乃至文艺界。在亚里士多德看来，艺术是对客观自然和生活的“模仿”，这种“模仿”并非自然和生活的“翻版”，而是“通过人的创造，对事物规律性的一种掌握”。翻译也被认为是一种艺术创作，“模仿说”对翻译研究也有很大的启示，翻译研究也需要在诗学的观照下探寻其内部的规律性。

一、翻译诗学

（一）其他国家翻译诗学研究

中国之外其他国家将“诗学”引入翻译研究产生较大影响力的学者主要有美国的巴恩斯通（Willis Barnstone）、法国的梅肖尼克（Henri Meschonnic）和美籍比利时学者勒菲弗尔（Andre Lefevere）。巴恩斯通在其先锋之作《翻译诗学：历史、理论、实践》中，将诗学的内涵分为几个层面阐述：一是指艺术的形式问题，比如诗体论、可译性、忠实性、翻译方法、对等、差异、措辞和句法；二是指翻译的分类或变体；三是指双语翻译中的理论和方法；四是指各种理论流派中的诗学观（Barnstone, 1993: 6）。巴恩斯通把翻译视为比喻、美学变换和再创作，他在这部《翻

译诗学》中对“诗学”的讨论是狭义的诗学观，主要以“诗歌”的翻译为讨论焦点，并且集中于语言层面的翻译探讨。

梅肖尼克将诗学视作“关于作品价值与意蕴的理论”，在其所著的《诗学——创作认识论与翻译诗学》对翻译诗学的讨论大致分为两大部分，第一部分提出了关于翻译诗学的36条主张，并随附了一些实例、注解、说明等；第二部分题为“从语言学到诗学”，着重批判了奈达的翻译理论，并引申出了自己的诗学理论——翻译不仅是译语的文字而更该反映一种“原语与译语之间的关系，原文创作与译文创作之间的关系”，并从翻译的历史性观点阐述了翻译诗学（袁筱一、许钧，1995：61-63）。通过梅肖尼克的观点可以透视出“翻译诗学”研究的跨学科属性，翻译不仅仅是“语言单位”的研究，而是要上升至“文化体系”的层面。

勒菲弗尔在《翻译、重写以及对文学名声的操纵》一书中将“诗学”解释为“文学观念”的别称，主要包含两个部分，其一是文学手法、文体、主题、原型人物、情景和象征；其二是指文学在整个社会系统中的作用（Lefevere, 2004: 26）。勒菲弗尔并没有对“翻译诗学”进行详细阐述，而是将之融合在对“重写”的阐述之中，把翻译分为四个层次：意识形态、诗学、论域和语言，翻译主要受到两方面的限制：意识形态（ideology）和诗学形态（poetology）。意识形态是指译者所处的政治、经济和社会的外围“非语言”因素对翻译活动所产生的影响，而诗学形态则是指译者所处的文化体系（吴涛，2011: 108）。

（二）中国翻译诗学研究

“翻译诗学”在中国相关的研究者有袁筱一、许钧（1995）、徐新建（2001）、费小平（2005）、杨柳（2009；2010）、吴涛（2011）、刘华文（2015）等。袁筱一、许钧（1995）介绍了梅肖尼克的翻译诗学观，并将之与许渊冲的“翻译诗学”作比较，认为翻译诗学也一直存在于中国传统的文学理论中。徐新建（2001）认为，“翻译诗学”就是汉语转述的西方诗学，已经进入了“中国诗学”“中国文论”的范围。费小平（2005）在其专著中回顾了西方翻译诗学研究的发展，认为“文化研究”是翻译诗学产生的前提。杨柳（2009）从诗学视角出发解读翻译的改写活动，通过一些译本的分析，揭示不同文化语境下的诗学地位、诗学态度、经典文学形式和多种意识形态对诗学改写的操纵作用，认为翻译的诗学改写观对翻译学理论的建设 and 翻译实践的意义重大。杨柳（2010）从意识形态理论的起源出发，拓展了审美意识形态、个体意识形态、政治意识形态、意识形态“前结构”、经济意识形态、媒介意识形态以及后现代意识形态在翻译学领域的概念，揭示了意识形态和翻译诗学之间的关系。吴涛（2011）梳理了翻译诗学的研究状况，认为翻译诗学研究可以突破传统的语言学派以文本为中心的静态研究，拓宽翻译研究的视野。刘华文（2015）从中国古代哲学尤其是语言哲学中存在着的“名象观”出发，来讨论中国古典诗歌的翻译。总体而言，中国学者对“翻译诗学”的研究也呈现出一种趋势——从零散向系统展开，从简单的介绍其他国家研究情况，转向中国传统文艺学经典，立足中国的“诗学”理论，挖掘出中国“翻译诗学”研究的文化自信。

二、《习近平谈治国理政》第二卷英译文的语言特征

《习近平谈治国理政》第二卷收入习近平在2014年8月18日至2017年9月29日期间的重要讲话、谈话、演讲、批示、贺电等99篇，共分17个专题。虽然翻译诗学研究跨越了传统翻译研究只是停留于语言层面的限制，但是，任何翻译活动都不能完全脱离语言的转换，翻译诗学的探讨还是离不开语言的形式、结构。语言的形式依然是我们观察和研究翻译活动的逻辑起点。唯有透过语言的形式、结构才可以捕捉到翻译活动背后的“诗学”观念。

（一）简洁性

1. 标题的简洁性

看文章先看标题。标题的翻译往往就能体现出文章总体的翻译风格、原则和策略。据赵祥云

(2018: 54) 统计, 在《习近平谈治国理政》第一卷的 98 个标题中, 直译法的比例为 31.63%, 略译法的比例为 55.10%, 意译法占有 11.23%, 增译法占 2.04%。同样, 《习近平谈治国理政》第二卷中的标题英译也体现出了简洁性特征。比如, “坚持和发展中国特色社会主义, 实现中华民族伟大复兴的中国梦”直接简略地翻译为“Socialism with Chinese Characteristics and the Chinese Dreams”。这样的例子还有很多, 如:

中国梦必须同人民对美好生活的向往结合起来才能取得成功 (The Chinese Dream Is the People's Dream)

弘扬伟大长征精神, 走好今天长征路 (Today We Must Succeed in a New “Long March”)

坚持精准扶贫、精准脱贫, 坚决打赢脱贫攻坚战 (Take Targeted Measures Against Poverty)

加快实施自由贸易区战略, 构建开放型经济新体制 (Implement the Free Trade Zone Strategy)

保障和改善民生没有终点, 只有连续不断的新起点 (Improve the Wellbeing of the People)

2. 句子的简洁性

作为政治文本的翻译, 《习近平谈治国理政》第二卷的英译也摆脱了过去翻译政治文献的完全忠实于原文、逐句对译的做法, 很多句子内容采取了略译的方法。试举两例, 画线部分即为略译的内容:

例 1: 各级领导干部尤其要弄明白法律规定我们怎么用权, 什么事能干、什么事不能干, 心中高悬法律的明镜, 手中紧握法律的戒尺, 知晓为官做事的尺度。(习近平, 2017:127)

Officials at all levels must understand, as prescribed by the law, what they should and should not do, examining their conscience against the law and disciplining their behavior by the law. (Xi Jinping, 2017: 137)

例 2: 有的人热衷于打探消息, 四处寻问, 八方打听, 不该问的偏要问, 不该知道的特想知道…… (习近平, 2017:152)

Others like to poke their nose into affairs that are none of their business. (Xi Jinping, 2017: 165)

(二) 自然性

中国的党政文件翻译已有半个世纪之久, 已经积累了较为丰富的经验, 在准确性上并不会存在什么问题。然而, “‘生硬’才是党政文件翻译存在的主要问题, 不利于外国人接受。”(陈明明, 2014: 9) 在《习近平谈治国理政》第二卷的英译中, 一些中国特色的词汇在翻译时, 采取较为贴近英文的表达方式, 显得不再那么“生硬”。

1. “深化改革”的英译

“深化改革”一直被译为“deepen reform”, 《汉英词典》对“深化”给出的英译为: “deepen, 如, 认识的深化 deepening of cognition。”(北京外国语大学英语系词典组, 1997: 1088) 戴炜栋、陆国强(2007:15)认为, “在英语概念结构中 deepen 与 reform 的搭配使用是不成立的, 只能说 deepen a river 或 deepen one's understanding, 而不能说 deepen reform, 两者之间必须插入具有语义衔接作用的词语。”唐义均、栾佳平(2018: 48)通过词典与语料检索显示 deepen 与 reform 在自然英语中不是正确搭配。

在《习近平谈治国理政》第二卷的英译文中, “深化改革”摆脱了 deepen reform 的传统译法, 主要有以下几种表达方式: further reform (Xi Jinping, 2017: 115), driving the reform to a deeper level, push forward a deeper-level reform, deeper-level reform, deeper reform (Xi Jinping, 2017: 140-141)。

2. “最后一公里”的英译

……完善基础设施, 打通脱贫攻坚政策落实“最后一公里”。(习近平, 2017: 89)

… improve infrastructure facilities, and remove the last major hurdle to implementing poverty elimination policies. (Xi Jinping, 2017: 94)

汉语中“最后一公里”寓指最后的且为关键性的一步，英语中的 hurdle 不仅有“体育赛马用的栏架、跳栏”之意，其比喻意还有“难关，障碍”之意（商务印书馆编辑部，2002: 728）。还有其他一些例子，比如“精神旗帜”译为“spiritual beacon”（Xi Jinping, 2017: 33），而非“spiritual banner”，“形象工程”译为“showcase project”（Xi Jinping, 2017: 157），而非“image project”。

（三）与时俱进，打破“约定俗成”

“我们的汉译英在上世纪 50 年代初受到苏联党政文件翻译的严重影响，当时翻译的很多东西，包括经济教科书，都深刻打上了苏联的烙印。”（陈明明，2014: 9）政治文本中一些词汇的翻译往往都会有固定的译法，这种固定性几乎成了一种“约定俗成”，一直被沿用至今。但是，这并不代表我们就不能与时俱进、做出一些创新。

1. “干部”的英译

过去，“干部”这个词大多被翻译为“cadre”。笔者查阅了《中华汉英大词典（上）》《外研社·汉英词典》《汉英法律词典》《新汉英法学词典》，发现“干部”对应的英译均给出的是“cadre”。但在《习近平谈治国理政》第二卷的英译文中“干部”均译为“official”，如：

例 1：我们要教育引导广大党员、干部把学习成果转化为提升党性修养、思想境界、道德水平的精神营养……（习近平，2017: 35）

We should educate all Party members and officials to turn what we have learned into a force to politically and ethically cultivate ourselves. (Xi Jinping, 2017: 35)

例 2：要总结经验、完善思路……多推有利于调动广大干部群众积极性的改革。（习近平，2017: 103）

We should summarize our experience, enhance our thinking, ..., and arouse the enthusiasm of officials and the people. (Xi Jinping, 2017: 110)

据《牛津高阶英汉双解词典（第四版增补本）》，official 的意思是：“person who holds a public office (e.g. in national or local government) 官员”（商务印书馆编辑部，2002: 1018）。之所以要将“cadre”替换为“official”，是因为“‘cadre’这个词，尽管原来是法国词，但被苏联人用过后，西方人就用这个词指代斯大林时代统治苏共的人员，所以是贬义的。”（陈明明，2014: 9）

2. “单位”的英译

《现代汉语词典》对“单位”的注释是：“机关、团体等或属于一个机关、团体的各个部门。”（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2016: 254）“单位”本是一个中国特色的词汇，在英语中并不能找到对应的词，而且，已经有了“约定俗称”的译法，中国的《民法通则》、三大诉讼法（民事、刑事、行政）都有“单位”这一术语，并且都被翻译为 unit；包括《民法通则》另外两个分别由澳洲和美国专家翻译的英译本，也将该法中的“单位”译为 unit（陈忠诚，2008: 18-19）。有学者也认为，对于“约定俗成”的翻译，许多译名已经通行已久，被世人公认，一般不轻易改动（方梦之，2004: 92；范慧茜，2017: 100）。

在《习近平谈治国理政》第二卷的英译中，有的地方将“单位”还是译为“unit”，而有的则译为“organization”或“organ”。比如：

例 1：要加大东部地区和中央单位对深度贫困地区的帮扶支持。（习近平，2017: 89）

The eastern region and central organizations should increase their support for severely impoverished areas. (Xi Jinping, 2017: 95)

例 2：中央政法单位要带好头，无论是制度、方案的设计，还是配套措施的推出……（习近平，2017: 132）

Organs under the Commission for Political and Legal Affairs must take the lead in designing

institutions and plans, and in issuing support measures, ... (Xi Jinping, 2017: 142)

据《牛津高阶英汉双解词典（第四版增补本）》，organ的意思是“(official) organization that serves a special purpose; means of getting work done（官方的）机关，机构。”organization的意思是“organized group of people; system 组织；机构；系统。”（商务印书馆编辑部，2002: 1036）

三、《习近平谈治国理政》第二卷英译特征背后的诗学观

（一）翻译诗学的影响

1. 政治意识形态

勒菲弗尔指出，翻译即改写，改写过程有三个限制因素：诗学、赞助人与意识形态，其中，意识形态起决定作用，它规定了赞助人和诗学的形式（Lefevere, 2004: preface）。政治文本的翻译，当然受到政治意识形态的影响，译本的字里行间会透出政治意识形态的渗透。政治意识形态往往与权力话语相连，它是指政治系统、包括不同政党之间的意识形态观，是规约诗学方向的主要因素，在不同的场域影响诗学模式的诞生和话语权力的建构（杨柳，2010: 66）。

2013年，习近平同志在全国宣传思想工作会议上指出，要精心做好对外宣传工作，创新对外宣传方式，着力打造融通中外的新概念新范畴新表述，讲好中国故事，传播好中国声音。党的十八届三中全会《决定》强调，加强国际传播能力和对外话语体系建设，推动中华文化走向世界。党的十九大报告中提出，推进国际传播能力建设，讲好中国故事，展现真实、立体、全面的中国，提高国家文化软实力。构建融通中外的对外话语体系这一理念的提出，有其时代发展的背景原因。改革开放40年，中国远超日本，成为仅次于美国的第二大经济体，中国的综合国力和国际地位有了很大提升，然而，相较于硬实力的提升，中国的总体软实力、国际话语权还处于相对弱势的地位，国际舆论场域依然呈现出“西强东弱”的局势，话语权有两个层面的含义，一是要有话语表达的权利，包括参与话语讨论、议题设置的权利，要能够在国际舆论场域中发出声音，二是不仅要发出声音，话语表达还要能够产生足够的影响力，即话语权力，构建融通中外的对外话语体系是提升国际话语权的重要路径，也是今后一个时期内中国哲学社会科学领域所面临的一个重要的政治任务。

近些年，中国在扶贫工作上做出了巨大的努力，甚至比任何国家付出的努力都要多；反腐败斗争也都在我们的身边发生，“老虎”“苍蝇”一起打，都起到了实实在在的作用；“一带一路”倡议的提出势必会改变世界新格局，构建新的国际秩序……凡此种种，都为中国参与全球治理，贡献中国智慧和方案提供了很好的经验和参照，中国也急需将中国故事向世界传播，这既是适应世界发展形势的需要，也是中国政治发展的需要。提升国际表达的话语权，不仅仅要靠经济实力，更是一个主动构建的过程。既需要我们构建起自成体系、逻辑自洽、融通中外的政治、学术话语体系，也需要大力加强国际传播，提高话语的传播力。翻译正是为提升中国国际话语权起到了桥梁的作用，翻译在构建对外话语体系中扮演了重要的作用，政治文本翻译显然要受到政治意识形态的操纵。

2. 跨文化传播的性质

“翻译不是两种文字的简单转换，而是一种跨文化传播。尤其是党政文献，体现了中国党和政府的大政方针和治党治国理念，体现了中国特色社会主义道路的独特理论，翻译既要符合中国国情，有鲜明的中国特色，又要与其他国家的话语体系、表达方式对接。”（黄友义等，2014: 5-6）政治文本具有鲜明的中国特色、政治特色。比如，前文提到习近平讲话的标题在中文语境中都较长，在翻译成英文的时候如果简单直译，势必会造成负载信息较多，并不合适于对外传播和其他国家读者的接受；另一方面，习近平讲话的内容中有很多中国特色的词汇和表达，在翻译的过

程中需要跨越两种文化，文化的差异并不容易直接转化为英语的对应表达，这种文化上的差异具体表现在以下三个方面。

2.1 数字开头的四字格词汇

在政治话语中，有很多以数字开头的四字格词汇，具有高度的概括性，可以表达党政工作的预期目标、指导思想、大政方针或是标准规范等。这对目的语国家的读者来说，具有一种文化语境的“陌生化”，并不容易理解。这类词汇的翻译往往也需要具备高度精练、概括性和准确性，也需要进一步作出解释。比如：

两个一百年 Two Centenary Goals

三严三实 Three Guidelines for Ethical Behavior and Three Basic Rules of Conduct

四风 Four Malfeasances 四个意识 Four Consciousnesses

四个全面 Four-pronged Strategy 五位一体 Five-point Strategy

2.2 俗语

在习近平的讲话中有很多俗语，非常接地气，给人一种听起来拉家常的感觉，很容易拉近与听众之间的距离。习近平的话语表达充分体现出了“群众路线”的指导思想。具有中国特色的话语，在翻译成英文的过程中，脱离了文化与语言的环境，也很容易失去原文的风格，造成一种翻译上的美学“磨蚀”。比如：

小康不小康，关键看老乡。The measurement for moderate prosperity lies in the rural areas. (Xi Jinping, 2017: 23)

眉毛胡子一把抓，是做不好工作的。Different problems cannot be solved by undifferentiated measures. (ibid)

靠着墙根晒太阳，等着别人送小康。Idle men lean against the wall, enjoying the sunshine and waiting for others to bring them a moderately prosperous society. (ibid: 96)

2.3 用典

广征博引经典话语是习近平讲话的一大特点，不仅涉及诸子百家，还有古籍经典。将这些古代的话语翻译成英文，不仅仅是语言层面的二度转换，也是文化、思想和价值观的传递。比如：

出自《三国志·吴书·孙奋传》的“明镜所以照形，古事所以知今。” Looking at the mirror we know about ourselves; reflecting on the past we know what to do now. (ibid: 32)

出自《三国志·蜀书·董允传》的“功以才成，业由广才。” Feats are accomplished by capable people; work develops because of achievers. (ibid: 41)

出自《论执要之道》的“操其要于上，而分其详于下。” Leaders chart the course while the people get the job done. (ibid: 77)

总体而言，政治文本的翻译并非简单的语言转换，实质上是不同的文化体系、话语体系之间的转换。西方话语体系的受众当然不熟悉中国政治话语体系的实质内涵，也不习惯中国政治话语的表达方式，就是要借助于翻译架起一座通往目的语话语语境的桥梁。

(二) 诗学观念影响下的翻译策略选择

1. 译者模式的变革

“融通中外”是政治文本对外翻译传播的重点。当前，“中外专业人士合作翻译”（谭香莲、辛红娟，2018: 75）不仅成为政治文本、乃至文学文本翻译的一种共识，已然成为一种实践。党的十九大在召开前十天，邀请了英、法、俄、西、日、德、阿、葡、老挝9种语言的外籍专家参与译校报告的全文，这些外籍专家深谙中国的文化、政治、经济、社会的发展，有些专家也是中国改革发展变化的亲历者，非常熟悉中国的话语表达习惯。2014年，《习近平谈治国理政》第

一卷面向世界发行，就已邀请了外籍专家参与译校。在翻译《习近平谈治国理政》第二卷时，中国外文局组织了外交部、中央编译局等单位的相关专家组成了 29 人的顶尖团队，包括 7 名定稿人，1 名外国改稿专家，还有两名外国专家协助工作，“翻译工作遵循严格的工作流程，包括初译、外国专家译稿改稿、译稿定稿人根据原文进行多遍交叉审核”（王海林、赵益普，2018）。外文出版社英文部译稿改稿专家英国人大卫·弗格森（David Ferguson）承担了《习近平谈治国理政》第一、二卷英文版的译稿改稿工作。通过邀请目的语国家的专家，从读者阅读、理解和接受的角度出发，可以为语言表达的可适性把关，从弥补文化差异、排除文化屏障上，找到一种更适宜于目的语读者接受的翻译策略。

2. 读者意识的觉醒

“翻译作为促进人类文化交流的活动，其服务对象是读者，翻译的价值能否实现一定程度上取决于读者能否理解和接受。”（窦卫霖，2016: 106）翻译政治文本需要有读者意识。一方面，是从传播的接受方考虑，为了使得文本更好地传播；另一方面，政治文本对外翻译的对象也在发生变化，正从过去精英转向大众，政治话语所面向的对象正逐步扩大化。据统计，自开始发行至 2017 年 10 月，《习近平谈治国理政》第一卷共出版 23 个语种，在全球 160 多个国家和地区发行量达到 650 多万册，创造了政治类海外图书发行量的最高记录（李杰、刘力航，2017）。过去，政治文本的翻译可能面向中国问题的研究专家。但是，随着网络化的发展，中国的国际声誉愈加提升，更多的普通大众也开始关注中国。重视政治文本的传播效果，面向全世界塑造中国的国家形象，这必然要求译者要有读者意识。

功能主义翻译观认为，翻译目的决定翻译策略的选择。政治文本翻译的目的就是为了更好地传播政治话语，为全球治理、尤其是为发展中国家的发展贡献中国经验和中国智慧。融通中外是要超越历史传统、文化语言、意识形态、社会制度等藩篱，在不同的文明之间架起沟通的桥梁，让外国人听得懂中国故事，愿意接受中国故事。前述《习近平谈治国理政》第二卷英译所体现出的语言特征，如简洁性、自然性以及打破“约定俗成”的做法，都是读者意识觉醒的最好例证。在读者接受的导向下，政治文本的翻译不再是冷冰冰、硬邦邦的逐字对译，更加体现出灵活性、变通性和时代性。

当然，融通中外、为读者服务，并不是要迎合外国人。通过国际合作、译者模式的变革，“使我们更加清晰地了解外国读者的信息需求和阅读习惯”，在翻译策略上的选择必然是归化的，符合目的语阅读受众的，或者说是“去中国化”的，但是，“这并不意味着我们会完全放弃中国特色”（李雅芳，2015: 12）。中国政治文本的翻译也不可能放弃中国特色，仍旧需要我们以文化自信为前提，保留中国的特色文化和语言，在翻译诗学影响下选择翻译策略，最终目的还是为了更好地讲述中国故事，传播中国声音。

四、结语

诗学概念被应用于翻译研究已经超越了其本身的内涵意义，翻译诗学也从传统的语言学派拓展到政治意识形态、文化体系的差异等层面的研究。政治文本的翻译和传播自然无法剥离政治意识形态的影响，政治话语的翻译是立足于不同文化、不同读者所处的生活世界的范畴之间进行的交叉的、平等的对话和交流的共在关系。文化是一个国家、一个民族的灵魂，文化自信是中华民族生生不息、走向复兴的精神源泉。《习近平谈治国理政》在其他国家受欢迎，体现出了中国经验、中国智慧的魅力，彰显了中国的文化自信。其英译本的翻译策略彰显中国政治话语与国际话语表达接轨的积极探索，表明中国人开始摆脱长久以来靠外国人讲述中国故事的“他塑”模式，在以自己的方式“自塑”中国国家形象，为将来政治话语的翻译提供了很好的参照和借鉴。

参考文献

- [1] 亚里士多德. 诗学[M]. 陈中梅译注. 北京: 商务印书馆, 1996.
- [2] Barnstone, W. *The Poetics of Translation: History, Theory, Practice*. New Haven: Yale University Press, 1993.
- [3] 袁筱一、许钧. “翻译诗学”辨[J]. 外语研究, 1995(3): 60-65.
- [4] Lefevere, A. *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [5] 吴涛. 翻译诗学溯源[J]. 昆明理工大学学报(社会科学版), 2011(6): 103-108.
- [6] 徐新建. 比较诗学: 谁是“中介者”? [J]. 中国比较文学, 2001(4): 15-29.
- [7] 费小平. 翻译的政治—翻译研究与文化研究[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2005.
- [8] 杨柳. 翻译的诗学变脸[J]. 中国翻译, 2009(6): 42-47.
- [9] 杨柳. 翻译诗学与意识形态[M]. 北京: 科学出版社, 2010.
- [10] 刘华文. 翻译诗学[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2015.
- [11] 赵祥云. 国家领导人著作英译规范的嬗变及其动因研究——从领导人著作的标题英译谈起[J]. 上海翻译, 2018(3): 52-57.
- [12] 习近平. 习近平谈治国理政(第二卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2017.
- [13] Xi Jinping. *Xi Jinping: The Governance of China II*. Beijing: Foreign Languages Press, 2017.
- [14] 陈明明. 在党政文件翻译中构建融通中外的新概念新范畴新表述[J]. 中国翻译, 2014(3): 9-10.
- [15] 北京外国语大学英语系词典组. 汉英词典(修订版缩印本)[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1997.
- [16] 戴炜栋、陆国强. 概念能力与概念表现[J]. 外国语, 2007(3): 10-16.
- [17] 唐义均、栾佳平. 从“深化改革”的英译看中式词语搭配[J]. 中国科技翻译, 2018(3): 47-50.
- [18] 商务印书馆编辑部. 牛津高阶英汉双解词典(第四版增补本)[Z]. 商务印书馆, 牛津大学出版社, 2002.
- [19] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第7版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2016.
- [20] 陈忠诚. 《民法通则》AAA译本评析[M]. 北京: 法律出版社, 2008.
- [21] 方梦之. 中国译学大辞典[Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2011.
- [22] 范慧茜. 《中华人民共和国著作权法》若干法律术语英译商榷[J]. 中国翻译, 2017(1): 98-103.
- [23] 黄友义、黄长奇、丁洁. 重视党政文献对外翻译, 加强对外话语体建设[J]. 中国翻译, 2014: 5-7.
- [24] 谭香莲、辛红娟. 从《毛泽东选集》外来译者修改意见谈政治文本英译的可接受性[J]. 上海翻译, 2018(1): 71-77.
- [25] 王海林、赵益普. 让中国声音被更多人倾听——走访《习近平谈治国理政》英文版翻译团队[N]. 人民日报, 2018-06-19(23).
- [26] 窦卫霖. 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例[J]. 中国翻译, 2016(3): 106-112.
- [27] 李杰、刘力航. 《习近平谈治国理政》意大利、阿尔巴尼亚文版分别在罗马和地拉那首发[N]. 人民日报, 2017-09-24(001).
- [28] 李雅芳. 如何实现国际传播中的“无障碍”阅读[J]. 中国翻译, 2015(5): 11-12.

作者简介

胡波, 南京师范大学外国语学院博士生, 讲师。主要研究方向: 法律语言与翻译。

董晓波, 南京师范大学外国语学院教授, 博士生导师。主要研究方向: 法律语言与翻译、语言政策与语言规划。

文化翻译——中医外译中不可或缺

- ◎ 王小燕 (福建中医药大学人文与管理学院 福州)
◎ 陈爱敏 (南京师范大学外国语学院 南京)

[摘要] 迄今,在中医外译方面,学界已经做了大量工作。但是,西方对中医文化仍心存偏见。究其原因,与翻译不无关系。翻译是一种文化建构,因而,在翻译过程中不应停留于“对等”转换上。必须全面考虑中医的形成机制与文化蕴涵,挖掘其中辩证施治的哲学思想、天人合一的生态理念和不偏不倚的平衡观,运用跨学科、交叉学科知识,“归化”与“异化”相结合,兼顾“可译性”与“可读性”。只有这样,才能既保留原滋原味的中医文化,又能被国外受众接受。

[关键词] 中医;文化翻译;跨学科

Abstract: So far, scholars have done loads of work in translating traditional Chinese medicine (TCM) from Chinese into foreign languages. However, westerners still have prejudice on TCM. If we want to figure out the reason, poor translation is somewhat to blame. Translation is definitely a cultural construction. Therefore, the focus shouldn't be put on "finding its literal equivalence" in the translation process. Translators should take into account TCM's formation mechanism and its profound connotation, explore its dialectical philosophy in treatment, its ecological ideas of harmony between humans and nature and its concept of balance in being impartial, and adopt the translating strategies of both "domestication" and "foreignization" by applying the transdisciplinary and interdisciplinary knowledge, meanwhile with "translatability" and "readability" in mind. Only in this way can TCM culture with original taste and flavor be retained, thus finding its way to be accepted by western people.

Key words: traditional Chinese medicine; cultural translation; transdisciplinary

引言

中医文化博大精深,在阴阳、五行、周易、八卦等哲学体系影响下发展起来的中医中药学是具体和抽象兼具的辩证法。中医在中国2020年初抗击新冠病毒侵袭过程中发挥了重要作用,再次验证了它的科学性和存在的合理性。钟南山、张百礼、黄璐琦等院士高度肯定中医在这次抗击“新冠”方面的作用。2020年3月6日在接受新华网采访时黄璐琦指出:“中医药正在深度介入新冠肺炎诊疗全过程。”(张芹、孙恒业,2020)然而,西方对中医一直心存芥蒂,充满偏见。这次抗击疫情的成绩表明,当下是纠正西方对中医认识上的偏颇,为中医正名的极好时机。只有这样,才能挽救更多生命,使中医造福更多人类群体。要纠偏正名,自然这个重担再次落到了译者的肩上。

一、翻译是一种文化建构

为何西方世界对中医心存偏见?一个不争的事实是,他们对中医文化的形成机制和理论体系

本文为2018年度中国福建省社科规划项目“美国华裔文学作品中的中医药文化表征及中医药文化在美国传播研究”(项目编号:FJ2018B124)的阶段性成果。

缺乏深刻了解。造成这种现象的原因，应该追究翻译的责任。迄今，中医翻译很多没有能够准确地将中医博大精深的思想理论体系、文化内涵翻译出去。译者还停留在“词对词”“句对句”的“对等说”上。孤立、片面、单一翻译的后果，当然无法从根本上改变西方对中医的认知，也就无法纠正长期驻守在西方人心目中中医是迷信、“伪科学”的谬误。因而，笔者认为：中医翻译包含两个方面：一个是中医文化翻译，另一个是中医药学、药理学等技术性翻译。只有双管齐下，才能让中医真正走出国门，为全人类做出贡献。

在讨论翻译研究与全球化关系时，王宁教授指出：“翻译无疑是信息传播的一种工具，因而对翻译的研究也应该摆脱狭窄的语言文字的束缚，将其置于跨文化的语境之下。”（王宁，2006: 6）王宁教授虽然是针对翻译研究提出的观点，但是，从中我们得到的启示是不言而喻的，翻译不应再拘泥于信、达、雅三原则，不应再囿于纯语言学场域，应该把所译材料包含的文化背景和文化内涵考虑其中。有学者就指出：“翻译是一种文化建构”，“……翻译研究也走出了没完没了的关于‘对等’问题的辩论，转而讨论跨越语言界限的文本生产所涉及的诸种因素。”（Bassnett & Lefevere, 1998: 133）显而易见，这里巴斯奈特（Bassnett）和勒弗菲尔（Lefevere）提出“文本生产的诸因素”成为我们翻译必须思考的问题。照此，翻译中医，而忽视中医形成的各种因素，显然是不完全的翻译。

中医文化是中国几千年文化的积淀，蕴含着十分丰富的哲学、生态、文化思想，这是中医赖以生存的基础，也是其重要来源。因此，中医翻译，其中一个重要工作就是要做好中医文化的翻译。

中医学发源于中国古代。在其形成过程中，受到不同时期哲学思想、社会文化的深刻影响，不断得以补充、完善、改进，并且积极吸纳当时的哲学成就，用盛行的哲学思想如精气、阴阳、五行等来阐释人类的生、老、病、死等医学问题，建构了自己独特的医学理论体系。楼宇烈教授曾提及，有不少学者在中医哲学专业委员会里提出“中国传统文化的复兴有赖于中医文化的复兴”（楼宇烈，2014）。可见中医文化与中国文化之间的紧密关系，你中有我，我中有你，是犹如太极黑白之不可分离的一体关系。中国的“天人合一”“辨证论治”“阴阳”“五行”“精气”“整体观”等哲学思想贯穿于中医思想的始末，是中医思想的精髓。

二、中医丰富的文化底蕴

（一）“辨证论治”彰显辩证唯物主义哲学观

辨证论治指的是“运用中医学理论辨析有关疾病的资料以确立证候，论证其治则治法方药并付诸实施的思维和实践过程”（孙广仁，2007: 19）。辨证之法通过望、闻、问、切收集有关疾病的资料，然后综合分析，辨清疾病的原因、性质及发展趋势，最后概括、判断为某种性质的证候的过程。这其中包括辨病因、病位、病性以及病势。随后要论治，要求因证立法，随法选方，据方施治。《黄帝内经》随处可见蕴含着辨证论治的中医思想的论述。《黄帝内经·素问·标本病传论篇》曰“有在其标而求之于标，有在本而求之于本，有在本而求之于标，有在标而求之于本。”（姚春鹏，2016: 211）疾病有标病、本病，而治法有逆治、从治。治病之法可根据实际情况采取不同的诊治方法。在辨证论治中医思维的指导下，产生了“同病异治、异病同治”的治疗理念。同病异治指同一种病，由于病人的体质不同，发病的季节不同，地域不同，疾病发展的阶段不同，因而治疗方法也就有所不同。如荨麻疹初期解表透疹，中期清肺热，末期滋养肺阴胃阴等。异病同治则是不同的疾病可能会出现大致相同的病机和大致相同的证，所以可以考虑用大致相同的治法和方药来治疗。中医的辨证论治思想贯穿中医诊断的始末。

中医的辨证论治彰显辩证唯物主义哲学观。而唯物主义的辩证法是马克思主义的一种哲学理论，它是把唯物主义和辩证法有机结合起来科学的世界观。这种世界观是人类社会精神世界和物质世界发展的巨大推动力，是以科学和理性为其支点的哲学观。所以中医绝不是“巫医”。西

方国家一直以来崇尚“科学与理性”，并且以此为标尺对他者文化“指手画脚”。我们就可以用科学与理性的哲学观来阐释中国的中医。以一种“说得清、道得明”的方式向西方世界展示中医和中国文化，这无疑是一个重要而行之有效的阐释视角，我们完全可以尝试。

（二）“天人合一”的生态观

中医学认为，人与自然环境之间存在着“天然”的不可分割的联系。人孕育于自然，受自然万物之养育，自然之变化会影响人的生命活动。自然界的运动变化会影响人的阴阳平衡，人体的各个脏腑器官之间相互影响并且与自然界环境之间统一和谐。人的活动要符合自然运动之规律。中医的“天人合一”观认为自然环境对人体有着深刻影响。“夫百病者，多以旦慧、昼安、夕加、夜甚”（刘永杰、龚树全，2009：315）。《黄帝内经·顺气·一日分为四时》认为中午之前，随着太阳升起、自然界的阳气升腾，人身的阳气也逐渐变旺，故病症较轻；午夜过后，人身阳气又随着太阳西落、自然界阳气的减退而渐衰，故病症较重。所以人要顺应自然界气候变化的规律“法于四时”“四气调神”“春夏养阳，秋冬养阴”。“天人合一”的生态观要求人们与自然环境保持协调一致，这样才能预防疾病，强身健体。中医蕴含的整体观和天人合一的思想给人与自然的相处之法指了一条光明之道：人与自然需要和谐相处，人的活动应该遵循自然规律。这从中医的角度给现代人不规律的生活提出了预警，以及中医养生保健的建议“不治已病病未治，不治已乱治未乱”（姚春鹏，2016：23）。另外，“天人合一”的哲学思想在全球气候恶化、人们快节奏高强度生活的今天有着一定的现实指导意义。目前，如何处理人与自然的的关系是各个国家和很多国际组织所关注的一个重要议题。联合国教科文组织就认为“中国文化，尤其是儒家天人合一、天下为公的思想，道家崇尚自然的观念，对在全球范围内救治时弊具有不可或缺的现实意义。”（刘慧儒，2001）中医积极吸纳、生动演绎了中国的儒释道文化。中医可以提供充满智慧的生活启示给现代人，惠及更加广泛的人类群体。

（三）“中和思维”体现了“不偏不倚”的平衡观

中医具有中和思维的特征。“中”即不偏不倚，无太过、无不及的平衡状态。“和”是动态，指对一切有内在联系的事物进行协调，使之达到和谐状态的过程；“和”也是静态，指平衡的状态。中和思维既体现了事物之间的联系，也体现了事物内部诸要素之间的关系。《中庸》云：“中和者，天下之大本也；和也者，天下之达道也。致中和，天地位焉，万物育焉。”（李静，2017：2）孔子认为中庸是至德。同时《中庸》将中和思维提高到宇宙论、本体论的高度来阐释。《淮南子·汜论》曰：“天地之气，莫大于和，和者，阴阳调。”（张夔棣，1997：2045）中和思维要求人体要保持其与内外环境的平衡和协调，只有这样人的生命活动才能正常进行下去。中和思维是中医学重要的思维方式。阴阳平衡是中医学最高的价值追求，因为中医认为人之所以生病的根本原因在于气血阴阳的失衡，使失衡的阴阳气血达到平衡的状态就可以治愈疾病。

与中医“中和思维”密切相关的是中医的“阴阳”理论。《黄帝内经·素问·阴阳应象大论篇》曰：“阴阳者，天地之道也，万物之纲纪，变化之父母，生杀之本始，神明之府也，知病必求于本。”（姚春鹏，2016：50）阴阳是万物发展之始，是万物变化之动力与根本，是万物之纲领，是万物之普遍规律。“故清阳为天，浊阴为地。”“水为阴，火为阳。”“阴在内，阳之守也；阳在外，阴之使也。”（ibid：51）阴阳之说把天地万物都赋予了阴阳的概念，达到阴阳之平衡是中医治疗所追求的终极目标。“两者不和，若春无秋，若冬无夏。因而和之，是谓圣度。”（ibid：35）阴阳之说不仅仅是《黄帝内经》之学说，追根溯源，它本来就是中国哲学问题，其概念、范畴、话语方式、思维方式与中国哲学是高度一致的，属同根同源。阴阳平衡不仅反映了中医“不偏不倚”的平衡观，而阴阳之间的联系也反映了辩证的唯物主义哲学观。

中医的中和思维是中华文化独特魅力之展现，与西方一直以来所奉行的“二元对立”思想有所不同。中医的中和思维支持多元共生、多元共存、多元之间的融合，最小化诸事物之间的对立、对抗，提倡事物之间相互依存，倡导你中有我、我中有你的和谐关系。可以运用中医的中和

思维来处理万事万物之间的关系。中医的中和思维与中国目前所提到的“人类命运共同体”可谓不谋而合。当今世界面临着诸多相同的问题：气候变化、环境污染、粮食安全、资源短缺、疾病流行等。任何人、任何组织、任何国家面对这些挑战时都无法置身事外。人类只有一个地球，共处一个世界，必须具有“人类命运共同体”的意识。

三、翻译实践中的文化关怀

中医理论是中国文化最生动的演绎和证明。同时，离开文、史、哲等文化的滋养，中医理论也难以得到健康持续发展（张其成，2015）。当我们要让优秀的中医文化在世界上旅行起来的时候，中医翻译面临的最重要的问题就是“如何阐释它们，如何告诉世界怎样理解它们，它们本身又具有怎样的内涵与意义”（郭英剑，2018）。翻译中医就是要把中医文化的精髓翻译好，树立中医翻译之“辨证论治”准则。

翻译实践中如何操作？迄今，对于中医翻译的标准，很多学者各持己见：中医术语应该采用归化策略、中医术语翻译应该拉丁化、中医翻译应该西医化、中医术语翻译应该保持中医原貌避免使用西医名词术语、中医翻译应该“薄文重医，依实出华”、中医翻译应该采用拼音加注释的做法等等。不管译者采用怎样的翻译策略，成功的中医翻译不应该忽视中医文化的底蕴与内涵。笔者认为以下几点值得思考。

（一）把握文化语境，理解深透

如上所述，中医文化牵涉到历史、人文、自然等多个方面。因此，把握中医产生的文化语境、整体思考，是翻译必须遵循的原则之一。以中医典籍翻译为例，典籍大都以文言文书写，古汉语文字与现代汉字的意思已大有不同。即使相同，因为所处学科文化语境的差异也会导致其含义大相径庭。这就要求译者在翻译的时候对古汉语和当时的文化背景有深入了解，否则就会犯错。《黄帝内经·素问·阴阳应象大论》云：“现权衡规矩，而知病所主。”（姚春鹏，2016：10）“权衡规矩”并非字面所示“权衡”和“规矩”的意思，而是中医脉学术语，比喻四时之正常的脉象，每一个字“权”“衡”“规”“矩”都代表一个脉象。因为《黄帝内经·脉要精微论》记载“以春应中规；以夏应中矩；以秋应中衡；以冬应中权。”（张志聪，2007：90）中医翻译大家 Ilza Veith 把整句话翻译成了“*One should examine irregularities which should be adjusted according to custom and usage, and then the location where the disease prevails will become known.*”（Veith, 2002: 124）Veith 把“权”“衡”，翻译成了“*examine*”，而把“规”“矩”翻译成了“*custom and usage*”。这无疑是鱼鲁之差，亥豕之误。这正是翻译者囿于字面意思，妄加揣度所致。这是译者对中医文化的语境不了解的结果。再如，《黄帝内经·素问·阴阳应象大论》曰：“阴阳者，血气之男女。”（柴剑波，2012: 19）这里的“男女”并非指“男人和女人”之意，而是指血气的阴阳属性。这句话用暗喻的手法表达了“血为阴，气为阳”。Ilza Veith 把这句话翻译成了“*Yin and Yang (the two elements in nature) create desires and vigor in men and women*”（Veith, 2002: 120）。为了避免这样的失误，译者需具有中医文化意识。中医文化意识要求译者从中医文化语境来理解中医语言所表达的含义。若 Veith 能够深入中医文化的内涵来看待“权衡规矩”，“气血之男女”，或许这样的错误可以避免。

（二）增强文化知识储备，跨学科思考

中医不仅包含了深刻的哲学思想，同时还蕴含文学、语言学等其他学科特质。每一部中医典籍都是一部几近至善、几近至美的文学表达。中医典籍文字具有诗歌的特征，有优美的韵律，严格的修辞。译者若没有深厚的古汉语、诗歌、修辞等方面的知识积累，是很难翻译到位的。《黄帝内经》全书有 200 多处珠联修辞格，怎样才能把其所表达的辞格翻译出来？译者如果能按照对应的格律形式，准确传达原文意思当然是最好不过了。但如果不能做到，采取意译附加音译（即把每个字的拼音写出来）的方法也不失为一种策略，拼音的标识可以让读者感受这种辞格的音律

之美。当然，这里有关珠联修辞格的定义与历史背景还是无法传递。因而，有时候面对一些文化渊源颇深的中医表述，附一本与之相关的中国文化读本，将有助于译入语读者理解。

（三）“异化”与“归化”相结合，可译性和可读性兼顾

翻译中经常会碰到“异化”与“归化”的问题。在中医文化过程中，“归化”指译文完全能按照译入语国家的习俗进行。因为中医对于西方来说，是漂洋过海引进之医术。对于他们来说，我们的中医同样为“东洋”之说。故而，这里的“异化”则是保留“中国味”，也就是中医特有的语言之意。要做好中医文化外译，必须“异化”与“归化”相结合，可译性和可读性兼顾，只有这样才能既保持中医文化的特色，又能让译入语国家的人接受。

长期以来，中医翻译都是参照西医名词术语标准。虽然中西医都是以“治病救人”为己任，但是中西医产生的历史渊源、社会、文化背景截然不同，是完全不同的医学体系。中医译者在翻译实践中，也应该视情况而行。有些术语可以采用“归化”的方式，比如：中医术语里的关于身体部位的词汇“心”“肝”“脾”“肺”“肾”“胃”等脏器的英译可以参照西医术语里的“heart”“liver”“spleen”“lung”“kidney”“stomach”等。现在流行的两个中英对照标准：世界卫生组织西太区制定的《传统医学术语国际标准》（*WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*）（World Health Organization, 2007）和世界中医药联合会制定的标准《中医基本名词术语中英对照国际标准》（*International Standard Chinese-English Basic Nomenclature of Chinese Medicine*）（世界中医药联合会，2008）都采取了这样的译法。但是牵涉到具有文化特色的名词术语时，应保有中国文化特色，采用拼音和英语解释相结合的方法，不应牵强附会地硬搬西医名词术语。因为很多中医术语具有很高的抗译性及不可译性，很多时候中医里的名词术语在西医里根本无对应的概念。以“三焦”的英译为例：西太区和世中联给出的英文词条翻译都是“triple energizer”。“energizer”一词，根据 *Longman Dictionary of Contemporary English* 的释义，“1.to make someone feel more determined and energetic. 2. [Usually, passive] to make machine work”（Pearson Education, 2004: 618）。“energizer”并不能完全表达三焦的含义。因为“三焦”一词含义甚广：可以有名有形，作为六腑之三焦，有其特定形态和生理机能；也可以有名无形，指人体上中下三部分的划分和其对应生理机能和特点；还可以作为温病的辨证纲领，指温病发病时由浅及深的三个病理阶段。“energizer”可以反映出三焦的第一层含义，并不能反映其他两层含义。而且西医里并没有类似的概念与之对应。这样的翻译会让读者在接受“三焦”的第一层含义的同时，会把其他两层含义拒之门外，甚至会抹杀了其他两层含义。笔者认为这样的翻译过于简单化和固定化。若采取拼音译法和英文注释解释三焦的三层含义的方法，则可以避免这样的情况。世中联制定的《中医基本名词术语中英对照国际标准》里每个中医名词术语都标注出了拼音，这无疑是中医翻译进程中的一大突破。以三焦为例，它的词条英译如下：

Code • Chinese • Pinyin • English
编码 中文 拼音 英文

03-155 | 三焦 | Sān Jiāo | triple energizer（世界中医药联合会，2008：28）

还有很多中医名词术语都直接用拼音表示。“气”“阴”“阳”等名词术语的翻译，现在大都翻译成“qi”“yin”“yang”，这些拼音早已成为中医名词术语英译标准里的词条。其实还有其他大量的名词术语应该效仿这个做法，形成汉语拼音在英语世界的独特言说功能。这样可彰显中医文化之内涵。

四、结语

迄今，就中医文化的翻译，译者们已经做了大量工作。但是，总体看，国外尤其是西方对中医的偏见仍难以消除。究其原因，这与他们对中医的形成机制，所蕴含的文化思想了解甚少，

“只见树木不见森林”不无关系。因此，中医外译，不应该仅仅停留于词语、名称、概念的简单转换上，而应该系统、全面地挖掘中医深刻的文化内涵，将其中辨证施治的哲学思想、天人合一的生态观，不偏不倚的平衡观等考虑在翻译之中。为此，译者首先应“强身健体”，加强对中医文化底蕴的全面了解，在实践中运用多学科、跨学科等知识，视不同情况，“异化”与“归化”手段相结合。只有这样才能比较准确地传递中医文化的博大精深，同时又能让西方世界接受中医文化瑰宝。

参考文献

- [1] 张芹、孙恒业. 专访院士黄璐琦：中医药正深度介入新冠肺炎诊疗全过程[EB/OL]. (2020-03-06) [2020-03-28]. http://www.xinhuanet.com/2020-03/06/c_1125671057.htm.
- [3] 王宁. 文化翻译与经典阐释[M]. 北京：中华书局，2006：6.
- [4] Bassnett, S. & Lefevere, A. *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon & London: Multilingual Matters Ltd., 1998.
- [5] 楼宇烈. 中医与中国文化[J]. 名师讲堂 2014(6)：8-17.
- [6] 孙广仁. 中医基础理论[M]. 北京：中国中医药出版社，2007：19.
- [7] 姚春鹏译注. 黄帝内经[M]. 北京：中华书局，2016.
- [8] 刘永杰、龚树全编. 黄帝内经[M]. 北京：线装书局，2009：315.
- [9] 刘慧儒. “把陌生文化当作一面镜子”——访德国汉学家卜松山教授[J]. 哲学动态，2001(5)：31-33.
- [10] 李静译注. 子思(战国). 中庸[M]. 成都：天地出版社，2017：2.
- [11] 张翼棣译注. 刘安(汉). 淮南子[M]. 北京：北京大学出版社，1997：2045.
- [12] 张其成. 中医文化海外传播应纳入国家战略[N]. 光明日报，2015-3-21(010).
- [13] 郭英剑. “一带一路”与中国文化的翻译和传播[J]. 当代外语研究，2018(3)：66-67.
- [14] 张志聪(清)集注. 黄帝内经[M]. 哈尔滨：北方文艺出版社，2007：90.
- [15] Veith, I. *The Yellow Emperor's Classic of Internal Medicine*. Los Angeles: University of California Press, 2002.
- [16] 柴剑波译. 黄帝内经[M]. 哈尔滨：黑龙江科学技术出版社，2012：19.
- [17] World Health Organization. *WHO International Standard Terminologies on Traditional Medicine in the Western Pacific Region*. World Health Organization, 2007.
- [18] 世界中医药联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准[S]. 北京：人民卫生出版社，2008.
- [19] Pearson Education. *Longman Dictionary of Contemporary English*. New York: Pearson Education Limited, 2004.

作者简介

王小燕，福建中医药大学人文与管理学院副教授。主要研究方向：中医翻译研究、美国华裔文学研究。电子邮箱：wanggrace328@126.com。

陈爱敏，南京师范大学外国语学院教授，博士生导师。主要研究方向：英美文学、族裔文学、当代美国戏剧。电子邮箱：chaim2905@163.com。

翻译操纵理论与国家形象建构

◎ 李家釜 (上海工程技术大学 上海)

◎ 韦清琦 (南京师范大学 南京)

[摘要] 在经济全球化和“一带一路”背景下,建构中国国家形象是一个重要的研究课题,翻译在其中发挥独特的作用。这里的翻译不仅指纯文字的符码转换,更是一种跨文化的再现和重构。在翻译操纵理论的语境下,操纵在翻译中无处不在,意识形态等外部因素对译者的翻译策略起决定性作用。结合翻译操纵理论和当今国际形势,本文尝试提出一些可操作的翻译策略,以促进建构积极正面的中国国家形象。

[关键词] “一带一路”; 国家形象; 翻译; 操纵理论

Abstract: Against the background of economic globalization and “the Belt and Road” initiative, China’s national image construction is an important field of study, where translation plays a special part. Translation here refers to not only linguistically signal exchange but also cross-cultural representation and reconstruction. In the context of the manipulation theory, manipulation is omnipresent in translation, and external factors including ideology determine the translation strategies. Building upon the manipulation theory and analyses of the international situation, we propose practical translation strategies to help construct a positive national image for China.

Key words: “the Belt and Road” initiative; national image; translation; the manipulation theory

引言

在经济全球化的今天,越来越多的中国人可以使用英语进行交流。同时,随着中国的经济发展和国际影响力的提升,也有越来越多的外国人士开始学习中文。再者,随着人工智能的发展,许多科技公司推出了智能翻译软件,很大程度上取代了传统的翻译人员。但是,王宁教授指出:

“对英语的要求非但不会降低,反而会更高,对翻译的要求也是如此,它已经摆脱了传统的‘工具’之单一的功能,正在承担着愈益繁重的任务,这其中之一就是向世人讲好中国的故事……翻译将在国家形象的建构方面起到独特的作用。但翻译本身的内涵也已经大大地扩展了,它必须走出语言中心主义的死胡同,进入广阔的人文社会科学的大语境之中。”(王宁, 2018: 1)王宁教授还扩展了翻译的定义:“这里所说的翻译绝不是传统意义上的那种逐字逐句的翻译,而更是一种跨文化的再现和重构。”(ibid)

即便如此,“向世人讲好中国故事”似乎仅仅指用外语向外国人士讲述中国故事,其中涉及的翻译似乎仅仅指从中文向外语的翻译。事实上,“国家形象是一个国家对自己的认知以及国际体系中其他行为体对它的认知的结合。”(Boulding, 1959: 121)所以,中国国家形象的受众并不仅仅是外国人士,也包括中国公民。甚至可以说,中国国家形象的首要受众就是中国公民,在建构国家形象的过程中,不应默认本国公民自然而然地就对本国的国家形象持正面态度,针对本国公民的国家形象建构也是这一工作的重要方向。由此推论可知,影响中国国家形象的翻译不仅仅包括中文外译,也包括外文中文译。再结合王宁教授对翻译的扩展定义,可以说,中文和外文之间,中国文化和外国文化之间一切有关中国的跨文化再现和重构都可以纳入广义上的翻译范畴,

都与中国国家形象的建构有关。

与国家形象建构相关性最强的翻译理论，可能要属安德烈·勒菲弗尔（André Lefevere）和苏珊·巴斯尼特（Susan Bassnett）等学者提出的操纵理论（the manipulation theory，一译为操控理论）。在操纵理论的语境下，操纵在翻译中无处不在，意识形态对翻译活动起决定性作用。但是在具体的翻译实践中，存在着对国家形象建构和翻译操纵理论的双重误解，进而产生了一些误译等现象，反而不利于建构积极正面的国家形象。

一、翻译操纵理论

翻译操纵理论的理论基础为俄国形式主义及布拉格学派（the Prague School）结构主义者的多元系统理论（the polysystem theory）。多元系统理论认为，文学、文化等社会符号现象是一个开放式的多元系统或系统网（network of systems），包括具体与抽象现象之间的各种关系，这些现象之中又包含多种对立关系，比如中心（center）与边缘（periphery）、经典化（canonized）与非经典化（non-canonized）、来源（source）与目标（target）等（Snell-Hornby, 2002）。比如文学中存在原创文学与翻译文学等诸多因素，这些因素在文学内部不断竞争，彼此在占据中心地位、起主导作用的因素和处于边缘地位、起次要作用的次要因素之间不断转化。以色列文化学者伊塔马·埃文-佐哈尔（Itamar Even-Zohar）认为翻译文学的地位影响着翻译实践，进而决定译作是接近原作，体现充分性（adequacy），还是与原作之间产生偏差（discrepancy）。“当翻译文学占据中心地位时，它表现得完全不同。此时，译者的主要精力在于在目的语中为原文寻找最佳的既有模式，结果往往产生一个不充分的译本，我倾向于称之为实际上达成的对等和假设中的充分性之间的偏差。”（Even-Zohar, 1990: 51）

多元系统理论为操纵学派奠定了坚实的理论基础，它把翻译放到更广阔的文化语境下进行研究，促进了翻译的文化转向，进而催生了操纵学派。在多元系统理论基础之上，翻译操纵理论形成于二十世纪六七十年代，八九十年代得到充实发展和不断深化，逐渐形成了一个包括勒菲弗尔、巴斯尼特、特奥·赫尔曼斯（Theo Hermans）、若泽·朗贝尔（Jose Lambert）以及以色列一些学者的操纵学派。这个跨国界的学派虽然形式上比较松散，但是为文学翻译研究乃至整个翻译研究领域带来了活力。

1985年，赫尔曼斯主编出版了文学翻译论文集《文学操纵：文学翻译研究》（*The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*），在该论文集的绪论部分，赫尔曼斯一语中的地界定了翻译操纵理论的精髓：“从译入文学的角度看，所有翻译都意味着在特定意图下对原文学进行某种程度的操纵。”（Hermans, 2014: 11）勒菲弗尔先后出版了《翻译、历史和文化》（*Translation History Culture: A Sourcebook*）、《翻译、重写、文学声誉之操纵》（*Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*）等论文集和专著，完善了翻译操纵理论。在《翻译、历史和文化》中，勒菲弗尔指出：“所有的翻译都是对原文的一种改写。所有的改写，无论目的如何，都反映了特定的意识形态和诗学观念，由此在特定的社会中、以特定的方式操纵文本。”（Lefevere, 1992a: xi）翻译活动受到意识形态、诗学观念、赞助人、论域等一系列外部因素的操纵。其中意识形态起决定性的作用，既独立作用于翻译过程，又体现在其他因素当中。勒菲弗尔进一步指明了翻译研究的方向：“绝大部分富有成效的文学翻译研究，本质上必然是社会-历史性的。最重要的考虑不是译文与原文如何对应，而是为何如此对应，何种社会、文学、意识形态的考虑使得译者如此翻译，他们这样翻译希望达成何种目标，他们是否达成目标以及其中的原因。”（Lefevere, 1992a: 81）

简而言之，勒菲弗尔认为翻译研究的重点在于考察意识形态等外部因素如何影响了译者的翻译策略。意识形态对翻译策略的影响极其深刻，甚至连“忠实”这一传统翻译研究认为的底线原则在翻译实践中都可以舍弃。在《翻译、重写、文学声誉之操纵》中，勒菲弗尔指出：“所谓

‘忠实’不过是译者在特定意识形态和诗学观念的影响下所采用的一种翻译策略而已。将其拔高为唯一可行甚至唯一被允许的策略，既不切实际也毫无用处。”（Lefevere, 1992b: 51）

翻译操纵理论是一种译文分析理论，而非一种翻译指导原则。它把译文视为一个静态的、已经完结的实体，对其进行解剖、分析，将其与原文进行对比，进而分析意识形态等外部因素是如何单向地影响翻译过程的。在他看来，任何翻译策略都是在意识形态等外部因素影响下形成的，都是可以接受的。对于译文，做事实分析，而不做价值判断，不评价不同译本的优劣。正如勒菲弗尔坦言：“我尽力描述（describe），而非规定（prescribe），所以我无意评价（evaluate）。”（Lefevere, 1992b: 109）勒菲弗尔显然借鉴了现代语言学的描述法，而摒弃了传统翻译研究的规定性和评价法。

翻译操纵理论的这种静态的、单向的研究方法在纯粹的翻译研究中没有问题，但是在探讨翻译在国家形象建构中发挥的独特作用时却存在理论缺陷。勒菲弗尔似乎缺乏一点辩证法思维，意识形态的确决定了译者的翻译策略，进而决定了最终的译本，但是翻译作为“一种跨文化的再现和重构”（王宁, 2018: 1），也会反作用于意识形态，至少对于意识形态的传播有积极或消极的作用，对中国国家形象的建构产生积极或消极的效果。从这一意义上讲，探讨翻译对于意识形态传播、国家形象建构的作用，就需要强调译者的主观能动性，需要以中国意识形态的有效传播和建构积极正面的中国国家形象为目标去探讨翻译指导原则。

对于已经完成的译文，我们可以使用翻译操纵理论的描述法去分析这些译文体现了何种翻译策略，这种翻译策略又是如何在意识形态等外部因素的影响下形成的。但是同时，我们也应去考察这些译文对建构中国国家形象的作用是积极有益的还是适得其反的，并以此为鉴，总结出一些切实可行的翻译指导原则，以利于后续翻译促进中国国家形象的建构，所以尚不能完全舍弃传统翻译研究的规定性和评价法。

二、翻译与中国国家形象

国家形象，可以分为本国公民认知中的国家形象和国际社会认知中的国家形象。在中国，近两百年来中国的国家形象经历了几次主要的变化。在最后一个封建王朝清朝，中国的国家形象是闭关锁国的专制皇权国家；近代以来，中国的国家形象是一穷二白的落后人口大国和遭受列强欺压的半殖民半封建社会弱国；新中国成立以来，中国虽然仍然贫穷，但是努力成为一个独立自主并在国际事务中逐渐发挥影响力的大国；改革开放四十年来，中国则成为全球化的受益国，拉动全球经济增长并日益发挥更大国际影响力的新兴大国。但是随着苏东巨变后世界社会主义运动陷入低潮，中国在意识形态领域总体处于守势，国际社会认知中的中国国家形象，特别是西方发达资本主义国家认知中的中国国家形象，对于中国民众认知中的中国国家形象有着巨大的影响力。1992年中国社会科学出版社翻译出版了15卷本《剑桥中国史》（*The Cambridge History of China*），2016年中信出版社翻译出版了6卷本《哈佛中国史》（*History of Imperial China*），这些欧美学者的中国历史著述在中国受到广泛追捧，人们迫切地想去了解西方学者如何看待中国历史，并把他们的看法与中国的历史教材进行细致的比较。这些书籍中的中国历史素材，经过中文外译，经过西方学者的删节整理，又经过外文回译，夹杂着西方学者的观点，很大程度上影响了中国民众对中国国家形象的认知。这些现象说明，中国国家形象的建构，不应仅仅以国际社会的认知为对象，也应面向本国公民，两者可以有所分别，但也完全可以有机统一起来。

在国际上，中国的国家形象也经过了多个历史阶段的演变，翻译在其中都发挥了独特的作用。从《马可波罗游记》把中国描述为富庶美丽的东方强国，到伏尔泰对中国文化的向往、爱默生对儒家思想的借鉴、庞德对中国古典诗歌的模仿、奥尼尔对中国元素的挪用以及勒古恩对道家思想的痴迷，西方一直存在一批学者对中国充满好奇和好感。但是近代以来，西方民众心目中的

中国形象急转直下。台湾学者杨瑞松在 2010 年的专著《病夫、黄祸与睡狮》中考证认为，东亚病夫一词最早出现于 1896 年，即英国《伦敦学校岁报》（*London School Annual*）评价甲午战争一文被 1896 年 10 月 17 日上海出版的英文报纸《字林西报》（*North China Daily News*）翻译，继而又被梁启超主编的《时务报》译发：“夫中国——东方病夫也，其麻木不仁久矣，然病根之深，自中日交战后，地球各国始悉其虚实也。”（韩晗，2018: 20）1936 年，在柏林奥运会上中国代表团在几乎所有项目上都在初赛中即遭淘汰，回国途经当时作为英国殖民地的新加坡，当地报刊刊载漫画讽刺中国人为“东亚病夫”。时至今日这一蔑称都没有完全停用，2020 年 2 月 3 日，当中国的新冠病毒肺炎疫情处于高峰时，《华尔街日报》（*The Wall Street Journal*）刊发了题为“中国是真正的亚洲病夫”（*China Is the Real Sick Man of Asia*）的文章，公然使用这一充满殖民色彩的粗鄙之语。同时，海外中国人的形象在西方眼中也不佳。19 世纪末 20 世纪初英国的中国移民数量极其有限，主要在英国的港口城市从事海员、洗衣工等工作，但是“中国和中国人民在西方最古老最持久的形象就是无数黄种人从东方涌向西方，淹没西方文明”（Richards, 2017: 23）。在英国小说家萨克斯·罗默（Sax Rohmer）的笔下，傅满洲（Fu Manchu）成了西方人眼中黄祸（Yellow Peril）的拟人化；同时期“堂”（tong）字也进入英语，专指华人黑帮。新中国成立以来，奉行不结盟政策，支持亚非拉人民的民族独立运动，在广大发展中国家的认知中树立了一个独立自主、平等和睦的国家形象。同时，随着二战后社会主义运动风起云涌，西方左翼人士对社会主义中国也充满好感。随着改革开放以来中国经济的发展，中国的国家形象也逐渐向全球发展的贡献者转变。但是同时，西方社会对中国存在着广泛而深刻的意识形态偏见，在发达国家的认知中中国的国家形象仍然比较负面。

过往的史实表明，中国的国家形象随着中国的综合国力、中外关系的发展，受到中外诸多力量的共同影响。王宁教授曾撰文指出，中国的国家形象“需要我们去了解并主动地建构”（王宁，2018: 2）。2011 年 10 月，党的十七届六中全会通过相关决议，确定加快推动中华文化走向世界的战略，中国译学界举办了“翻译中国”“中国文化走出去”“一带一路”“中华文化软实力”等学术研讨会，探讨如何通过“外译”协助达成“中国文化走出去”战略目标的问题，发表了众多“中华文化外译”成果。自 2012 年开始，当代中国与世界研究院每年发布《中国国家形象全球调查报告》，通过广泛调查分析中国在国际社会认知中的国家形象。这些事实标志着中国已经开始主动建构国家形象，这正是翻译在其中发挥重要作用的时机。

中国的国家形象可以分为多个侧面，根据《中国国家形象全球调查报告 2018》，“历史悠久、充满魅力的东方大国和全球发展的贡献者仍是中国最突出的国家形象”（当代中国与世界研究院，2019: 18）。这种“神秘的东方国度”的国家形象与西方长期存在的“东方主义”和长期以来中国的相关翻译策略有关。由于受到“东方主义”和旧的欧洲中心主义等偏见的主导和制约，西方人对中国和中国人一直有着某种先入为主的概念或印象，这些概念或印象在不同的时期和不同的描述者那里都呈现出不同的形态（王宁，2018: 4），把中国幻想成为美好的东方神话只不过是东方主义不那么恶意的一种表现形式。另一方面，长期以来，中国大力推介的是自己的传统文化，呈现在外国民众眼中更多的是“古代中国”而非“当代中国”，中国给人以“躺在文明古国的历史辉煌中睡大觉”之感（檀有志，2012: 59）。中国推出了中国典籍外译等项目，在西方学术界的确实产生了一些影响，但是总体来说，对于西方普通民众影响较小。

与之相对应的是，一些不受到官方和学术界重视的流行文化元素倒是在西方赢得了广大的受众。比如美食博主李子柒通过美食、古典服装、古典音乐等手段成功打造了一个现代田园神话，不但在中国流行，也在西方获得了广泛的关注。她虽然没有翻译任何中国古典文献，但是通过视频这一更直观的方式再现和重构了中国文化，是本文所论的广义上的翻译，既迎合了现代工业化社会人对于田园生活的向往，又迎合了西方社会对中国的东方主义幻想。再比如，中国民间烧纸

钱祭祖祭神的习俗竟然通过现代社交媒体的传播在欧美社会流行开来。在传播过程中，涉及许多自发的翻译和改编，不啻为一个有趣的翻译和文化现象。2011年，美国作家柏桦（C. Fred Blake）出版了《烧钱：中国人生活世界中的物质精神》（*Burning Money: The Material Spirit of the Chinese Lifeworld*）一书，并于2017年由江苏人民出版社出版了中译本。多年来，中国几乎是单方面接受欧美流行文化的影响，但是近年来，中国传统和当代流行文化也开始被翻译到西方国家，并获得了相当的关注。比如在中国青少年人群中流行的武侠小说和玄幻小说等通俗文学体裁，也在西方青少年中流行开来。比如，武侠小说汉译英网站“武侠世界”（wuxiaworld.com）拥有数十位译者，译作网页日点击量达到几百万（Wuxiaworld, 2020）。

随着中国经济的发展，中国的“全球发展的贡献者”形象也日渐突出。根据《中国国家形象全球调查报告2018》，“海外发展中国家受访者对中国形象的评价更正面，特别是选择中国是全球发展贡献者的比例达60%。”（当代中国与世界研究院，2019: 18）西方民众往往惊叹于中国基础建设的效率，美国视频网站YouTube上存在众多中国在短时间内建设桥梁、建筑，以及西方人士体验中国高铁的视频。新冠疫情期间，《华尔街日报》（*The Wall Street Journal*）发表了“中国是如何在一周多的时间内建设两家新冠医院的”的文章，YouTube上也存在众多类似视频，这种高效的基础建设能力让同样处于疫情威胁下的西方民众羡慕不已，强化了中国经济崛起、基础建设高效的国家形象。

除了“历史悠久、充满魅力的东方大国”和“全球发展的贡献者”，中国的国家形象还有很多侧面。总的来说，在中国国家形象的建构过程中，翻译起到了狭义上的符码转换和广义上的文化再现和重构的作用。译者的翻译策略又受到意识形态等外部因素的操纵，这鲜明地体现在翻译原作的选择上，中国相关机构作为中国典籍外译等项目的赞助人对原作的选择有相当程度的决定权，民间自发的翻译则对原作的选择范围更广，但是也受到译者个人意识形态倾向的影响。翻译过程中也不可避免地出现有意无意的删节、改编，进而影响最终译本的效果。虽然从翻译操纵理论的角度来看，翻译研究只需要对译本做客观的描述，分析意识形态等外部因素对译者翻译策略的影响，但是从翻译对国家形象建构的作用的角度来看，仍然有必要对比不同翻译策略对建构积极正面的中国国家形象的效果。比如，从传播的广度来说，学术界翻译的中国典籍的影响范围反而不如民间以兴趣驱动的对中国古典和当代流行文化的自发翻译，值得我们深思。

三、建构国家形象的翻译策略

从历年的《中国国家形象全球调查报告》可以看出，中国在海外的国家形象正在发生积极的转变，翻译在其中发挥了重要的作用，但是也暴露出了一些问题，现在有必要做出一些改进。从翻译操纵理论的角度来说，这些都属于广义上的翻译策略问题，中国的对外翻译要为中国意识形态服务，要为建构积极正面的中国国家形象服务，具体来说包括如下几点：

首先，翻译策略首要的就是翻译什么不翻译什么。过去的对外翻译往往注重中国传统文化和严肃文学的外译，可以适当加入现在中国元素、政治话语、流行文化等内容。李子柒、武侠小说、玄幻小说风靡海外启示我们，翻译选材有必要从纯文学纯文字翻译走向广义上的文化翻译、文化再现，要多选择面向年轻受众的素材。建构和传播一个国家的形象，所用的再现及传播媒介主要是语言以及各种包含象征意味的图像。前者需经翻译成世界通用的语言才能为人读懂，而后者则本身就蕴含着某种意义，若用语言文字将其表达出来实际上就是一种“符际翻译”（*intersemiotic translation*）（王宁，2018: 2）。比如，各个国家都有一个或多个图像性象征，虽然不完全准确，但是这些图像性象征能够快速传播，给人留下深刻印象。俄罗斯的国家形象经常被描绘为熊，以表示其表面可爱、实质凶猛的特点；美国则经常被描绘为鹰，象征力量、勇气和自由，也代表战争。中华民族的民族图腾是龙，但是东方的龙与西方的“龙”（*dragon*）意象大相

径庭，即使改用“loong”来翻译东方龙也不能改变西方人眼中“龙是邪恶”的象征。所以不妨一方面在翻译“龙”字、传播东方龙图腾文化上下功夫，另一方面建构其他图像性象征代表中国的国家形象。比如，熊猫作为中国独有的珍稀动物，就特别适合代表中国，传递和平、友好的国家形象。近年来，在中国的青少年群体中兴起以兔子代表中国的国家形象，传达和平、友好、可爱的国家形象，在互联网的使用频率似乎已经超过用熊猫代表中国国家形象。

其次，向哪一种语言翻译也是重要的翻译策略。英语是当今世界的通用语言，在中国的外译项目中英语也处于绝对垄断地位，外译项目主要以英语为主，或面向法语、德语、西班牙语等世界主要语言，向“一带一路”沿线国家语言翻译得较少。比如旨在向世界解释中国的“中华学术外译”项目在语种选择方面，由最初的只关注英语世界发展到对欧美、东南亚、中东以及非洲等地区的全面关照，在2010和2011年，英语是唯一的翻译语种，从2012年开始，翻译语种不断丰富，2017年跃升至14种（吴贇，2019: 76）。但是在“一带一路”的背景下，十几种语言还远远不够。据统计，在“一带一路”沿线的65个国家有着分属九大语系的53种官方语言（王辉、王亚蓝，2016: 13）。为了在“一带一路”沿线国家树立良好的中国国家形象，对外翻译需要向小语种倾斜。

再次，翻译态度需公正、中立。虽然翻译操纵理论中“操纵”是一个客观的事实和一个完全中性的学术概念，但是在日常和国家政治话语中，“操纵”是一个贬义词。在对外翻译中，虽然我们强调翻译策略的重要性，但是具体的翻译策略恰恰要传达一种公正、中立的翻译态度，而非“报喜不报忧”和对客观存在的问题讳莫如深，这反而不利于建构一种开放、包容的国家形象。比如，新型冠状病毒在全球肆虐，病毒源头这一原本留待科学界基于科学依据判断的科学问题引发了不少国际间的争论。美国反华政客和右翼势力故意混淆疫情首发地和病毒源头，把新冠病毒称为“中国病毒”（the Chinese virus/China virus）或“武汉病毒”（Wuhan virus），甚至有阴谋论者暗示新冠病毒是一种实验室里人为造出的生化武器，遭到了中国人民、世卫组织和世界正义人士的一致反对。2020年3月17日，多位美国科学家联名在《自然医学》（*Nature Medicine*）发表研究成果，在论文结论部分明确指出，“虽然证据显示SARS-CoV-2不是人为故意制造的病毒，但是现在无法证实或证伪本文提及的关于其源头的其他理论”（Andersen, 2020）。只需要直译这句话就可以表明美国科学界支持中国一贯坚持的立场，即当下病毒源头问题还没有结论，有待进一步的科学证据。但是中国自媒体以“美科学家：武汉绝不是新冠病毒源头”为标题发文，并误译了《ABC新闻》（*ABC News*）对论文作者之一罗伯特·加里（Robert F. Garry）采访中的句子，该句英文原文为“while many believe the virus originated at a fish market in Wuhan, China, Garry said that is also a misconception...Garry said, ‘There were definitely cases there, but that wasn’t the origin of the virus.’”（Holland, 2020），联系上下文可知第二句中的“there”指代前句中的“a fish market in Wuhan, China”，只能译为“武汉一个海鲜市场不是病毒源头”（即华南海鲜市场），而非笼统意义上的武汉，所以该自媒体的译文“尽管许多人认为该病毒起源于中国武汉的一个海鲜市场，但加里说这同样也是一个错误观点……‘武汉那里肯定有一些病例，但绝不是该病毒的源头’”（瞭望智库，2020）属于误译，这种急于为武汉洗脱罪名的心情可以理解，但是从实际的传播效果看，反而不利于建构客观、公正的国家形象。

最后，广义的翻译策略还应该考虑译作的传播渠道。现在是互联网时代、社交媒体时代、短视频时代，要特别重视对绘画、电影、电视剧和动画片等文化艺术产品的翻译，以轻量化的形式展现，并在互联网和社交媒体上传播。抖音海外版Tik Tok已经是世界各大软件平台下载量第一的社交软件，在全世界范围的年轻人中间风靡，可以根据这一类短视频社交平台内容碎片化的特点设计一些轻量化的译作内容。另外，中国国家形象的受众除了国际社会，也包括本国公民。除了对外翻译，也要特别注意外国文化产品译入中国和中国文化产品通过外文回译的问题。

参考文献

- [1] 王宁. 翻译与国家形象的建构及海外传播[J]. 外语教学, 2018(5): 1-6.
- [2] Boulding, K. E. National Images and International Systems. *The Journal of Conflict Resolution*, 1959(3): 120-31.
- [3] Snell-Hornby, M. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Shanghai: Shanghai Foreign Education Press, 2002.
- [4] Even-Zohar, I. *Polysystem Studies*. Durham: Duke University Press, 1990.
- [5] Hermans, T. Introduction. In Theo Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. New York: Routledge, 2014.
- [6] Lefevere, A. *Translation History Culture: A Sourcebook*. London: Routledge, 1992A.
- [7] Lefevere, A. *Translation, Rewriting, and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge, 1992B.
- [8] 韩晗. 民族主义、文化现代化与现代科学的传播——以“东亚病夫”一词的流变为中心[J]. 关东学刊, 2018(4): 19-31.
- [9] Richards, J. *China and the Chinese in Popular Film: From Fu Manchu to Charlie Chan*. London: I. B. Tauris & Co. Ltd, 2017.
- [10] 当代中国与世界研究院. 中国国家形象全球调查报告 2018[M]. 2019.
- [11] 檀有志. 公共外交中的国家形象建构——以中国国家形象宣传片为例[J]. 现代国际关系, 2012(3): 54-60.
- [12] Wuxiaworld. “About Wuxiaworld” [OL]. [2020-04-10].<https://www.wuxiaworld.com/page/about>.
- [13] 吴贇. 国家形象自我建构与国家翻译规划: 概念与路径[J]. 外语研究, 2019(3): 72-78.
- [14] 王辉、王亚蓝. “一带一路”沿线国家语言状况[J]. 语言战略研究, 2016(2): 13-19.
- [15] Andersen, K.G., Rambaut, A., Lipkin, W.I. et al. The proximal origin of SARS-CoV-2. *Nat Med* (2020) [OL]. [2020-04-10].<https://doi.org/10.1038/s41591-020-0820-9>.
- [16] Holland, K. *Sorry, conspiracy theorists. Study concludes COVID-19 is not a laboratory construct*. ABC News [OL]. [2020-04-10].<https://abcnews.go.com/US/conspiracy-theorists-study-concludes-covid-19-laboratory-construct/story?id=69827832>.
- [17] 瞭望智库. 美科学家: 武汉绝不是新冠病毒源头[OL]. [2020-04-10].
<https://mp.weixin.qq.com/s/wjKkXqMHKAbzlygpIb26rg>.

作者简介

李家奎, 上海工程技术大学讲师。主要研究领域: 生态批评、气候小说。电子邮箱: lijialuan@126.com。

韦清琦, 南京师范大学教授, 博士研究生导师, 江苏省翻译协会理事。主要研究领域: 生态批评、生态女性主义。电子邮箱: njwqq@yeah.net。

以典籍术语翻译助推中国国家形象塑造 ——以《吕氏春秋·劝学》篇核心术语英译为例

- ◎ 戴拥军（安徽工业大学外国语学院 马鞍山）
- ◎ 董晓波（南京师范大学外国语学院 南京）

【摘要】 典籍术语在典籍中占有重要地位、起着重要作用。典籍翻译不仅要考虑到术语的准确表达，还要兼顾其系统性、动态性和多维性，涉及概念的、语符的和交际的多重因素。本文从典籍术语翻译的本质特征与内在要求出发，分析《吕氏春秋·劝学》篇核心术语在三个英译本的不同表现，认为典籍术语翻译应注意概念的凸显性、语符的规范性和交际选择的层次性，三者相互依存、相互制约，唯如此，才能助推中国优秀传统文化的海外传播和中国国家形象的塑造。

【关键词】 中华典籍；术语翻译；本质特征；内在要求；中国国家形象；塑造

Abstract: Due to the important status and function of the terms in Chinese classics, a good translation of Chinese classics requires not only the accuracy in expression, but also the systematicness, dynamics and multidimensionality in distribution, which involves the factors including conception, symbol and communication. This paper, based on the expounding of the substantive characteristics and intrinsic requirement of the term translation in Chinese classics, analyses the three different English translations of the core terms in “Encouraging Learning” of *The Annals of Lü Buwei*, concludes that the three aspects—prominence in conception, normalization in symbol and hierarchy in communication—should be attached much importance, which are interdependent and conditioned upon each other. Only in that approach can it be helpful to the dissemination of China’s excellent traditional culture and the building of China’s new image in the world.

Key words: Chinese classics; term translation; conception; substantive characteristics; intrinsic requirement; China’s image; building

一、引言

中华典籍外译是中国文化对外传播的重要途径，而翻译质量的好坏也决定着中国文化能否走出去、能否得到西方读者的深入理解。同样，也影响着中国在世界各国心目中的印象和地位。典籍术语是一部典籍中的不可或缺的枢纽性的表达，他们对典籍核心概念的建立、有效的话语构建和整体思想的表达起着基础性的支撑作用。一方面，典籍术语在出现的频次上往往高于普通词语；另一方面，典籍术语对于与之相关的次生术语也起到统摄作用，因而在篇章中形成从语符到语义之间纵横交错的关系网络。由于典籍术语在典籍中的重要地位和作用，好的典籍翻译不仅要考虑术语的准确表达，还要兼顾其系统性、动态性和多维性，涉及概念的、语符的和交际的多重因素，不仅要追根溯源，做到有理有据，还要点面结合，综合考虑。唯如此，才能将一部典籍的翻译成功地推向市场，走进异域文化的特定读者。

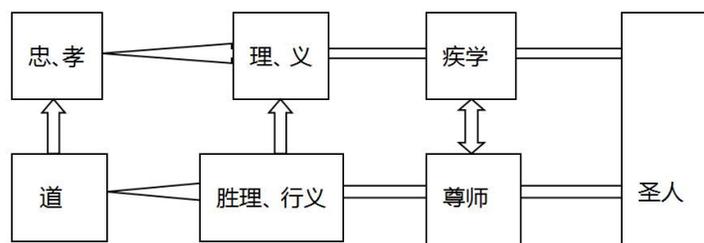
《吕氏春秋》是中国战国末期的一部重要文化典籍，由秦相吕不韦组织门客编写。该书融合了诸子百家各流派的学说，涉及天文、地理、阴阳、五行、气候、音乐、教育、军事、农业生产

等多方面知识，形成一套完整的国家治理学说，又保存了大量先秦文献和遗闻轶事，在哲学、史学、文学、经济学、军事学、教育学等领域，都有很高学术价值。《劝学》是《吕氏春秋》“孟夏纪”中的一篇，文章勉励学习，并强调学习的关键是尊师，而作为教师，其首要任务是以理服人和推行仁义。这些观点，反映了中国古代社会对学所以长智和尊师重教的重视，是中华优秀传统文化中重要的一部分。将它们成功地翻译成其他语言，对于传播中华优秀传统文化，塑造中国在世界舞台上新的国家形象具有重要的现实意义。本文根据对三个不同英译本《劝学》篇核心术语的对比分析，分析典籍术语翻译的本质特征与内在要求，提出典籍术语翻译中应特别注意的三个问题，即概念的凸显性、语符的规范性和交际选择的层次性。

二、《劝学》篇核心术语构成及其翻译概况

在已有的《吕氏春秋》三个英译本 Knoblock & Jeffrey (2000)、翟江月 (2005)、汤博文 (2010) 中，译者既有著名的海外汉学家，也有中国古代文学先秦两汉文学专家，具有翻译多部中国文化典籍的经验，还有中国重要出版社的资深翻译家，翻译过多种历史、文化、哲学类典籍。三个英译本目前在美国亚马逊购书网站可以在线购买，其中汉学家的译本受到众多英语读者的好评。在中国，已有周恒 (2012)、田笑云 (2013)、顾伟和罗树涛 (2014) 等学者对这三个译文中的术语翻译分别加以研究。因为研究视角的不同，这些研究都没有涉及典籍术语翻译的本质特征，更没有考虑到术语翻译的内在要求，所得出的结论难以对其他典籍术语的翻译提供借鉴和参考，更缺乏对典籍术语翻译在中国文化“走出去”所起作用的深入思考。

《劝学》是典型的说理性文章^①，指出人只有学习，才能知理义；学习的关键是要有“达而有材”的老师，而为师的要务在于“胜理”（依循事理）和“行义”（施行道义）。按照说理脉络可将原文分为三部分。第一部分从篇首至“是入水而恶如濡也”，阐述学习的重要性和尊师的必要性，其推理过程如下：因为“先王之教，莫荣于孝，莫显于忠”，然而多数人都不能“荣于孝，显于忠”，究其原因在于“不知理义”，“不知理义”的原因在于“不学”；而古之圣人之所以能“天下理”，是因为“疾学”“未有不尊师也”，尊师是为了“争于道”，即能否接受“理”“义”。在这里，“孝”“忠”“理”“义”“圣人”“疾学”“尊师”“道”是核心术语。第二部分从“凡说者，兑之也”至“故师必胜理行义然后尊”，主要论述作为师者应该发挥的作用，即“为师之务，在于胜理，在于行义”。其核心要点非常明确，就是老师的要务在于遵循事理，在于施行道义。这里，“胜理”和“行义”为核心术语。第三部分从“曾子曰”至篇尾，以举例的方式阐述如何尊师。该部分的中心意思在于末尾句：“古之贤者，与其尊师若此，故师尽智竭道以教。”其核心术语是“贤者”“尊师”“道”。这三个部分的术语整体上构成了下面的语义网络关系图：



《劝学》篇核心术语语义网络关系

该图中的网络关系可解释如下：“孝”（2次）、“忠”（2次）是古代“圣人”（4次）和“贤者”（1次）最为推崇的基本道德素养，而为达到这样的素养，则需要知晓“理”（4次）和“义”（4次），其获得途径是通过“疾学”（3次），而“疾学”的关键在于“尊师”（4次），所以古代“圣人”和“贤者”无不“尊师”，目的在于通过师者“胜理”（3次）和“行

义”（3次），才能得到“道”（4次），于是就能“荣于孝，显于忠”。图中箭头所指方向表示推理过程，其中“疾学”和“尊师”因为互有所指，即“疾学”就需要“尊师”，而“尊师”则必然“疾学”，因而是双向箭头。将上述所有术语串联起来也就构成了《劝学》篇的中心思想。需要说明的是，这里提到的核心术语在《劝学》篇后面的几篇文章中，乃至《吕》书全文其他篇章中都有一定程度的重复和一致，如《尊师》篇中也有“圣人”“贤者”“尊师”“义”，《诬徒》篇中也有“理”“义”“贤者”，《用众》篇中也有“贤者”等。下面以表格形式将三个译本对《劝学》篇的这些核心术语的翻译加以呈现。

《劝学》篇核心术语在三个译本中的处理^②

核心术语	Knoblock 和 Riegel 译本	翟江月译本	汤博文译本
孝 ²	filial piety ²	filial piety ²	be filial ¹ ; filial piety ¹
忠 ²	Loyalty ²	Loyalty ²	be loyal ¹ ; loyalty ¹
理 ⁴	reason ³ ; be provided with principles of rational order ¹	those principles ² ; be at peace ¹ ; these fixed principles ¹	principles of right ² ; be in order ¹ ; the logic of things ¹
义 ⁴	morality ⁴	(与“理”合并翻译为 those principles) ² ; morality and justice ²	(与“理”合并翻译为 principles of right) ² ; righteousness ²
圣人 ⁴	a sage ⁴	a sage ³ ; sages ¹	a sage ³ ; sages ¹
贤者 ¹	worthy man ¹	sensible people ¹	man of virtue ¹
疾学 ³	intense study ³	study hard ³	study hard ³
尊师 ⁴	honoring teachers ⁴	respecting teachers ⁴	respect teacher(s) ⁴
胜理 ³	promote reason ³	stick to these fixed principles ¹ ; adhere to the fixed principles ²	follow the logic of things ³
行义 ³	practice morality ² ; put moral principles into practice ¹	advocate morality and justice ¹ ; adhere to morality and justice ¹ ; practice morality and justice in person ¹	put righteousness into practice ³
道 ⁴	Dao ³ ; their way ¹	what they are to be taught ¹ ; his principles ¹ ; his teachings ¹ ; (省略) ¹	True Way ¹ ; his instructions ¹ ; his principles ¹ ; (省略) ¹

三、典籍术语翻译的本质特征与内在要求

典籍术语是典籍文本中核心思想概念的语符表征形式，它涉及特定典籍文本的知识系统表征、话语体系构建与思想有效传播。按照术语翻译的“门”的理论，即 three-door theory (Cabr  2003)，术语翻译受到概念、语符和交际多重因素的制约，典籍术语的翻译自然也不例外。首先，由于中国典籍大多数年代久远，其中的很多思想概念被打上了特定历史的烙印，加上几经解读和漫长的历史流传，出现了语义上叠加的复杂性；而且，大都数典籍虽形式简约，但语言晦涩难懂，而其中的术语却蕴含着中华民族最深层的精神追求，即使本民族语使用者想要准确理解它们也非常不易。比如《劝学》篇中的“道”，它和“理”“气”“势”“情”都是中国语言特有的现象，离开中国语言的语境其实很难理解（杨立华等，2018）。其次，作为特定语符形式出现在一本典籍中的术语，不仅和整个典籍的各部分的其他术语有关系，而且往往与同时代的其他典籍中的术语，甚至之前的典籍中的术语也具有渊源或相互印证关系，有些术语在后人的解读过程中，出现了多维度或多视角的分野，这些使得典籍术语在语符层面形成了复杂的折射关系，在翻译时必须加以考虑。比如《劝学》篇中的“贤者”，在《吕》书全文中多次出现，因为其总篇幅的五分之一反映了“用贤”思想（曾文芳，2016）。该术语含义随语境的变化而变化，古代意义

与当代意义差别很大，翻译时需要特别考虑。最后，在典籍翻译中，特定术语的翻译实际上是特定思想或概念的表达和传播。正如有学者指出，术语翻译的过程是术语跨语应用的过程，也是术语及其所表征的概念，即相关知识单位跨语传播的过程（魏向清，2014）。对这些固化为词或短语的典籍术语的英译，用英语单词或短语简明扼要地表达其含义，构造出中华思想文化在英语世界中的概念术语，让西方读者真正了解中国古代思想文化的核心内涵，所以术语翻译又是术语概念的“二次构造”（陈海燕，2015）。在翻译过程中，译者需要发挥主动性和创造性，根据对目标语受众的理解，采取最能为读者接受的形式进行传播。

基于典籍术语的上述特征，在典籍术语的翻译过程中，译者不得不从以下几点考虑，才能满足典籍术语翻译的内在要求。第一是概念的准确把握，即能够把原术语最根本的核心意思反映出来。这一点看似简单，实则不易。因为有些典籍术语在经过历时的、不同学者的解读后，其原先固有的意义发生了动态的、多维的变化，对他们的翻译就不得不从历时和共时的多重视角来加以考虑，既要注重他们的历史意义，也要注意他们的当代价值。《吕氏春秋》虽然是一部“保存相当完好的中国文化典籍”（王丽芬，2015），但在其流传过程中，先后有东汉高诱、清代毕沅、近代许维遹、陈启猷等人的系统整理与校释，不同的校释本对同一个术语的解释也可能存在差异。根据三个译本前的序言，汉学家 Knoblock 和 Riegel 的翻译主要参考了陈启猷的《吕氏春秋校释》，学者翟江月参考的版本比较杂乱，包括高诱注本、毕沅校本、许维遹《吕氏春秋集释》、陈启猷《吕氏春秋校释》等众多校释本，而资深翻译家汤博文则对此没有明确的说明。三个译本对核心术语的处理有明显的不同，是否与参考的校注本有关值得考虑。尽管《劝学》篇的三个译本在对最为常见的术语翻译基本都能达到相互间的一致或类似，如“孝”“忠”“圣人”“尊师”的翻译，但在“理”“义”“疾学”“贤者”“道”等术语的处理上有着明显的差异。比如“贤者”，三个版本的表达分别是 *worthy man*、*sensible people* 和 *man of virtue*，是否反映了该术语的固有意义或当代价值，这一点必须凸显。译者如果不能做出明确的研判，就必须考虑到第二个层面，即在整个译文文本的语符层面进行考量。

一个成功的典籍译本，如果译者在对同一个关键术语的翻译能保持语符层面的统一性，则可以大大降低读者对原文本的理解难度，特别是对全篇核心思想的把握。典籍文本翻译和一般文献翻译的不同之处在于，译者在翻译之前需要就文本的产生、主要思想、编排体系等做一些介绍，因此在译文正文前往往有序言、介绍等，有的译者还会在每个篇章的翻译前进行重点介绍，以便于读者对一些较陌生概念的理解，这时候出现的术语翻译已经为译文中的术语翻译做了准备。而且，认真的译者不可能在译文中做出随意的变化，除非语境使然，否则破坏了术语之间的一致性和系统性。按照西方翻译出版界的习惯做法，在译文正文后还应该包括索引或术语表、注释或附加注释之类的副文本，以便读者对重要的术语或词语翻译进行快速查找，这就从另一个角度规定了译者在翻译术语时必须有一定的规范，否则对读者来说就是谈不上友好。在具体的篇章中，同一篇文本中的术语，如果语境没有发生很大的变化，保持术语翻译的一致性也理所当然。纵观《劝学》篇核心术语的三种译文，可以发现，汉学家 Knoblock 和 Riegel 的译文在术语翻译的一致性方面做得最好，基本上同一术语在前后表达上是相同的；而且，其系统性也最为明显，比如他们考虑到“疾学”和“尊师”之间的互有所指关系，将两个术语分别译为 *intense study* 和 *honoring teacher*，这比只表示单向度的 *study hard* 及 *respecting teacher* 更加具有系统性。“疾学”和“尊师”之间的关系两位汉学家在译文后的附加注释中也特别说明^③。反观翟江月译本和汤博文译本，同一术语前后出现了很多不一致的情况，尤其是翟江月的译本，在很多时候对同一术语的使用出现了多种处理结果，而且译文前后没有任何说明。比如“道”的翻译，本篇中前后使用了 *what they are to be taught*、*his principle*、*his teaching* 和省略等四种处理方法，完全没有把“道”当作术语看待^④。当然，并不是说，处理的方法越少越好，如果语境使然，相应的变化是必要的。比如“理”的翻译，原文中有三处都是以作为名词的“理”出现（“此生于不知理义”“不知理义”

“遗理释义以要不可必”），只有一处作动词出现（“圣人之所以在，则天下理焉”）。这里的“理”显然不是其他三处所讲的“理”，所以做些变化非常必要。三个译本在此处都作了相应变化，分别是“be provided with principles of rational order”“be at peace”和“be in order”，非常符合术语使用的系统性要求。

典籍术语翻译内在要求的第三个层面是在交际选择上的考量。正如上文所述，术语翻译是相关知识单位跨语传播的过程，也是术语概念的“二次构造”，一个好的术语翻译不仅要考虑是否源术语的固有意义或当代价值，要考虑语符层面的系统性，更要考虑术语概念的可接受性。中国典籍的外译本质上是为了传播中国传统文化中的知识和概念，这些概念和知识有的非常深奥难懂，远离目标读者的生活体验和知识视野，使目标语读者对它们产生亲近感和愉悦感非常重要，或者说，考虑目标语读者的期待视野非常重要。由于当代西方人能够轻松阅读和理解译自中国的文学作品和学术著作的读者的数量少，而且，他们的“接受水平也不是很高”（李凤亮，2017:25），典籍翻译必须考虑到西方读者的接受水平和阅读兴趣。具体到典籍术语的翻译，就是应将那些深奥难懂的知识 and 概念简单化、具体化。在《劝学》篇核心术语的三个译文中，我们可以看到汉学家 Knoblock 和 Riegel 的译文总体上最为简单，用词最为简洁，对一些术语的翻译能具体到一般读者能感知的程度，比如“理”和“义”的翻译。尽管“理”和“义”具有东方民族思维的整体、辩证、主观和模糊等特点，但他们使用了西方读者最为熟悉的“reason”和“morality”，瞬间就能让他们产生亲近感。再如“胜理”和“行义”的翻译（“胜理”三次都译成“promote reason”，“行义”两次使用“practice morality”，一次使用“put moral principles into practice”），除了“行义”的翻译一处有变化，整体上非常简洁流畅。反观翟江月译本和汤博文译本，很多术语不仅前后变化较多，且用词繁杂，使得术语抽象、模糊。当然术语的翻译不是说越简单越好，能否最大限度地突出交际效果的翻译才是最好的翻译。正如法国学者达尼尔·葛岱克（2011:6）所说，“翻译质量在于交际效果，而不是表达方式和方法”，这样的术语翻译才会吸引读者，和读者的期待视野相融合，译文的可读性提升，才会让原文本的知识 and 概念自然地跨越文化和语言的障碍，走进读者的内心世界。

四、典籍术语翻译应注意的问题

根据上文对典籍术语翻译本质特征与内在要求的分析，特别是结合对《劝学》篇核心术语翻译三个译本的横向比较，我们可以得出典籍术语翻译应注意的问题至少应包括以下三个方面，即概念上的凸显性、语符上的规范性和交际选择上的层次性。

概念上的凸显性首先是指典籍术语翻译要能最深刻地表达典籍术语的固有思想和当代价值。对于典籍文献在成文时的固有思想，需要译者对整个文本的时代背景、历史意义和价值所在做出准确的研判，因为一部典籍的价值，说到底，是因为它镌含了那个时代所特有的概念和价值观。概念上的凸显性还表现在典籍术语的翻译能够对当今时代的读者具有启发和激励作用，从而使它具备了跨时代的现实意义。因为典籍术语的翻译就是把镌含在中国古代典籍文献中的概念和价值观进行跨语传播的过程，这其中既有知识的传播，也有在异域文化中对中国传统文化价值观的构建，甚至也是在某些领域为中国争取国际话语权的过程。译者不应忽视典籍术语翻译中的思想性，就是说译者需要一定的典籍术语观，要让原文术语中所包含的思想在译文中明显地体现出来，发挥出它理应承担的知识传播和话语建构的功能。汉学家 Knoblock 和 Riegel 及资深翻译家汤博文在这方面可以说表现明显。在很多术语的翻译上，他们都非常谨慎，能够深刻地翻译原术语的特定历史意义和价值观，比如“道”的翻译，Knoblock 和 Riegel 坚持使用“Dao”，突出它是中国文化中特有的现象，无法用英语词汇代替，读者读到此处必然会产生更多的联想，汤博文使用了“The Way”，表示与一般的方法（way）的不同。再比如“理”和“义”的翻译，Knoblock 和 Riegel 基本上围绕“reason”和“morality”来翻译，突出的是它们的当代价值，而汤博文围绕

“right”和“righteousness”来翻译，基本上反映了“理”“义”在那个时代的特有意义^⑤，即以“义”为核心价值的从大乱走向大治的道德建设思想（候文莉，2016）。

语符上的规范性是指典籍术语翻译要具有一致性、系统性和完整性。没有一致性，读者就会常常面临对同一个术语的不同解读，这对于核心概念的传播尤其如此，因为不同的解读难以在读者内心产生一个连贯和清晰的存在，在传播效果上就会大打折扣。系统性是为了照顾典籍术语因语境的不同而可能产生的变异。同一本典籍，同一个篇章，因为语境不同而导致术语表达形式上的变异无论在原文还是在译文中都有可能发生，如果译者能够敏锐地捕捉到这样动态和多维的信息，对翻译无疑是非常有利的。在《劝学》篇的翻译中，汉学家 Knoblock 和 Riegel 的做法可以作为一个典范。在译本中，首先在 introduction 部分和每个章节的译前介绍中就已经包含了相关术语的表达，这和文本中的术语表达基本是一致的，在具体的篇章翻译中，他们也注意到术语的语境变异，随之作了相应调整，在译文后的索引中也列有相应的术语。比如上述“道”的翻译，大多数情况下用“Dao”，表示这是一个特定的概念，少数情况下用“way”，表示是普通词语，并且在译文后的索引中详细列出了“Dao”的使用情况。再如，考虑到“疾学”和“尊师”之内在关系，故而能够用 intensive study 和 honoring teacher 来互指。完整性是典籍术语在翻译过程中需要按照术语来对待，不能随意变换或取舍。比如两位汉学家的译文中，所有术语都给予了恰当的关注，而翟译本和汤译本则有两次对“理义”进行了合并翻译。这种合并翻译的正确与否姑且不论，但就表达的完整性而言，显然是一种欠缺。

交际选择上的层次性是指典籍术语翻译能满足不同目标语读者的期待视野，为适应不同层次读者的伦理与美学思想而在术语翻译中所采取的宏观策略。通常，我们所理解的翻译层次性总是和翻译的目的性相关，即每一翻译行为都有其基本层次的翻译目的，另外很可能还有最高目标（最后的目的），在这两极之间还会有一些中间层次（范祥涛，2003）。典籍术语的翻译也可以按照翻译的目的而划分出不同层次。比如为一般大众读者的目的层次、为专家读者的目的层次和为介于为一般大众和专家读者之间的读者的目的层次。也就是说，译者要从读者的认知水平出发，从伦理和美学层面寻找跨语读者的期待，尊重他们的习惯和兴趣，有所为、有所不为。对于专家读者，原文的术语在译文中一定要按术语来处理，必要时增加额外的解释；对一般读者，则尽量从简，在不影响理解原文大意的情况，有些术语可以简化甚至舍去不译；在介于两者之间的情况下，则可以保留原文术语而不详细加以解释，只要让读者知道，这是一个特定的文化概念则可。按照汉学家 Knoblock 和 Riegel 在序言中的描述，他们的译文既要适应一般大众，又要满足对中国文化有研究要求的专家读者，所以术语在正文中虽然很简洁，但在译文正文之后有一个附加注释，对一些重要的术语进行详细解释。比如本篇的题目“劝学”，在译文后的解释长达 513 个单词。因为翟译本属于“大中华文库（汉英对照）”的一部分，该文库的目标读者是普通大众，而且规定译者不能使用脚注和尾注，所以很多时候都尽量将术语翻译成表面上看似最浅显易懂的英文，但是限于其英文水平，很多地方似乎并不简洁，有时候适得其反。汤译本在前言中明确表明，是要把中国文化尽可能地传播到英语世界，所以对术语翻译非常重视，很多地方注释累累，但缺乏针对性，所以并没有能达到较好的效果。更重要的是，他的译文参考源文版本不明，所以即使翻译错了，也不知道是谁的错，缺乏研究的价值。

五、结语

术语翻译是典籍翻译中的重要环节。没有对典籍术语的本质特征与内在要求的正确认识，对典籍术语的翻译就会缺乏应有的原则意识，其结果是典籍翻译的质量差强人意，导致译本不受读者青睐，甚至长期得不到重视。《劝学》篇倡导了中华传统文化中长期以来奉行的“好学”和“尊师重教”重要思想，不仅对于国人，对于任何民族和国家的当代人都具有一定的现实意义，因此，将之成功地翻译成其他民族乐于所见的语言，是中国文化“走出去”的重要一环。因为

《劝学》篇核心术语的典型性和复杂性，译者需要在翻译前对典籍文本进行仔细认真的研究，从典籍文本的整体思想表达，到单个术语的概念认知，从文本内的语符规范到文本外的语符选择，以及文本间的相互关系，只有在系统研究的基础上，译者才会对其中的术语翻译得心应手，切实提高典籍翻译的质量，从而为在国际舞台上塑造新的中国国家形象贡献一臂之力。

注释

- ① 该篇原文及现代文翻译可参见 <http://ewenyan.com/articles/lscq/17.html>.
- ② 表中上标数字表示该术语及其翻译在译本中出现的次数。
- ③ 英文原文为：The principal difficulty in the transmission of knowledge and the pursuit of learning, as the Ru saw it, was getting students to treat their teachers with the respect proper to their calling. This was required, for only thereby could the Dao of the teacher be properly honored. And only when his Dao was properly honored, would the people realize the strict, reverent care that should be exercised in learning.
- ④ “道”在《吕氏春秋》中是不是术语，需要看具体语境，按照《吕氏春秋词典》（修订本）（张双棣等编，商务印书馆，2010年第144页）的解释，很多情况下，“道”指“宇宙的本原，又叫精气、太一”。先秦典籍中关于“道”德的解释还有很多，具体可参见《古代汉语词典》（第二版）（商务印书馆，2017年第265页）。
- ⑤ 此处，“理”和“义”意义相近，见《吕氏春秋词典》（修订本）第210页。

参考文献

- [1] Knoblock, J. & Jeffrey, R. *The Annals of Lü Buwei: A Complete Translation and Study*. Stanford: Stanford University Press, 2000.
- [2] 翟江月. 大中华文库：吕氏春秋[M]. 柳州：广西师范大学出版社，2005.
- [3] 汤博文. *Lü's Commentaries of History*. 北京：外文出版社，2010.
- [4] 周恒. 目的论视角下的文化负载词翻译——以《吕氏春秋》为例[J]. 华中人文论丛, 2012(2):84-86.
- [5] 田笑云. 后殖民翻译理论视角下《吕氏春秋》两译本中文化词翻译的对比分析[D]. 内蒙古大学, 2013.
- [6] 顾伟、罗树涛. 《吕氏春秋》术语英译研究[J]. 中国科技术语, 2014(2):30-33.
- [7] Cabré, M. T. *Theories of Terminology: Their Description, Prescription and Explanation*. *Terminology*, 2003 (2): 163-199.
- [8] 杨立华等. 如何让哲学说中国话[J]. 读书, 2018 (10):52-61.
- [9] 曾文芳. 《吕氏春秋》的贤人观[J]. 华夏文化, 2016(2): 21-24.
- [10] 魏向清. 术语翻译过程的传播学阐释与思考[J]. 翻译论坛, 2014(3): 20-25.
- [11] 陈海燕. 浅析中华思想文化术语翻译中的难点[J]. 中国翻译, 2015(5): 13-17.
- [12] 王丽芬. 《吕氏春秋》高诱注研究[D]. 南京师范大学, 2005.
- [13] 李凤亮. 中国比较文学发展30年与国际比较文学新格局[M]. 广州：暨南大学出版社，2017.
- [14] 达尼尔·葛岱克. 职业翻译与翻译职业[M]. 刘和平、文韞译. 北京：外语教学与出版社，2011.
- [15] 侯文莉. 浅析《吕氏春秋》中的“义”[J]. 决策与信息旬刊, 2016(1): 88-88.
- [16] 范祥涛. 翻译层次性目的的多维描写[J]. 外语教学, 2003(2): 44-47.

作者简介

戴拥军，南京大学在读博士研究生，安徽工业大学外国语学院副教授。研究方向：法律翻译、典籍翻译、术语翻译。电子邮箱：457084709@qq.com。

董晓波，南京师范大学外国语学院教授，博士生导师。主要研究方向：法律语言与翻译、翻译理论与实践等。电子邮箱：dongxiaobo@163.com。

文学翻译与国家形象构建：以《中华人文》的译介实践为例

◎ 常洁（华东师范大学 上海）

◎ 许诗焱（南京师范大学 南京）

[摘要] 随着中国对外开放进程的加快和综合国力的增强，中国文化“走出去”成为各界所关注的焦点。本文以中国文学外译期刊《中华人文》为例，从译介目的、译介内容、译介模式、译介途径等方面阐释文学翻译对于国家形象构建的意义，总结《中华人文》的译介经验，并就期刊未来的发展提出建议，以探索通过文学翻译推动中国文化“走出去”并完善国家形象的有效途径。

[关键词] 文学翻译；国家形象；《中华人文》；译介

Abstract: With the acceleration of China's opening-up and the enhancement of its overall national strength, overseas promotion of Chinese culture has become the focus of attention from all walks of life. This article, taking the English-language magazine of Chinese literature *Chinese Arts & Letters* as an example, illustrates the significance of literary translation for the construction of China's national image in terms of the purpose, content, mode, and channels of translating and introducing the magazine, summarizes relevant experience, and makes suggestions on the future development of the magazine, with a view of exploring effective ways to promote Chinese culture overseas and improve China's national image through literary translation.

Key words: literary translation; national image; *Chinese Arts & Letters*; translation and introduction

引言

“国家形象是国际社会的个人、团体或整体对一国相对稳定的认知和评价。国家形象包括本国公民对祖国的认识和他国公民、媒体和组织对某个国家的总体印象。”（胡开宝、李鑫，2017：70）就国家形象构建而言，翻译的作用主要从两方面实现：一方面是政治文献和新闻翻译，一方面是文学翻译。前者直接向国外受众，传播其所构建的中国形象，但媒体和官方声音往往因意识形态等因素面临被曲解和误传的命运；相比之下，文学作品翻译的影响虽不如前者立竿见影，但“常常触动读者的心弦，而且具有包容、渗透的功能，如同‘润物细无声’，具有持久和潜移默化的作用。”（胡开宝、李鑫，2017：71）

2013年，江苏省委宣传部、江苏省作家协会、凤凰出版传媒集团、南京师范大学共同推出中国文学外译期刊《中华人文》（*Chinese Arts & Letters*），创刊号于2014年在伦敦书展首发。创刊6年以来，《中华人文》取得了一定的成绩和良好的反响。本文拟从译介目的、译介内容、译介模式、译介途径等方面阐释文学翻译对于国家形象构建的意义，总结《中华人文》的译介经验，并就期刊未来的发展提出建议，以探索通过文学翻译推动中国文化“走出去”并完善国家形象的有效途径。

一、译介目的

为了推动中国文化“走出去”，江苏省委宣传部、江苏省作家协会、凤凰出版传媒集团、南京师范大学于2013年共同建立省级重点研究基地“江苏文学翻译与研究中心”。该中心的主要任务是向海外翻译推介中国文学作品，立足江苏、辐射全国、放眼世界。中国文学在海外的传播大多依靠外国出版社、外国媒体来推动，在某种程度上带有自发和偶然的性质。在缺乏规划性和自主性的情况下，很难比较全面地反映中国文学的面貌。因此，该中心成立伊始就推出的英文期刊《中华人文》，希望能够“整合各方资源，开辟中华文化传播的新路径和新形式，让世界真正认同并接受源远流长的中华文化之精华”（杨昊成，2014：2）。

作为文学作品的呈现载体之一，文学期刊保存鲜活的文学现场，记录时代的文学高度，连接作者与读者、创作与阅读、生产与消费，是文学生态的重要组成（李舫，2011）。《中华人文》首任主编杨昊成教授特别强调中国文化“走出去”过程中的双向交流意识，致力于通过《中华人文》“建立东西方文化之间平等、健康、有建设性的对话”（杨昊成，2014：2）。期刊现任主编盛宁教授进一步提出，《中华人文》作为一本人文期刊，它绝不应该只是反映中国生活的窗口，它所对标的是《纽约客》《大西洋月刊》等国际知名刊物，要发出自己的声音（Voice），表达自己的观点（Viewpoint），体现自己的品味（Taste）。

目前中国文学英译期刊主要还有《人民文学》英文版《路灯》（*Path Light*）和由俄克拉荷马大学、北京师范大学、国家汉办合作出版的《今日中国文学》（*Chinese Literature Today*）。《人民文学》作为一份国家级文学杂志，在中国文学界有着十分重要的影响，但《路灯》并不是中文版《人民文学》的英文版，而是为海外特定读者群专门打造，就像《人民文学》主编李敬泽所说：“我们这本杂志不是给外国普通读者阅读的。它的读者是外国的专业读者，比如国外出版商、翻译家、文化机构学术人员。……我们的目的就是要让国外的出版商盯上我们的作家，把作者推出去。”（李舫，2011）《今日中国文学》则希望将更多的西方学者和读者引入中国文学，“提炼和阐发中国文学中具有世界意义的话题，关注中国文学与世界文学的联系”（洪柏，2010）。与以上两份期刊形成互补，《中华人文》致力于为喜爱中国文化的西方普通读者提供一份读物，雅俗共赏，避免将期刊做成专业性太强的小众文学刊物。通过中国文学作品的译介，向世界展现当代中国最鲜活的状态和样态，让世界上更多的人了解中国文学，在潜移默化之中塑造中国形象，提升中国的文化软实力。

二、译介内容

“理想状态下的文学期刊并不是文学的博物馆，它起的不是价值的保存与固化作用，相反，它更像是定期举办的文学展览，是供交流、评判、筛选的历史的中间物”（胡妍妍，2012）。莫言曾在与许钧教授对谈时表示：“文学的世界性传播依赖翻译家的劳动，当然，翻译过来或翻译出去，仅仅是第一步，要感动不同国家的读者，最终还依赖文学自身所具备的本质，也就是关于人的本质。”（许钧、莫言，2015：614）由此可见，作品内容之于文学作品译介的最终效果具有根本性、决定性作用。“文学译介期刊要凭借扎扎实实的作品分量才能在文学现场发挥能动作用，译介内容的选择直接影响到期刊在海外的接受情况。”（许诗焱，2015：43）

《中华人文》在译介内容的选择上力求兼顾各方读者需求，雅俗共赏，既秉持反映中国文学鲜活现场的译介初衷，同时也不忘符合国外读者美学期待的交流意愿。译介内容的选定以倾听多方意见、共同协商为基础，最终通过“主推作家”“小说”“散文”“诗歌”“专文”，以及“经典回声”等多个栏目呈现在读者面前。

“主推作家”是《中华人文》的主打栏目。具体推介模式为：江苏省作家协会为期刊推荐主推作家，作家本人提供可供译介的个人代表作品，而后由南京师范大学相关领域的教师和译者从

文学翻译、跨文化交际等专业角度对译介内容进行评判筛选。同时，海外译者以其读者身份出发，认为值得让更多外国读者了解、欣赏的中国作家、作品投稿亦在候选范围之内。由此，《中华人文》在译介内容选定上形成了一种较为成熟的、可行性较高的共同协商模式，既保证了译介内容的文学品质，又兼顾译介内容在中外对话过程中的沟通效果，为海外读者建立良好的中国国家形象奠定基础。

在创刊号中，《中华人文》重点译介了江苏籍作家毕飞宇的三部短篇小说：《哺乳期的女人》《怀念妹妹小青》和《相爱的日子》。后续又先后推介了范小青、黄蓓佳、苏童、叶兆言、周梅森、鲁敏、叶弥、赵本夫等多位重量级江苏作家及一批正在崛起的年轻作家（吴楠，2018）。自第十期起，期刊逐步把推荐范围扩大到全国，陆续推出了贾平凹、莫言等中国当代优秀作家及其作品。接下来，编创人员还计划将目光投向海外，为期刊注入海外华人作家的文学生命力，使《中华人文》真正做到立足江苏、辐射全国、放眼世界。

与此同时，为使读者能够真正领略所译介作品迷人的中国色彩及其独到的艺术手法，《中华人文》还配发主推作家访谈和作品评论。作家访谈和作品评论“不实际附加于文本卷内，而是在一个几乎无限的物理和社会空间中自由流通的副文本元素”（Genette, 1997: 344）。作家访谈和作品评论的作用不容小觑，对于引导阅读过程至关重要（Munday, 2008: 155）。倘若读者接触过一部作品的作者访谈，或是对该作品艺术风格和文学特色的分析解读，那么读者就会在这些外文文本的影响下对作品的内容本质怀有预设，“从对异域文化的猎奇心态逐渐转变到聆听中国文学真正的声音”（祝一舒，2014: 6）。

如果说“主推作家”“小说”“散文”和“诗歌”栏目为读者呈现的是中国文学鲜活现场的不同样态，那么“专文”和“经典回声”栏目则为译介作品营造出新的生长文化语境。《中华人文》专门邀请中外知名学者用英文以具有代表性的中国文化符号为主题撰文，内容覆盖广泛，权威性与艺术性并重，带领读者步入给予中国文学创作养分的文化语境，对实现中国文化“走出去”深层次内涵具有推手作用。“经典回声”栏目主要刊出对中国传统文化典籍的英译节选，其中包括《论语》等已为西方世界知晓，中国文化学习者和爱好者耳熟能详的作品。这些文化典籍所传递的历史意蕴和价值观念与其他栏目中的中国当代文学作品交相辉映，带领读者在《中华人文》里关照古今，获得对中国文学及文化更为全面的体悟。

三、译介模式

作家苏童曾在关于中国文学外译的访谈中表示：“隔着文化和语言的两大鸿沟，所有经过翻译的传递不可能百分百精确，译者就像鲜花的使者，要把异域的花朵献给本土的读者，这是千里迢迢的艰难旅程，他必须要保证花朵的完好，而途中掉落一两片叶子，是可以接受的。”（高方、苏童，2013: 47）如何将“异域的花朵”保护得更好，使其面对读者时掉落的“叶子”更少，这是文学外译期刊译介过程中的重点问题。“鲜花的使者”由谁来做、怎么做，是解决这一问题的关键因素。译者的选择、翻译的质量直接关系到作家在国外的文学形象及其作品在海外的传播（许钧，2013: 12）。

“由于中国语言文字的特殊性等多种原因，目前世界上还没有哪个国家的翻译人员能替中国承担庞大的、日益增长的中译外任务。中译外的翻译工作目前还不得不主要由中国翻译工作者自己承担，而且在可以预见的未来，这种状况可能都很难改变。”（谢天振，2009: 41）但与此同时，中国翻译工作者切实感受到以译入语为母语的译者对中译外事业的重要意义。因此，当前一些中译外翻译项目有意识地强化外语母语译者在翻译过程中的作用。以中译英为例，实践流程通常如下：中文母语译者完成初译稿，再由英文母语者审校润色，而后再次确认直至定稿。但笔者在翻译实践中观察发现，该模式仍然有待完善。若各环节译者双语语言文化水平过关，态度认真负责，则可得到较为理想的译文。但在实际操作当中，尤其是在文学作品外译过程中，以中文为

母语的译者往往无法提供较为优质的初译稿。在此基础上，英文母语译者或为了得到地道晓畅的译文而对初译稿进行大刀阔斧的修改，或为了保留初译稿基本样貌退而求其次只对不可接受的语言硬伤进行小修小补。这无疑增加了审校环节的工作难度，而且无形之中为审校环节制作了一副枷锁。英文母语译者在这种情况下无异于既戴着原文的“镣铐”，又戴着水平欠佳的初译稿的“枷锁”，译文的最终质量和整个翻译流程的效率都会因此大打折扣。

对比之下，葛浩文、林丽君夫妇的合作翻译或为当前中国文学外译最为成功的模式（许诗焱、许多，2014：11）。葛浩文曾表示：“我认为最理想的译者是像我和丽君这样，我也懂中文，丽君也懂英文。我的母语是英语，她的母语是中文。两个语言两个人都能用的，这个更好一点。”（闫怡恂、葛浩文，2014：201）然而，在当前中国文学外译的发展阶段，葛浩文、林丽君夫妇的译介主体组合实属万中无一的理想状态。在这种情况下，《中华人文》首任主编杨昊成教授提出以葛浩文、林丽君夫妇合作模式为目标和参照，并在创刊号中强调，《中华人文》“原则上均选用母语为英语的作者和译者或长期生活在国外的专业双语工作者的来稿”，以“确保语言文字的纯正地道以及在海外的可接受性”（杨昊成，2014：2）。在此基础上，期刊充分利用南京师范大学外国语学院平台优势，选择文学、翻译等相关研究领域的教师担任编辑，与母语为英语的译者共同构成译者-编辑的译介主体。

《中华人文》的基本译介流程为：作品直接由母语为英文的译者进行翻译，并在翻译过程中与母语为中文的编辑随时就语言和理解问题进行交流。初译稿完成后由编辑进行校对，并与译者共同讨论修改，最后由主编进行最终审定（许诗焱、许多，2014：11）。《中华人文》采用的译者-编辑合作译介模式既在最大程度上确保了译文符合目标读者的阅读习惯与审美趣味，同时又准确传达了文字背后的文化内涵（许诗焱，2015：45）。本着精益求精的办刊态度，期刊还邀请来自联合国教科文组织、哈佛大学、海德堡大学、复旦大学等多所中外知名高校和研究机构的学者担任顾问和编委，进一步保证期刊的译介质量。

四、译介途径

在将生长于中国的“鲜花”运送到海外土壤的过程中，恰当的译介主体和译介模式是“花朵”的保鲜手段，丰富多元的译介途径则是帮助步入海外土壤的“交通工具”。就像毕飞宇曾感慨的那样，“作品翻译出去了，它在哪个点上‘停下来’，当事人永远也做不了主。随它去吧。”（高方、毕飞宇，2012：50）文学译介究竟是仅仅以到达目的语社会为终点，还是以在陌生文化语境中实现交流、传播、融合为愿景，对作家及其作品在海外的文学生命力有重大影响。“交通工具”的选择，直接决定了中国文学之花在海外市场能够到达的深度和广度，对中国文学“走出去”后的传播效果有直接影响。

《中华人文》于2013年在英国注册刊号，依托凤凰传媒国际（伦敦）公司下属的仙那都出版社（Xanadu Publishing Ltd.）实现本土化出版与发行。立足于海外市场的仙那都出版社为期刊提供通畅的发行和流通渠道，并顺利将《中华人文》带入西方主流社会的视野（许诗焱，2015：46）。2014年4月8日，《中华人文》创刊号在英国伦敦南岸艺术中心伦敦国际书展举行了首发仪式，期刊编创人员代表在仪式上致辞发言。不仅如此，伦敦书展总监 Jacks Thomas、英国文化协会文学总监 Cortina Butler、前任 BBC 中国局长兼著名作家 Humphrey Hawksley、英国著名传记作家 Hilary Spurling 也亮相首发式并发表演讲，英国青年女演员 Sarah Sharp 还现场朗读了毕飞宇《相爱的日子》中的片段。《泰晤士报》《卫报》《经济学人》《每日电讯报》《星期日邮报》《伦敦图书评论》等多家英国媒体对首发式作了及时、积极的报道，称《中华人文》的创刊是英语世界了解中国，以及促进中西文化交流的一个举足轻重的平台和渠道（徐翎，2015）。在注重媒体宣传与商业运作的同时，期刊编创人员开启文学之旅，拜访海外文学机构并展开合作交流，为期刊在海外的落地传播编织流通网络。

学术交流是《中华人文》的另一主要推介途径。期刊多次与《今日中国文学》开展刊际交流活动。2013年10月,《中华人文》时任主编杨昊成教授与《今日中国文学》执行主编石江山(Jonathan Stalling)教授共同出席在美国北卡罗莱纳州立大学举办的“中国与世界:文明多样性与跨文化交际”国际学术研讨会。同年12月,石江山教授访问《中华人文》并在南京师范大学讲学。2015年,《中华人文》编辑应邀赴俄克拉荷马大学访学,参与该校“中国现当代文学翻译档案馆”的筹建工作(许诗焱,2015:43)。

2018年,在《中华人文》创刊五周年之际,江苏省委宣传部、江苏省作家协会、凤凰出版传媒集团和南京师范大学联合主办了以“呈现与再现:中华文化走向世界”(Presentation & Representation: Chinese Culture Going Global)为主题的国际学术研讨会,作家、翻译家、评论家、学者、主编、文化官员、媒体人员共同为期刊未来的发展献计献策,进一步增强了期刊在中外学术界的影响。

五、问题与建议

《中华人文》作为中国首次由地方政府牵头的文化外译全新尝试,创刊至今取得了较快发展和良好反响,但仍然存在问题有待改进。

首先是译者后备力量亟待加强。文学译介期刊所特有的连续性和时效性是它的优势,但也对翻译提出了更高的要求,需要一支人员充足的翻译队伍,否则可能陷入“等米下锅”的窘境(许诗焱,2015:45)。尽管《中华人文》确立了较为理想的译介主体组合与译介模式,但是精通中文且熟悉中国文化的英文母语译者数量严重不足也是不争的事实。而且,当前很多合格的译者不仅仅为《中华人文》服务,而是同时承担多个中译外项目,翻译负担之重可想而知。因此,建立全球译者库,保证充足的译者力量是关系到期刊未来能否持续发展的重要因素。《中华人文》副主编石峻山(Josh Stenberg)建议文学译介期刊为国外汉语专业学生提供实习机会,加强国际合作,拓展海外资源,发掘和培养更多的译者(许诗焱,2015:45)。当前《中华人文》的译者多为已有一定建树的专家学者,未来应适当放宽译者选择范围。如石峻山所建议,孔子学院、海内外高校汉语专业的优秀外国学生均可作为期刊译介主体的储备力量。这不仅能为译介队伍注入新鲜血液,同时还能为这些汉语学习者提供一手中国文学资料,在翻译过程中实现期刊的进一步流通传播。

其次是期刊的影响力有待提高。当前《中华人文》的运行资金大部分仍然来自于江苏省人民政府支持,译介途径以刊际交流和学术研讨为主,未来如何在政府扶持下逐步将期刊的学术价值、文学价值和商业价值统一起来,是一个关乎期刊译介效果的重要问题。未来期刊在海外的着陆点应逐步从高校和科研院所拓展出去,提高其在海外普通读者当中的知晓度和影响力。依托海外出版公司,与公共生活服务机构开展合作,如在高级酒店和大型客机上进行适度投放,使期刊直接与读者在日常生活中见面。联手知名书店、展馆等文化机构,举办线下读书会来吸引年轻人的目光。创建电子版,积极联系媒体和社交网络平台,寻求定期转载合作。以当地媒体和社交网络平台的巨大传播力作为跳板,进一步扩大读者范围。

更重要的是,他者笔下的中国国家形象描绘有所不足。国家形象存在自塑和他塑之分(胡开宝、李鑫,2017:72)。《中华人文》当前译介内容和未来规划中的译介内容大都属于中国作家笔下的自塑中国形象。尽管“专文”栏目邀请部分海外作家、学者就中国文化符号撰文,但也只占期刊完整内容的小部分篇幅,且生动性不足。就文学作品译介而言,《中华人文》日后可适度增加文学评论内容,邀请在西方社会具有话语影响力的海外文学评论专家、学者对中国文学作品进行评论和推介,起到为中国文学作品进入西方世界宣传造势的作用,吸引更多海外读者。目前期刊的主编盛宁教授原为权威期刊《外国文学评论》主编,该刊多年以来始终是中国学者用中文评论外国文学作品的最高平台,期待《中华人文》也能成为外国学者用英文评论中国文学作品的

最高平台。与此同时，期刊还可以将内容扩展到亲历中国社会的外国作家笔下的中国形象描绘，参照中国作家协会和鲁迅文学院共同举办的“国际写作计划”，邀请来自世界各地的作家、翻译家、出版人来华参加活动，走访中国城市，切实感受中国不同城市的文化面貌，在街头巷尾近距离体验中国民众的生活与情感，并以此为灵感进行有温度的全新创作。由此产生的创作可以说是以他人之笔描绘中华人文的第一手作品，既生动又兼具说服力，对于外国读者来说更易接受。一字一句就像水滴落进大地，未曾消失，遇春风化为雨，于无声中塑造中国人文形象。

六、结语

中国文学翻译助力国家形象构建是一项复杂且漫长的工程，不可能一蹴而就，需要译界和文学界长久的耐心付出。中国文学外译期刊《中华人文》正在努力以双向交流为新起点，积极寻求文学译介的有效途径，前景令人期待。著名学者张隆溪教授曾为《中华人文》创刊号题词——“国运终以人文盛，敢请四海识中华”，相信通过界的共同努力，文学翻译一定能够通过平等、健康、有建设性的双向人文交流，讲好中国故事，构建良好的中国国家形象。

参考文献

- [1] 胡开宝、李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究:内涵与意义[J]. 外语研究, 2017(4).
- [2] 杨昊成. Editor's Note, *Chinese Arts & Letters*. 2014(1).
- [3] 李舫. 中国当代文学点亮走向世界的灯[N]. 人民日报, 2011-12-09.
- [4] 洪柏. 让世界上更多的人了解今日的中国文学——访北京师范大学文学院院长张健教授[N]. 中国社会科学报, 2010-01-14.
- [5] 胡妍妍. 文学期刊: 差异性建构文学的共同体[N]. 人民日报, 2012-02-14.
- [6] 许钧、莫言. 关于文学与文学翻译——莫言访谈录[J]. 外语教学与研究, 2015(4).
- [7] 许诗焱. 中国文学英译期刊评析[J]. 小说评论, 2015(4).
- [8] 吴楠. 《中华人文》: 致力于中华文化走向世界. 中国社会科学网. [2018-11-20] http://www.cssn.cn/gd/gd_rwhd/xslt/201811/t20181120_4778835.shtml.
- [9] Genette, G. *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, trans. by J. E. Lewin and foreword by R. Macksey, Cambridge: Cambridge University Press, 1997.
- [10] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and applications*. New York: Routledge, 2008.
- [11] 祝一舒. 翻译场中的出版者——毕基埃出版社与中国文学在法国的传播[J]. 小说评论, 2014(2).
- [12] 高方、苏童. 偏见、误解与相遇的缘分——作家苏童访谈录[J]. 中国翻译, 2013(2).
- [13] 许钧. 我看中国现当代文学在法国的译介[J]. 中国外语, 2013(5).
- [14] 谢天振. 中西翻译简史[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2009.
- [15] 许诗焱、许多. 译者-编辑合作模式在中国文学外译中的实践——以毕飞宇三部短篇小说的英译为例[J]. 小说评论, 2014(4).
- [16] 闫怡恂、葛浩文. 文学翻译: 过程与标准——葛浩文访谈录[J]. 当代作家评论, 2014(1).
- [17] 高方、毕飞宇. 文学译介、文化交流与中国文化“走出去”——作家毕飞宇访谈录[J]. 中国翻译, 2012(3).
- [18] 徐翎. 《中华人文》简介[N]. 南京师范大学报, 2015-06-15.

作者简介

常洁, 华东师范大学外语学院博士研究生。主要研究方向: 翻译理论与实践。电子邮箱: chang_jie1015@sina.com。

许诗焱, 南京师范大学外国语学院教授, 博士生导师。主要研究方向: 英美文学、翻译。电子邮箱: helenhelen99@163.com。

峨眉山申遗文本翻译策略分析 ——兼谈翻译与文化自觉

◎ 江久文（西南交通大学外国语学院 成都）

[摘要] 本文基于峨眉山申报世界自然与文化遗产双语文本，分析图片说明部分的翻译策略与效果。在此基础上，探讨译者如何通过保持文化特定性自觉、合理使用归化与异化策略、重建感染性文本等路径，保持文化自觉，为传播中国文化，共建人类命运共同体做贡献。

[关键词] 自然与文化遗产；翻译策略；文化自觉

Abstract: This paper investigates the strategies and effects of the Chinese-English translation of the captions in *Nomination of Mt. Emei for Inscription on the World Heritage List*. Based on the investigation, the paper discusses how a culture-conscious translator promotes the communication of the Chinese culture and the building of a community of shared future for mankind through keeping culture-specific awareness, adopting appropriately domestication and foreignization and creating a corresponding vocative text.

Key words: cultural and natural heritage; translation strategies; cultural consciousness

引言

翻译是一种有目的的行为。这种目的性至少体现在两个方面。其一，译者自身的个体需要，或功利需要，或超功利需要。其二，译者翻译行为的伦理自觉，即通过翻译尽量实现原文意欲达到之目的。本文围绕峨眉山申请世界自然与文化遗产双语文本，分析图片说明部分的汉英翻译策略，观察翻译目的性达成情况，并以此为出发点，探讨翻译与文化自觉。

一、峨眉山申遗文本

20世纪90年代初，峨眉山-乐山大佛（以下简称峨眉山）决定向联合国教科文卫组织申请列入自然与文化遗产。经过几年的准备，1995年9月，经时任国务院副总理邹家华、李岚清圈阅同意，时任建设部部长侯捷签发，中国政府向联合国教科文卫组织提交峨眉山申报世界遗产报告。1996年12月6日，在墨西哥梅里达举行的世界遗产委员会第20届全体委员会经过投票表决，全票通过峨眉山-乐山大佛列入世界自然与文化遗产（林萌，2009）。

峨眉山申遗报告文本近10万字，内附大量图片、表格及文件名录，采用中英双语表述。峨眉山成功申遗，申遗文本发挥了重要作用。对比申遗文本与联合国教科文卫组织官方网页公布的英文资料，我们似可得出结论：峨眉山申遗瞄准遗产标准，信息丰富，内容得当，理由充分，说服力强，最终满足文化遗产第(iv)、第(vi)条和自然遗产第(x)条标准而获得成功。申遗文本的部分关键内容在教科文卫组织官方网站上直接摘录，高度浓缩了峨眉山的遗产价值。比如，满足第(iv)条情况：

Criterion (iv): On Mount Emei, there are over 30 temples, ten of them large and very old; they are in local traditional style and most are built on hillsides, taking advantage of the terrain. In the selection of the

site, design, and construction they are masterpieces of great originality and ingenuity. The advanced architectural and building techniques are the quintessence of Chinese temple architecture.^①

第(iv)条标准:峨眉山现有寺庙30余座,规模大、历史悠久者达10处。这些寺庙建筑具有地方传统民居风格,因地制宜,依山就势,无论选址、设计、营造,都别具匠心,其技艺之高,堪称中国寺庙建筑艺术之典范。

二、峨眉山申遗文本图片说明翻译

作为申遗资料的重要内容,文本在“清单”部分里辟专节附129幅精美图片,计65页,占整个文本过半篇幅(整个文本正文共128页)。其中,峨眉山自然风光、动植物、地质构造等方面的图片88幅,峨眉山古建筑、古迹、佛教文化等方面的图片41幅。每幅图片配文字说明并给出了英文翻译,与图片相得益彰,全面反映了峨眉山的自然景观、佛教文化、文物古迹等方面的特征,为申遗成功发挥了重要作用。本节通过梳理这129幅图片文字说明的英文翻译,分析翻译特色与不足^②。

(一) 翻译策略

整体上观察,翻译采取以目的语读者为中心的策略,借助多种翻译技巧,总体效果较好。

1. 直译为主,完整传达信息

这些图片的中文说明简洁,除个别例外,一般不超过5个汉字,但基本上能起到画龙点睛的作用,对英文翻译提出了挑战。译者一方面要考虑到信息的准确、完整传达,另一方面又要顾及双语对照排版和文字说明所占空间的限制,以直译为主。例如:

仙山峨眉: The Celestial Mt. Emei

万佛顶夕照: Twilight on Wanfo Summit

祈祷世界和平法会: Buddhist Rites Praying for World Peace

一线天: A Line of Sky

2. 意译为辅,准确传达信息

由于字面意义与实际意指的差异,为了准确传达原意,译者偶尔采用了意译。例如:

飞来殿: Feilai Temple (飞来殿不是殿,而是庙)

天下名山牌坊: The Archway of “No.1 Mountain under The Sun” (天下名山译为天下第一山)

象池春色: Spring at Elephant Bathing Pool (不是象池,而是洗象池)

3. 适当增译,增强交际效果

考虑到目的语读者的接受效果,部分地方采取了增译和夹注,但总体比较克制。例如:

离堆: Lidui Irrigation System (乐山大佛旁的离堆是一个水利工程,相传为2000多年前的秦蜀守李冰开凿)

砖殿: Beamless Brick Hall (万年寺砖殿的最大亮点就是这个无梁殿)

卧云凌空: Woyun Convent Hanging in the Air (卧云指金顶的卧云庵)

御印: The Bronze Seal of Emperor Wanli of Ming Dynasty (说明文物价值)

4. 少量省译,减少理解障碍

对部分宗教领域方面的细节信息,译者通过泛化策略,采取省译,减少理解障碍。例如:

大悲忏法会: Buddhist Rites (泛化概念)

迎请普贤法会: Buddhist Rites (泛华概念)

5. 动植物名称采用国际通用标准翻译

峨眉山是“植物王国”“动物种质基因库”,具有较大的自然遗产价值。图片中相当一部分是介绍峨眉山动植物的,译者在翻译时大多采用了国际通用动植物拉丁标准命名,即属名(genus)加“种加”词(specific epithet),受空间限制,省去了命名人。这种命名具有精确性和

唯一性，比较客观和全面地反映了峨眉山丰富的动植物资源。例如：

珙桐树：Davidia involucrata

桫欏树：Alsophila spinulosa

胡子蛙：Vibrissaphora boringii

峨眉山灵猴：Macaca thibetana

(二) 问题与不足

作为提交联合国教科文卫组织的正式申遗材料，文本肯定都经过了多次修改、校对、打磨，直至几乎完美才会提交。但是，金无足赤，从笔者手头拿到的申遗提交版来看，仍然还存在一些问题。

1. 校对问题

译文出现了少量的拼写、大小写等校对不严的问题。例如：弹琴蛙译为 Rana duanchina，duanchina 实为 danuchina；金顶玄武岩译为 The Balsalt on Golden Summit，balsalt 实为 basalt；天下名山牌坊译为 The Archway of “No.1 Mountain under The Sun”，后面一个介词 the 字首显然不应大写；遇仙寺译为 The Yuxian (celestial Encounter) Temple，celestial 的首字母应大写；桢楠树译为 Phoebe Zhennan，按照拉丁文命名原则，作为种加词，zhennan 应首字母小写。此外，按照规则，Phoebe Zhennan 应用斜体格式。

2. 逻辑问题

部分译文逻辑不够清晰。例如：远眺贡嘎山、远眺瓦屋山分别译为 A Distant View of the Gongga Mountain, A Distant View of the Wawu Mountain。从图片拍摄角度看，应该是在峨眉山的金顶远眺，因此需补充译出，这样既理顺了逻辑，又增强了峨眉山金顶的魅力；同时，根据山名翻译惯例，贡嘎山、瓦屋山用“专名+通名”模式翻译，一般不加定冠词（连真然，2014）。试译为：A Distant View of Mt. Gongga (Minya Konka) from the Golden Summit, A Distant View of Mt. Wawu from the Golden Summit。又如：洗象池译为 Elephant Bathing Pool，但从图片上看，没有见到池子，而是一座庙宇，建议译为 Xixiangchi (Elephant Bathing Pool) Temple。再如，龙门洞地质保护标志译为 The Markers for Geological Protection at the Dragon Gate Cave，该图片就是一块由四川省和峨眉山市政府设立的“龙门洞地质剖面保护点”标志，不应该用复数，译为 A Marker for... 较合适。

3. 准确性问题

由于对原文相关背景知识了解不够，少量译文不够准确，易造成误解。比如：七佛造像原译为 Stone Carvings of Seven Buddhas。报国寺供奉的七佛，采用的是传统的脱纱造像工艺，而不是石雕而成，此译属错译，如果不清楚造像法，可泛译为 statues 即可。贝叶经原译为 Shell Leaf Sudra。查贝叶经资料可知，贝叶指的是贝多罗树叶，英文为 palm leaf（或梵文音译 pattra），而不是 shell leaf，贝叶经建议译为 Palm Leaf Scripture，原译 Sudra 疑为 Sutra。良宽诗碑亭原译为 The Pavilion Housing Liangkuan Poem Tablet。良宽诗碑亭立于清音阁景区内，这幢碑亭的背后是一段有关中日一衣带水的佳话。此译将日本著名诗人良宽译为中文拼音，知晓者不多，应该按照日语人名的英文拼写译为 Ryokan。

4. 欠额问题

峨眉山是世界自然与文化双遗产，文化底蕴深厚，翻译时要注意关注历史文化的内涵意义，尽量避免欠额翻译。但是该申遗文本中有的翻译存在欠额翻译现象。比如：五代彩釉陶棺译为 Coffin Made of Glazed Colored Pottery。此译将关键信息“五代”省译了，文化价值大打折扣。峨眉佛兰译为 Cymbidium faberi of Emei，没能将峨眉山的“佛文化”译出来，建议先直译俗名 Buddha Orchid 或 Buddha-Blessing Orchid，然后加注拉丁名。张大千《峨眉金顶图》译为 The Painting of the Golden Summit by Zhang Daqian (the famous artist in China)，张大千英文名 Chang

Dai-Chien 远比 Zhang Daqian 影响大, 建议在现译后予以标注。此外, 129 幅图片里很多是珍贵文物, 如圣积晚钟、飞来殿蟠龙、佛牙、麻浩崖墓等, 翻译时可适当加注建(铸)造年代或朝代。

三、翻译与文化自觉

文化“走出去”, 需要文化自信, 更需要文化自觉。关于文化自觉, 笔者认为至少包含三个方面的内容。一是对自己民族文化的认知与自信, 二是对别国文化的包容与尊重, 三是积极开展文化交流。在中译外的过程中, 译者要保持这种文化自觉, 担当传播中国文化的历史使命。

(一) 保持文化特定性自觉

翻译中, 特别是中译外过程中, 译者对文化的特定性(culture specific)要保持高度敏感和自觉。所谓文化特定性, 简单来说, 就是某一文化特有的现象以及描写这些现象的话语体系。汉译外时, 要尽量避免译名西化现象, 防止民族文化的特色内涵遭到侵蚀。比如, 峨眉山在申遗报告里突出了自己悠久的佛教文化, 若以西方基督教话语 Goddess of Mercy、paradise 翻译观音菩萨、极乐世界等佛教色彩浓厚的名称, 虽然方便了目的语读者, 但源语文化的内涵打了折扣。又如, 申遗文本将峨眉山九老洞译为 The Jiulao (Nine Sages) Grotto, 将遇仙寺译为 The Yuxian (Celestial Encounter) Temple, 没有把中国道家“仙人”的文化现象翻译出来, 没有将峨眉山儒释道三教融合、“天人和谐”的思想反映出来, 建议将 sage、celestial 译为 immortal。

(二) 合理使用归化与异化策略

关于文化翻译的归化与异化, 应根据具体情况做出选择。翻译应该当作一种文化发展的策略, 过分归化, 虽然更容易被目的语读者接受, 但是这将消解源语文化特色, 也就丧失了文化传播的意义(黄巧亮, 2016)。前面关于九老洞、遇仙寺的翻译就是这方面的例证。当然, 文化“走出去”, 不是一蹴而就, 需要一个过程。从知识的认知和接受过程来看, 文化传播是一个循序渐进的过程。从翻译的角度来看, 大约都会经历三个阶段: 归化为主; 归化异化结合; 异化为主。在初期, 宜采取归化为主的策略, 因为过分异化会给读者的阅读与理解带来太多的困难, 也很难实现文化走出去的目的。随着文化传播的不断深入, 可以适时辅以异化, 直至采取以异化为主的翻译策略。以“一带一路”翻译为例。2013年9月7日, 习近平主席在哈萨克斯坦的纳扎尔巴耶夫大学发表演讲, 提出共建“丝绸之路经济带”倡议。同年10月3日, 习近平主席在印度尼西亚国会发表演讲, 提出共同建设21世纪“海上丝绸之路”倡议(习近平, 2014)。“一带一路”就是“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”的简称。“一带一路”最初对外英译不但将“一带”和“一路”译出, 还补上“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”: “The Belt and Road” Initiative (jointly building the Silk Road Economic Belt and the 21st-Century Maritime Silk Road)。随着“一带一路”倡议的深入人心, 其翻译慢慢简化为“The Belt and Road” Initiative、The Belt and Road、B & R 等。近来不少媒体(包括国外媒体)为了表述方便, 已经完全将其异化翻译为“YIDAIYILU”了。笔者接触的一些国外学者在邮件、论坛等场合交流时也屡屡使用“YIDAIYILU”。可见, 从归化到异化, 表面上看是一个翻译策略的转变, 实际上反映了一种观念和文化的认知过程和接受结果。

(三) 重建感染性文本

文化自觉要转化为宣传、传播文化的行动。文本类型学从语言使用的目的和功能出发, 将文本划分为表情型、信息型和感染型三种基本类型。根据文本的不同类型, 译者可以采取不同的翻译策略, 如采取倾向于忠实原作风格的语义翻译(semantic translation), 或倾向于注重读者接受效果的交际翻译(communicative translation)(Newmark, 1988)。峨眉山申遗文本紧扣遗产标准, 按照格式规范, 将大量的数据和图片信息呈现给遗产委员会, 属于典型的信息类文本。申遗文本的翻译总体坚持以读者接受为导向, 注重译文对原文语境意义(exact contextual meanings)的传达, 不拘泥于原文语言形式和微观语义单位, 较好地实现了译文的流畅性。通过直译与意译结

合，增译与省译并用，图文并茂，符合交际翻译的表现方式 (Newmark, 1976)。

同时，正如纽马克认为文本属性的多元性一样，峨眉山申遗文本也有感染类属性。申遗文本辟专节，从峨眉山在中国名山中的地位、独特的地质特征、丰富多彩的植物种类和植被类型、动物种质基因库、丰富的历史文化和佛教文化遗存、峨眉山的美学价值等六个方面陈述“加入世界遗产目录的理由”，旨在说服世界遗产委员会将峨眉山列入自然和文化遗产。特别是在陈述峨眉山的美学价值方面，文本不惜重墨，以形态美、动态美、色彩美、听觉美和意境美等五个角度分别阐释“峨眉天下秀”的美学内涵，旨在给专家一种别样的感受。此外，文本图文并茂，附大量彩图，意欲引起共鸣和认同。因此，申遗文本具有明显的感染性功能。关于感染性文本的翻译，纽马克建议采取交际翻译，但与信息类之交际翻译比较起来，感染性文本翻译更注重目的语读者的感受和反应，译者可以通过译写、重构等创新方式，实现原文本的感染与意动功能。联合国教科文组织官方网页公布的关于峨眉山的“综述” (brief synthesis)，算得上是对峨眉山申遗材料的“译写”，具有明显的“感染”属性，值得借鉴。比如，文中用了一连串形容词描述峨眉山的与众不同：峨眉山具有与众不同的文化价值 (exceptional cultural significance)、是中国最著名的佛教圣地之一 (one of Buddhism's holiest sites)、风景秀丽 (striking scenic beauty)、植被异常丰富 (exceptionally rich vegetation) 等等^⑤。

峨眉山在保护好遗产资源的前提下，适度开发利用遗产资源，传播遗产地精神和价值，推动旅游发展。为此，峨眉山也正在策划和推出一系列双语或多语宣传资料，开展丰富多彩的推介活动。笔者偶然浏览到西安马可孛罗国际旅行社英文网站对峨眉山的介绍^⑥，觉得值得推荐。该网站通过对峨眉山“四特四景四观” (Four Features of Mount Emei, Four Scenic Regions of Mount Emei, Four Great Spectacles of Mount Emei) 的介绍，把峨眉山的魅力之处说得清清楚楚，兼具信息功能和感染功能。文本没有一一对应中文版本翻译，而是以中文资料为背景，重建与再造感染性文本。

在旅游推介方面，四川省近年来投入了大量精力。2019年4月15日上午，四川省文化和旅游厅召开新闻发布会，宣布四川省文化和旅游新版宣传口号：“天府三九大，安逸走四川”。“三九大”就是三星堆、九寨沟、大熊猫的简称。这句口号如何翻译呢？四川政府官网上的译文为：Tianfu Has Sanxingdui, Jiuzhaigou and Giant Panda, Fulfilling Your Dream of Traveling Sichuan with Great Comfort^⑦。从译文的感染功能来看，译文似乎与原文存在一定差距。一是缺乏原文朗朗上口的美感，达不到口耳相传的效果。二是忽略了目的语读者的接受能力，他们不一定知道 Tianfu (天府) 何意，因此从某种程度上说存在无效翻译现象。三是“三九大”与“安逸”之间缺乏逻辑关系，让人费解。考虑交际效果，笔者建议还是可以在四川最著名的大熊猫身上做文章，比如译为：Sichuan Has More Than Giant Pandas! 或者：We Have More Than Giant Pandas in Sichuan!^⑧ 若重在“天府”，似可译为：Welcome to Sichuan the Land of Abundance! 或者 Visit Sichuan the Land of Abundance! 若重在“安逸”，建议译为：A Leisurely Travel in Sichuan the Land of Abundance!

四、结语

峨眉山成功申遗已 20 余年。在这 20 多年里，峨眉山的遗产价值赢得了更加广泛的认同，遗产地得到了更加系统和完善的保护，为传承文明、推动发展、服务社会、惠及民生发挥了巨大作用。峨眉山走向世界，成为当时世界上第十八个、中国第三个自然与文化双遗产，实属不易，尤其是峨眉山厚重的历史文化底蕴得以完美展现，翻译一定发挥了重要作用。推动中国文化“走出去”，促进与世界各国文化交流互鉴，构建人类命运共同体，翻译必将承担更大的责任和使命。

注释

- ①③ <http://whc.unesco.org/en/list/779>. 2020-6-20.
- ② 见申报材料《峨眉山-乐山大佛》第48-113页。
- ④ <https://www.travelchinaguide.com/attraction/sichuan/leshan/mt-emei>. 2020-7-1.
- ⑤ <http://www.sc.gov.cn/10462/10758/10760/10765/2019/9/28/c55b1bdae51844eba9a559fd6c0bf12c.shtml>. 2020-7-1.
- ⑥ 巧合的是，就在本文提交编委会之时，得知四川省文化与旅游厅于2020年7月22日开设“Sichuan, more than pandas”英文专题，发起线上游四川的活动。

参考文献

- [1] 林萌. 峨眉山申报世界遗产纪实[J]. 风景名胜, 2009(9): 4-7.
- [2] 连真然. 中国各种山名翻译背后的学问[J]. 上海翻译, 2014(1): 82-86.
- [3] 黄巧亮. 文化态势与翻译策略选择[J]. 外语学刊, 2016(1): 98-101.
- [4] 习近平. 习近平谈治国理政(第一卷)[M]. 北京: 外文出版社, 2014: 287-295.
- [5] Newmark, P. *A Textbook of Translation*. London: Prentice Hall, 1988.
- [6] Newmark, P. The Theory and the Craft of Translation. *Language Teaching*, 19769(1): 5-26.

作者简介

江久文，西南交通大学外国语学院教授。主要研究方向：西方文论，翻译理论与实践。电子邮箱：jjiuwen@swjtu.edu.cn。

文本类型视角下文学研究论文翻译 ——以*Nabokov and Cinema*为例

- ◎ 温彭玉 (北京外国语大学中国外语与教育研究中心 北京)
◎ 宋 达 (中央民族大学外国语学院 北京)

[摘要] 文学研究论文往往针对作家作品的某一方面进行学术研究。根据彼得·纽马克的文本类型理论, 通常而言, 学术论文以信息型文本为主, 传达学者的学术观点及思想, 但文学研究论文必然会涉及文学家和文学作品, 抑或直接、间接地引用原作的词句、段落片段, 兼具学术性和文学性, 往往是以信息型为主、结合表情型的文本; 翻译策略上, 以交际翻译为主, 结合语意翻译。*Nabokov and Cinema*一文, 探讨纳博科夫作品与电影艺术的关系, 内含大量引文。本文从文本类型理论出发, 分析其翻译方法, 探究此类文学研究论文的翻译特点, 使之既符合学术翻译的严谨性, 又能重现文学作品语言所独有的美学价值。

[关键词] 文本类型; 文学研究论文; 翻译方法; 纳博科夫

Abstract: Academic articles on literature usually have research on writers and their works from one aspect. According to Peter Newmark's text type theory, academic articles are mainly composed of informative texts to deliver the scholars' academic ideas and thoughts. However, academic articles on literature inevitably involve writers and works, or quote words, sentences and paragraphs from the original works directly or indirectly. In academic articles on literature with both academic and literary nature, informative texts are the majority while expressive texts are the minority. As for translation strategies, communicative translation plays a major role while semantic translation plays a minor role. *Nabokov and Cinema* discusses the relationship between Nabokov's creations and the cinematic art, including many quotes. Based on text type theory, this paper will analyze the Chinese translation of *Nabokov and Cinema* and explore characteristics of translating an academic article on literature, so that the translation text can not only accord with the preciseness of academic translation, but also reproduce the particular aesthetic value in the language of literary works.

Key words: text type; academic articles on literature; translation method; Nabokov

引言

中国同外国的学术交流与合作日益密切, 拥有更多途径接触到海外学术作品。越来越多中国学者需查阅国外论文和著作, 服务自身学术研究。然而部分中国学者英语能力不足, 需专业译者将其译入汉语。学术翻译是翻译研究的重要部分, 但目前该领域的研究仍显不足。由于译者缺乏特定领域的专业知识, 易导致翻译质量不佳, 进而影响学术研究进程。而学术论文中, 文学研究论文因其特殊性, 翻译时应采取最为恰当的翻译策略, 满足严谨性和文学性的要求。通过汉译一篇标准的文学研究论文, 由彼得·纽马克(Peter Newmark)文本类型理论作为有利支撑和评价标准, 本文通过译例分析文学研究论文内部不同文本的翻译方法, 真正提高翻译质量。若译文质量上乘, 不仅为通俗读者提供优质的阅读文本, 还能助中国研究弗拉基米尔·纳博科夫(Vladimir

Nabokov, 1899-1977) 的学者了解国外前沿思想, 为我所用。本文作为学术翻译的又一范例, 探索文本类型理论与学术翻译尤其是文学研究论文翻译之间的良性互动。

一、何为“文学研究论文”

文学是语言文字的记录和艺术, 是人类智慧的结晶和创造, 其定义几乎不言自明。美国文学理论家、文学批评家勒内·韦勒克(René Wellek, 1903-1995)和奥斯汀·沃伦(Austin Warren, 1899-1986)曾阐述文学及文学研究的定义, 文学是创造性的, 是一种艺术, 而文学研究是一门知识或学问(韦勒克、沃伦, 2005:3)。各国学者针对作家作品从不同角度以学术论文形式呈现个人思想, 风气已成。过去的优秀文学作品仍具新的研究点, 创作层出不穷, 文学研究随之步履不停, 共享文学之盛。

文学研究论文的研究对象和依据材料是作家及作品, 行文语言在学术论文严谨性的基础上更具文采, 受众往往是对文学感兴趣的通俗读者和文学专家, 注重论文尤其是引文的审美效果。海外文学研究论文汉译意义重大, 可以促进中国文学研究发展, 多视角体味文学作品, 建构起交流的桥梁。

然而学术翻译始终是巨大且复杂的挑战, 翻译学术作品需译者深入理解特定学科的知识, 但只有少部分译者具有宝贵的跨学科背景, 这也是学术翻译发展的核心阻碍之一。译者遇到的困难, 不局限于跨文化交际的困难与英汉两种语言的差别, 而是无法充分理解学术作品内部随处可见的专业知识。译者必须像海绵一样吸收, 但结果常常不尽如人意, 因为不熟悉的领域难以迅速追赶。错误的翻译会带来学术上巨大的负面影响, 短时间内难以消除, 译者应持高度谨慎的态度, 面对学术经典, 研究型翻译家是无可替代的(罗卫东, 2005: 41-42)。周领顺也强调学术翻译的专业性, 认为学术翻译属于科学翻译, 不同类型的学术翻译应当采取不同翻译策略(周领顺, 2008: 78)。面对兼具学术性和文学性的文学研究论文, 译者应采取对应的翻译策略。

二、理论框架: 文本类型理论

(一) 文本类型的划分

英国翻译理论家彼得·纽马克的文本类型理论借鉴了卡尔·布勒(Karl Bühler, 1879-1963)语言功能三分法及罗曼·雅各布森(Roman Jakobson, 1896-1982)语言功能划分。纽马克将文本主要分为三类: 信息型(informative)、表情型(expressive)及感染型(vocative)。信息型文本关注信息传达, 结构较规范, 包括教材、科技报告、报纸文章、期刊论文等。表情型文本是作者有感而发, 并不寻求任何回应, 例如权威式发言、个人自传、散文、严肃的虚构性文学和私人通信信件。感染型文本号召读者群进行某一行动, 例如告示、操作指南、广告, 劝告意味浓, 广告的核心目的即鼓励消费者购买商品。极少文本能纯粹归于三者之一, 大部分或多或少同时含有三种文本功能, 只是侧重点有所不同(Newmark, 2001)。

(二) 交际翻译和语义翻译

纽马克对翻译研究另一重大贡献是首创了两种翻译方法: 语义翻译和交际翻译。语义翻译用于表情型, 交际翻译用于信息型和感染型文本, 两种方法必须看作一个整体(ibid)。交际翻译使目的语读者获取和源语读者相同的内容。语义翻译注重形式, 尊重原作者的风格。语义翻译更靠近原文结构、语序、句长, 而交际翻译的主要任务是传递信息, 译者可重组句子结构, 探寻最优解, 甚至删减原文的赘言赘语, 以创造简洁、通顺的目的语文本。尽管存在上述区别, 二者不能被完全割裂开, 虽有不同着眼点, 协同作用, 译者才能灵活解决翻译难题。

(三) 文学研究论文的文本类型及翻译方法

文学研究论文属于学术论文, 但涉及文学家与文学作品, 直接或间接引用原作, 因而以信息型为主, 表情型文本为辅。翻译方法以交际翻译为主, 结合语义翻译。若引文的翻译出现错误、

语意不明，会严重影响阅读体验，甚至会曲解文意。论文作者的观点和引用紧密相连，若只译好信息型文本，忽视表情型文本的源流及例证，不会是好译文。直接引用已发表的译文作品存在风险，生搬硬套并不利于个人理解，因为原译者有自身考量，换语序、措辞，甚至删节。译者翻译文学研究论文可借鉴前人译本，帮助理解段落位置、情节设置、角色关系。

交际翻译和语义翻译辨析

	交际翻译	语义翻译
文本类型	信息型、感染型	表情型
焦点	事实本身	作者态度
作者地位	匿名	神圣
目的	注重内容，传达信息，使目的语读者获取和源语读者相同的信息量	注重形式，保留原有风格及艺术效果，重现美学价值
策略	更自由：译者能够重组句子结构，探求适合目的语读者的最佳表达，形成简洁、流畅、清晰的译文	更忠实：译者需翻译出原文本的全部含义，高度尊重原作者的语言风格，写作意图及独特之处
风险	翻译不足（过高的自由度容易导致译文简化了原文的信息）	翻译过头（译者无法猜想原作者的所有想法，容易过度解读）
研究论文翻译	应用于学术性强、核心目的在于传达学术思想的信息型文本（主）	应用于文学性强、引用自严肃文学作品的表情型文本（辅）

三、原文本介绍及译例分析

《纳博科夫和电影》（*Nabokov and Cinema*）共计八千余字，发表于剑桥大学出版社出版的学术论文集《纳博科夫文学指南》（*The Cambridge Companion to Nabokov*, 2005）。作者芭芭拉·威利（Barbara Wyllie）就职于伦敦大学学院斯拉夫东欧研究院（School of Slavonic and East European Studies, University College London），是《斯拉夫东欧评论》（*Slavonic and East European Review*）的副主编，有卓越学术贡献和丰富写作经验，擅长借助坚实例子逐步表达学术观点，这源于对纳博科夫与电影艺术之间张力的领悟。多数中国读者可能听闻过纳博科夫的代表作《洛丽塔》（*Lolita*, 1955），但对洛丽塔之外的纳博科夫却鲜有人知，实属可惜。若英译汉质量较高，可为有兴趣了解纳博科夫的中国读者敞开一扇窗。

纳博科夫并非娱乐性质的电影爱好者，电影有着强大动力，推动小说情节发展，电影也是其生活不可或缺的一部分，体现于纳博科夫对电影产业的奔涌热情以及电影对他笔下男女的深远影响。写作时他善于运用电影技巧和场景，升华主题，激发想象力和创造性（Wyllie, 2005: 215-229）。

该论文布局合理、引证完整、逻辑清晰、语言正式；多用主题句、长难句，具有明显的英语母语者写作特点；术语晦涩，多专有名词，从文学文化到电影史，摄影技巧到心理学；创新结合电影分析作家作品，怀旧气息浓重；鉴于纳博科夫主要以俄语和英语写作，原文涉及俄国文化和俄语词汇。

前人讨论纽马克文本类型和学术翻译并不充分，一方面只着眼交际翻译，忽视语义翻译对学术翻译的意义，译例不足；另一方面前人文献多从词、句、语篇层面分析，而本文以交际翻译和语义翻译的显著区别为立足点分别探析。对于既包括信息型又包括表情型文本的学术作品，重新审视目前研究成果势在必行，望能弥补缺口，提高学术翻译质量。

（一）交际翻译——信息型文本

用于信息型文本的交际翻译注重内容的传递，以目的语读者为中心，更加地道、归化，译者

能够根据需要主观调整，使目的语读者流畅阅读、毫无阻碍。

例 1. It was precisely this element of **poshlust** that inspired his first overtly cinematic novel, *Laughter in the Dark* (“I wanted to write the entire book as if it were a film,” he commented), and informed the characterizations of many of his **compromised** protagonists, from Smurov to Albinus, Hermann Karlovich, Humbert Humbert, and Van Veen. (Page 217)

译文：正是“庸俗”（**poshlust**，俄语：пошлость）这一元素启发了他第一部真正意义上的电影式小说《黑暗中的笑声》（*Laughter in the Dark*）。纳博科夫曾说：“我希望整本书写下来就像制作了一部电影。”“庸俗”也影响了他对许多**败坏**的主人公的刻画，例如斯穆罗夫（Smurov）、欧比纳斯（Albinus）、赫尔曼·卡洛维奇（Hermann Karlovich）、亨伯特·亨伯特和凡·维恩（Van Veen）。

原句是较长的信息型文本，译者进行重新排列组合，增强可读性。“poshlust”是俄语转写成的英文单词，译者有责任让读者了解该词的词源和含义，意为“庸俗”，以括号注释。译文将原句括号部分独立成句，靠近中文表达。通过语料库寻找平行文本，形容词“compromised”指“败坏的、受损的”，而非“妥协的”。句末五个男主人公在纳博科夫的小说里皆有放荡行径，如通奸、恋童、乱伦、谋杀，符合道德败坏之意；重要人名取权威译法，首次出现的添加英文予以辅助。

例 2. This would encompass the movies of **the silent era** – German Expressionist as well as Soviet and European avant-garde film, the epics of Cecil B. DeMille and D. W. Griffiths, Mack Sennett’s slapstick comedies – **and** later the Hollywood gangster movie, the Western, American film noir and Screwball comedy. (Page 221)

译文：这其中包括**默片时代**（the silent era）的电影——德国表现派以及苏联和欧洲前卫派（avant-garde）电影、塞西尔·B·戴米尔（Cecil B. DeMille）和大卫·沃克·格里菲斯（D. W. Griffiths）的史诗电影、麦克·塞纳特（Mack Sennett）的棍棒喜剧（slapstick comedies），**还包括**后来的好莱坞黑帮电影、西部电影、美国黑色电影以及神经喜剧。

本句涵盖大量专有名词，面对陌生领域，译者需高度尊重电影史，反复确认中文译法的合理性。“the silent era”照字面译为“沉默年代”，实际上是指 20 世纪初期至中期兴盛的黑白默片时代。另外，原句的两个破折号需引起重视，破折号之间内容属于默片时代，而后面“好莱坞的黑帮电影、西部电影、美国的黑色电影以及神经喜剧”并不属于，译文的处理使句子结构更具层次。译者必须保证信息型文本内容的准确性，服务于中国读者。

例 3. Nabokov’s screenplay was also full of cumbersome cinematic devices – **animated sequences, voice-overs and obtuse camera set-ups** ... (Page 220)

译文：纳博科夫的剧本充斥着复杂的电影技巧，比如**连续动画、画外音、广角镜头设置**。

本句包括电影术语，对于缺乏此类背景的译者来说并不简单。虽然“obtuse”意为“钝角”，但“obtuse camera”译为“广角镜头”才是更为常见的中文译法和专业术语。

例 4. In the opening of *Speak, Memory*, Nabokov describes the family life of “a young **chronophobic**” just before he was born, witnessed, significantly, in a series of home movies in which he discovers, with horror, that he “did not exist at all” and, worse still, that “nobody **mourned** his absence.” (Page 228)

译文：《说吧，记忆》开篇，纳博科夫描述了自己作为一名“年轻的**时间恐惧症者**”的家庭生活，他观看了自己出生前不久拍摄的家庭电影，惊恐地发现“自己根本不存在”，更可怕的是，“没有人因他的缺席而**忧伤**”。

英文较松散，译成汉语应当紧凑些，否则影响读者理解。“Chronophobia”指“时间恐惧症”，患者极度恐惧时间的流逝。原句引用纳博科夫自传《说吧，记忆》（*Speak, Memory: An*

Autobiography Revisited, 1967) 的某些词句, 若不回溯原文, 必然出现理解错误。如“mourn”易被理解成“对……表示哀悼、缅怀”之意, 其实正确的是“对……感到忧伤”, 因为纳博科夫描述的情境里, 他并非死亡, 而是未出生。翻译此类引用通常要求译者回顾原作、查明真相, 捍卫原句的信息功能。

例 5. Someday, she mused, one's past must be put in order. **Retouched, retaken.** Certain “wipes” and “inserts” will have to be made in the picture; certain telltale abrasions in the emulsion will have to be corrected; “dissolves” in the sequence discreetly combined with the trimming out of the unwanted, embarrassing “footage” and definite guarantees obtained; yes, someday – before death with its clapstick closes the scene. (Page 224)

译文: 她沉思, 总有一天, 一个人的过去必须被整理好, 得到**润饰**和**重摄**, 必须在影像中完成“抹去”和“插入”; 必须修正感光乳剂里警示性的磨损; 审慎运用镜头里的“渐隐”, 修剪多余且尴尬的“连续镜头”, 一定要保证这一点; 是的, 总有一天——死亡之前, 以场记板终结这场戏。

原文引自纳博科夫小说《阿达》(*Ada or Ardor: A Family Chronicle*, 1969), 已有译作《爱达或爱欲: 一部家族纪事》帮助理解原意。身为演员的玛丽娜(Marina)运用一连串电影界术语作隐喻, 表明她渴望重整自己的过去。句中许多词汇要译成电影术语, 如“重摄”“渐隐”“连续镜头”。借鉴权威译作, 译文得以准确通顺。

例 6. … whilst Alfred Appel, Jr. recalls Nabokov enacting, **with mischievous relish**, the opening sequence of Robert Siodmak's *The Killers* (1946), **a film adapted from a short story by Ernest Hemingway.** (Page 216)

译文: 艾尔弗雷德·阿佩尔(Alfred Appel, Jr.)带着轻快的口吻, 回忆起纳博科夫曾模仿罗伯特·西奥德马克(Robert Siodmak)执导的电影《杀手》(*The Killers*, 1946年改编自欧内斯特·海明威同名短篇小说)第一幕的镜头。

译文更改语序、用括号求简洁、尊重专有名词。“with mischievous relish”作为非限定性定语, 更可能形容Alfred Appel, Jr., 而非纳博科夫。交际翻译接纳合理调整, 次要信息放在括号里, 主次清晰, 自然收尾。

例 7. It is perhaps no coincidence, therefore, that the only film of his that he could recall seeing was the 1955 black comedy, *The Trouble with Harry*. (Page 218)

译文: 他回想起在所有希区柯克执导的电影中, 自己只看过 1955 年的黑色喜剧电影《怪尸案》(*The Trouble with Harry*), 这大概不是巧合。

《怪尸案》并不是纳博科夫唯一看过的电影, 而是阿尔弗雷德·希区柯克(Alfred Hitchcock, 1899–1980)执导的电影中, 纳博科夫只看过这一部。若译者理解错误, 中文读者将无法获取和英文读者相同的信息。译后校对在学术翻译中更显重要, 否则易误解原作者本意。

例 8. … Quilty's visit to the house in Beardsley, masquerading as Dr. Zempf, a German psychologist (**a Sellers character that prefigures Dr. Strangelove in Kubrick's film of 1964**). (Page 220)

译文: 奎尔蒂拜访亨伯特位于比尔兹利(Beardsley)的家, 冒充赞普夫博士(Dr. Zempf), 一个德国心理学家。这一角色是 1964 年库布里克执导的电影《奇爱博士》(*Dr. Strangelove*)中, 塞勒斯所饰演的奇爱博士的原型。

斯坦利·库布里克(Stanley Kubrick, 1928–1999)执导的老版电影《洛丽塔》上映于 1962 年, 《奇爱博士》上映于 1964 年, 赞普夫博士是奇爱博士的原型。这一例子同样凸显信息准确和译后校对的重要性。译文并未拘泥于原句格式, 适当调整能有效提升流畅度。

例 9. It could be argued, however, that Van's almost pathological obsession with **the film** is

revealing of the extent to which he identifies with its hero. It seems more than a coincidence that several versions of the story have been produced by Hollywood, the most famous of which, **made in 1926** and starring **matinee idol** John Barrymore, showed Don Juan planting “191 kisses on various females during the course of the film, an average of one every 53 seconds.” (Page 222)

译文：凡·维恩近乎病态地迷恋电影《唐璜最后的风流韵事》，他对唐璜产生了共鸣。好莱坞根据唐璜的故事制作了多部电影，似乎远不止是巧合，其中最著名的是**1926年的电影《剑侠唐璜》(Don Juan)**，**偶像派明星约翰·巴里摩尔(John Barrymore)**饰演唐璜，“在电影里亲吻不同的女人达191次，平均每53秒一次。”

原文“the film”特指前一段提及的虚构电影《唐璜最后的风流韵事》(*Don Juan's Last Fling*)，因此添加文本的隐含信息来服务中国读者。原文提到的1926年电影专指《剑侠唐璜》，译文予以补充。“matinee idol”指深受女性观众喜爱的偶像派男星，译文准确、流畅。

(二) 语义翻译——表情型文本

用于表情型文本的语义翻译注重还原作者的思维过程，竭力保留原文的风格和特色，更显忠实，译者不可主观更改原文的结构、用词等，且追求一定的艺术效果。

例1. “Funny thing,” said Darwin one night, as he and Martin came out of a small Cambridge cinema, “it’s unquestionably **poor, vulgar, and rather implausible**, and yet there is something exciting about all that flying foam, the femme fatale on the yacht, the ruined and ragged he-man swallowing his tears.” (Page 215)

译文：一天夜里，达尔文和马丁走出剑桥的一个小电影院。“真是有趣，”达尔文说，“毫无疑问，这部电影**内容乏味、台词粗鄙、剧情不合理**，但电影里飞舞的泡沫、游艇上的红颜祸水、衣衫褴褛的沦落男人强忍泪水，倒也令人心潮澎湃。”

本句引自小说《荣耀》(Подвиг, 1932; *Glory*, 1971)第二十章，归于表情型文本，译者需迎合纳博科夫写作意图，决不可擅自删减。语义翻译追求较高艺术效果，面对文学巨匠，译者更应审慎处理，贴近原写作特点及审美效果。形容词“poor”“vulgar”“implausible”译入汉语应更具体，靠近严肃文学风格。

例2. No matter how vulgar and contrived her behavior, to Albinus, Margot’s passionate role-playing is genuine and overwhelming: “There were stormy scenes at home, sobs, moans, hysteria. She flung herself on the sofa, the bed, the floor. Her eyes sparkled brilliantly and wrathfully; one of her stockings had slipped down. The world was swamped in tears”. (Page 226)

译文：无论她的行为多么粗俗、做作，在欧比纳斯看来，她热情的演绎是真诚而震撼的：“家中犹如狂风暴雨，充斥着啜泣、呜咽、歇斯底里。她在沙发、睡床和地板上打滚。她的眼睛里冒着愤怒的火光；一只长筒袜滑落。泪水淹没了整个世界”。

本句引自《黑暗中的笑声》，同样需美学效果。译文尊重原作结构、语序、标点、措辞，保留特色，想象纳博科夫对玛戈和欧比纳斯的态度以及对玛戈歇斯底里的表演风格的描绘。

例3. Nabokov and I entered the dimly lit bar of the Montreux Palace Hotel. Standing at the bar he ordered a scotch, and I asked for a well-known aperitif which was not in stock. “Good!” said Nabokov, “that’s no drink for a man.” Our rather tight-fitting overcoats still on, we began a three-way badinage with the barman. (Page 216)

译文：纳博科夫和我走进蒙特勒宫酒店的酒吧，灯光昏暗。站在吧台前，他点了一杯苏格兰威士忌，我本想要一杯有名的开胃酒，可惜没货。“太好了！”纳博科夫说，“男人可不该喝那种酒。”我们穿着紧身的外套，和酒保相互打趣。

本句生动形象，颇具表情型特点。译文接近原句结构，避免译者过多主观调整。同时译文保留原对话的幽默感，画面感强。

例4. Margot sat up and smiled plaintively. Tears only added to her beauty. Her face was aflame, the

iris of her eyes was dazzling, and a large tear trembled on the side of her nose: he had never before seen tears of that size and brilliance. (Page 226)

译文：玛戈站起身，哀怨地笑了。泪水更添美丽。她双颊绯红，眼睛的虹膜令人目眩神迷，一大滴眼泪在鼻翼颤抖：他从未见过如此大、如此晶莹的泪珠。

本句引自《黑暗中的笑声》第十四章，与信息型相比，表情型文本内容并不那么学术专业，着眼于原作者心理活动、审美情趣，而非读者群反馈如何。译文遵循原文标点和结构，用词简洁巧妙，玛戈被描绘得美丽动人。

例 5. ...the huge face of a girl with gray, shimmering eyes and black lips... approaches from the screen, keeps growing as it gazes into the dark hall, and a wonderful, long, shining tear runs down one cheek. (Page 226)

译文：女孩硕大的脸上，有一双灰色且闪亮的眼睛，还有发黑的嘴唇……她离你越来越近，始终凝视着昏暗的放映厅，眼泪顺着脸颊滴落，微微闪光，留下一道长长的泪痕，精彩绝伦。

本句是对女演员的文学描绘，引自纳博科夫短篇小说《一封永远没有寄达俄国的信》（*A Letter that Never Reached Russia*, 1925）。英文读者震撼于其文字汹涌的力量，尽责的译者应追赶原文艺术效果，用词精准，保留初始结构。译文靠近原作审美效果，易引起读者共鸣。

四、结语

翻译学术论文，尤其是陌生领域的论文时，译者需严谨对待，尊重原作者和原文本，提升跨学科能力，迅速吸收专业知识，译后校对必不可少。纽马克文本类型理论历经时代考验，能有效服务于学术翻译。其划分文本类型、首创交际翻译与语义翻译，在学术翻译实践和评析中起到重要作用。面对以信息型文本为主的学术作品，交际翻译是主要翻译策略，尤其是本文牵涉第三种语言的时候，应该查阅俄语词典和相关文献，以求信息的准确。但文学研究论文涉及作家作品部分多属于表情型文本，应结合语义翻译。联合交际翻译和语义翻译是文学研究论文翻译的正确之路，前文二者占比和分析能提供良好支撑，文本类型理论从宏观角度助译者提升学术翻译质量。认真专业的译者和行之有效的理论相辅相成，学术翻译领域会愈加繁荣。

参考文献

- [1] 韦勒克、沃伦. 文学理论[M]. 刘象愚等译, 南京: 江苏教育出版社, 2005.
- [2] 罗卫东. 老调重弹: 研究型翻译的重要 从亚当·斯密《道德情操论》的中译本说起[J]. 博览群书, 2005(3).
- [3] 周领顺. 学术翻译研究与批评论纲[J]. 外语研究, 2008(1).
- [4] Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [5] Wyllie, B. Nabokov and Cinema. In Julian W. Connolly (ed.), *The Cambridge Companion to Nabokov*. Cambridge and New York: Cambridge University Press, 2005.

作者简介

温彭玉（通讯作者），北京外国语大学中国外语与教育研究中心硕士研究生。研究方向：应用语言学。电子邮箱：785874167@qq.com。

宋 达，中央民族大学外国语学院教授、博士生导师。研究方向：翻译研究、苏格兰研究。电子邮箱：songda2015@hotmail.com。

绿原：译笔直指歌德里尔克

◎ 桂清扬（浙江外国语学院英文学院 杭州）

【摘要】 在中国现当代文学史和翻译史上，绿原是一位特立独行的文学大家，其人文价值和文学意义尚未得到应有的挖掘、研究与传播。本文旨在探讨绿原的翻译观、翻译成就及其文学意义，希望对拓展中外目前绿原研究视野有所助益。

【关键词】 绿原；七月派；翻译；歌德；里尔克

Abstract: In the history of modern and contemporary Chinese literature and related translation studies, Lü Yuan is a unique literary master whose humanistic values and literary significance have not yet been rediscovered, researched or popularized adequately. The present paper is intended to address the issues of Lü Yuan's translation views, translation achievements and literary significance, hopefully to help expand the horizon of current researches on Lü Yuan both in China and abroad.

Key words: Lü Yuan; July School; translation; Johann Wolfgang von Goethe; Rainer Maria Rilke

一、引言

笔者曾经在上世纪80年代中期的《中国日报》（*China Daily*）上读到关于著名翻译家、七月派代表诗人绿原的专访文章。2000年8月4日，绿原出现在中央电视台“东方之子”栏目里，我看到他和他的夫人罗惠，感到惊喜和欣慰，因为绿原作为半个世纪的“隐身人”，终于亮相于“东方时空”了。陈思和在绿原逝世后接受一家新闻媒体采访时说：“从去年王元化、贾植芳先生过世之后，‘七月派’这一代诗人一路凋谢过来，一个时代也真正结束了。”（石剑峰，2009）著名诗人沙克指出：解读与传播绿原的文化价值，必将是中国文坛的一种需要和必然。由于绿原最具创作能量的解放后（而不是罹难的1955年）至1980年（27岁至58岁）之间，因“文学艺术观念的异化”及受“胡风反革命集团事件”牵连，根本不可能释放全部的创作能量。即使从1980年绿原的政治生命和文学生命被解放后，由于“极左”流毒的影响、本质上是受文化形态的顽固排异感的疏离，同时也受绿原自身淡泊低调、不喜趋炎附势的性格的影响，他从来也没能像时代性主流的作家诗人们那样得到广泛的认可与传播（刘若琴，2010：384）。王忠祥（2006：147）指出：“绿原文学生涯的‘四重奏’：第一乐章，诗文创作；第二乐章，文艺评论；第三乐章，翻译著作；第四乐章，编辑出版。”本文旨在探讨绿原的翻译观、翻译成就及其文学意义，希望对拓展绿原研究之视野有所助益。

二、绿原的外语情和翻译缘

绿原（1922-2009），原名刘仁甫，另有笔名刘半九，为作家、诗人、翻译家、编辑出版家，通英、俄、德、法语。绿原是一位多栖文学家，成就斐然。绿原是一位跨越中国现代、当代两个文学史阶段的重要诗人，早在20岁时即出版诗集《童话》，被誉为中国诗坛神童。1988年以编审职称在人民文学出版社离休。绿原自小学习英语，其大哥刘孝甫（年长19岁）的英语极好（曾任

远征军翻译），对幼弟学习要求甚严，因此为绿原打下学习外语的基础。绿原的翻译活动始于高中，17岁时尝试英译鲁迅的《聪明人和傻子和奴才》，译文颇受老师和长兄的称赞。40年代又在重庆复旦大学专修英语，并从盛澄华教授学法语。绿原21岁翻译了王尔德的《狱中记》；24岁翻译桑德堡诗《致肖斯塔科维奇》，刊于胡风主编的《希望》第二集第三期；25岁翻译惠特曼、桑德堡的诗及梵尔哈仑的戏剧《黎明》，陆续刊于《希望》杂志和《大刚报》副刊《大江》，其中《黎明》又于1950年由海燕书店出版。绿原还于1950年创作英文小说《一个新女性》，在上海《密勒氏评论报》发表。新中国成立初，举国学俄语，绿原业余在中苏友协附设俄语训练班学习，达到能阅读的水平。1953年翻译了保加利亚诗人普查诺夫诗选（译自俄文期刊）。1954年从俄语翻译《契诃夫论》，又从英语翻译德国童话《冷酷的心》，后者是德国童话作家豪夫的代表作，堪称世界童话名篇。绿原一生与诗相伴，因此而祸福同担，他后半生从事西方文化与文学的翻译研究，以德语、英语国家的文学翻译为主。

绿原于1962年被安排在人民文学出版社负责德语文学编辑工作，为外国文学研究所编的《外国文艺理论译丛》等刊物翻译一些德国文学论文，同时审读社外专家的译稿。他审读的第一部稿件是朱光潜翻译的莱辛的《拉奥孔》。朱先生虽译笔老练，但因年迈力衰，仍有不少顾及不到的误译。绿原用铅笔在原稿上一一改正后，写了一份供译者斟酌的处理意见，由社里转给负责推荐此稿的社科院外文所。外文所负责人冯至觉得意见非常中肯，还向出版社打听是谁提的意见。这个在狱中自学德语的人，德语水平究竟如何呢？外文所把他译的让波尔的《美学入门》的一章，送给著名学者钱锺书审阅。钱阅后写了这样的评语：“译得很忠实，有些地方颇传神。”（王培元，2007）。由此可见绿原的德语水平和文史哲修养。绿原先后被授予“中国当代诗魂”金奖、鲁迅文学奖（彩虹翻译奖），被戴上斯特鲁加诗歌节“国际桂冠诗人奖”的金环（是获此殊荣的第一位中国诗人。之前获此奖项者都是享有国际声誉的大诗人，其中智利聂鲁达、英国奥登、意大利蒙塔利、塞内加尔桑戈尔等曾是诺贝尔文学奖、但丁国际奖得主），被国际诗坛称为“常青树诗人”和“最迷人的中国诗人”，这既是对他卓越的诗歌业绩的奖赏，也是对他巨大的文学翻译成就的嘉奖。

三、绿原的主要翻译观

绿原从大量的翻译实践中提炼出一些值得我们注意的翻译理念和翻译观，本文限于篇幅，仅就他的翻译“整体效果说”、翻译“异同说”、名著重译“接力赛说”进行简述。

（一）翻译“整体效果说”

绿原在谈到诗歌翻译时，曾将外国诗歌分成若干类，认为“有的诗作偏重于格律和音韵，有的偏重于情调和意境，有的则偏重于联想和意象，当然还有的是三者兼而有之”，说到第三类“联想和意象更多一些，格律和音韵更少一些”的诗歌时，认为“不论在西方哪个国家，诗风似乎越来越自由化，第三类诗越来越普遍”。随即对这类“意象更多一些”的诗之特征作了较科学的阐述：“这类诗的特征不在于音律而在于词义和词感，在于由词义和形变通过连缀和交错所产生的暗示作用，在于它们在读者心灵中的辐射性、弥漫性和渗透性”（绿原，2005：273-275）。这是绿原从译介学角度对意象的阐释。他在评介美国现代诗时提及英美意象派代表人物艾米·洛厄尔在一篇《宣言》中提的六条准则，其中一条就是“要呈现一个意象”，“诗应恰切地表现个别事物，而不应当从事模糊的一般事物，不论它们如何华丽或响亮。”绿原认为：“这六条未必足以概括整个美国现代诗，但从中却可见它的一般倾向，而且如果解放一下思想，也未尝不值得中国的青年诗人们参考。”从绿原诗歌创作的整体来看，他肯定是对美国现代诗有所参考、有所借鉴的。绿原还通过翻译实践得出结论：“汉语像英语一样，并不能胜任翻译任何与本国鉴赏习惯相距太远的诗作，这是读者和译诗家们都得心中有数的。”绿原写过一篇长文《“夜里猫都是灰的”吗？——一个读者关于译诗的几点浅见》，明确指出：“只是出于有限的鉴赏经验，我想向

译诗家们建议：且用更精练、更自然的语言译格律诗，最好用现代自由诗，力求把一篇外国诗作为一个诗的整体介绍过来。因此，一忌机械迁就原作结构，以致破坏汉语规律；二忌生造格律，转移读者的注意力，从而掩盖了原作固有的意义；三是套用中国旧诗的格律和词汇，把原作完全中国化，把一点异国情调消磨殆尽。”（ibid: 281-282）该文先被收入其诗话集《葱与蜜》，后被辑入海岸主编的《中西诗歌翻译百年论集》。绿原的“力求把一篇外国诗作为一个诗的整体介绍过来”就是“整体说”的由来。他翻译和研究《浮士德》的经历，是构建其“整体”翻译观的客观体验和重要基础。这一点，北京外国语大学韩瑞祥教授在刊于《中国翻译》1998年第5期的《文学翻译贵在整体把握——读绿原先生〈浮士德〉译本随感》一文中作了阐述。

（二）翻译“异同说”

施蛰存（1990：10）曾指出：“一个国家的诗歌，用另一国的语言来转译，很难取得同样的艺术效果。为此，国际间的文学互译，诗歌的译作，数量总是最少。”针对这种情况，绿原分析道：“据说德国人翻译的‘莎士比亚’可以与原著比美，而英国人翻译的《浮士德》或其他外国名著，不是似是而非，就是莫名其妙，以至不堪卒读。这并不是说，英语的表现能力不及其他语言；恰恰相反，是它已经达到的精致程度，使它不容易和其他语言相对应，不容易和其他民族的思维制品相融合，特别是在抽象思维领域。”（绿原，1998：12）鉴于此，绿原提出了语言 and 文化的“异同”性问题。在庆祝《译文》百期时，文坛名家季羨林、王元化、王蒙、余光中、杨宪益、绿原、于光远等人的贺词刊登于2002年《译文》第一期。其中绿原的贺词为：“需将外国文学翻译和中国的文学创作结合起来，求同而又寻异：从相同处了解文明所处的位置，从相异处了解我们的特点或差距：一边肯定自己，同时丰富自己和提高自己。”许钧如此解读绿原：“绿原先生的贺词涉及了翻译中的最本质的方面：如何对待‘异’与‘同’。‘同’是交流的基础，没有相同之处，就没有可能达到交流，而相同的东西是不必要进行交流的，从翻译的目的来看，‘异’才是翻译所应该关注的。绿原先生的这段话不仅仅是一个翻译家的经验之谈，其中蕴涵的深刻道理具有重要理论价值，需要认真探讨。”（许钧，2005：347）

事实上，绿原关于语言和文化“异同”性的观点，也可以在歌德1828年致米勒的信中得到呼应和佐证：“在翻译中，不应该直接投入与异语的斗争。相反，应该深入到‘异语中’不可翻译的底层，尊重它的存在。因为，各种语言的价值及特征正存在于这一层。翻译中，应该一直深入到不可译的底层，只有到了这一层才能意识到民族与异语的价值所在。”翻译既要克服差异，又要表现差异，这是翻译的使命。共同的东西，无所谓交流，而“异”的东西的存在才有交流的必要。做文学翻译，我们要透过异语，抓住异语所表现的不同价值，包括文学的与文化的，尽可能传达出来。我们翻译一部文学作品，要注意区分语言与言语的关系。语言的差异当然是要克服的，但言语的差异则要尽可能去表现。人类的文化交流，以“同”为基础，以吸收“异”为目的。法国著名翻译理论家乔治·穆南指出：“翻译是可行的，但是有限度。”问题就出在语言与诗的密切关系上。一国语言有一国语言的个性，并不能完全用来翻译其他任何一国的诗作。绿原的翻译实践体现出这一理念，尊重不同语言的“异同”性，他在《日安课本》译后记中写道：“我断断续续地动手翻译起来。除了个别几首与德语习惯太密切、太不容易译成汉语、因而不得不放弃外，几乎全部译出来了。虽然译笔笨拙，远不及原作自然流畅，但作者对于儿童生活的亲切体验，对于儿童心理的慈爱同情，对于儿童教育的严肃思考，对于儿童审美力的广泛探讨等等，仍不难通过译文让中国读者感受到。我甚至相信，中国的儿童文学作家们不会从这里找不到一些可资借鉴的心得。”（绿原，2003：140-141）由此可见，绿原十分尊重不同语言间的异同性：对相异的特点，能译的尽量译出，以传达鲁迅所说的“原有的风姿”；实在不能译的，或译出得不到应有效果的，宁可不译。所以，在他翻译《日安课本》的过程中，个别几首与德语习惯太密切、太不容易译成汉语的文本，不得不放弃。作为一位著名翻译家，他这样做是需要智慧和胆识的。

（三）名著重译“接力赛”说

绿原曾自称“少年浮士德”，而当他成为“老浮士德”之后，仍拥有一颗永远躁动的灵魂，追求文学艺术的真谛。他在《浮士德》译本“前言”中说过：“就其思想性与艺术性一体并存而言，《浮士德》在中国，要从‘媒婆’为她所披的面纱后面露出真容来，恐怕仍有待于几代翻译家的努力，这是一场真正的接力赛……拙译如能参加奔向《浮士德》真谛的这场‘接力赛’，最后为得鱼忘筌的中国读者所抛弃，译者将觉得十分荣幸。”（绿原，2016：5）实际上，名著重译已成为世界性的历史文化现象，是没有终点的“接力赛”。现代阐释学理论家伽达默尔（H. G. Gadamer）进一步指出：“每一个时代都必须按照它自己的方式来理解历史流传下来的文本，……本文的真实意义并不依赖于作者及其最初的读者所表现的偶然性。至少这种意义不是完全从这里得到的。因为这种意义总是同时由解释者的历史处境所规定的，因而也是由整个客观的历史进程所规定的。”（伽达默尔，1999：380）

《浮士德》的汉译者中闪烁着一连串光辉的名字——郭沫若、周学普、钱春绮、绿原、樊修章、董问樵、杨武能等。重译《浮士德》是绿原晚年最重要的工作之一，绿原女儿刘若琴告诉我们：“我母亲与我父亲共过65年患难，《浮士德》中译稿也是她一笔一笔抄出来的，她与我父亲之间没有秘密，她认为我父亲之所以不畏高龄接受翻译《浮士德》的重任，是他多年对浮士德精神——‘永远向前’追求的结果。”绿原“在绝望中学会断念”，其短暂的人生充满一次又一次的蜕变和超越，实现了诗歌创作的绝顶之旅，也在《浮士德》汉译的“接力赛”中表现优异，从而攀上了诗歌与翻译两大高峰。

四、绿原的翻译成就及其文学意义

（一）绿原的主要翻译成就

绿原的翻译活动从他在少年时代的兴趣开始，严峻的社会生活历练，最终使他懂得应该自觉肩负起人类文化的传承责任。因而数十年来，他以翻译和出版为路径，努力将世界文学中的真善美介绍到中国来。《绿原译文集》“出版前言”指出：“绿原文学翻译的量超过文学创作的量。”（绿原，2016）绿原的翻译作品很精致、很丰富，总数量超过了他的文学作品。主要译著有：《浮士德》《德语国家现代诗选：请向内心走去》《叔本华散文选》《美学初探》《文艺理论译丛》《里尔克诗选》《德、奥、美现代诗选》《邻笛集》《戴维·史密斯诗选》《霍斯特·凯米希诗选》《德国的浪漫派》《现代美学析疑》《黑格尔小传》等。

绿原是一位诗人，所以诗歌翻译在他的整个翻译生涯中占了一大半的比重。在绿原的大量译诗中，影响较大的有奥地利著名诗人里尔克（1879-1926）的《里尔克诗选》。该译本以莱比锡岛屿出版社的六卷本《里尔克选集》为主要依据，被视为里尔克与绿原心血的完美凝合。李辉指出：“我很喜欢读绿原在80年代翻译的德语诗人里尔克的诗。里尔克的是精粹凝练，他用自己的创作证明，诗中的理性，有时往往笔浓烈的情感更具感染力，更能刺激人的思维。谈到里尔克，人们一般常常以《豹》作为他的代表作。但下面这首《孤独者》，更让我感受到一种与宇宙一样广袤无际的悲哀，容易让笔者想到胡风。

不：我的心将变成一座高塔，
我自己将在它的边缘上；
那里别无它物，只有痛苦
与无言，只有大千世界。

只有一件在巨大中显得孤单的东西，
他时而变暗，时而又亮起来，

只有一张最后的渴望的脸，
被摈弃为永远无可安慰者。

只有一张最远的石头脸，
甘于承受其内部的重量，
而悄然使之毁灭的广漠空间，
却强迫它日益趋于神圣。”

(李辉, 2010: 375-376)

绿原无疑是里尔克的知音，不仅研究里尔克，还翻译里尔克。瓦雷里曾这样评价里尔克：“他是世界上最柔美、精神最充溢的人。”里尔克作为20世纪最伟大的德语诗人的地位依然无可置疑，在他的诗作中，诗的纯美与哲学的深思之结合几近完美。他的过人之处在于，善于把敏锐感受和深入思考的一切，都凝聚为精致而又独特的意象，如同雕塑一般展现在读者面前。读他的诗，你无法不感到震撼，你会在恐惧中若有所思。从《读里尔克》一诗，我们可以看出，绿原对里尔克非常敬仰，引为精神知己。而绿原译的《里尔克诗选》是一本比较齐全的汉译选本，以莱比锡岛屿出版社的六卷本《里尔克选集》为主要依据，借助了一些专家的研究成果，包括J. B. 利什曼、罗伯特·布莱和迈克尔·汉伯格的部分英译与相关评论，以及奥古斯特·施塔尔的《里尔克抒情诗诠释》等。汉译本按照六卷本原文选载了作者各个时期的代表作（从所谓“少作”到晚年的未定稿），每一集前面都有一篇相关的说明，正文则在必要的情况下尽可能补充一点有助理解的注释，最后还增译了一份简明的作者年表。

绿原2007年荣膺首届中坤国际诗歌奖C奖（诗歌翻译奖），获奖理由是：“以翻译德文作品为主，勇于向德语文学史上最经典的诗人诸如歌德、海涅、里尔克等人进军，翻译了他们的诸多诗选，直至攻下巨著《浮士德》。”歌德(1749-1832)在德国历史上一直被尊为“奥林匹斯神”。其诗剧《浮士德》根据德国一个炼金术士向魔鬼出卖灵魂以换取知识和青春的古老传说，反其意而之，演示了广阔、深邃而崇高的人生内容，为人类自强不息的进取精神唱了一出迄今响彻寰宇的凯歌。

《浮士德》译本之多，完全可以和莎剧相媲美。中国的《浮士德》译者主要有：郭沫若、周学普、顾寿昌、梁宗岱、绿原、杨武能、董问樵、钱春绮等，共计十余个译本。而绿原的《浮士德》译本也有多种版本：人民文学出版社1994年版、1997年版、2002年版、2003年修订插图版及大学生普及版；台北1998年版、1999年版和2000年版等。对于前辈绿原，杨武能也赞赏有加：“只说说绿原和樊修章，他们两位都在五十年代的政治运动中遭了大难，可他们在九十年代仍向自己的同胞贡献出了新的《浮士德》译本，这本身难道不己体现出了一种难能可贵的精神么？”（杨武能，2005：500）

（二）绿原译《浮士德》的文学意义

1980年7月1日胡风先生致信绿原：“……我还有一种也许是不切实际的想法：如果能把《浮士德》介绍过来，也是你对我们中国的一点宝贵贡献。因为，虽然《浮士德》早在解放前就有郭老的译文，但我仍然认为，浮士德等于没有到中国来，以你的对于中国语言的敏感和选择能力，应该可以达到作品所应该达到的高度艺术性的。”（胡风，1989）胡风认为：绿原有能力真正译出《浮士德》。我们注意到，不仅胡风对郭沫若的译本有微词，鲁迅也曾指出郭沫若的翻译“过于聪明，恐怕不牢靠”。为什么胡风先生对绿原如此看好呢？从跨文化传播角度来说，语言的使用过程就是交际双方进行语言选择的过程。绿原的多重身份和独特的文化背景，使他有能力成功重译歌德的巨制《浮士德》。

1. 非知者不能译，非译者不能知

绿原首先是一位诗人。郭沫若 1946 年在《九缪斯赞》一文中提到绿原的名字（当时绿原年仅 24 岁）。在 20 世纪四五十年代他就被有关新闻传媒称为“大陆生命力最强的诗人”。在艰难的岁月里，诗人没有失去信念，没有停止思考、阅读、写诗。苦难铸炼了一颗深沉的诗心。当阴霾散去之后，诗人一篇又一篇优秀的诗作呈现在读者面前。这些诗作诗意清新、浓郁、深邃，蕴含着对人生、对生活的哲理思考。在内心，他是一个真正的强者，能够“痛苦地活”；他的诗闪烁着耀眼的光华，那是他在人生的搏斗中撞闪出的火花。绿原曾说：“我和诗从来没有共过安乐，我和它却长久共着患难。”意思是不仅指他曾为诗而受难，也表明了他并不想凭借诗人的桂冠为自己争来荣誉，而是在艰难的搏斗中，在诗里面寻求慰藉，通过诗来表达自己的痛苦与欢乐、渴望与追求，同时，也通过诗进行战斗。《人之诗》就显示出他的战斗历程。这位“类似超人的朋友”（郭沫若语）含冤忍辱，奋然前行——活脱脱一个老浮士德的高尚化和纯洁化的形象！事实上，绿原对歌德的崇拜和敬仰由来已久。他在 1948 年写的《诗与真》显然受了《歌德自传》的启发。他在诗中将自己比作歌德笔下的少年浮士德，将诗比作靡菲斯特。而从其晚年创作的《歌德二三事》更可看出歌德对绿原一生的深刻影响。绿原是一位学者型诗人，他的外国文学和外语背景，使他的诗作融入相当多的西方文化元素，这不仅使他的诗显得绚丽多彩，而且丰富、加强了其艺术表现力。有人说，在诗歌创作成就上，绿原仅次于艾青。他的许多诗歌作品被译介到异域，尤为德、美、英、法等国的读者所喜爱。

绿原是一位富于哲理思辨的人。为诗受难的绿原长年在孤独中被迫作冷静的思考，加上理论原著的阅读对其诗作的影响，使他的后期诗歌创作体现出深沉有力的思辨穿透力和高度浓缩的精练风格。他总是把生活的各种现象提到哲理的高度，又在哲理的思索中凝聚他洋溢内心的诗情，这种席勒式的哲理倾向与浮士德的思辨风格高度契合。当哲理与情感联姻便能产生动人心魄的力量。众所周知，德语作家从德国古典哲学中继承了对立统一的观点，如《浮士德》中的两个灵魂，席勒的“责任”和“倾向”，尼采的“日神”和“酒神”等等。对立统一往往使文学在生活面前从直观的感受上升到哲理的思考。歌德有句名言：“如果我们能按照英国人的模子来改造一下德国人，少一点哲学，多一点行动的力量，少一点理论，多一点实践，我们就可以得到一些拯救。”（艾克曼，1978：72）哲学思辨的倾向歌德本人也难以幸免。歌德如此自评《浮士德》：它“是一部怪书，超越了一切寻常的情感。……浮士德是个怪人，只有少数人才会对他的内心生活感到同情共鸣。靡菲斯特的性格也很难理解，由于他的暗讽态度，也由于他是广阔人生经验的生动的结果”（艾克曼，1978：52）。“上卷几乎完全是主观的，全从一个焦躁的热情人生发出来的，这个人的半蒙昧状态也许会令人喜爱。至于下卷，却几乎完全没有主观的东西，所显现的是一种较高、较广阔、较明朗肃穆的世界。谁要是没有四面探索过，没有一些人生经验，他对下卷就无法理解。”（ibid：232）绿原是一位非常富于哲理思辨的人，同时学贯中西，知识渊博，具有深厚的德文功底和理论素养，这为他研究充满哲学韵味的德国古典文学打开了天窗。

绿原还是一位歌德及《浮士德》研究者。他在纵观世界文学翻译史后指出：《浮士德》的英译本不下 20 余种，其中以格律形式翻译的，当推贝阿德·泰勒（1825-1878）的译本最为著名，而由小泉八云（1850-1904）列入“伟大译品”，却被贝阿德·泰勒讥为“将音乐译成语言”的亚伯拉罕·海沃德（1801-1884）的译本，则是同类尝试中的佼佼者。这两个译本各有所长，而真正向不懂德语的英语读者普及《浮士德》的，却不能不数后一种。中译本应当何去何从？绿原说：“试图通过与原文相去甚远的文字，复现原有的陌生的格律，企望在艺术上与原著并驾齐驱——多次严肃的实践已经证明，这似乎是徒劳的。因为任何文学作品的艺术性离不开它借以形成自身的文字，而对原著的艺术性的欣赏，老实说，除非事先学习原文，通过任何译文都未必能得到多少助益。那么，退而求其次，为了便于读者理解原著的本事、情节和思想意蕴，大部分叙事的和说理的内容未尝不可译成散文，虽然一些抒情的内容也没有理由不去译成诗歌。基于这点浅见，拙译除了按照有关内容的需要，保持一小部分韵体外，便大胆地以散文形式为主，同时在散文译文中

还尽可能自然地押了一些韵——其目的不在于争取什么艺术效果，仍然是设法让形式为内容服务，试图帮助读者通过稍微流畅一点的阅读，增进对于原著稍微深刻一点的理解。至于客观效果如何，自应由广大读者来评断。”（绿原，2016：5）从引文中可以领略绿原根据特定的翻译目的，选择特定的翻译态度和翻译策略的心路历程。

综上所述，由集诗人、哲人、翻译家及歌德研究者的绿原来翻译歌德诗剧《浮士德》是最合适不过的，这足见胡风先生的慧眼。我们甚至可以想象，如果歌德与绿原并世，必然是莫逆于心的。

2. 世界文学经典生成与传播：以绿译本《浮士德》为例

绿原为外国文学、哲学思想的翻译及普及工作做出了承前启后的重要贡献，国人对歌德、黑格尔、叔本华、里尔克等西方文化大师的进一步了解，与绿原后期文化翻译生涯中的竭诚奉献有一定的关系。关于绿原与歌德的交集，我们可以通过对精神与艺术的双重探索，揭示绿原与歌德的文学契合和精神传承关系，具体阐释德国哲学、浮士德精神及歌德文学风格对绿原个性特征、诗歌创作倾向和翻译活动形成的根深蒂固的影响。哲学是绿原攀上文学艺术巅峰的助推器，正是在歌德精神哲学的启示下，绿原最终完成了从忧郁到断念再到超越人生的“绝顶之旅”。而更为重要的是，不只是歌德促使了绿原文学生命的完成，绿原反过来又促进了歌德《浮士德》乃至德国文学经典在中国的生成与传播。

《浮士德》并非读一遍即能深入其堂奥的。绿原在《〈浮士德〉该怎么读》一文中写道：“歌德和他的《浮士德》对于中国知识分子，称得上如雷贯耳了。可相当一部分读者，其中不乏好学士，往往无可奈何地耸耸肩：实在不知道说了些什么。除了形式和内容的复杂性所构成的陌生感，主题方面的隔膜感更是有待克服的。”尼采在1886年《人性，过于人性》一文中也指出：“歌德属于更高品位的文学，远比‘民族文学’要高……他过去是、现在仍然是只为少数人活着；对于大多数人来说，他不过是时常拿来向德国境外吹奏一下的喇叭。歌德，不仅是个善良而伟大的人，还是一种文化——歌德在德国历史上是个空前绝后的插曲。”中国社会科学院哲学研究所研究员、著名翻译家周国平评述道，“在郭沫若之后，绿原所译的《浮士德》，也同样成了名译”。韩瑞祥指出：“就笔者所知，已经有六个《浮士德》中译本。毋庸置疑，这些译本为在中国介绍歌德做了开创和铺垫的工作。但它们或多或少存在着两种值得注意的倾向：一种是过分地拘泥于原文的格律和音韵，追求文字上的晓畅，或者是逐字逐句的释译，从而使原文那深邃的意境在译文中往往流于一目了然甚或淡而无味的表层；另一种是超然于原文文字之上，想象纵横驰骋，似有原文的气韵，但与原文对照起来，在许多地方却相去甚远。绿原先生的《浮士德》译本借鉴于先行者的甘苦，扬其长，弃其短，在‘奔向《浮士德》真谛的这场接力赛’（绿原语）中迈出了令人赞叹的一大步。”“从这个译文可以看得出，绿原先生之所以能够得体地从整体上把握和驾驭这部旷世杰作，除了他在双语文字上有高深的造诣外，首先是因为他以学者的态度，对作者及原作有着全面深入的研究。用他的话来说，那就是‘翻译家应当同时是外国文学评论家’。”（韩瑞祥，1998：35）

翻译是一件很难的事情，对很多译者来说，并不是用心翻译，就可以翻出好译本的。当年朱生豪翻译莎翁，把命都赔了进去；傅雷翻译巴尔扎克，眼睛几乎瞎掉。歌德的《浮士德》完成于80岁，绿原则在70高龄开始翻译这部巨著，简直是皓首穷经，把生命内在的不满足发挥到极致，并幻化为受惠者千千万万的《浮士德》汉译珍藏本。歌德之外，还有德国诗人席勒、海涅，德语诗人、作家里尔克，卡夫卡，茨威格等，还有英美剧作家、诗人莎士比亚，雪莱，济慈，惠特曼等。正如评论家叶橹所说：“对于绿原来说，他对外国文学和文化的吸纳融化，已经成为他自身血肉和思维的有机组成。”（叶橹，2006：101）绿原说过：“我们阅读外国文学，归根到底是为了发展本国文学”（绿原，1998：283）。所以，他的文学创作常常是和他的文学翻译同步的，尤其是他的哲理诗深受到德国读者和诗界的赞赏和青睐，这是一种世界文学的契合。绿原去世

时，屠岸撰写了一副挽联：“译笔长挥歌德里尔克，诗思并驾艾青闻一多”。这个评价颇高，但并未言过其实。绿原在诗歌创作上的成就不次于艾青、闻一多两位大诗人，绿原的人格魅力以及生命基因里的浮士德精神，与歌德、里尔克两位大诗人也不分轩轻，何况绿原高超的翻译艺术使歌德、里尔克等诗人的巨著达到美妙的境界。

五、并非结束语

绿原在一篇谈论诗人冯至的翻译成果和学术成就的文章中这么说过：“冯先生不是职业翻译家，但他以诗人的敏感和德语学者的造诣，翻译了歌德、海涅、里尔克等大家的一些精品……冯先生在学术研究领域熔古今文学因缘、新文学创作经验和直接翻译原著甘苦于一炉……”，这句话也同样适用于描述绿原自己的著译和学术成就。在中国现当代文学史和翻译史上，绿原是一位特立独行的文学大家，其人文价值和文学意义尚未得到应有的挖掘、研究与传播。本文旨在探讨绿原的翻译观、翻译成就及其文学意义，希望对拓展目前绿原研究之视野有所助益。

参考文献

- [1] 石剑峰. 诗人绿原去世 “七月派”仅存牛汉数人[N]. 东方早报, 2009-9-30.
- [2] 刘若琴. 歌浓如酒人淡如菊[C]. 北京: 人民文学出版社, 2010.
- [3] 王忠祥. 鉴赏优美和谐的“四重奏”——简说绿原与欧美文学[J]. 外国文学研究, 2006(4): 146-151.
- [4] 王培元. 绿原: 诗之花在炼狱里怒放[J]. 当代, 2014(5): 188-194.
- [5] 绿原. 寻芳草集——绿原散文随笔选集[M]. 北京: 中央编译出版社, 2005.
- [6] 施蛰存. 导言[A]. 翻译文学集[C]. 上海: 上海书店, 1990.
- [7] 绿原. 苜蓿与葡萄[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1998.
- [8] 许钧. 译道寻踪[M]. 郑州: 文心出版社, 2005.
- [9] 绿原. 译后记[A]. 约瑟夫·雷丁著. 日安课本[M]. 绿原译. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [10] 绿原. 前言[A]. 绿原译文集《浮士德》[C]. 北京: 人民文学出版社, 2016.
- [11] 汉斯·格奥尔格·伽达默尔. 诠释学——真理与方法[M]. 洪汉鼎译. 北京: 商务印书馆, 1999.
- [12] 李辉. 胡风集团冤案始末[M]. 北京: 人民日报出版社, 2010.
- [13] 杨武能. 三叶集——德语文学·文学翻译·比较文学[M]. 成都: 巴蜀书社, 2005.
- [14] 胡风. 胡风书信集[M]. 天津: 百花文艺出版社, 1989.
- [15] 艾克曼. 歌德谈话录[M]. 朱光潜译. 北京: 人民文学出版社, 1982.
- [16] 韩瑞祥. 文学翻译贵在整体把握——读绿原先生《浮士德》译本随感[J]. 中国翻译, 1998(5): 35-37.
- [17] 叶橹. 一只不停滚动的桶——绿原诗歌艺术的衍变//《评论·2006年卷》(第二期)[C]. 南京: 凤凰出版传媒集团, 江苏文艺出版社, 2006.

作者简介

桂清扬, 香港岭南大学翻译哲学博士, 浙江外国语学院英文学院教授。研究方向: 近现代翻译史。电子邮箱: gqy118@126.com。

基于 CSSCI 的中国英诗汉译研究的科学知识图谱分析 (1998-2018)

◎ 李红满 (中山大学外国语学院 广州)

【摘要】以 1998 年至 2018 年间中文社会科学引文索引 (CSSCI) 数据库所收录的中国英诗汉译研究论文作为研究数据,运用信息可视化分析软件工具 CiteSpace,从年度发文量、主要作者和研究机构、高频关键词和突变术语等诸多方面,对中国英诗汉译研究的热点领域、前沿动态及其发展趋势进行科学知识图谱分析,以期能比较客观地反映近二十年来英诗汉译研究的发展历程,为中国英诗汉译研究的持续发展提供学术参考和借鉴。

【关键词】英诗汉译;研究热点;研究前沿;知识图谱分析

Abstract: This paper uses the information visualization software CiteSpace to analyze research articles on English poetry translation which are retrieved from the Chinese Social Sciences Citation Index Database from 1998-2018. Yearly article volume, major authors and their institutions, high-frequency keywords and burst-terms are investigated respectively, and knowledge mapping analysis is made so as to explore the hot research topics, research frontiers and development trends in English poetry translation studies in China during the past twenty years, providing essential references for further research and development in English poetry translation studies in China.

Key words: translating English poetry into Chinese; hot topics; research frontiers; knowledge mapping analysis

一、引言

自改革开放以来,中国的英诗汉译研究蓬勃发展,欣欣向荣。尤其近二十年以来,中国翻译学界围绕着英诗汉译的内容、形式、音步、格律、意象及其历史影响等主题展开了热烈而持久的讨论,进行了多视角、多维度的诗歌翻译研究。国家级别的重大研究课题和相关的科研成果也在逐年不断地增长,取得了卓越的成就。中文社会科学引文索引 (Chinese Social Sciences Citation Index, 简称为 CSSCI) 是由中国社会科学研究评价中心在 1998 年成功开发和研制的人文社会科学引文数据库。该数据库所收录的学术论文在一定程度上反映了中国人文社会科学基础研究的发展状况,这在中国社会科学界已形成了基本的共识。对 CSSCI 数据库的英诗汉译研究论文进行调查与分析,可以帮助我们比较全面地了解和把握中国英诗汉译的研究现状,更好地追踪这一研究领域的热点话题、前沿动态和发展趋势,进一步促进和推动中国的英诗汉译研究。

由于中国至今还没有基于 CSSCI 数据库对近年来中国英诗汉译研究进行文献计量和知识图谱分析,因此本文将 1998 年至 2018 年间 CSSCI 数据库所收录的英诗汉译研究论文作为研究数据,运用信息可视化分析软件 CiteSpace,从年度发文量、来源期刊分布、高发文量的作者和机构、高频关键词以及突变术语等方面对中国英诗汉译研究的热点领域、前沿动态及其发展趋势进行深入

基金项目:本文为教育部哲学社会科学研究重大课题攻关项目“中国百年诗歌翻译的诗学谱系研究”(项目编号:17JZD046)和广州市哲学社会科学“十三五”规划项目“广州国际化都市进程中的多语语言景观考察与建设研究”(项目编号:2017GZYB83)的阶段性研究成果。

的分析和探讨,并绘制出中国英诗汉译研究的科学知识图谱,以期能比较直观地再现近二十年以来中国英诗汉译研究的基本现状及其发展历程,为中国诗歌翻译研究的发展提供一定的学术参考和借鉴。

二、中国英诗汉译研究的知识图谱分析

本研究的数据来源主要基于中文社会科学引文索引数据库的检索平台,对1998年至2018年期间中国英诗汉译研究的相关文献进行检索和采集,时间限定为1998年至2018年,文献类型限定为论文,排除了书评、会议通知、综述和其他文献类型,最终检索出有效的研究论文为449篇。

本研究所采用的数据统计和分析工具主要是美国德雷赛尔大学(Drexel University)陈超美教授所开发的信息可视化软件CiteSpace。该应用软件主要通过高频关键词、突变术语等分析功能来研究某一学科的研究热点和前沿,在绘制科学知识图谱和可视化分析等方面具有较强的技术和功能优势。

(一) 文献年度发表量

文献量的年度变化是衡量科研成果的重要尺度之一,直观再现和反映出科学知识量的变化。基于CSSCI数据库,将中国1998年至2018年期间英诗汉译的研究文献按照年度进行检索和数量统计之后,绘制成呈现发展趋势的柱形图,如图1所示。

图1为基于CSSCI数据库所检索到的中国英诗汉译研究文献的年度发表量统计和分布情况。从图1可见,从1998年至2018年,中国英诗汉译研究的CSSCI论文发表数量虽有小幅度的上下波动,但总体上呈现出逐年增长的发展趋势。特别是2010年以来,发文量比以前有了明显的增加。从1998年的9篇,迅速增加到2008年的23篇,2010年上升至35篇,2011年和2012达到历史最高记录的37篇。显然,自1998年以来,中国诗歌翻译研究的发展势头迅猛。因此,中国英诗汉译研究的CSSCI论文发表数量在整体上也随之呈现出急剧上升的增长趋势。

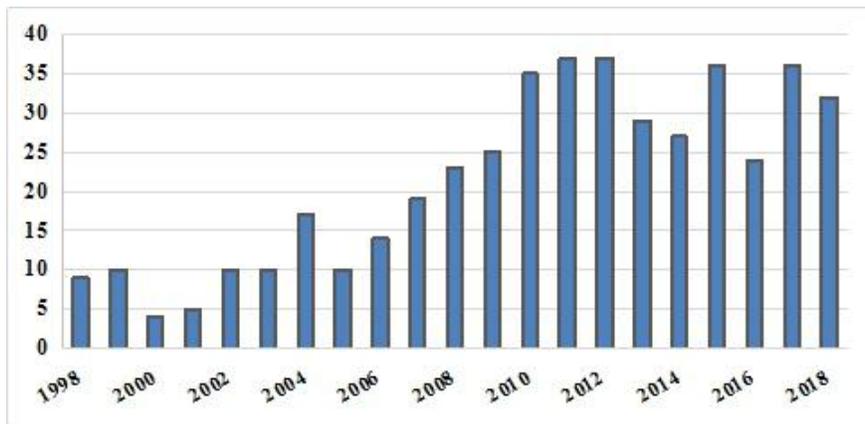


图1. 基于CSSCI的中国英诗汉译研究的年度发文量(1998-2018)统计

(二) 文献来源期刊分布

对中国英诗汉译研究文献来源期刊的统计和分析,可以直接反映出中国经常关注这一研究领域的主要文献刊发载体情况。图2是中国刊登英诗汉译研究论文篇数居前10名CSSCI来源期刊。本次的调研显示,中国英诗汉译研究论文的主要刊发载体不仅集中在外国语言和文学类的学术期刊,也分布在中国文学研究类的学术期刊和高校学报,例如《中国现代文学研究丛刊》《新文学史料》《文艺争鸣》和《文学评论》等等。

由图2可见,居首位的《中国翻译》自1998年至2018年共刊发52篇英诗汉译研究论文,排名第二名的《中国比较文学》共刊发了35篇相关论文,排在第三名的《中国现代文学研究丛

由图 3 可见,在中国英诗汉译研究领域中,具有比较高发文量的主要机构和作者包括四川外国语大学的廖七一教授、四川大学外国语学院曹明伦教授、中山大学外国语学院的王东风教授、中国人民大学文学学院的王家新教授以及西南大学中国新诗研究所的熊辉教授等。自 1998 年至 2018 年,四川外国语大学的廖七一教授在 CSSCI 来源期刊上陆续发表了 12 篇诗歌翻译研究的相关论文,不仅深入探讨了胡适的诗歌翻译及其翻译思想,而且还研究了梁启超、马君武和苏曼殊等民国时期多位学者的诗歌翻译活动。例如,“论胡适诗歌翻译的转型”(2003)、“梁启超与拜伦《哀希腊》的本土化”(2006)等等。四川大学外国语学院的曹明伦教授也是属于高发文量的主要作者之一,在《中国翻译》等 CSSCI 来源期刊上发表了 10 篇英诗汉译研究的论文,例如“弗罗斯特诗歌在中国的译介”(2013)、“谈英诗汉译的几个基本问题”(2014)等。在同一时期,中山大学外国语学院的王东风教授在 CSSCI 来源期刊也先后发表了 10 多篇西诗汉译研究的高影响力论文。例如,“论误译对中国五四新诗运动与英美意象主义诗歌运动的影响”(2010)、“以逗代步 找回丢失的节奏——从 The Isles of Greece 重译看英诗格律可译性理据”(2014)、“诗意与诗意的翻译”(2018)等等。他从诗学和文化角度反思五四初期西诗汉译对中国新诗运动的影响,创造性地提出了“以逗代步”的概念,主张“诗歌翻译只有尽可能地音形意兼顾,才有可能尽量多地保全原诗原汁原味的诗意”(王东风,2018:56)。作为中国英诗汉译研究领域的高发文量作者,这些学者因此均居于知识图谱比较明显的位置,节点也比较大。

中国英诗汉译研究领域的高发文量作者并不局限于研究外国语言文学的翻译学者,还包括了中国语言文学类的研究学者,甚至一些诗人也参与其中。例如,中国人民大学文学学院的王家新教授就是一位知识分子写作的代表性诗人学者,对中西诗学理论、诗歌翻译研究颇有研究,先后在《文艺研究》《中国现代文学研究丛刊》发表了多篇西诗汉译研究的 CSSCI 论文,例如,“奥登的翻译与中国现代诗歌”(2011)、“翻译与中国新诗的语言问题”(2011)等等。此外,西南大学中国新诗研究所的熊辉教授在 CSSCI 来源期刊上也发表了五四时期诗歌翻译研究的系列论文。例如,“五四译诗与中国新诗形式观念的确立”(2008)、“五四新文化语境与《新青年》的译诗”(2009)等等。

(四) 研究热点分析

由于高频关键词的统计和分析能够有助于确定某一研究领域的热点话题,因此 CiteSpace 应用软件通过计算关键词的频次和中心度,并对高频关键词进行聚类,以可视化的方法将关键词的频次和聚类关系清晰地展现出来,最终生成基于高频关键词共现聚类网络的研究热点图谱。

如图 4 所示,我们看到整个研究热点视图以“诗歌翻译”为中心构成一个基于高频关键词共现聚类网络形成的知识图谱,而可视化网络图谱中较大的节点则是出现频次较多的关键词,如“五四时期”“中国新诗”“十四行诗”“翻译家”“胡适”“梁启超”“闻一多”“郭沫若”“卞之琳”“苏曼殊”“徐志摩”等等。基于图 4 的知识图谱,我们可以发现知识图谱上出现的这些高频率、高中心度的关键词在一定程度上反映了在 1998 年到 2018 年间中国英诗汉译研究领域普遍关注的热点问题。

五四时期是中国英诗汉译活动繁荣发展的历史时期,具有鲜明的时代特色。这一时期的诗歌翻译及其对中国新诗的影响研究一直以来都是中国学界普遍关注的热点话题之一。在过去的二十年里,许多中国学者从语言、形式、内容、节奏、韵式和影响等方面深入探讨了五四时期的外国诗歌翻译对中国新诗的影响。例如,熊辉(2008;2009)、王东风(2010;2015;2016)、汤富华(2011;2013)等等。这一历史时期积极参与西诗汉译活动的各种文学社团和期刊杂志也因而成为中国翻译学者的重点研究对象,如《新青年》《学衡》和《小说月报》等。对于这些文学社团和期刊的诗歌翻译研究热度一直呈上升的趋势,研究成果也逐年持续增长。

此外,“十四行诗”也是中国英诗汉译研究高频率、高中心度的关键词之一,也是研究热点图谱中的较大节点之一。莎士比亚十四行诗在中国的译介始于 20 世纪 30 年代,早期的译者包括

梁宗岱、梁实秋、朱湘、屠岸等翻译家，他们对莎士比亚十四行诗在中国的早期译介和传播做出了巨大的贡献。自改革开放以来，越来越多的翻译家参与到莎士比亚十四行诗的译介与传播工作中来，如杨熙龄、辜正坤、曹明伦等等。据统计，截至 2017 年，共出版了 26 部莎士比亚十四行诗全集的重译本，重译次数位居所有莎氏作品之首（谢桂霞，2018：23）。1998 年以后，尤其新世纪以来，关于莎士比亚十四行诗汉译的讨论热度依然未减。例如，沈弘的“或许我可以将你比作春日？——对莎士比亚第 18 首十四行诗的新解读”（2007）；梁志坚、陈国华的“夏天？春天？：对《莎士比亚十四行诗》中 summer 及其汉译的重新认识”（2008）；曹明伦的“我是否可以把你比喻成夏天？——兼与沈弘先生商榷”（2008）等。除了莎士比亚的十四行诗以外，中国学者对弥尔顿（J. Milton）、雪莱（P. B. Shelley）、济慈（J. Keats）、华兹华斯（W. Wordsworth）、白朗宁夫人（E. B. Browning）、奥登（W. H. Auden）等其他西方诗人所写的英语十四行诗在中国的译介与传播也开展了深入的研究。例如，沈弘和郭晖（2005）、文军和林芳（2006）、陈春燕和王东风（2017）、文珊和何高大（2018）等。

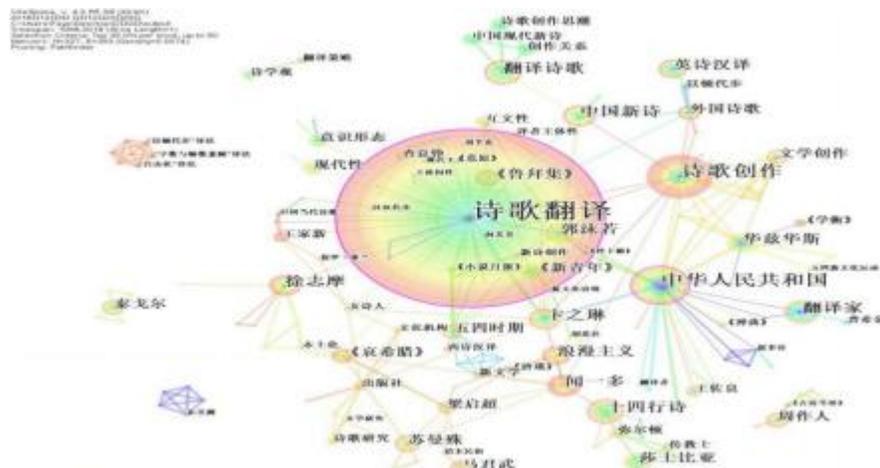


图 4. 中国英诗汉译研究的关键词共现聚类图谱 (1998-2018)

翻译研究“文化转向”以来，翻译学者越来越重视译者作为翻译过程中最活跃的因素所发挥的主观能动性，译者的主体和中心作用得以彰显。西方翻译学者 Anthony Pym 强调翻译史研究应该要注重译者研究，即以人为本 (Pym, 1998: xi)。中国著名学者王佐良先生曾经指出，中国断代翻译史研究中“要突出若干重要译者，替他们摄特写镜头”（王佐良，1989：5）。杨自俭先生也认为，在相关翻译史和翻译理论史的研究中“要充分注意重点人物和重点译著”（杨自俭，2003：13）。中国英诗汉译研究史的主体是诗歌翻译家，研究诗歌翻译家的翻译思想及其实践有助于使中国英诗汉译史的发展脉络清晰化，使诗歌翻译家的主体地位和历史贡献明显化。自 1998 年以来，中国翻译界越来越关注和重视对诗歌翻译家的主体研究，包括对翻译家的生活和成长背景、翻译动机、翻译观点以及他们的翻译实践进行分析和研究。例如，张旭教授的专著《朱湘译诗新探》（2008）深入探讨了诗人兼翻译家朱湘的诗歌翻译成就及其贡献；《中国英诗汉译史论》（2012）系统考察和研究了 1937 年以前中国英诗汉译史上的主要诗人、诗歌译者群，以及重要的诗歌翻译活动和翻译作品，深入分析了译者主体意识、诗学规范和文化身份等诸多问题。

根据研究热点的知识图谱显示，翻译家的研究也业已成为中国英诗汉译研究的热点领域之一。中国英诗汉译研究的重要译者包括胡适、梁启超、闻一多、郭沫若、卞之琳、苏曼殊、马君武、徐志摩、查良铮、王佐良等等。重要译作包括莎士比亚的十四行诗、英国诗人拜伦的《哀希

腊》，还有其他英国诗人弥尔顿、雪莱、济慈、华兹华斯的诗歌；美国诗人狄金森、艾略特、弗罗斯特、庞德的诗歌以及印度诗人泰戈尔的诗歌等等。中国学者围绕着英诗汉译史上出现的重要译者及其译作，从多视角、多维度探讨和分析这些翻译家的翻译理论和实践探索，以期尽可能全面地展现翻译家的诗歌翻译活动及其成就。其中，对译者的翻译风格、认知心理、社会政治、历史因素的研究也是诗歌翻译主体研究的一个重要组成部分。例如，廖七一教授借鉴和采用西方的描写性翻译理论，对胡适在五四时期的诗歌翻译活动进行描述性研究和重点分析，深刻地揭示了五四时期翻译与现代性话语建构之间密切的关系，先后发表了多篇相关的学术论文。如，“胡适译诗与经典构建”（2004）、“胡适译诗的平民化倾向”（2006）等。廖七一教授在 2006 年还出版了专著《胡适诗歌翻译研究》。再如，在 1998 年至 2018 年期间，中国翻译学者以英国诗人拜伦的诗作《哀希腊》为重点研究对象，在 CSSCI 的来源期刊上先后发表 20 多篇翻译研究论文。例如，廖七一的“《哀希腊》的译介与符号化”（2010）、王东风的“一首小诗撼动了一座大厦：清末民初《哀希腊》之六大名译”（2011）、屠国元的“‘外师造化，中得心源’——胡适翻译拜伦《哀希腊》的报国思想研究”（2017）等等。

（五）研究前沿分析

对于英诗汉译研究前沿的辨识和追踪，将有助于中国翻译学界较好地把握诗歌翻译研究动态的发展历程及其演进趋势。本研究借助 CiteSpace 可视化软件，绘制出中国英诗汉译研究的关键词共现时区视图，以便更清晰地反映近二十年来中国英诗汉译研究的前沿动态，如图 5 所示。同时，我们还借助 CiteSpace 软件的突变词检测算法，按照突变值的量度指标，生成了中国英诗汉译研究的突变术语表，如表 1 所示。

基于关键词共现的时区视图，同时结合表 1 突变术语的量度指标，研究结果显示，自 1998 年至 2018 年期间，中国英诗汉译研究前沿随着年度逐渐呈现出不断发展变化的动态演进图景，一直处于繁荣发展阶段，没有出现空白静止的停滞时期。具有高突变值的前沿术语从“象征主义”“翻译家”悄然演变为“英语格律诗”“华兹华斯”“音步”“意象”等，再变为“胡适”“白话诗”“新青年”等，之后还出现了“诗学观”“现代性”“互文性”等诸多突变词，比较清晰地反映了近二十年来中国英诗汉译研究前沿的发展演进历程。

虽然中国英诗汉译研究的前沿术语处在不断变化和更新之中，新术语、新概念层出不穷，但是实际上都主要集中在诗歌翻译的形式、格律、音步以及影响等相关问题。例如，研究显示，“英语格律诗”“音步”等均属于高突变值的前沿术语之列。事实上，英语格律诗的翻译问题一直都是中国诗歌翻译研究关注的前沿话题之一。英诗汉译实践至今已有一百多年的历程，始终处于不断演进变化之中，目前已经经历了三个发展阶段：从本土化阶段、自由化阶段到“以顿代步”阶段（王东风，2014：927）。中国翻译学者也在积极探索和发现新的翻译理念和方法，以解决始终困扰诗歌译者在翻译实践中遇到的节奏、平仄、抑扬等格律问题，积极促进中国英诗汉译的发展和进步。由于“以顿代步”的方法在翻译实践中存在着若干弊病，因此，在“以逗代步 找回丢失的节奏——从 The Isles of Greece 重译看英诗格律可译性理据”（2014）这篇高影响力的研究论文中，王东风教授创造性地提出“以逗代步”的新翻译方法，主张用汉语的“二字逗”来对应英语格律诗中的双声音步，以便使译文达到与原诗对等的格律之美，在译诗中更加完美地再现原文的节奏感。“这种翻译方法是将现行的“以顿代步”诗歌翻译观进一步改进、优化和升华，克服“顿”的长短不一和无法对应原文等长音步的问题，……使译文无论在视觉上还是听觉上，都更贴近原作，更加趋于完美地展现出诗歌译文对诗歌原文的翻译转换”（张广奎，2018：

67)。随着新术语、新理念的相继出现，中国英诗汉译研究的前沿领域也在不断地向前推进和拓展，使诗歌翻译的质量有了较大幅度的改善和提高，有力促进和推动了外国诗歌在中国的翻译、传播和接受。

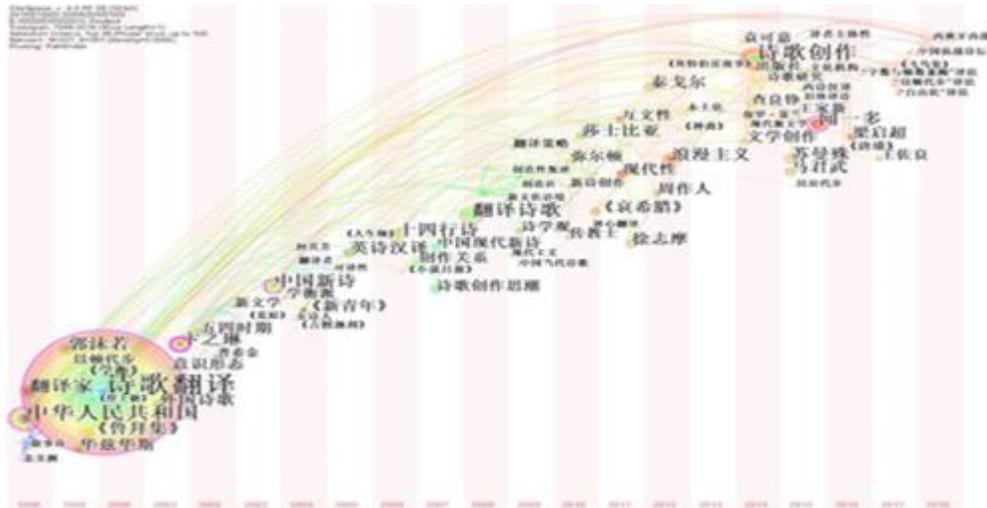


图 5. 中国英诗汉译研究的关键词共现时区视图 (1998-2018)

Top 29 Terms with Strongest Citation Bursts				
Terms	Year	Strength	Begin	End
象征主义	1998	3.53	1998	2006
译本	1998	4.2859	1998	2003
翻译家	1998	4.7598	1998	2004
普希金	1998	3.2122	1998	2003
原文	1998	4.4759	1998	2002
中华人民共和国	1998	3.8845	1998	1999
原诗	1998	7.203	1998	2001
译文	1998	6.3978	1998	2001
英语格律诗	1998	3.7654	1999	2010
苏武乐斯	1998	3.8591	1999	2003
曹步	1998	4.3496	1999	2004
意象	1998	3.1802	2002	2008
先生	1998	4.2695	2002	2003
胡适	1998	7.3987	2003	2006
白话诗	1998	3.4655	2004	2009
<新青年>	1998	3.516	2004	2010
接受	1998	3.2349	2004	2005
译者	1998	3.7522	2006	2009
文学	1998	4.4035	2008	2010
译诗	1998	8.0148	2008	2009
诗学观	1998	4.5836	2009	2010
译介	1998	6.7821	2010	2012
现代性	1998	3.816	2011	2014
互文性	1998	3.4846	2011	2015
行译	1998	3.4673	2011	2014
浪漫主义	1998	4.224	2012	2015
王家新	1998	3.8338	2015	2018
闻一多	1998	4.6324	2015	2018
谢冰心	1998	3.3397	2015	2016

表 1. 中国英诗汉译研究中突变值排名前29名的术语

三、 结语

本文以 1998 年至 2018 年间中文社会科学引文索引数据库所收录的 449 篇英诗汉译研究论文作为研究数据，运用信息可视化分析软件工具 CiteSpace，从年度发文量、来源期刊分布、主要学者和研究机构、高频关键词和突变术语等方面对中国英诗汉译研究领域进行了文献计量和可视化分析，并绘制出中国英诗汉译研究热点和前沿的科学知识图谱，以期能比较客观地再现近二十年来中国英诗汉译的研究现状和发展脉络。

本次的调研发现，在研究文献的年度发文量方面，从 1998 年至 2018 年，中国英诗汉译研究

的 CSSCI 论文发表数量虽有小幅度的上下波动,但总体上呈现出逐年增长的发展趋势。自改革开放以来,中国诗歌翻译研究的发展势头迅猛。因此,近二十年来,中国英诗汉译研究的 CSSCI 论文发表数量在整体上也随之呈现出急剧上升的增长趋势。在研究文献的来源期刊分布上,中国英诗汉译研究论文的主要刊发载体不仅集中在外国语言和文学类的学术期刊,也分布在中国文学研究类的学术期刊和高校学报。而且,中国英诗汉译研究论文的主要刊发载体已经形成了相对稳定的 CSSCI 来源期刊群,并产生了一大批较高质量的科研成果。在中国英诗汉译研究领域,高发文量的机构和作者主要包括四川外国语大学的廖七一教授、四川大学外国语学院曹明伦教授、中山大学外国语学院的王东风教授等等。基于研究热点的知识图谱分析,研究结果显示,五四时期的诗歌翻译、莎士比亚十四行诗的翻译问题等一直以来都是中国翻译学界普遍关注的热点话题,经久不衰。此外,近二十年来,中国翻译界越来越重视对诗歌翻译家的主体研究。翻译家的研究也业已成为中国英诗汉译研究的热点领域之一。中国英诗汉译研究的重要译者包括胡适、梁启超、闻一多、郭沫若、卞之琳、苏曼殊、马君武、徐志摩、查良铮、王佐良等等,重要译作包括莎士比亚的十四行诗、英国诗人拜伦的《哀希腊》,还有其他英国诗人弥尔顿、雪莱、济慈、华兹华斯的诗作;美国诗人狄金森、艾略特、弗罗斯特、庞德的诗作以及印度诗人泰戈尔的诗歌等等。最后,通过突变术语的统计和分析,同时结合研究前沿的知识图谱分析,来追踪和了解近二十年来中国英诗汉译研究的前沿发展动态。研究表明,中国英诗汉译研究前沿术语处在不断变化和更新之中,而且随着年度逐渐呈现出不断发展变化的动态演进图景,一直处于繁荣发展阶段。随着新术语、新理念相继出现,中国英诗汉译研究的前沿领域也在不断地向前推进和拓展,在较大程度上改进和提升了诗歌翻译的质量,积极促进和推动了外国诗歌在中国的译介和传播。

参考文献

- [1] 廖七一. 论胡适诗歌翻译的转型[J]. 中国翻译, 2003(5).
- [2] 廖七一. 梁启超与拜伦《哀希腊》的本土化[J]. 外语研究, 2006(3).
- [3] 曹明伦. 弗罗斯特诗歌在中国的译介[J]. 中国翻译, 2013(1).
- [4] 曹明伦. 谈英诗汉译的几个基本问题[J]. 中国翻译, 2014(1).
- [5] 王东风. 论误译对中国五四新诗运动与英美意象主义诗歌运动的影响[J]. 外语教学与研究, 2010(6).
- [6] 王东风. 以退代步 找回丢失的节奏——从 The Isles of Greece 重译看英诗格律可译性理据[J]. 外语教学与研究, 2014(6).
- [7] 王东风. 诗意与诗意的翻译[J]. 外语研究, 2018(1).
- [8] 王家新. 奥登的翻译与中国现代诗歌[J]. 中国现代文学研究丛刊, 2011(1).
- [9] 王家新. 翻译与中国新诗的语言问题[J]. 文艺研究, 2011(10).
- [10] 熊辉. 五四译诗与中国新诗形式观念的确立[J]. 西南大学学报(社会科学版), 2008(3).
- [11] 熊辉. 五四新文化语境与《新青年》的译诗[J]. 北京社会科学, 2009(2).
- [12] 王东风. 五四初期西诗汉译的六个误区及其对中国新诗的误导[J]. 外国文学评论, 2015(2).
- [13] 王东风. 被操纵的西诗 被误导的新诗——从诗学和文化角度反思五四初期西诗汉译对新诗运动的影响[J]. 中国翻译, 2016(1).
- [14] 汤富华. 论“五四”诗歌翻译对中国新诗内容的影响[J]. 中国翻译, 2011(3).
- [15] 汤富华. 消解与重构——论“五四”诗歌翻译对中国新诗表现技艺的影响 [J]. 中国翻译, 2013(5).
- [16] 谢桂霞. 莎士比亚十四行诗全集重译研究[J]. 东方翻译, 2018(3).
- [17] 沈弘. “或许我可以将你比作春日?”——对莎士比亚第 18 首十四行诗的新解读[J]. 外国文学评论, 2007(1).
- [18] 梁志坚、陈国华. 夏天? 春天?: 对《莎士比亚十四行诗》中 summer 及其汉译的重新认识[J]. 外语与外语教学, 2008(7).

- [19] 曹明伦. “我是否可以把你比喻成夏天?”——兼与沈弘先生商榷[J]. 外国文学评论, 2008(3).
- [20] 沈弘、郭晖. 最早的汉译英诗应是弥尔顿的《论失明》[J]. 国外文学, 2005(2).
- [21] 文军、林芳. 意识形态和诗学对译文的影响——以《西风颂》的三种译诗为例[J]. 外语教学, 2006(5).
- [22] 陈春燕、王东风. 朱湘翻译的十四行诗: 五四时期距英诗格律最接近的尝试 [J]. 外国语文, 2017(1).
- [23] 文珊、何高大. “节奏便是格律”——闻一多十四行诗译介的诗学解读[J]. 外国语, 2018(3).
- [24] Pym, A. *Method in Translation History*. Manchester: St. Jerome Publishing, 1998.
- [25] 王佐良. 翻译: 思考与试笔[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1989.
- [26] 杨自俭、刘学云. 翻译新论[C]. 武汉: 湖北教育出版社, 2003.
- [27] 张旭. 视界的融合: 朱湘译诗新探[M]. 北京: 清华大学出版社, 2008.
- [28] 张旭. 中国英诗汉译史论——1937年以前部分[M]. 长沙: 湖南人民出版社, 2012.
- [29] 廖七一. 胡适译诗与经典构建[J]. 中国比较文学, 2004(2).
- [30] 廖七一. 胡适译诗的平民化倾向[J]. 外语与外语教学, 2006(1).
- [31] 廖七一. 胡适诗歌翻译研究[M]. 北京: 清华大学出版社, 2006.
- [32] 廖七一. 《哀希腊》的译介与符号化[J]. 外国语, 2010(1).
- [33] 王东风. 一首小诗撼动了一座大厦: 清末民初《哀希腊》之六大名译[J]. 中国翻译, 2011(5).
- [34] 屠国元. “外师造化, 中得心源”——胡适翻译拜伦《哀希腊》的报国思想研究[J]. 中国翻译, 2017(6).
- [35] 张广奎. “以逗代步”: 王东风翻译诗学研究[J]. 外语研究, 2018(1).

作者简介

李红满, 博士, 中山大学副教授。研究方向: 翻译理论研究。电子邮箱: lihman@mail.sysu.edu.cn。

翻译学博士培养质量和发展质量管窥 ——以南开大学为例

◎ 高玉霞 任东升（中国海洋大学外国语学院 青岛）

[摘要] 科研立项是管窥中国翻译学博士质量高低和翻译学博士教育成效的重要指标，本文以南开大学翻译学博士为个案，基于国家社科基金项目数据库和历年教育部人文社科基金立项公示，对南开大学翻译学博士的科研立项加以追踪，管窥中国翻译学博士的发展质量。基于翻译学博士问卷访谈，对翻译学博士的培养质量加以评价。研究发现，受外部条件和内在动力的综合影响，博士培养质量总体呈现上升趋势；而受博士点研究传统、导师团队等因素影响，博士发展质量整体不错，但个体差距相对较大。发展质量评价反映出南开翻译学博士培养存在研究主题不平衡，对翻译技术关注不够，口译研究短板等不足。

[关键词] 翻译学博士；质量；南开大学

Abstract: The evaluation of the quality of PhD graduates in translation studies can shed light on the effectiveness of China's doctoral education in translation studies and provide reference for the reform of its education systems and models. Taking Nankai University as an example, this paper evaluates the quality of PhD graduates in translation studies from education quality and career development. Based on the National Social Science Fund Project Database and the Humanities and Social Sciences Fund Projects of the Ministry of Education over the years, the career development of PhD graduates in translation studies at Nankai University is tracked. Meanwhile, on the basis of questionnaire interviews, the quality of doctoral education in Translation Studies is evaluated. The study finds that the overall quality of doctoral education is on the rise due to the combined influence of external conditions and individual motivation. While the development of PhD graduates in translation studies is generally good due to the research tradition and tutorial team, the individual gap is relatively large. The development evaluation reflects the imbalance of research topics in doctoral education of Nankai University, i.e., insufficient attention to translation technology and interpreting research.

Key words: PhD in translation studies; quality; Nankai University

引言

21 世纪以来，国家之间的竞争日渐加剧，国家间的竞争归根到底是人才的竞争。而人才培养的关键在教育，“博士生教育肩负着为国家输送高层次、创新型人才的重任，同时对于其他层次的教育也起到了巨大的带动作用，是中国知识创新体系中的重点，在很大程度上影响着中国的综合国力以及国际竞争力”（杜勇等，2017）。20 世纪 90 年代以来，随着博士学位类型的多样化和博士教育规模的不断扩张，博士的质量保障问题受到各界普遍关注，博士质量评价也成为博士教育的重点。

1951 年，董秋斯提出要写成“两部大书”：“一是中国翻译史，二是中国翻译学”（董秋斯，2009:608），开启了中国翻译学建设之旅。但直到改革开放后，中国学者才开始讨论翻译研究是否能够成为一门独立学科。历经四十年年的发展，中国翻译学科建设大致经历了三个阶段，即“理论与学科意识的萌芽期（改革开放之初至 21 世纪初）、学科体制的建设期（21 世纪初至

2015年)和学科理论的建设期(当前)”(许钧,2018:29)。学科体制建设是一门学科发展的基石,进入21世纪后,翻译学的学科体制建设纳入议事日程。实际上,早在20世纪90年代中期,北京大学、南京大学、南开大学便开始培养翻译学博士。历经20年探索与发展,中国已经形成“翻译本科、翻译硕士、翻译学硕士和翻译学博士”四位一体较为完整的人才培养体系,翻译学的学科体制建设基本完成。追踪翻译学学科体制建设历程,探究翻译人才培养效果是学科体制创新发展的重要参考。然而要对全中国的翻译学博士群体进行质量评价,在理论和实践层面都是严峻的挑战。相比之下,选择较早招收翻译学博士的高校进行个案研究可操作性更强。

南开大学是中国较早招收翻译学博士的高校之一,其招生始于1997年,2001年第一位翻译学博士毕业。截止到2018年,共有69位翻译学博士获得学位。因此对南开翻译学博士质量进行评价不失为透视中国翻译学博士质量的一面镜子。博士质量可分为博士培养质量和博士发展质量两部分,前者是“博士学位获得者在授予学位证书这个时点上所具备的素质与能力,体现的是博士在攻读学位期间的质量;后者是博士学位获得者毕业后的质量,是检验博士培养质量的重要参照。评价博士发展质量的一种重要方法是职业生涯路径研究(沈文钦,2009:49)。从中观层面和微观层面详细考察中国博士生培养过程中的小环境,还原优秀博士生的成长轨迹,总结高质量博士生培养过程中的实践逻辑和共性因素是探索提升博士生质量的新途径(马明霞等,2014:32)。博士质量评价应从培养质量和发展质量两个维度综合进行,既要注重博士的培养过程,又充分考虑到博士的职业发展状况,以及毕业博士对博士教育过程的回溯性评价。鉴于南开毕业的翻译学博士大多在高校任教,而科研立项是高校教师职业发展的重要评价指标,本文基于国家社科基金项目数据库和历年教育部人文社科基金立项公示,从首次立项距毕业时间、研究领域、研究主题、高频关键词等对南开大学翻译学博士获得立项情况进行可视化分析,对南开大学翻译学博士的职业生涯路径加以追踪,以揭示中国翻译学博士的发展质量。同时,本文通过分层抽样的方式从5名博导指导的博士毕业生中各挑选1名进行问卷访谈,关注毕业生对博士教育阶段的回溯性评价,为未来翻译学博士培养模式改革提供参考。

一、 博士培养情况概览

1997年南开英语语言文学专业开始招收翻译学博士,截至2019年,共有69人获得博士学位证书,其中4名博士后。鉴于博士后并非南开毕业博士,我们仅对南开培养的65位已毕业博士的毕业年份展开分析,发现平均每年有3.6人获得博士学位。从每年毕业人数可以看出,2001年仅有1人获博士学位,之后5年急剧上升,到2006年达到顶峰,共有9人毕业。之后,每年毕业人数总体呈下降趋势,到2011年跌至两人,到2012年有小幅幅度攀升,共5人毕业。2012年之后,基本保持每年2-3人的平稳状态。这与中国博士研究生教育的规模发展(初成规模期(1981-1992年)、平稳增长期(1993-1998年)、快速增长期(1999-2004年)和稳定发展期(2005年以来))大致相符(陈洪捷等,2011:42)。从图中黑色预测线可以看出,随着时间推移,每年毕业人数整体呈现缓慢下降趋势,未来几年基本保持在年毕业人数2-3人。

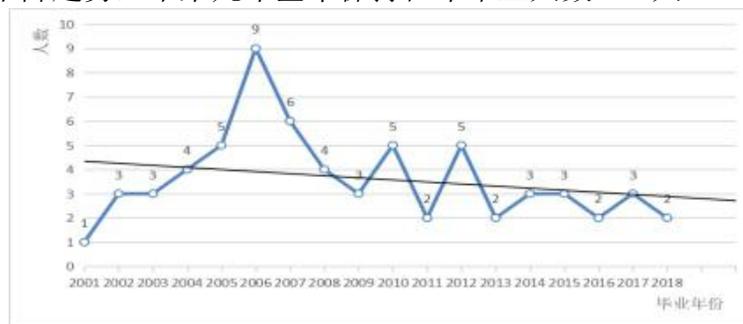


图1: 每年毕业人数(2001-2018)

二、从科研立项看博士培养质量

鉴于 69 位博士（后）大多在高校任教，科研立项是考察高校教师职业能力和职业发展的重要指标，因而我们依托国家社科基金项目数据库和历年教育部人文社科基金项目立项名单，对 69 位博士（后）获得立项情况分别进行统计分析。截至目前，共有 42 人获得立项，占总人数的 61%，27 人未获得立项，占总人数的 39%。在获得立项的人数当中，获得国家和教育部社科双立项的为 9 人，占总人数的 13%；获得国家社科两次立项的为 7 人，占总人数的 10%；教育部人文社科两次立项的为 4 人，占总人数的 6%；获得国家社科 1 项立项的为 25 人，占总人数的 36%；获得教育部人文社科 1 项立项的人数为 15 人，占总人数的 22%。具体见表 1：

表 1：科研立项概览

立项次数	国家教育部双立项	国家社科 2 项	教育部人文社科 2 项	国家社科 1 项	教育部人文社科 1 项	获立项	未立项
人数	9	7	4	25	15	42	27
占总人数比例	13%	10%	6%	36%	22%	61%	39%

（一）国家社科基金立项情况分析

我们对 69 位博士（后）是否获得国家社科立项以及立项次数进行统计，发现南开大学外国语学院翻译学方向毕业博士（后）共 32 人获得国家社科基金立项，其中苗菊老师获得重大项目立项，马会娟、胡翠娥、任东升、王树槐、陈大亮、张智中、赵长江等 7 位老师分别获得两次立项。

表 2：国家社科立项次数统计表

立项次数	人数	占总人数比例
零次	37	54%
单次	25	36%
双次	7	10%
合计	69	100.00%

从表 2 可以看出，截止到 2019 年，未获得国家社科立项的有 37 人，占总人数的 54%；获得一次立项的为 25 人，占 36%；获两次立项的 7 人，占 10%。我们对获得单次、两次立项人数占获得立项人数的百分比加以计算，发现两次立项的仅占 22%。

1. 立项概况

截至 2019 年，南开大学外国语学院翻译学方向毕业博士（后）获得国家社科基金立项 39 项，其中重大项目 1 项，一般项目 22 项，青年项目 8 项，后期资助项目 5 项，中华学术外译项目 3 项，具体见表 3。从表中可以看出，获得一般项目的人数最多，重大项目的人数最少。这反映出重大项目获取难度之大，同时也说明博士毕业后研究梯队建设不够。

表 3：国家社科基金立项统计表（按项目类别）

项目类别	一般项目	青年项目	后期资助项目	中华学术外译项目	重大项目	合计
数量	22	8	5	3	1	39

2. 首次获国家社科立项时间距毕业时间统计

鉴于 32 位获得国家社科基金立项的学者中，有两位为博士后，且非南开毕业博士，我们对南开毕业的 30 位获得国家项目的学者首次立项时间距其毕业时间进行统计分析发现，仅有 1 位博士生在毕业前就已经获得国家社科立项，大部分博士在毕业后平均约 5.6 年可获得首次国家社科立项。从图 2 可以看出，随着时间的推移，博士毕业后获得国家社科立项所需时间呈现缩短趋势，近两年来，有博士生刚毕业便可获得立项，这说明博士生的科研能力越来越强，博士培养质量越来越高。

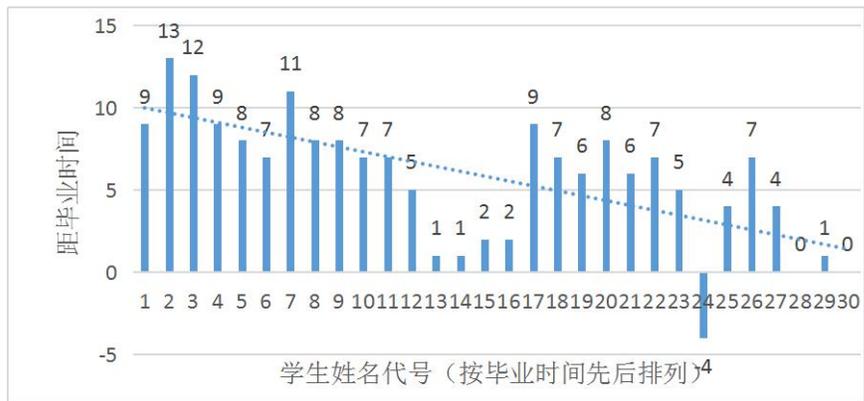


图 2：首次获得国家社科立项距毕业时间统计图

（二）教育部人文社科基金项目统计分析

我们对 69 位博士（后）是否获得教育部人文社科基金立项以及立项次数进行统计，发现南开大学外国语学院翻译方向博士（后）共 19 人获得立项。其中苗菊、黄勤、王雪明、荣立宇等 4 位老师获得两次立项。具体统计结果见表 4。从表 4 可以看出，未获得教育部人文社科立项的为 50 人，占总人数的 72%；获得一次立项的为 15 人，占 22%；获得两次立项的为 4 人，占总人数的 6%。我们进一步对获得单次、两次立项人数占获得立项人数的百分比加以计算，发现获得双次立项的仅占 21%。

表 4：教育部人文立项次数统计表

立项次数	人数	占总人数比例
零次	50	72%
单次	15	22%
双次	4	6%

1. 立项概况

南开大学外国语学院翻译方向博士（后）共获得立项 23 项。其中，青年基金项目 12 项，规划基金项目 10 项，自筹经费项目 1 项。具体见表 5。从表中可以看出，获得青年项目的人数最多。这与教育部人文社科的设置面向青年学者有关。

表 5：教育部人文社科基金立项统计表（按项目类别）

项目类别	青年基金	规划基金	自筹经费	合计
数量	12	10	1	23

2. 首次获得教育部立项距毕业时间统计

鉴于 19 位获得国家社科基金立项的学者中，有两位为博士后，且非南开毕业博士，我们对南

开毕业的 17 位获得教育部项目的学者首次立项时间距其毕业时间进行统计分析发现，博士毕业后平均约 4 年可获得首次教育部社科立项，具体情况见图 3。从图中可以看出，随着时间的推移，博士毕业后获得教育部人文社科立项所需时间呈现缩短趋势，近两年来，有博士生毕业 1 年便可获得立项，这说明博士生的科研能力越来越强，博士培养质量越来越高。

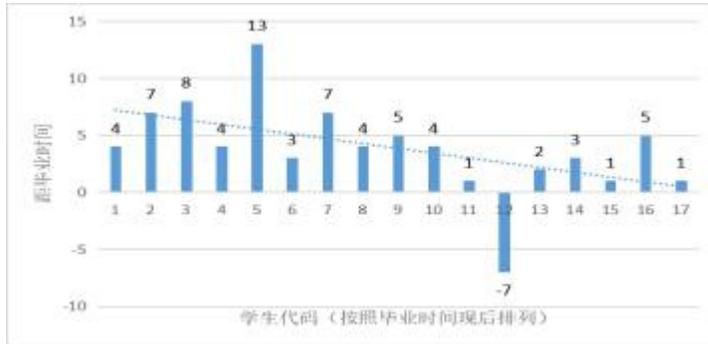


图 3: 首次获得教育部人文社科立项距毕业时间统计图

(三) 研究主题及热点分析

项目名称是研究内容、方法的高度概括，对项目名称进行统计分析可透视研究者的研究兴趣。对同一高校同一专业的毕业生研究方向加以分析，可以管窥该专业人才培养的趋势和方向。我们运用 python 对南开大学翻译方向博士国家社科和教育部人文社科立项名称进行词频统计，并研究主题加以统计分析，以期管窥博士毕业生的研究兴趣和热点话题。

1. 国家社科立项研究主题统计分析

我们运用 python 对 32 项国家社科立项名称进行分词，并对词频加以统计。由于我们考察的对象为翻译学博士，因而排除了“翻译”，另外，“研究”“视角”“视域”“的”“和”“与”等词语出现频率较高，但可比性不大，我们都纳入“停用词”，不做统计。统计结果词频 Top10 导出见表 6。

表 6: 国家社科研究主题 (Top10)

序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
词	中国	英译	文学	传播	文化	实践	国家	接受	建设	经典
计数	11	8	7	5	4	4	4	3	3	3

从词频统计可以看出，“中国”“英译”“文学”“传播”“文化”“建设”“国家”“接受”“建设”“经典”出现频率最高。这说明南开翻译方向博士关注的焦点是中国当前的翻译实践，研究语种多为英中翻译，且侧重文学文化的传播与接受，特别是中国文学经典的英译情况。这与当前国家的“中华文化走出去”战略一致，也反映出南开博士培养的传统。我们进一步对立项名称按照研究领域进行手动分类，分类结果见表 7。

表 7: 国家社科研究主题分类统计表

研究领域	中译外	译家译品	翻译史	政治外宣翻译	术语	翻译职业	外国文学翻译	翻译技术	翻译批评	翻译理论	非翻译	传统译论	外国理论	宗教翻译
数量	21	5	4	3	3	3	2	2	2	2	2	1	1	1
比例	53.85%	12.82%	10.26%	7.69%	7.69%	7.69%	5.13%	5.13%	5.13%	5.13%	5.13%	2.56%	2.56%	2.56%

可以看出，中国文学走出去和中译外是研究热点，共 21 项课题，占总课题的 53.85%。我们对中国文化走出去与中译外项目进一步细化，发现文学经典的传播与接受研究占 33.33%，诗歌翻译次之，占 19.05%，译家译作和文学翻译理论研究分别占 14.29%，典籍英译史和少说民族文学翻译研究分别占 9.52%。

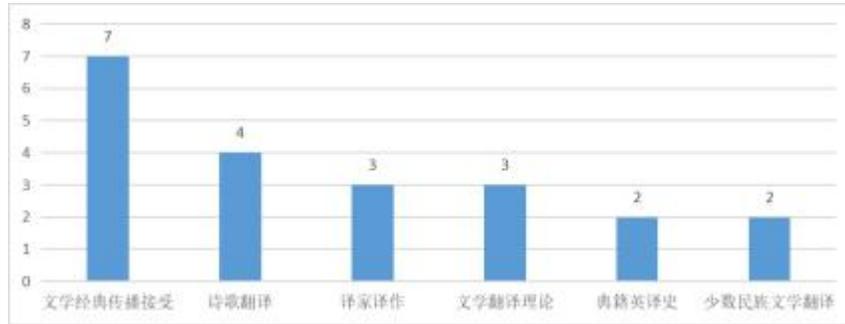


图 4: 中国文化走出去与中译外研究主题细化图

此外，从图 4 我们还可以看出，南开翻译学博士的研究主题除中华文化走出去与中译外研究外，还涉及外国文学翻译研究、中国传统译论、翻译史研究、翻译批评研究、翻译理论、翻译技术、翻译职业教育、政治外宣翻译、术语库建设与研究、宗教翻译研究等各个领域，但是口译研究却极度缺乏。

2. 教育部人文社科立项研究主题统计分析

与上面统计分析方法一致，我们运用 python 对 23 项教育部人文社科立项名称进行分词，并对词频加以统计。统计结果词频 Top10 导出见表 8。

表 8: 教育部社科研究主题 (Top10)

序号	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
词	中国	英译	文化	比较	思想	译介	能力	传播	现代	文学
计数	6	4	4	3	2	2	2	2	2	2

从词频统计可以看出，与国家社科主题词相同，“中国”“英译”仍然是排名前两位的，说明中国文化走出去过程中的文学英译研究也是获得教育部立项学者的关注焦点。与国家社科不同，教育部立项学者更加注重比较研究，侧重“译介”“传播”“能力”“现代”“文学”等方面的研究。为进一步探究研究主题的特点，我们同样对立项名称按照研究领域进行手动分类，分类结果见表 9。

表 9: 教育部人文社科研究主题分类统计表

研究领域	典籍翻译	非翻译	翻译职业	诗歌翻译	翻译史	翻译技术	政论文	科幻文学	翻译学者	翻译家	翻译出版
数量	6	3	3	2	2	2	1	1	1	1	1
比例	26.09%	13.04%	13.04%	8.70%	8.70%	8.70%	4.35%	4.35%	4.35%	4.35%	4.35%

从表中可以看出，典籍翻译研究是获得教育部立项博士关注的焦点，占立项总数的 26.09%，与国家社科不同，在教育部课题中，从事非翻译研究的项目占了 13.04%。此外，从研究主题上来看，教育部立项研究主题同样涉及典籍翻译、翻译职业、诗歌翻译、翻译史、翻译技术等。与国家社科立项不同，教育部立项，还涉及政论文翻译研究、翻译学者的译论研究、翻译出版研究等

领域，对国家社科形成相应补充。但遗憾的是，教育部立项也未涉及口译研究领域。这说明南开培养的翻译方向博士侧重笔译研究，口译研究是其短板。

（四）可视化分析

通过对博士科研立项进行可视化分析发现：

（1）从培养数量来看，南开翻译学博士的培养数量总体呈现下降趋势，未来几年将保持在每年2-3人获得学位的稳健状态。但是，从获得首次立项距毕业时间来看，我们发现，大部分博士毕业后平均4年左右可获得教育部立项，5-6年可获得国家社科立项，仅有少数博士在毕业前就已获得立项，这说明博士教育是提升科研能力的有效手段。同时，随着时间的推移，获得首次立项距毕业时间整体呈现缩短趋势，近年来获得学位的博士大多毕业后一两年甚至刚毕业便可获得立项。这说明南开翻译学博士培养质量总体呈现上升趋势。

（2）翻译学博士的研究立足本国翻译实践需求，紧跟时代步伐。基于以上分析我们可以看出，无论是国家社科立项还是教育部人文社科立项的研究热点均为“中国文化走出去与中译外研究”，关注焦点均为经典文学外译的接受与传播研究。这与当前中国文化走出去战略的实施以及南开大学的研究传统和培养目标有着密切关联。

（3）翻译学博士研究领域广泛，但多集中笔译相关研究，口译研究是短板。从国家社科和教育部人文社科立项可以看出，翻译学博士们的研究领域除涉及“中国文化走出去与中译外研究”外，还涉及翻译史研究、翻译批评研究、翻译技术研究、翻译职业教育研究、翻译出版等各个领域，呈现百花齐放状态。但是，这些研究大多集中于传统笔译研究，口译研究极为稀少。这与全国口译研究的现状相符，也侧面反映出中国翻译研究重笔译轻口译的瘸腿现象。

（4）就研究热点“中国文化走出去与中译外研究”而言，研究主题呈现出明显的不平衡状态。典籍、诗歌、小说的海外传播与接受是焦点，且多集中于英语世界，基本符合许钧对中国文学外译研究不足和空白总结：“对中国现当代文学海外传播于接受过程中的戏剧、散文、非虚构文学、网络文学以及新生代作家、海外华人作家、网文作家的译介、传播于接受疏于关注和探讨”，“对文学传播于文学接受环节中的文学影视改编、文学审查、文学代理、文学评估、文学市场、文学读者、文学跨国流通与接受等重要议题疏于理论和实践层面的实质性探讨。”（许钧，2018：303）

（5）个别研究起着引领作用，是当前中国翻译研究不足的有效补充。少数民族文学的海外传播与接受是中国翻译实践和研究的一大短板。如课题“《蒙古秘史》的多维翻译研究——民族典籍的复原、转译与异域传播”“活形态史诗《格萨尔》翻译与传播研究”“‘一带一路’战略下少数民族活态史诗域外传播与翻译转换研究”等课题成为有效补充。

（6）研究兴趣的持续性可助力科研立项。通过对获得国家社科两次立项、教育部人文社科两次立项和国家社科教育部两次立项博士的研究课题加以分析发现，大多数获得两次立项的博士的研究课题体现出明显的连续性，如“国家翻译实践中的‘外来译家’研究”与“国家翻译实践史书写研究”，“中国文化视角下的汉语政论文英译研究”与“中国对外宣传的英译语言研究”，“翻译能力研究——构建翻译教学模式的基础”与“应用翻译研究与翻译教育发展”等后一课题多为前一课题的深入拓展。

三、博士培养质量回溯评价

博士生培养质量是通过终端的统计指标来体现的，而影响这些指标高低的关键因素贯穿在博士生培养的过程之中，只有回溯博士生的培养过程，才能发现培养高质量博士生的实践逻辑（马明霞等2014：32）。因此，要想对博士质量进行较为综合的评价，除了进行发展质量评价外，还应该进行培养质量评价。国家社科基金和教育部人文社科基金立项成为衡量哲学博士素质和质量的重要体现，本研究将研究视野聚焦在获得国家社科基金立项的博士毕业生层面，通过分层抽样

（从每名导师的学生中选 1 人），选取了 5 名国家社科基金立项获得者作为访谈对象，重点关注他们对博士阶段的回溯性评价，通过考察博士培养体制、导师指导、培养环境等与博士生的培养质量息息相关的各个方面探究高质量博士生培养的共同点和实践逻辑。

（一）访谈问题设置

培养目标、培养体系、导师指导、科学研究、学科建设、课程设置、经费保障、学位论文、培养环境等与博士生的培养质量息息相关。综合考虑我们设置了 5 个问答问题，具体如下：

- (1) 科研能力在读博前后有何变化？
- (2) 导师对科研道路的重要影响有哪些？
- (3) 博士毕业之后的研究与博士学位论文有何种关联？
- (4) 国家社科项目是如何选题的？
- (5) 南开大学翻译学博士培养有何特点？

（二）受访者基本情况

为方便调研，我们通过分层抽样，从 5 名博导指导的获得国家社科基金和教育部人文社科基金立项的博士毕业生中各抽取 1 人作为访谈对象，以下是受访者的基本情况。

表 10：受访者基本情况

姓名代码	毕业年份	职称	职务	国家社科立项数	教育部人文社科立项数
A	2006	教授	院长	1	0
B	2007	教授	无	2	0
C	2012	副教授	无	1	1
D	2014	教授	无	2	0
E	2016	讲师	无	1	0

（三）受访者对博士教育的回溯评价

通过分析 5 名博士毕业生对博士教育的回溯性评价，我们发现：

(1) 鲜明的培养目标、严格的培养体系和独特的研究传统是博士教育的体制保障。北京大学辜正坤教授在 2015 年的翻译学博士研究生导师高端论坛上指出，翻译学博士研究生的培养目标是培养能够从理论角度阐述翻译现象（如翻译家、翻译作品、翻译技能以及其他与翻译密切相关的领域）、文化现象（如文献中的术语翻译等）的研究型、教学型人才，具体可分为三类：学问型，即博闻强识的百科全书式人才；技能型，即具有很强实践能力的翻译人才；思想型，即具有自己独特的见解，能够实现理论创新的人才。南开的翻译学博士属于英语语言文学专业，在其培养方案中规定的培养目标是：“一、英语语言文学专业培养有正确的世界观、有理想、有道德、有协作精神、有良好的科学素养和人文素养，具有宽阔的语言知识和较为全面系统扎实的英语语言文学专业知识、比较全面的哲学、人文社会科学及其相关自然科学领域的知识，能够独立从事创造性学术研究工作的高校、科研等用人单位的中坚力量。”这一培养目标的贯彻实施，为实现翻译学博士培养目标指明了方向。培养目标的实现离不开培养体系（方式）的保障，而要培养独具特色的翻译学博士，博士点必须有自己独特的研究传统。这两方面南开大学都具备。博士 C 在谈论南开大学翻译学研究博士点的特色时说：“第一，有自己鲜明的研究传统：1) 关注文学翻译和文学翻译实践，以老一辈的刘士聪教授和崔永禄教授为代表；2) 关注前沿研究，尤其是应用翻译研究和语言服务行业，以苗菊教授和王传英教授为代表；3) 关注跨学科研究和典籍翻译研究，形成研究团队，以王宏印教授为代表；第二，有严格的培养体系，包括课程学习、博士开题、预答辩、答辩等一系列环节（刘士聪教授和崔永禄教授退休多年还在参加博士生的预答辩和答辩活动），导师认真负责，学生踏实勤奋，培养质量在中国是一流的。”

(2) 导师全方位多层面的指导奠定了博士生的科研基础。“博士生导师是博士生培养的第一责

任人，其指导水平的高低以及投入精力的多少，都会对博士研究生培养质量产生直接的影响，继而影响高校研究生教育的整体质量和水平。”（夏元清等，2018：19）5名受访者均提到了导师对其全方位的影响，如D博士说：“导师对我的影响是全方位的：一、敏锐的学术眼光。他教会了我如何选择一个有价值又可以长期研究下去的课题；二、读书要读名人的书，要读观点；三、写论文立意要高，要有价值，不可为发论文写论文；四、研究不跟风，要扎实做学问；五、关注相关学科的进展，借鉴其研究成果和研究方法；六、要善于发现新的翻译现象，并给予命名；七、关注翻译理论的最新进展，并化为我用。”

（3）论文选题的前瞻性、大体量决定了博士研究的高度和可持续性。“论文选题是博士研究生培养过程中的关键一环，它不仅决定着预期培养目标的实现，对博士生未来的学术发展也具有深远的影响。”（张政，2016：78）博士生的研究方向大都与导师的研究方向相近，或者直接由导师划定，因此“导师对于该学科发展方向的把握以及是否对该学科方向有战略性的眼光将直接影响博士生科研产出的创新性与前沿性”（马明霞等，2014：35）。大体量、较为宏观的博士论文研究框架，以及具有跨学科、交叉性的研究选题，对博士生的后续科研生涯至关重要。5位受访者在描述自己的博士论文选题与毕业后研究方向和所获研究课题的选题间关系时，用到最多的词汇是“后续研究”“延伸性研究”“拓展性研究”“启发”等。如博士A说：“博士毕业后在博士论文基础上出版了专著《传承与超越——功能主义翻译目的论研究》，获得青岛市社科优秀成果二等奖；发表论文“功能主义目的论在中国的引进、传播与研究”“功能主义翻译目的论与变译理论的异与同”“功能主义目的论对中国翻译教学的启示”等以及申请获批的市社科规划项目、省社科规划项目和国家社科基金项目等都是在博士学位论文研究基础上的延伸性、拓展性研究。”博士D在描述其国家社科和教育部人文社科选题时说：“2014年国家社科‘《红楼梦》英译史研究’选题灵感来自博士论文《十九世纪中国文化典籍英译研究》，只是题目由大变小，从一百年变成了一部著作的英译史；2019年国家社科‘二十世纪中国文化典籍英译史’是博士论文的后续研究。两个国家社科选题都与博士论文有关，可见博士论文选题的重要性。”

（4）融洽的师生关系和同学关系是激发创新性思维的有利条件。根据雅斯贝尔斯的“交往”理论，最佳的交往关系是在双方（师生）“处于一种身心敞放、相互平等的关系中”，没有权威和中心的存在。因而，师生之间若处于平等关系中，学生便可以自由思索，从而唤醒其内在潜力。老师的包容和鼓励也是创新性思维发挥的重要条件。博士B说：“可以说，没有导师的包容和鼓励，我不能完成博士论文，拿不到第一个国家社科基金；没有三位先生给我打下的扎实基础，我拿不到第二个国家社科基金。”此外，同学之间的团结协作，互帮互助也是激发创新思维的重要途径。所有受访者都提到同学之间的交流、团结互助。博士C说：“学生非常团结，毕业前和毕业后都是这样，在学期间和毕业之后在学术上交流也都比较多，我从修辞学研究翻译就是得益于我的室友的引导，至今主要精力还在翻译修辞学上。”

（5）“以学术为志业”的价值追求和踏实刻苦的学风造就了独立的学术品格。对科研的热爱和勤奋好学的精神是科研工作者前进的内在动力。在描述南开博士的学风时，受访者用到的词汇是“认真踏实”“朴实低调”“厚重低调”“脚踏实地”“勤奋团结”“踏实勤奋”等。

四、结语

对南开翻译学博士的培养质量和发展质量进行评价后，我们发现：

从博士培养质量来看，南开翻译学博士培养质量总体呈上升趋势，这得益于内在动力与外部条件的综合影响。南开的校训“允公允能，日新月异”深深刻入南开翻译学博士的骨子中，与“以学术为志业”的个人价值追求相融合，培养了踏实刻苦的学习风气和厚重低调的学术品格。可以说，南开翻译学博士在读书期间，以“求学”的心态投入学习，以“为公”的目标导引自己，以钻研前沿性、领域性的选题构筑基础，实现了博士阶段的自我价值。培养目标、培养体

系、课程设置、导师指导、学位论文、培养环境等外部条件是南开翻译学博士培养质量的外部基础。独特的研究传统、鲜明的培养目标和严格的培养体系是博士教育的体制保障，导师全方位多层面的指导奠定了博士生的科研基础，论文选题的前瞻性、大体量决定了博士研究的高度和可持续性，融洽的师生关系和同学关系是激发创新性思维的有利条件。

从博士发展质量来看，南开翻译学博士的发展质量整体良好，但个体差距相对较大，这一点可以从科研立项情况反映出来。获得立项的翻译学博士的研究大多要么立足本国翻译实践需求，紧跟时代步伐；要么具有引领作用，是当前中国翻译研究不足的有效补充。此外，研究方向和科研兴趣的持续性对翻译学博士的职业发展至关重要。

但博士发展质量评价也反映出南开博士培养方面的相关不足，具体表现在：传统笔译研究是焦点，口译研究是短板；就传统和热点研究来看，研究主题呈现出明显的不平衡性，过度强调翻译理论研究，对翻译技术的关注不够。这种现象的出现与南开博士点的研究传统和导师团队关系密切。文学翻译，特别是典籍翻译研究是南开的特色研究，其博士生的论文选题也大多与之相关，博士毕业之后的研究又大多是博士在读期间的拓展性延续，这样便会出现研究领域扎堆现象。如果传统特色研究得不到保障（如博导退休），新的特色研究又发展不及时，便会出现青黄不接现象，翻译学博士的培养也会随之走下坡路。

鉴于此，我们认为南开翻译学博士培养需要注意以下几个方面：（1）加强翻译学博士培养目标与国家战略需求、社会发展需要和翻译学发展方向和趋势的对接，紧跟时代步伐；（2）继续凸显研究传统，同时培养新的特色研究，助力特色翻译人才培养；（3）加强过程监管，全方位多层次提升学生素质和研究能力；（4）“走出去”与“请进来”双向交流，搭建国际合作平台，增强学生的国际视野和创新能力。

致谢

感谢大连外国语大学王少爽副教授为本文提供珍贵数据，并在论文撰写过程中多次提出修改意见。

参考文献

- [1] 杜勇、阳海棠等. 研究生创新能力培养模式研究——以中南大学中德联合实验室研究生培养为例[J]. 现代大学教育, 2017 (5).
- [2] 董秋斯. 论翻译理论的建设[A]. 罗新璋、陈应年. 翻译论集（修订本）[C]. 北京：商务印书馆，2009.
- [3] 许钧. 改革开放以来中国翻译研究概论（1978-2018）[M]. 武汉：湖北教育出版社，2018.
- [4] 沈文钦. 博士培养质量评价：概念、方法与视角[J]. 北京大学教育评论, 2009 (2).
- [5] 马明霞、任晓华等. 培养高质量博士生的实践逻辑[J]. 研究生教育研究, 2014 (4).
- [6] 陈洪捷、赵世奎等. 中国博士培养质量：成就、问题与对策[J]. 学位与研究生教育, 2011 (6).
- [7] 夏元清、邓志红等. “双一流”建设背景下博士研究生培养方法探析[J]. 学位与研究生教育, 2018 (5).
- [8] 张政. 2015年翻译学博士研究生导师高端论坛述[J]. 中国翻译, 2016 (1).

作者简介

高玉霞，中国海洋大学外国语学院在读博士，讲师。研究方向：国家翻译翻译史。电子邮箱：yuxia_gao88@163.com。

任东升，博士，中国海洋大学外国语学院教授。研究方向：国家翻译实践。电子邮箱：dongsheng_ren@ouc.edu.cn。

译者行为反思 ——以梁宗岱的《“芦笛风”序曲》英译为例

◎ 程家惠（右江民族医学院国际语言文化教育学院 百色）

[摘要] 当前是中国翻译理念发生巨大转变的重要时期，翻译概念的重新界定给翻译批评带来诸多的影响，进而改变了翻译批评的理念、模式与方法。在这样的大背景下，笔者完成了《梁宗岱诗作英译》的翻译实践，同时也对一些翻译理论和策略作了思考。基于以上的考虑，笔者将通过梁宗岱的《“芦笛风”序曲》的英译实践、体验和体会，重点结合“求真-务实”连续统评价模式，交流和探讨中国诗词英译的译者行为。本文将“四期（求证期、情感期、灵感期和美感期/verification, passion, inspiration and perfection）”为过程，以实例为基础，以“求真-务实”为考量，反思梁宗岱的《“芦笛风”序曲》英译中的译者行为，为汉诗英译提供新的参考和借鉴。

[关键词] 译者行为；“求真-务实”连续统评价模式；《“芦笛风”序曲》英译；“四期”

Abstract: At present, it's an important period of great changes in translation concepts in China, the redefinition of translation concepts has brought about many influences on translation criticism, which has changed the concepts, modes and methods of translation criticism. In this context, the author has completed the translation of Liang Zongdai's Poems, and has also made some reflections on some translation theories and strategies. Based on the above considerations, the author focuses on communicating and discussing the translator's behavior in the English translation of Chinese poetry through the practice and experience in the translation of Liang Zongdai's *Prelude of "Reed Flute Breeze"*, by applying the "truth-seeking/utility-attaining" continuum evaluation model. This paper will take "Four stages" (verification, passion, inspiration and perfection) as the process, taking examples as the basis, and taking "truth-seeking/utility-attaining" as the consideration. Reflections on the translator's behavior in the English translation of Liang Zongdai's *Prelude to "Reed Flute Breeze"* will provide new references for the translation of Chinese poetry into English.

Key words: translator's behavior; "truth-seeking/utility-attaining" continuum evaluation model; English translation of *"Reed Flute Breeze" Prelude*; Four stages

引言

近年，笔者在进行梁宗岱诗作英译研究之时，也是中国翻译理念发生巨大转变的重要时期，如中国学者提出的自主性翻译理论、变译理论、生态翻译学和“求真-务实”连续统评价模式等。翻译理念的变化给翻译批评带来诸多的影响，进而改变了翻译批评的理念、模式与方法。在

这样的大背景下，笔者完成了梁宗岱诗作英译实践，同时也对一些翻译理论和策略作了思考。基于以上的考虑，本文旨在通过笔者的《“芦笛风”序曲》英译的三次（初译稿、重译稿和定稿）打磨和提炼以及体验和体会，重点结合“求真-务实”连续统评价模式，交流和探讨中国诗词英译的译者行为。

一、翻译背景

（一）梁宗岱及其诗集

梁宗岱（1903-1983），1903年7月14日生于广西百色，是中国著名诗人和翻译家，也是法国大文豪罗曼·罗兰和法国著名诗人保尔·瓦雷里的好朋友。作为五四运动时期涌现的公认的杰出诗人，他在诗歌翻译和诗歌创作方面都有很高的造诣。但在1949年后的很长一个时期，由于一些历史原因，他几乎被文学界遗忘。直到20世纪80年代，他在诗歌创作、诗论和诗歌翻译上的贡献才再次受到世人的关注。

梁宗岱的诗歌是其心灵的自然流露，其中融合了他独有的体验、情感、哲理和思想以及诗歌创作的天赋。作为一位中国著名诗人，梁宗岱的代表作有两部诗集：《晚祷》（写于20世纪20年代，共21首）和《芦笛风》（写于20世纪40年代，共50首）。

梁宗岱的《晚祷》采用了现代的自由体，《芦笛风》则重填古典诗、步古典词韵。它们的主题都是表现恋情，一个是失恋的感伤，一个是恋爱中的“魂牵梦绕”。诗集《芦笛风》是关于诗人对一位几乎没有受过教育、深陷困境的女子的同情和保护（张仁香，2011：28）。该诗集涉及的很多背景都与诗人的故乡（广西百色）有直接的关系。

（二）《芦笛风》与广西百色

梁宗岱在20世纪40年代创作和出版的诗词集《芦笛风》，最先由诗人自费在广西桂林的华胥社出版。包括两部分：《芦笛风》词38首，《鹊踏枝》12首，共50首，均为1941年冬至1943年春的作品。1941年，梁宗岱从重庆返回故乡广西百色处理家事，邂逅了粤剧女演员甘少苏，她成了诗人挥之不去的“梦影”，使诗人不禁诗情大发。收入《芦笛风》中的38首词，大多是写给甘少苏的，也有小部分道出了诗人此时复杂的思绪。《芦笛风》多是在广西百色的语境下创作的，跟百色有着千丝万缕的关系。《芦笛风》这部诗词集往往被人们忽略。20世纪70年代以后，梁宗岱的很多著作都重新出版，唯独没有这部诗词集。直到2001年，梁宗岱的学生黄建华教授欣赏其中的艺术价值，对诗词集加了注释，并为之做序，才由广东人民出版社出版（ibid:31）。

（三）译（笔）者与作者

译（笔）者和梁宗岱虽然生活在不同的年代，但都生于广西百色。在百色，两人是同乡同街，有一定的世交。祖上都是到广西百色做生意的广东人。在广东，译（笔）者祖上的南海和作者祖上的新会都是相邻的县镇。基于以上的关系，译者选择《芦笛风》作为翻译的对象有一定的共鸣因素和情感因素。为了加深对梁宗岱的了解，译者还做了一系列相关的“求真-务实”的研究，其中有：《梁宗岱的故乡之辨及其译作中的“乡音”》《当时澄碧江头见，曾向江神深许愿——浅论梁宗岱诗文中的故乡情结》和《梁宗岱的六大谜团》等。

二、打磨过程

周领顺教授提出的“求真-务实”译者行为连续统评价模式是近来对译者行为考量的较为可行的方法。“求真”和“务实”互为条件充分体谅了翻译作为一项社会活动的复杂性（周领顺，2010:93-94）。它是一个动态的连续统一体，和“作者/原文-读者/社会”译文连续统一体相互协调，译文在译文连续统一体上所处的阶段性特征必然表现为译者在译者行为连续统一体上实践的

阶段性特征。作为动态的连续统一体，不仅可以用来考察静态环境(如文本类型)对译者行为的制约，也可用来考察动态环境下译者的主动调适行为；不仅供译者用来自律翻译实践，也供译评者用来评价译者行为(周领顺，2011:45)。基于“求真-务实”的模式，译者行为的反思将聚焦在翻译过程、译者背景、作者与译者的关系背景、原作背景与译者所在地的关系、翻译授权者(原作版权继承人)与译者、译者与行家、译者与读者以及媒介等的交流。

(一) 求证期 (verification)

在求证期，译者首先对不同版本(石印版、油印本以及手抄本)中出现的少数异文(梁宗岱，2001)的理解存在不同的看法。例如，在由他人手抄的梁宗岱《“芦笛风”序曲》里有这么一句诗句：“钓夫一笑相视，认我与同科。”在《梁宗岱文集 I 诗文卷》中用“钓天”代替了此处的“钓夫”。《芦笛风》的译注者黄建华教授也倾向用“钓天”，其理由是：1) 梁宗岱在他的诗论中用过“钓天”这一表达；2) 手写本“均”里的“匀”虽然没有一提，但还有两点，“钓”字里的勺只有一点。然而，笔者则偏向于“钓夫”，理由是：1) “匀”字的一点一提抄写时不可能那样模糊，而且从整本手抄本的书法来看，抄写者的文化水平不低，不至于点和提的笔画不分，很可能是无意给点上的，因为那一点本身就很模糊；2) “钓天”里的“天”字那一撇明显地突顶了，显然是一个很清晰的“夫”字。对稍有文化的中国人来讲，写“天”字，绝对不能把顶捅破的，把天捅破是大忌。3) 从逻辑上看，“钓天”是天的中央，天的中央怎么能“认我与同科”呢？4) 梁宗岱在广西百色的故居正好处于两条江河的交汇处，只要到实地去看一看，就能更好地理解“钓夫”这一意象与诗句的契合；5) 笔者在一次讲课中，在没有任何提示和暗示的前提下，让苏州大学外国语学院2018级的六名翻译学研究生一起来辨认手抄本的字体，他们都异口同声本能地说出了“钓夫”两字。依照“求真-务实”的模式考量，我们理解的“钓夫”，既做到译内的“求真”也做到了译外的“务实”，与梁宗岱在同感上达到了较高程度的吻合。

(二) 情感期 (passion)

随着对这位大家的了解和对其诗作的理解的加深，再加上是同乡同街，其角色在译者的情感上发生了“陌生人”“同乡”“敬仰的前辈”“亲近的前辈”的变化。这种情感含有崇敬、自豪和自信，最后成为一种翻译上的激情。由于这样的激情，笔者一不留意成了梁宗岱诗作海内外首个译者。由于这种情感的推动，同时为了在海内外进一步推介梁宗岱，译者难免有急于求成的冲动，在4个月内(2014年1月到4月)就完成了《芦笛风》诗集的初译稿。从“求真-务实”的模式角度考量，初译稿虽然在大体上能“求真”，但主动“务实”的意识不强；在“求真”上存在两大缺陷：一是形式，二是音韵。请看下文的原作和初译：

原作：水调歌头 序曲

人生岂局促？
与子且高歌。
浩然一曲冲破，
地网与天罗。
给我一枝芦笛，
为汝星回斗转，
冰海变柔波。
哀乐等闲耳！
生死复如何？

浮与沉，
明或暗，
任予和。

钓夫一笑相视，
认我与同科。
看取沙中世界，
更见花中天国，
同异尽消磨。

君掌握无限，
千古即刹那。

初译：Water Tune: Prelude

In the swift river of life I sing with you a song,
So mighty to break the nets above and snares below.
Give me a reed flute to play for you a world of changes,
So thrilling to turn the icy sea into waves of willow.

With ups and downs, days and nights, bitterness and sweetness,
Why bother with life or death, joy or sorrow?
Giving me a knowing smile,
The fishing man deemed me to be his fellow.
To see a world in a grain of sand, and a heaven in a wild flower,
Hold infinity in hand, and eternity in the hollow.

从原作和英译的比较来看，原作诗行有 19 行，英译只有 10 行；另外在格律和音韵上也比较粗糙。这也是由于之前对英诗格律的了解一鳞半爪，不知所从，直到拜读吴翔林教授著的《英诗格律及自由诗》后才略知一二。

（三）灵感期（inspiration）

2017 年，译者申报的课题“梁宗岱诗作英译研究”获得了教育部人文社会科学规划立项。这对译者既是动力也是压力。译者意识到，本来出于情感做的翻译是难以达到应有的高度的。如何提高翻译质量是摆在译者面前的首要问题。在这一环节，译者在灵感上取得了两个方面的突破，一是提高翻译质量方法的灵感，二是翻译过程的灵感。在译者一筹莫展的时候，一位译友发来一首李白的《将进酒》问译者敢不敢译。译者译出来后，抱着好奇心，想看看别人是怎么译的，结果在网上一搜索，有很多名家的译作，拿自己的译文跟名家的比较，既发现自己的短处，也发现自己的长处，更发现了提高翻译质量的方法——比较、分析和改进。译者即转入《中国经典古诗词精选 100 首英译》的翻译，耗时半年，通过比较借鉴，受益匪浅。半年后，又重译梁老的《芦笛风》。这次有了较足的底气，也就有了较多的灵感。以下是 2017 年的《“芦笛风”序曲》的重译稿（已被美国一家诗歌杂志刊载）：

Water Tune Prelude

Isn't life a river slow and long?
With you I sing a song,
A toll to break through all woe
With nets above and snares below.
Give me a reed flute
To make for you all stars fly off their route,
And turn the icy seas
Into soft waves of breeze.
Why bother with joy or sorrow,

And life today or death tomorrow?

Up and down, day and night,
 Freely I fly as a swallow.
 Giving me a knowing smile,
 The fishing man sees me as his fellow.
 To see a world in a grain of sand,
 And a heaven in a flower of mallow.
 All will wither and fade
 Be it red or yellow.
 Hold infinity in hand,
 And eternity in the hollow.

显然，与初译稿相比，灵感在形式、音韵乃至词语表达方面给重译稿带来了新的改观。在词语表达方面，重译稿出现的“A toll to break through all woe, with nets above and snares below”“And turn the icy seas; into soft waves of breeze”和“Freely I fly as a swallow”可以说是灵感的闪现。这些灵感既有“求真”的一面，也有“务实”的一面。

(四) 美感期 (Perfection)

正如王宏教授所说的：好的翻译是靠比较、打磨和提炼。中国古诗词重在情感，西方古诗词则重在教义和哲理，因此中国诗词的英译关键在于如何传递原作的情感美。译者在许渊冲先生提出的诗译“三美”的基础上，又提出了“四美（情美、意美、音美和形美）”，在“四美”中，“情美”是最富弹性和不确定的，不同的读者对同一首诗的情感的反应程度是不同的，如果说意美、音美、形美多属于“求真”范畴的话，情美则多属于“务实”的范畴，而音美和意美又直接影响情感美。由于中国诗词重在吟唱，因此，要体现原作的情感美，首先要做到音美。要使诗译更富于美感，关键在提炼。在这一阶段译者把重心放在音韵上。在原作中，按旧韵算，押脚韵有12处；按中华新韵算，押脚韵有9处。定稿把重译稿第二部分里的隔行押韵都改成了对行押韵，整首诗译都采用了归化式的对行押韵。其中译者还发现，音韵的美也带动了形美和意美，乃至一首诗译的整体美。因此，诗的美感是一种动态，更偏向“务实”。在《“芦笛风”序曲》的定稿里，为了使英译更富美感，译者做了以下相应的改进：

To make for you all stars fly off their route, → To make for you all stars off route,
 Up and down, day and night, → Up and down, day or night,
 Freely I fly as a swallow → I'm a bird free in flight.
 Giving me a knowing smile, → A knowing smile he gives me,
 The fishing man sees me as his fellow. → Who as his fellow the fisher does see.
 To see a world in a grain of sand, = To see a world in a grain of sand,
 And a heaven in a flower of mallow. → And in a flower a Fairy Land.
 All will wither and fade = All will wither and fade
 Be it red or yellow. → Be it red or jade.
 Hold infinity in hand, → Hold in your palm infinity,
 And eternity in the hollow. → And in an hour eternity.

显然，定稿的整体音韵比重译稿更富有美感，无论是音美或意美都达到了较理想的契合。

三、反馈与反思

为了使诗译达到更佳境界，译者在定稿的基础上更注重“务实”，即重在交流和反思。定稿确定后，译者加强与海内外行家和名家进行交流，寻求他们的批评和指导。令译者欣慰的

是，所得到反馈多是正面的认可和鼓励。译者也尝试跟一般的英美读者（受过或正在接受大学教育的）就译作进行了一些交流，有的对译作表示认可和欣赏，有的更偏向自由体的诗译，也有的认为诗译还不够地道（归化不到位）。不管怎样，这些反馈一方面提醒我们，一个国家国力的强大与否，直接影响其文化传播的力度；另一方面，任何国家和民族接受一种异国文化都有一个渐进的适应过程，我们在对外译介中，决不能因为一些暂时的外来因素或某些外来看法而轻易地否定自己的特色和精华，放弃自己的话语权，这就要求我们在“务实”上要做更多的调节和努力。在译者接触的英美几家出版社（均为国家社科基金中华学术外译项目国外出版机构）中，他们对中国古诗词英译的基本要求有三点：1. 整体上忠实于原作；2. 英语表达要规范到位，可读性强；3. 要有诗的美感。至于形式和风格则由译者自主把握。这一点与中国目前提倡的发挥译者的主体性和“求真”与“务实”不谋而合。其中，英国一家出版公司有意出版译者的梁宗岱诗作的译作（含《芦笛风》）。上述表明，译作在现有的条件下，在把握“求真”与“务实”之间做了较大的努力。

（一）反馈中的建议

在所得到的反馈中，潘文国教授做了这样的点评：新诗的译文似要胜于旧体，特别是《晚祷》一首，简直就是原作。旧体有形式限制，故译来较难。其重点应放在形式如何传译。针对《芦笛风》的英译，潘文国教授希望在诗译的形式“求真”上有进一步的提升，潘老还提出了以下详细的改进建议和精心指导：（1）一般译词，在词牌前会有“调寄”一语，英文通常译成 *to the tune of ...*，即使没有“调寄”二字，亦以译出为好，否则人家会误以为是诗题。（2）译文要能体现出同一词牌的作品，其形式也相似。这里多数做到了，有的恐怕疏忽了。（3）当然字数有时不能精确处理，但大致要能区别长短。（4）句数则应严格与原词一致。（5）至于韵脚，词的押韵位置最能体现各调的特色。该押的一定要有，不押的一定不能有。

针对潘老的建议。译者都做了改进的努力，特别是在（1）（2）点上做了较大的改进。但在（4）（5）点上，译者感觉还有待进一步的商榷。我们知道，如果能在这几点的形式上有大的改进，就能达到了诗译的最高境界。但在翻译实践中，很难面面俱到，从杨宪益、许渊冲、徐忠杰、顾正阳、朱纯深和卓振英等名家的宋词英译名作中我们看到，在这些形式上他们大多顾及不了原作的形式，采用了归化的策略。即使是同一个曲牌的英译形式也不尽相同（见《英译宋词集萃》卓振英编译，上海外语教育出版社，2008）。很多情况下，许渊冲等不少名家在词译中，不管原词是否都押韵，他们从头到尾都采用对行押韵的形式。有些词译在形式上与原词很接近的，只能说是巧合。许渊冲等名家的中国古诗词英译的归化处理是明智的，既然诗词英译不可能完全对应，我们却尽力去给国外读者造成“对应”的假象，最终会引起的不必要的误读和误解倒是得不偿失。不管怎样，潘老在形式上的“求真”方面的建议使诗译质量得到了进一步的提高，同时也加深了译者对“务实”的理解。

（二）反馈中的争议

对于《芦笛风》的英译争议，主要来自原作继承人梁思薇女士（梁宗岱先生的长女），她认为：英译的英文表达很美，但有些地方与原作不吻合，有“创作”之嫌。她特别以《“芦笛风”序曲》里的“*And turn the icy seas into soft waves in breeze*”为例，认为原作没有“微风”一词，译作多出了“*breeze*”。其实，译者在此处既为“求真”，也为“务实”，采用了合理的想象延伸的手法。虽然原作里没有风，但中国有这样一句古话：无风不起浪。译者从“务实”着眼，一是为了音韵的美，二是为了意象的美。遗憾的是，译者一般都能理解“求真-务实”的原理，但非译者恐怕不易。

（三）诗译的目的

诗译“务实”的关键在诗译的目的，诗译目的的关键则在诗译的对象。汉语诗词的英译对象首先是英语国家的读者。中国古诗词外译的目的首先应该是引起外国读者的关注和兴趣，之

后，让他们自己去进一步了解原作方为上策。金春笙认为，宋词翻译中词句的推敲和对仗工整并不是最重要的，而让英语读者了解到博大精深的中国传统文化才是根本（张婷婷，2015：45-50）。汉诗英译明确了翻译的目的和对象，才能把握好“求真-务实”的原则。

（四）译者行为的求真度和务实度量化分析

基于《“芦笛风”序曲》的初译稿和定稿，译者做了以下的考虑和分析：

（1）译者行为量化分析采用初译稿与定稿对比、原作与译作对比、个体与整体结合，以“四美”的量化为基础，进行“求真”度和“务实”度的评估。

（2）根据汉语古诗词和英译的实质和特性，评估有所偏重，宜粗不宜细，求异去同，既要考虑对等的“求真”也要考虑对应的“务实”；“求真”为主，“务实”为辅。

（3）在“四美”的偏重上，译文的“情美”重在整体表达和语气；“意美”即意境或联想的美，重在修辞的比喻、比拟和通感；“音美”重在韵律和押韵；“形美”重在行数的增减和诗行长短的对应。从对应的角度考虑，计算英译的词数时，应去掉虚词（冠词、助动词、汉语中无对应的并列连词和动词不定式符号“to”）。

（4）在分值考虑方面，原文每行为5分，共20行（带词牌和标题），共100分。译文则以每一行“四美”的出现次数为标准，每次为1分；“求真度”都对等的，满分为5分；“务实度”一般也是5分；正偏离不归入“求真度”，负偏离不归入“务实度”。在原文和译文中，“情美”用星号表示；“意美”用下画线表示；“音美”用粗体字和斜体字表示；“形美”则用小括号表示。

（5）偏离度为“0”的，译文被视为与原文对等；数字前为加减号（±）的为不确定偏离；数字前为加号（+）的为正偏离；数字前为减号（-）的为负偏离。

请看以下的《“芦笛风”序曲》初译稿和定稿的译者行为的求真度和务实度量化分析：

表 1：《“芦笛风”序曲》初译稿译文译者行为的求真度和务实度量化分析

	原文	译文				
		诗行	“四美”偏离次数	求真度（严格意义的翻译）	务实度（宽泛意义的翻译）	
个体	水调歌头 序曲	Water Tune Prelude	情0 意0 音0 形0	5	0	
	1	(人生岂局促? (字数5) 与子且高歌。)(字数5)	(In the <u>swift river</u> of life I sing with you a song.)	情-1 意±1-1 音+2-1 形-2 (实词数 10)	2	3
	2			2	0	
	3	(浩然一曲冲破, (字数6) 地网与天罗。)(字数5)	(So mighty to break the nets above and snares below .)	情-1 意0 音+2-1 形-1 (实词数 8)	2	3
	4			4	0	
	5	(给我一枝芦笛, (字数6) 为汝星回斗转,)(字数6)	Give me a reed flute to play for you a <u>world of changes</u> .	情-1 意-2 音0 形-1 (实词数 10) 形	3	1
6			3	0		

续表

7	(冰海变柔波。)(字数5)	(So thrilling to turn the icy sea into waves of willow .)	情0 意±2 音+2 形-1(实词数9)	2	4
8	(哀乐等闲耳!* (字数5)	(With ups and	情-2	3	0
9	生死复如何?(字数5)	downs, days and	意±1+1	4	1
10	浮与沉,	nights, bitterness	音+1-1	4	1
11	明或暗,(字数6)	and sweetness.	形-3(实词数	2	1
12	任予 和 。)(字数3)	Why bother with life or death, joy or sorrow? *)	17)		
13	钓夫一笑相视,(字数6)	Giving me a knowing smile,	情0 意0 音+1 形0(实词数4)	5	1
14	认 我 与同 科 。(字数5)	The fishing man deemed me to be his fellow .	情0 意0 音0 形0(实词数7)	5	0
15	看取沙中世界,(字数6)	(To see a world in a grain of sand, and a	情0 意0	5	2
16	更见花中天 国 ,(字数6)	heaven in a wild flower,)	音+2-1 形±1(实词数10)	3	1
17	同异尽 消磨 。(字数5)	(实词数0)	情 意 音 形(实词数0)	0	0
18	君 掌握 无限,(字数5)	Hold infinity in	情0 意0	5	2
19	千古即刹那。(字数5)	hand, and eternity in the hollow .	音+2 形±1(实词数7)	4	1
整体	原文“四美”的整体度(量): 情(强) 意(17个) 音(9个) 形(19行)(字数95)	译文的整体对应度(量): 情(弱) 意(19个) 音(13个) 形(10行)(实词数82)	偏离次数: 情(-5) 意(±4+1-3) 音(+12-4) 形(±2-8)(实词数82)		
合计	总分:100	总对应度(量): 100(原文总分) +13-15±6=100-2±6	总偏离次数: ±6 +13 -15	总分:63	总分: 21

表 2: 《“芦笛风”序曲》定稿译文译者行为的求真度和务实度量化分析

	原文		译文			
			诗行	“四美”偏离次数	求真度 (严格意义的翻译)	务实度 (宽泛意义的翻译)
个体	水调歌头 序曲		<i>To the Tune of Water Melody Prelude</i>	情 0 意 0 音+1 形 0	5	1
	1	人生岂局促? (字数 5)	Isn't life a <u>river</u> slow and long ?	情 0 意±1 音±1+1 形 0 (实词数 5)	4	1
	2	与子且 高歌 。(字数 5)	With you I <i>sing</i> a song ,	情 0 意 0 音 0 形 0 (实词数 5)	5	0
	3	浩然一曲 冲破 。(字数 6)	A <u>toll</u> to break through all woe	情 0 意±1 音±1 形 0 (实词数 5)	3	2
	4	地网与 天罗 。(字数 5)	With nets above and snares below .	情 0 意 0 音 0 形 0 (实词数 6)	5	0
	5	给我一枝芦笛。(字数 6)	Give me a <u>reed</u> flute	情 0 意 0 音±1+1 形 0 (实词数 4)	4	2
	6	为汝星回斗转。(字数 6)	To make for you <i>all</i> stars <u>off route</u> ,	情 0 意±1 音±1+1 形 0 (实词数 7)	3	3
	7	(冰海变柔 波 。)(字数 5)	(And turn the icy seas Into soft waves in <u>breeze</u> .)	情 0 意±1 音±1+1 形-1 (实词数 8)	3	3
	8	哀乐等闲耳!* (字数 5)	Why bother with joy or sorrow ,*	情-1 意 0 音±1+2 形 0 (实词数 5)	3	3
	9	生死复如何? (字数 5)	And life <u>today</u> or death tomorrow ?	情 0 意±2 音+1 形 0 (实词数 4)	3	3
	10 11	(浮与沉, 明或暗,)(字数 6)	(Up and down, <u>day</u> or night ,)	情 0 意+1 音±1 形-1 (实词数 4)	3	3
	12	任予 和 。(字数 3)	(I'm a bird <u>free</u> in flight .)	情 0 意±1 音+1 形-1 (实词数 5)	3	2

续表

13	钓夫一笑相视，（字数6）	A knowing smile he gives me,	情0 意0 音±1+1 形0（实词数5）	4	2
14	认我与同科。（字数5）	Who as his fellow the fisher does see.	情0 意0 音0 形0（实词数6）	5	0
15	看取沙中世界，（字数6）	To see a world in a grain of sand,	情0 意0 音±1+1 形0（实词数6）	4	2
16	更见花中天国，（字数6）	And in a flower a Fairy Land.	情0 意0 音+1 形0（实词数4）	5	1
17	（同异尽消磨。）（字数5）	(All will <u>wither and fade</u> Be it <u>red or jade.</u>)	情0 意+2 音+2 形-1（实词数6）	4	4
18	君掌握无限，（字数5）	Hold in your <u>palm infinity</u> ,	情0 意+1 音±1 形0（实词数5）	4	2
19	千古即刹那。（字数5）	And in an <u>hour eternity</u> .	情0 意+1 音+2 形0（实词数3）	5	3
整体	原文“四美”的整体度（量）： 情（强） 意（17个） 音（9个） 形（19行）（字数95）	译文的整体对应度（量）： 情（强） 意（29） 音（35个） 形（20行） （实词数93）	偏离次数： 情(-1) 意(±8+4) 音(±10+16) 形(-4)（实词数93）		
合计	总分：100	总对应度（量）： 100（原文总分）+20-5±18=100+15±18	总偏离次数： ±18 +20 -5	总分：75	总分：37

通过以上初译稿和定稿的分析结果的考量，译者认为：

(1) 尽管以上量化分析比较粗略，但已经能看出诗词英译“求真-务实”的概貌、基本规律及特点。

(2) 表1的初译稿本身的分析结果表明：如果诗词英译在“形美”上与原作出入较大，对“情美”和“音美”有可能造成较大的影响，因为诗行的长短决定着诗的气韵和情感，因此诗词翻译在形式上应尽可能与原作保持一致或对应。

(3) 表1的初译稿的最后结果（求真度63分；务实度21分）和表2的定稿的最后结果

(求真度 75 分; 务实度 37 分) 表明: “求真度” 低的, “务实度” 也相应偏低; “求真度” 高的, “务实度” 也相应偏高。这说明“求真度”和“务实度”之间具有一定的良性互动。

(4) 译文“总对应度(量)”低于原文总分的 70%的, 可视为不合格翻译。一诗行的“求真度”低于 3 分的, 该行可视为不合格翻译; 若“求真度”总分低于原作总分的 60%的, 整体可视为不合格翻译。每一诗行的“务实度”超过“求真度”的, 该行有过度“务实”之嫌; “务实度”的总分超过“求真度”总分的 50%的, 整体有过度“务实”之嫌。出现以上情况的需要在“求真-务实”之间进行平衡和调节。

(5) “求真”可量, 但“务实”难定。“情美”和“形美”一般变化不大, 但“意美”和“音美”出入较大, 所以分值多偏重这两项。译作的音美和形美与原作一般只能采用归化的对应和变通, 难以对等异化。

(6) 若要确定“务实”, 确定翻译的目的和对象是关键。

(7) 不同的译者行为批评者会有不同的视角和标准: 作者、译者、读者、行家都会各有各的考量, 即使是读者本身也会各有各的看法。因此, 诗词翻译更需要“务实”的灵活分析。

四、结语

回顾《“芦笛风”序曲》英译的三次打磨和提炼, 译者认为, “求真-务实”连续统评价模式对译者行为批评和翻译质量的提高都具有较强的指导作用和反拨功能。王宏教授提出的“严格意义上的翻译”和“宽泛意义上的翻译”是对“求真-务实”进一步的细化的界定。“严格意义上的翻译”要求原文和译文在内容、形式、结构、修辞、风格、功能等各方面要高度相似或对等; 反之, 则为“宽泛意义上的翻译”(付瑛瑛、王宏, 2018: 31), 这种界定使“求真-务实”连续统评价模式更切实可行。“求真-务实”给文学翻译带来了新的观念的转变, 为中国诗词英译质量的提高提供了切实可行的检测和评价方法, 也为中国文学“走出去”提供了新的研究途径和平台。

致谢

本文的写作得到了苏州大学王宏教授的悉心指导, 在此特致谢忱!

参考文献

- [1] 张仁香. 寻找符合自我个性的艺术表达——梁宗岱的诗词集《芦笛风》探析[J]. 名作欣赏, 2011(20).
- [2] 周领顺. 译者行为与“求真-务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一)[J]. 外语教学, 2010(1).
- [3] 周领顺. 译者行为与“求真-务实”连续统评价模式——译者行为研究(其一)[J]. 江苏大学学报(社会科学版), 2011(6).
- [4] 梁宗岱. 芦笛风(黄建华译注)[M]. 广州: 广东人民出版社, 2001.
- [5] 张婷婷. 从奈达“功能对等”理论分析《天净沙·秋思》英译本[J]. 北方工业大学学报, 2015(2).
- [6] 付瑛瑛、王宏. 从典籍英译看中国文化的对外传译[J]. 燕山大学学报(哲学社会科学版), 2018(4).

作者简介

程家惠, 右江民族医学院国际语言文化教育学院英语教授。研究方向: 外语教学、文学翻译。电子邮箱: 314628652@qq.com。

罗洛·梅思想在中国的译介与接受

- ◎ 董丹阳（西安外国语大学英文学院 西安）
◎ 刘晓峰（西安外国语大学外国语言文学研究中心 西安）

[摘要] 罗洛·梅 (Rollo May, 1909-1994) 是美国著名的存在主义心理学家, 被誉为“美国存在心理学之父”。他写了约 20 本专著, 多数作品被重印、再版和翻译为多国文字。自 20 世纪 80 年代以来, 中国很多学者对罗洛·梅思想及其应用进行了研究, 但鲜有人对罗洛·梅作品在中国的译介情况加以研究。本文以《罗洛·梅文集》为研究对象, 旨在研究罗洛·梅思想在中国的译介与接受。研究发现: 中国人民大学出版社是罗洛·梅思想在中国译介的最大赞助者, 译者多为专业性专家, 读者的评价较好, 接受度较高。

[关键词] 罗洛·梅思想; 译介; 接受

Abstract: Rollo May is a well-known American existential psychologist who is honoured as “the father of American existential psychology”. He has written about 20 monographs. Most of his works have been reprinted many times, and they have been translated into many languages. More and more scholars in China have conducted research on Rollo May since the middle 1980s. However, most of the studies are mainly about analysis or application of Rollo May’s thought, and there are hardly any studies on the translation of his works. Therefore, with the translation of Rollo May’s works in China as the research object, the paper aims to study the translation and reception of Rollo May’s thought in China with the findings that the Publishing House of Renmin University is the most important patron, and that the translators are mainly professional experts, and that the translated books are well accepted and highly valued.

Key words: Rollo May’s thought; translation; reception

引言

1978 年以来, 随着改革开放的不断深化, 大量西方当代思想、文化、艺术被介绍到中国。在这一时期, 由于社会发展的需要, 国外大量书籍被翻译传播到了中国, 各个学术领域的译介活动都得到了空前发展, 极大地推动了中国的学术研究。除了文学翻译依旧繁盛外, 社会科学方面的翻译也大大增加 (许钧、穆雷, 2009: 21)。在这样的社会背景下, 罗洛·梅的著作和思想在上个世纪 80 年代中后期传入中国。之后中国有越来越多的学者关注到了罗洛·梅思想, 并对他的著作进行翻译出版, 将其丰富的思想内涵引进中国, 极大地推动了中国心理学学科的发展。

罗洛·梅在美国心理学界的杰出成就使他在美国得到了广泛的认可。国外学术界对罗洛·梅思想的研究主要集中在其存在分析的心理临床应用及其存在思想在大学教育中的意义等方面, 即更偏向于在某一具体领域的问题中引入罗洛·梅的相关思想进行阐述 (庞康, 2018)。而中国早期对罗洛·梅的研究主要集中在对其著作和思想的介绍, 如吕渔亭 (1986)、叶海烟 (1986)、叶浩生 (1987) 等。《罗洛·梅文集》系列丛书是对罗洛·梅主要作品的翻译, 由郭本禹和杨韶刚主编, 自 2008 年中国人民大学出版社出版了该丛书以来, 中国学界对罗洛·梅的研究逐步增多, 但都主要集中在对其思想的分析与应用, 且基本局限在心理学范围以内。

由于语言差异及各方面因素的影响,我国对罗洛·梅的研究起步较晚,虽有一定的研究数量,对罗洛·梅的译介仍处于初级阶段。中国学者对罗洛·梅的认识和研究基本都离不开其翻译的作品,因此研究罗洛·梅思想在中国的译介与接受是很有必要的。立足于近年来中国的社会背景,本文将从译者身份、翻译赞助人、译介的主要思想、副文本分析以及译作的接受情况等方面对罗洛·梅思想的译介进行梳理,以推动相关研究。

由中国人民大学出版社出版的《罗洛·梅文集》系列丛书是目前中国对罗洛·梅著作翻译最全和最受欢迎的书籍,因此本文主要以这套丛书为研究对象。

一、译者和出版机构

翻译是一项极其复杂的跨文化活动。在翻译过程中,作为翻译活动的执行者和主体,译者的重要性不言而喻。但是,翻译不是在真空中进行的,译者也会受到政治、经济、文化、意识形态等多种因素的影响。根据勒菲弗尔的操纵理论,赞助人也对译者具有不可忽视的影响,尤其是对翻译活动的第一步——翻译选材,具有决定性影响(杨冬敏,2016)。

(一) 译者分析

传统的翻译研究一般更加注重考查译者的翻译策略,往往忽视了文本之外的其他因素的影响。虽然译者的翻译策略直接决定了译作的质量,但译者身份对译作的影响也不容忽视(许多,2018)。由中国人民大学出版社出版的这套《罗洛·梅文集》主要选取了罗洛·梅的10本著作进行翻译,译者主要有郭本禹、杨韶刚、方红等。《罗洛·梅文集》系列丛书的出版情况见下表:

表1:《罗洛·梅文集》系列丛书出版情况

序号	英文原版书名	中文书名	译者	出版年份
1	<i>The Discovery of Being</i>	《存在之发现》	郭本禹、方红	2008
2	<i>The Courage to Create</i>	《创造的勇气》	杨韶刚	2008
3	<i>Man's Search for Himself</i>	《人的自我寻求》	郭本禹、方红	2008
4	<i>Psychology and the Human Dilemma</i>	《心理学与人类困境》	郭本禹、方红	2010
5	<i>The Psychology of Existence: An Integrative Clinical Perspective</i>	《存在心理学:一种整合的临床观》	杨韶刚、程世英、刘春琼	2010
6	<i>Love and Will</i>	《爱与意志》	宏梅、梁华	2010
7	<i>Freedom and Destiny</i>	《自由与命运》	杨韶刚	2010
8	<i>Existence: A New Dimension in Psychiatry and Psychology</i>	《存在:精神病学和心理学的 新方向》	郭本禹	2012
9	<i>The Cry for Myth</i>	《祈望神话》	王辉、罗秋实、何博文	2012
10	<i>Power and Innocence: A Search for the Sources of Violence</i>	《权力与无知:寻求暴力的根源》	郭本禹、方红	2013

在该系列丛书的译者中,郭本禹和杨韶刚是本套丛书的主编。除了郭本禹、杨韶刚、刘春琼、程世英以外,其他译者的详细信息暂缺,本文仅对郭本禹、杨韶刚、刘春琼、程世英这四位译者进行简要的介绍和分析。

郭本禹和杨韶刚都是心理学方面的权威专家,且都在大学里任教。程世英和刘春琼也是心理学方面的学者。《罗洛·梅文集》属于心理学方面的著作,里面包含大量的心理学术语,专业性较强,这就要求译者必须具备相关方面的专业知识,才能较为正确地传达原文的思想。这四位都是心理学方面的专家学者,在翻译实践中占有一定优势。但是,除了具备相关的知识背景以外,

一篇好的译文还要求译者必须有扎实的双语功底。“对一个译者来说，最重要的不是通晓多少种翻译理论，掌握多少条翻译技巧，而是不断提高自己的语言水平。最后决定译文质量高低的是译者使用语言的能力。”（庄绎传，2015：9）译者如果没有扎实的双语功底，在进行翻译时可能会因为过于直译而影响译文的流畅和通顺。比如，在罗洛·梅的 *The Courage to Create* 一书中，有句：“The person then has to double his or her protests in order to quiet not only the opposition but his or her own unconscious doubts as well.”（Rollo May, 1975: 20）杨韶刚在《创造的勇气》中将其译为：“因此，不仅为了平息反对意见，而且也为了平息他或她自己的无意识怀疑，这个人就不得不对他或她的主张表示怀疑。”（罗洛·梅，2008:9）英语多长句，汉语多短句。译者将英文原文中的一句话译成了汉语中的四个短句，符合中文的表达习惯，有利于中国读者的理解。但是译者将原文的“his or her own unconscious doubts”译为“他或她自己的无意识怀疑”有些过于死译，不太符合汉语的表达习惯。译者在书中的译后记中也坦诚说道：“由于译者水平所限，翻译中难免有不恰当之处，真诚地希望各位学界同仁惠予赐教。”

这套丛书的主要译者毕竟不是专业的翻译家，翻译中难免存在不当之处。但是，从上表可以发现，这套丛书基本都采用了合译的翻译模式。除了《创造的勇气》、《自由与命运》由杨韶刚独译，《存在：精神病学和心理学的方向》由郭本禹独译以外，其余书籍都由两名或多名译者合译。由于郭本禹、杨韶刚、程世英、刘春琼都是心理学方面的学者，无论他们是对罗洛·梅的著作进行单独翻译还是与他人进行合译，由他们参与的翻译应该较为准确地传达原文的思想内容。如以下几例所示：

例 1：原文：In human beings courage is necessary to make being and becoming possible. An assertion of the self, a commitment, is essential if the self is to have any reality. This is the distinction between human beings and the rest of nature. (*The Courage to Create*, 2)

译文：在人类中，为了使存在 (being) 和成长 (becoming) 成为可能，就必须有勇气。如果自我想要有任何现实性，维护自我和有一种自我的信念就是最基本的。这就是人类和自然的其他部分之间的区别。（《创造的勇气》，3）

例 2：原文：Indeed, anxiety may take all forms and intensities, for it is the human being's basic reaction to a danger to his existence, or to some value he identifies with his existence. Fear is a threat to one side of the self... (*Man's Search for Himself*, 19)

译文：实际上，焦虑可以呈现出各种形式和强度，因为它是人类在其生存遭受危险时所作出的基本反应，是当人类视为与其生存同等重要的某种价值观遭遇危险时所作出的基本反应。恐惧是一种对自我某一方面的威胁。（《人的自我寻求》，24）

从上述两例中可以看出，译者主要采取了直译的翻译方法，而且译文均较为准确地传达了原文的思想内容。例 1 中，原文作者解释了“courage”，其中包括两个比较抽象的概念“being”和“becoming”，译者分别将其译为“存在”和“成长”，还将原文的这两个词放在括号里附在其后，不仅传达出了原文的内容，还有利于读者的理解。例 2 是原文作者对“anxiety”和“fear”进行的区分，译文也清楚地传达出了原文较为抽象的内容。

（二）出版机构

自上世纪 70 年代翻译领域的文化转向以来，翻译界开始越来越多地关注文本之外诸如政治、经济、意识形态、文化等因素对翻译的影响。其中，文化学派的代表之一勒菲弗尔提出了著名的改写理论，他认为诗学、意识形态、赞助人是影响翻译的三大因素。（Lefevere, 1992:14）这套《罗洛·梅文集》由中国人民大学出版社出版，即为其赞助人。出版社在译本的选择、出版、发行、销售等一系列过程中具有重要的推动作用，自始至终都扮演着重要角色。（祝一舒，2014）

中国人民大学出版社成立于 1955 年，是新中国成立后的第一家大学出版社，目前是中国最重要的高校教材和学术著作出版基地之一。秉承着“出教材学术精品，育人文社科英才”的宗旨，

中国人民大学出版社更加侧重于出版人文社会科学方面的著作。因此，他们选取罗洛·梅的著作进行翻译，出版这套《罗洛·梅文集》也就不足为奇了。另外，大学出版社稍有别于市场上的商业出版社，更加注重书籍的学术性。罗洛·梅是心理学方面的专家，其著作很强的学术性，符合大学出版社的定位和要求。这套丛书的译者在译后记中还多次提到了中国人民大学出版社人文分社策划编辑龚洪训对其翻译工作的指导和督促。

二、《罗洛·梅文集》概览

本章主要从《罗洛·梅文集》译介的主要思想以及副文本分析入手来对《罗洛·梅文集》进行分析，旨在揭示这套《罗洛·梅文集》译介的主要思想以及副文本对读者产生的影响。

（一）《罗洛·梅文集》主要思想

随着经济和科技的不断发展，社会竞争日益激烈，人们的生活节奏越来越快，生存压力也越来越大。虽然人们的物质生活得到了极大丰富，但精神世界却极其匮乏，人们内心的焦虑、空虚、寂寞越来越严重。作为一名存在主义心理学家，罗洛·梅从人的存在出发，在揭示现代人的生存困境的同时，也指出了解决这些问题的方法，为人们提供了宝贵的精神养分和丰富的精神资源。正因为如此，罗洛·梅的思想受到越来越多的重视。

《罗洛·梅文集》系列丛书包含10册，主编郭本禹在每一本书的开头都写上了这套丛书的总序，系统地介绍了罗洛·梅的学术生平、基本著作、主要理论以及历史意义。他在总序中从存在主义分析观、存在人格观、存在主题观和存在治疗观四个方面概括总结了罗洛·梅的主要思想。罗洛·梅思想的核心观点即在于“存在”，所有观点都围绕存在展开。他认为人之所以不同于动物，就在于人能够意识到自身的存在。这一套丛书较为全面和系统地介绍了罗洛·梅的思想体系，不仅对存在，还在爱、勇气、焦虑、暴力、自由等各个方面对罗洛·梅思想进行了介绍。

（二）副文本

法国文论家杰拉德·热奈特于20世纪70年代提出了“副文本”的概念，“副文本”指“在正文本和读者之间起着协调作用的、用于展示作品的一切言语和非言语的材料”。他还将副文本进一步划分为内文本和外文本。内副文本是文本内部呈现的信息，包括封面、标题页、作者姓名、译者简介、书名（标题）、次标题、出版信息（出版社、版次、出版时间等）、题词、致谢或扉页上的献词、前言、序言、索引、注释、跋、后记、排版、格式、插图等；外副文本所呈现的信息属于文本外部空间，指外在于整书成品的、由作者与出版者为读者提供的关于该书的相关信息，包括译者访谈，译者对读者反应的评论，作者本人提供的日记、翻译修改稿、私人性质交流的书信等。（肖丽，2011）总之，副文本是对正文内容的补充性内容，可以为我们提供文本所不能说明的线索。对译文的副文本进行研究，有助于更好地揭示翻译现象，对翻译研究具有重要价值。本节所分析的副文本主要是指内副文本类型，简要分析内副文本对读者的影响。

首先，内副文本有助于引导读者理解和领略译本价值，增强读者的阅读兴趣。读者最先接触一本书是从其封面开始的。《罗洛·梅文集》所包含的10册书的封面基本一致，每一本书的封面都包含以下9个信息：（1）这套丛书的书名——罗洛·梅文集；（2）主编——郭本禹、杨韶刚；（3）书籍的英文原版书名；（4）所译介的书籍的中文书名；（5）书籍的原作者姓名——罗洛·梅；（6）译者姓名；（7）原作者罗洛·梅书籍的价值；（8）出版社——中国人民大学出版社；（9）原作者罗洛·梅简介。这套丛书的封面向读者展示了包含书名、译者、出版社等的重要信息，尤其是信息7，即封面这样一小段话：“罗洛·梅把欧洲的存在主义哲学和心理学介绍到美国，开创了以探讨人的存在价值和生存意义为主题的美国存在心理学及人本主义心理学中主张自我选择的研究取向。他的20余部专著以其丰富的思想内涵带给现代人深刻的精神启示。”这段

话向读者展现了罗洛·梅的思想价值和重要性，有助于激发读者的阅读兴趣和信心。

其次，内副文本有助于读者了解原作者及其思想，理解原文和译文间的差距，帮助读者更好地阅读译本。在《罗洛·梅文集》的系列丛书中，每一本书里都有主编郭本禹所作的总序，主要包含四大部分，即罗洛·梅的学术生平、基本著作、主要理论以及历史意义。总序向读者系统地介绍了罗洛·梅的主要思想、著作及价值，有助于读者把握罗洛·梅思想的精华。总序的最后一句话“我们推出这套《罗洛·梅文集》，希望能有更多的中国读者听到罗洛·梅的声音，分享他的精神资源”更是直接向读者揭示了他们翻译出版这套《罗洛·梅文集》的初衷。

除此之外，在原作包含索引的情况下，译者也对照原文将索引全部翻译了出来，不仅体现了译者对原作的忠实，而且还有助于读者理解原文的一些专业术语和外国人名与书名。每一本还有译者的译后记，也有助于促进读者对译本的理解。译后记的基本内容主要包括对原作者罗洛·梅进行的简单介绍、对书籍的主要内容进行的概括，以及对翻译工作得到的帮助表示的致谢，这一切都有利于加深读者对于原作和原作者的理解。

三、《罗洛·梅文集》在中国的接受、传播与影响

在译介学中，“‘译’即翻译，‘介’的重要内容是传播，翻译文本的产生只是传播的开始，在它之前还有选择谁翻译和译什么的问题，在它之后还有交流、影响、接受、传播等问题”。（鲍晓英，2015：30）下文即从书评、馆藏和引用率分析着手，对《罗洛·梅文集》在中国的接受、传播与影响加以分析。

（一）书评分析

豆瓣读书是中国信息最全、用户数量最大且最为活跃的一个读书网站，不仅可以为读者提供全面的图书信息，还有权威的图书评分。在豆瓣读书上，笔者按照出版时间排序将《罗洛·梅文集》系列丛书的10本书的评价进行数据整合，发现这些书的评分大多集中在8.0分左右，且五星评价和四星评价居多。从总体上来看，读者对这套《罗洛·梅文集》的好评和接受度较高，对这些书大体比较满意。如读者“向死而生”在2014年7月12日对《人的自我寻求》评价说：“非常深刻、内省，寻找自我的必看之书”；读者“Idee”在2018年7月4日评价说“很棒的作品”。当然，读者对于这些书籍的质量和翻译水平褒贬不一。有一部分读者对书持有很高评价，也有一部分读者因为翻译问题而对书籍抱有不满意。如读者“万籁君”在2012年11月2日评价说“翻译太差，本给五星，三星给翻译”，读者“栾树绢花”在2013年5月23日评价《爱与意志》说“非常好，但是翻译看的头痛”。由此可以看出非文学翻译的难度、专业性和重要性。

由上文可知，这套丛书的主要译者属于心理学专家，而不是专业译者，因此在翻译时难免有不当之处。而翻译问题会极大影响读者对原作的理解，影响读者的阅读体验。例如，在罗洛·梅的 *The Discovery of Being* 里有这样一句话 “I shall try to block out some implications concerning therapeutic technique from my knowledge of the works of the existential therapists and from my own experience of how their emphases have contributed to me, a therapist trained in psychoanalysis in its broad sense.” (Rollo May, 1983:152) 译者将其译为“我将试图根据我关于存在治疗者所写著作中的知识，以及根据他们所强调的那些重点对我这样一个在精神分析的广泛意义上接受其训练的治疗者产生的作用这样一种属于我自己的体验，描画出其关于治疗技术的一些含义。”（罗洛·梅，2008:165）英语重形合，汉语重意合，英语多长句，汉语多短句。在原文的这句话里，只有两个分句，前一个分句很长，译者在进行翻译的时候，将整句话拆为三个分句，对原文进行了适当的语句调整，这都是值得赞赏和肯定的，但是译者在第二个分句的译法上仍有不足，太过紧贴原文，导致句子太长，逻辑不太顺，十分拗口，不利于读者的理解。类似这样的例子还有很多，难怪有一些读者在低分的图书短评中不约而同地提到了翻译质量问题。但是瑕不掩瑜，从上述图书

评分中也可以看出，总体而言，读者对这套丛书的接受度较高。

（二）馆藏和引用分析

图书馆馆藏量是衡量图书的文化影响、价值，检验出版社知识生产力、知名度的等要素的标尺。采用馆藏量来衡量作品的译介效果，是一个很有说服力的评估标准。（鲍晓英，2015：143）在独秀上输入关键词“罗洛·梅”进行检索，结果显示与之相关的知识条目共有 3280 条，相关图书有 143 种，期刊 117 篇，学位论文 41 篇，会议论文 1 篇，报纸 1 篇。由此可以发现中国学界对罗洛·梅的已有一定的研究，罗洛·梅思想在中国学界的有一定的传播和影响范围。笔者按出版时间升序排列，整理了《罗洛·梅文集》系列丛书的收藏馆、总被引和被图书引的数量，结果见下表：

表 2：《罗洛·梅文集》系列丛书馆藏一览

书名	收藏馆	总被引	被图书引
《存在之发现》	387	60	17
《创造的勇气》	309	68	45
《人的自我寻求》	376	85	35
《心理学与人类困境》	252	13	3
《存在心理学：一种整合的临床观》	287	7	0
《爱与意志》	371	63	49
《自由与命运》	235	7	1
《存在：精神病学和心理学的方向》	164	3	1
《祈望神话》	226	1	0
《权力与无知：寻求暴力的根源》	284	2	0

由上表可以发现由中国人民大学出版社出版的这套《罗洛·梅文集》的收藏馆量、总被引量 and 被图书引量都比较高，其中不乏中国顶尖高校的图书馆，比如北京大学、清华大学、北京师范大学、浙江大学、复旦大学等等。这说明这套丛书具有很大的研究价值和收藏价值。

在中国知网首页中以“罗洛·梅”作为主题，共检索出 87 篇文献，点击“计量可视化分析”中的“全部检索结果分析”，可见发表年度趋势图。从发表年度来看，中国最早开始对罗洛·梅进行研究是在 1987 年，之后的相关文献数量一直在缓慢增加，直到 2008 年以后才大幅度增加，2014 年相关文献数量最多，达到了 11 篇。而 2008 年正好是这套《罗洛·梅文集》系列丛书的第一本书的出版时间，据此可以推断，由中国人民大学出版社出版的这套《罗洛·梅文集》在一定程度上推动了中国学界对罗洛·梅的研究。

由于《罗洛·梅文集》从 2008 年以后才开始陆续出版，所以笔者在中国知网首页中将时间定位到 2008 年至 2020 年，以罗洛·梅作为检索主题，共得到 64 条结果。笔者在里面进行筛选，共有 35 篇文献引用了这套丛书的某一本书或几本书，其中包括 4 篇博士论文，12 篇硕士论文和 19 篇期刊。从中可以看出这套《罗洛·梅文集》系列丛书的引用率较高，达到了 55% 左右。不仅如此，引用了这套《罗洛·梅文集》系列丛书的文献不但涉及心理学，还涉及教育学、政治学、文学等各个方面，影响比较广泛。虽然这样的引用率相比其他学科不算很高，但是考虑到这套丛书的出版时间以及我国心理学方面的发展速度，这套丛书相对较高的引用率和研究率体现了读者的肯定和支持，是这套系列丛书在我国社会得到接受和传播的有力证明。

此外，中国人民大学出版社出版的这套《罗洛·梅文集》除了平装版以外，还有一套精装版。虽然精装版除了价格略高于平装版以外，其余的和平装版没有什么分别，但这也能从另一个

侧面凸显出这套《罗洛·梅文集》在市场上很受欢迎，读者接受度高。

四、结语

自 20 世纪 80 年代罗洛·梅思想进入中国以来，中国陆续翻译出版了罗洛·梅的许多著作，译者多为专业学者型。由中国人民大学出版社出版的《罗洛·梅文集》系列丛书是目前中国对罗洛·梅著作翻译最全和最受欢迎的图书，在中国的传播和影响也较为广泛，影响呈现加速的趋势。中国学界对罗洛·梅思想的研究也越来越多，很多学者依赖于这些翻译图书进行多方面的研究，也产生了丰硕的研究成果。罗洛·梅思想在中国的译介与接受仍有很大的研究空间，有待更多专家学者的进一步深入分析。

参考文献

- [1] 许钧、穆雷. 翻译学概论[M]. 南京: 译林出版社, 2009.
- [2] 庞康. 时代与人: 罗洛·梅存在心理理论的政治启示[D]. 上海社会科学院, 2018.
- [3] 吕渔亭. 罗洛·梅的中心思想及其时代背景[J]. 心理学研究·台港及海外中文报刊资料专辑. 1986(1): 16-35.
- [4] 叶海烟. 爱的变奏与交响: 推介人文心理学家罗洛·梅的巨著《爱与意志》(上、下)[J]. 心理学研究·台港及海外中文报刊资料专辑. 1986(1): 1-9.
- [5] 叶浩生. 罗洛·梅和他的存在主义心理学[J]. 心理学探新, 1987(3): 92-96.
- [6] 杨冬敏. 从明末清初科技翻译看赞助人对翻译选材的影响[J]. 跨语言文化研究, 2016(1): 216-225.
- [7] 许多. 译者身份对翻译过程的影响——以罗慕士译本中的曹操形象为例[J]. 外语教学, 2018(6): 85-89.
- [8] 庄绎传. 翻译漫谈[M]. 北京: 商务印书馆, 2015.
- [9] May, R. *The Courage to Create*. New York: W. W. Norton & Company Inc, 1975.
- [10] 罗洛·梅. 创造的勇气[M]. 杨韶刚译. 北京: 中国人民大学出版社, 2008.
- [11] May, R. *Man's Search for Himself*. New York: W. W. Norton & Company Inc, 2009.
- [12] 罗洛·梅. 人的自我寻求[M]. 郭本禹, 方红译. 北京: 中国人民大学出版社, 2008.
- [13] Lefevere, A. *Translation, Rewriting And The Manipulation of Literary Fame*. New York: Routledge, 1992.
- [14] 祝一舒. 翻译场中的出版者——毕基埃出版社与中国文学在法国的传播[J]. 小说评论, 2014(2): 4-13.
- [15] 肖丽. 副文本之于翻译研究的意义[J]. 上海翻译, 2011(4): 17-21.
- [16] 鲍晓英. 中国文学“走出去”译介模式研究——以莫言英译作品译介为例[M]. 青岛: 中国海洋大学出版社, 2015.
- [17] May, R. *The Discovery of Being*. New York: W. W. Norton & Company Inc, 1983.
- [18] 罗洛·梅. 存在之发现[M]. 郭本禹, 方红译. 北京: 中国人民大学出版社, 2008.

作者简介

董丹阳, 西安外国语大学英文学院在读研究生。研究方向: 翻译理论与实践研究。电子信箱: dongdanyang2018@163.com。

刘晓峰, 博士, 西安外国语大学外国语言文学研究中心副教授。研究方向: 翻译理论与翻译教学; 翻译史。电子邮箱: liuxiaofeng@bfsu.edu.cn。

浅谈侗族叙事歌《吉金列美》的英译策略 ——暨多种翻译理论融合视角下少数民族文化外译的思考

◎ 白秀敏（中国民用航空飞行学院外国语学院 广汉）

[摘要] 侗戏《吉金列美》蕴含着丰富的宗教信仰、婚姻习俗、生产生活、道德情操、性爱表达等独具特色的文化内容，翻译过程中采用直译、意译和直译+增益、意译+增益、句式结构变化等灵活多变的翻译方法和技巧，较好地实现了文化内涵的传递。通过对翻译实践进行理论反思，本文提出少数民族文化的翻译需要融合多种翻译理论的合力指导，翻译方法也应灵活多样。

[关键词] 少数民族文化；文化内涵；翻译方法；增益法；多种翻译理论融合；《吉金列美》

Abstract: *Juiv Jeml Liedp Mui*, a famous opera of the Dong people in China, contains rich cultural content with unique features, such as religious belief, marriage custom, production and life, moral sentiment, sexual expression, etc. In translation, the translator adopts the flexible methods and techniques of literal translation and free translation, as well as the two integrated with amplification, and sentence structure adjustment, etc., so as to better get the transmission of cultural connotation through. With the translator's reflection of translation practice from the theoretical perspective, this paper proposes that the translation of minority cultures needs to integrate multiple translation theories and that the translation methods be diversified.

Key words: Chinese minority culture; cultural connotation; translation method; amplification; integrated multiple translation theories; *Juiv Jeml Liedp Mui*

引言

“中国少数民族民间文学，尤其是西南少数民族民间文学，在东亚乃至全球都是极为丰富、极具特色的，堪称亚洲乃至世界罕见的文学。”（李子贤，2000）少数民族文学的对外传播，就是要将这种“罕见的特色”有效地传递给读者，因此，将少数民族文学翻译为汉语，进而翻译成英语，就要特别注意少数民族文化内涵的翻译。在翻译侗族戏剧《吉金列美》时，基于戏剧这一艺术表现形式的考虑，为了尽量减少注释，译者在直译、意译的基础上，灵活采用了直译+增益、意译+增益，以及句式结构调整等翻译技巧，取得了较好的文化传递效果。现将翻译过程中的点滴思考作以分享，抛砖引玉，希望引起大家对少数民族文化内涵的翻译方法的关注和重视。

一、侗-汉-英三语版《吉金列美》简介

中国少数民族分布广泛、特色鲜明，但许多民族都只有语言而没有文字。著名学者余秋雨曾对《吉金列美》发出惊叹：“可惜侗族没有文字，假使有，早在海明威之前就获得诺贝尔奖了！”（陈祖燕、朱伟华，2010）新中国成立后，在国家政策的支持下，部分少数民族语言以文字的形式表征了出来，其中以拉丁文书写最具代表性，并取得了一定程度的成功，《吉金列美》就是这一历史进程的受益者。

《吉金列美》（又名《金汉列美》《金汉》《金罕》《吉金》等）于2009年列入国家非物质

文化遗产名录，是侗族最有影响力的长篇叙事歌和戏剧，主要传播于贵州省黎平县、从江县、榕江县的侗族村寨，以及湖南省通道侗族自治县和广西三江侗族自治县的部分侗族村寨。它通过侗歌或侗戏的方式，讲述了侗族青年吉金和列美的爱情故事^①：富庶的松堂老来得子，取名吉金。吉金和贫家女子列美因行歌坐月而相爱，却不容于姑舅联姻的侗族乡规，于是相约私奔，投奔了吉金父亲的好友；父亲松堂在好友的劝说下，终于接纳了二人的回归，继承家产，并生下了女儿。婚后，不安分的吉金又通过行歌坐月跟另外两个女子（莫娘、杨妍）有了瓜葛，为了逃避责任，吉金外出贩卖鱼苗；未婚有孕的两个女子经不住流言蜚语，选择了上吊自杀，鬼魂却守在吉金回乡的途中，并将吉金害死，带往了阴间雁鹅村，三人在阴间恣意快活。得知消息的列美不顾公婆亲朋的阻拦，踏上了阴间寻夫之路，历经千难万险，在吉金祖父鬼魂的帮助下救回了丈夫，终于一家团聚。

据陈祖燕、朱伟华（2010）考证，1828年，贵州省从江县贯洞寨的说唱艺人张鸿干根据当地的真人真事创作了长篇叙事歌《吉金列美》；后来又将其改编为侗戏，在侗乡演出。此后，《吉金列美》几经口授相传和二度创作，出现了多个版本，人物设置和故事情节也有所不同，但故事主线和主要内容基本相似，但历来都是口口相传，没有文字记载。直到1958年，在抢救民族文化的采风活动中，贵州省民族语言文字指导委员会根据从江县贯洞村民间歌师石成玉、周学光的口述，系统化地将这部在民间流传了120多年的《吉金列美》记录下来，为后来将其作为侗族古籍公开出版发行奠定了基础。

历经几代人的发掘和整理，截至目前，公开出版的《吉金列美》共有5个不同的版次^②。作为国家“十三五”少数民族语言文字出版规划项目，侗-汉-英三语对照版本的《吉金列美》同时得到了财政部民族文字出版专项资金的资助，于2016年底由贵州人民出版社出版，其中侗语部分即为拉丁文书写，笔者应邀承担了该书英语翻译的合译工作。此次出版的三语版本以潘永荣、张人位翻译整理的侗汉双语版《金汉列美》（2006）为基础。

二、《吉金列美》的文化内涵与汉英翻译

《吉金列美》虽然拥有不同的版本，但这些文本却都“体现了大同小异的价值取向和文化信息”（陈祖燕、朱伟华 2010），这就说明，无论故事的版本有何变化，侗族人民普遍接受的价值取向和文化内涵都得到了保留和传承。为了将这一独具特色的民族文化有效地传递给英语读者，在翻译过程中，译者在有必要的情况下多次使用了增益翻译法，以弥补单纯的直译和意译所造成的文化内涵的损失^③。

（一）宗教信仰

“相信万物有灵，灵魂不死，是侗族宗教信仰的思想基础。”（杨权，1992:116）在《吉金列美》的故事中，人、鬼、神、山川河流皆可互通有无，体现了侗族人民的自然崇拜，因此，对于人鬼神仙、地名物名的翻译，就要力争表现出侗族的宗教信仰。在翻译的过程中，译者主要采用了直译增益和意译增益的翻译方法，来实现侗族文化内涵的传递。

如人名的“金仙中海”翻译为“Zhonghai, the gold celestial”，即以同位语“the gold celestial”（即“金仙”），来表明“中海”的身份地位；同理，张古翻译为“the celestial named Zhang Gu”，意为“名为张古的神仙”；地名中的“雁鹅村”翻译为“Yan Goose Village in the nether world”，即“阴间的雁鹅村”；“沅州”则翻译为“Yuanzhou the place where the celestials live”，意为“神仙们居住的沅州这个地方”。通过直译人名、地名，再增益这些名词的内涵意义，完整地表达出了这些名词所蕴含的文化信息，保证了文化内涵的传递。

除了人名、地名以外，书中还有不少富含民族文化特色的名词表述，如“天保挂恩”“三相灯明”等。这些词汇通常用于表述一个人的出生时辰上合天命，是贵人之相。译者将其分别翻译为“the time when ‘the Heaven guard obliges’”即“天庭护卫之神施恩之时”和“at the time when

‘the lights for the three grand councilors are on’”即“象征三位重臣当值的灯光亮起的时候”。首先意译出“天保挂恩”和“三相灯明”所表达的含义，再通过增加“at the time when”，增益出这种表述背后的文化内涵——用于表达出（重要）人物出生在良辰吉日的含义。

对于这些文化内涵丰富的名词，先采用直译法（音译为主）译出该名词，再通过增益法来阐释和补充其背后的文化内涵，当这些名词在后文再次出现的时候，则可以直接使用其直译；或者意译出该名词的含义，再通过增益法增加直观的、能够表明其功能和文化意义的衔接手段，使译语读者能够理解这种表述的具体内涵。在操作层面上来说，就是通过在译文中增加或调整同位语、定语、状语，对主述对象进行文化背景和功能作用方面的增益补充，以帮助读者理解这些特定名称的文化内涵，实现文化传递。

（二）婚姻习俗

故事以吉金列美两人的爱情和婚姻为主线，因此侗族特有的婚姻习俗以及因此而产生的矛盾——姑舅联姻和行歌坐月之间的矛盾——得到了充分的体现。姑舅联姻是指“姑家之女，必嫁舅家之子，叫作还骨种。如不成婚，就是舅家同意，也还要赔偿一笔彩礼”（陈祖燕、朱伟华2010）。故事中，列美原定的舅家未婚夫金谢赶去捉奸，却被吉金和兄弟暴打，倍感委屈，金谢之父劝他说“列美不愿与你成亲别在意，违反乡规赔偿钱财她吃亏”就是这一习俗的体现。而行歌坐月则是侗族青年男女交往的传统方式，青年男女以歌声传情达意，自由选择心仪的对象。如此一来，姑舅联姻与行歌坐月的矛盾就不可避免。故事中，吉金（与贵花）和列美（与金谢）虽已各自姑舅联姻，但却因行歌坐月而情投意合；结婚生女之后，吉金又因为行歌坐月而与莫娘、杨妍产生感情，长相厮混，最终丢了性命。

通常情况下，翻译这类文化背景信息时，因为所含的信息量太大，一般会采用加注的方法。但译者的考虑是：由于原文本是戏剧唱词，加注则容易打断唱词的连贯性，会分散甚至转移读者的注意力。因此，在翻译过程中，尝试了直译加增益的方法，将文化信息融入唱词。

如“列美不愿与你成亲别在意，违反乡规赔偿钱财她吃亏”一句，译者将其翻译为“Do not trouble yourself with Liemei’s unwilling to marry you, as she will suffer the loss of money for compensation due to her violating the traditional regulations in our Dong’s village.”译文中增加了“due to her violating the traditional regulations in our Dong’s village.”意为“由于她违反了咱们侗乡的传统规矩”。其中，“乡规”译为“侗乡的传统规矩”，“传统”即是对“乡规”的增益，而非直接加注。通过增益法，译文灵活地补充了唱词中的文化背景（“按照咱们侗人的习俗”之类的表述），并将其糅合到唱词中去，这样一来就比较符合中国传统说唱艺术形式的要求，也能让译语读者更直观地了解侗族的婚姻习俗。

（三）生产生活

侗族人民生产生活中的文化特色较多地体现在特色的农业种植、禽畜渔业、在此基础上形成的特色饮食，以及日常生活中的占卜求福等方面。翻译时，较多地采用了直译的方法，将祭祀场景、占卜手段直白地展示给异域读者，为他们呈现人类共同行为中多元化的场景和手段，实现文化传播的目的。

如表达祭祀习俗的“摆酒敬神火塘边，腌鹅腌鱼摆满盘”就展示了敬神敬祖的场所“火塘边”，以及祭祀所用的祭礼“酒”“腌鹅腌鱼”，翻译为“Liquor is set for the respect of God at the fireplace, and salted geese and fish are placed on the plate as well.”使用“as well”即表明“salted geese and fish”和“liquor”一样，同为祭品。

直译法最大的好处就是将原文本中的文化形象直接呈现给目的语读者，使其领会异域文化的特点和魅力。但在有些情况下，直译却需要核实某些词汇的文化内涵，以选择最精准的对应英文来表达民族文化特色。如侗族的占卜求福则多用鸡卜之法，但侗族的鸡卜和其他少数民族又有不同（如壮族以雄鸡鸡头等），通常以不会鸣叫的雏鸡的鸡骨为占卜器具，因此，松堂的唱词“我

妻四十四岁生育年龄虽偏高，但鸡卦测卜得‘吉勒’兆”一句，就被译者翻译为“My wife is at 44, though it is a high age for childbearing, the chicken bone divination shows the auspicious of ‘good luck’.”原文中“鸡卦测卜”的“鸡”就选择了“chicken bone”（小鸡的骨头），而非常见的公鸡、鸡血等。

（四）道德情操

多行善事，必有好报是侗族文化精神的重要组成部分。故事中吉金的父亲松堂年逾五十，膝下无子，万贯家财无人承继，因而求金仙中海予以指点，架桥修路，多做善事，终于感动了鬼神，说服了玉帝赐予他儿子。这种行善积德必有福报的信仰理念在中国文化中几乎尽人皆知，但翻译为英文时，则需要考虑西方文化中“人性本恶”“信仰来世”和“救赎”的传统，翻译时，可增益相应的表示因果关系的衔接词或小句，帮助读者理解行善积德、高尚的道德情操与后世福报之间的联系。

如金仙中海在指点松堂时言道：“搭桥过河得贵子，架桥过水贵子来”翻译为“Building the bridge over the river, you will have a nice child, and the child will come when the bridge is built.”即是劝解松堂“搭桥”为善，方能得子。因此在翻译时，使用了“building”这个非谓语动词形式表示条件，同时使用了“when”引导的状语从句，即“如果你搭桥，你就会有贵子。”“等到桥搭好了，贵子就会来到。”又如吉金降生之际，松堂唱道：“祖宗有德生贵子”一句就翻译为“The high morality of my ancestors leads to the birth of the exalted boy.”译文中的lead to意为“促成，造成，导致”即“祖宗的高尚仁德才促成了这个贵子的降生”，以此表达出侗族文化中的善恶有报、积德行善的文化内涵。

增益衔接词的翻译方法，并不仅仅为了实现通常意义上所说的“汉语重意合、英语重形合”的转换，也是为了表达出中国少数民族文化与西方传统文化认知中存在的不一致，甚至截然相反的特色文化内涵。

（五）性爱表达

侗族人民通常用禽畜和自然事物来描绘男女之间的性爱关系，既形象生动又不露声色。在翻译中，译者采用了意译法表达“性”的方面，再使用like或as衔接直译，将意译部分作为增益内容对直译部分的象征意义进行阐述，更形象地传递出特定的文化内涵，译者也将其看作增益法的一种灵活运用。

如吉金向列美求欢时唱道：“只有让我画眉入笼我才相信你言实。”该句就翻译为“I won't trust you unless you allow me to have sex with you, like the cage allowing the wood thrush to get in.”

“画眉入笼”是吉金想要与列美发生性关系的形象比喻，翻译时先意译出“allow me to have sex with you”这一真实意图，再将“like the cage allowing the wood thrush to get in.”（就像笼子接受画眉入内）这一形象直译出来。

同理，列美在拒绝吉金时的唱词“你变大熊、野羊只能游山岭，我誓死不作江河让你水獭游玩恐怕鱼儿要灭亡。”则被处理为“You can only touch my body, just like the bear or the wild goat wandering around the mountain, and I pledge on my life that I will not show you my pudendum, like the stream for your otter to swim in; otherwise, I will lose all my counters, like the river losing all its fish.”意为“你可以像大熊、野羊游山岭一样接触我的身体，但我决不会让你接触我的私处，不让你像水獭在江河中游玩一样得逞；否则，我就是失去了所有的资本，就像鱼儿被水獭全部吃掉一样。”增加“身体”“私处”这样的词汇，即是用意译增益手法表达出性爱的实质含义。

语言是文化的载体，从侗族语言到汉语再到英语的翻译转换，不可避免地会损失一部分文化内容。对少数民族文化内涵的介绍和研究多见于民族出版物和学术研究成果，通常情况下，在翻译中，可以将这些成果以加注的方式增加到译本当中，但对于以叙事歌形式出现的《吉金列美》而言，我们要尽可能地将文化内涵融入歌剧的唱词，而大批量加注的做法则容易打断唱词的连贯

性，从而影响故事情节的发展节奏。因此，译者更多采用了直译增益、意译增益的翻译方法，对相应的文化内涵进行增补，尽量减少注释，其目的是在保留叙事歌的文本特色的同时，让译语读者更好地了解、理解中国少数民族的文化特色。

三、翻译实践的理论反思

笔者在接受《吉金列美》的翻译任务时，查阅了大量的文献。发现近年来少数民族文化的外译传播受到了越来越多的关注，研究的热点通常是借助其他相对成熟的翻译理论对少数民族文化翻译进行指导或约束，也有部分学者侧重探讨翻译策略的选择和文化内涵词的翻译方法，这些都为后来的《吉金列美》翻译实践带来了很大的帮助。但笔者同时考虑到：中国少数民族数量众多、各民族文化色彩纷呈、表现形式多种多样，那么针对少数民族多元文化的翻译，或许并不是某一种理论或翻译方法就能够解决的；再加上《吉金列美》特殊的文本表现形式，致使笔者又对各家之言审慎看待，不敢生搬硬套。

对这一段特殊的翻译实践进行反思时，笔者对自己参照的较多的翻译理论进行了梳理，认为这些理论的融合对于少数民族文化的外译传播具有直接的现实意义，主要包括：文化翻译理论、功能翻译理论、认知翻译理论以及直译意译方法论，以下简要概述这些理论对翻译实践的指导价值。

（一）文化翻译理论

作为文化翻译理论的代表人物，“巴斯奈特翻译思想中的一条重要原则是：翻译绝不是一个纯语言的行为，它深深根植于语言所处的文化之中”（李文革，2004:220）。“译者作为‘文化解释者’（cultural interpreter）的任务远远不止语言表述，还要努力预测言外之意。”（Bassnett, 2011:102）从翻译实践的角度来说，文化翻译理论的重要价值在于提高译者的文化翻译意识，使译者在翻译过程中保持高度的有意识注意，去发现和体会言外之意，不至于在面对少数民族特色文化而不识。

少数民族文化独具特色，往往超出了译者的认知范畴，只有保持高度的有意识关注，才有可能注意到其中独特的文化内涵；而要进一步了解、理解、把握和翻译这些文化内涵，就需要译者做好充足的译前准备，如查阅资料、咨询专家等，并在翻译实践中，寻找到合适的方法将这些文化内涵传递给目的语读者。

（二）功能翻译理论

功能翻译理论认为“翻译是创作使其发挥某种功能的译语文本”（Nord, 1991:28）。文本和功能是其关注的焦点，文本是功能的载体，功能是文本存在的意义。译者根据发起者、委托人的翻译要求为指导，从特定的翻译任务中总结出译本的交际目的或明确译本所要发挥的功能，从而决定如何完成翻译任务。

少数民族文化的翻译，通常是指少数民族文学作品或典籍中的文化内涵的翻译。从这个角度来说，交际目的即是传播少数民族文化，使其为目的语读者所了解；少数民族文学作品或典籍多以诗歌、戏剧、故事、传说的形式出现，如发起者或委托方没有特殊的要求，译语文本通常也以上述形式完成，因此，翻译实践中就需要注意不同文本类型对语言结构和语言风格的诉求，将文化内涵的传递融在语言表达之中。在翻译实践中，笔者针对戏剧这一艺术表现形式，尽量减少加注的方法，就是出于这种思考。

（三）认知翻译理论

认知翻译理论认为“翻译过程是一个从语言输入到语言加工再到语言产出的信息加工过程”

(颜林海, 2008: 18)。它关注的是翻译过程和译者的认知活动。译者的元认知会对翻译任务进行评估, 通过对比意图预设来决定是否接手翻译任务, 并对整个翻译过程进行监控, 而译者的先知识储备在翻译过程中起到至关重要的作用。

对于译者而言, 少数民族文化往往是陌生甚至奇怪的, 译者的长时记忆中缺乏与之对应的先知识存储, 因而无法对这些文化信息进行有效的加工, “在少数民族典籍英译的过程中, 译者通常会出现理解和表达上的偏差或错误”(白秀敏, 2018)。因此, 在翻译实践中, 译者会持续利用自己的元认知来监控自己的翻译过程, 不断补充和丰富自己的语言、文化等背景知识, 及时调整、修改甚至删除已完成的译文。笔者在翻译过程中, 查阅了大量的相关学术文献、新闻报道、视频资料、网络资源, 即是基于笔者自身元认知监控下的先知识补充。

(四) 直译意译方法论

作为两种最常见的翻译方法, 通常用于处理翻译中的文化要素。早在 20 世纪 80 年代初, 许渊冲先生(1981)就对如何选择直译和意译做了阐释: “译文和原文相同的形式能表达和原文相同的内容时, 一般采用直译”; “如果原文的内容和形式有矛盾, 一般采用意译。”并指出: “无论直译还是意译, 都要把忠实于原文的内容放在第一位, 把通顺的译文形式放第二位, 把忠实于原文的形式放第三位。也就是说, 翻译要在忠实于原文内容的前提下, 力求译文的形式通顺, 又要在译文通顺的前提下, 尽可能做到忠实于原文的形式, 如果通顺和忠实于原文的形式之间有矛盾, 那就不必拘于原文的形式。”汪福祥教授(1996)年对直译意译之争的矛盾追根溯源之后, 以男女结合才能繁衍下一代为比喻, 提出“译品犹如人类的下一代, 是译者交替使用直译和意译方法的结果, 没有直译和意译的相互补充和相互配合, 就不可能有圆满译品的产生。”受此鼓励, 笔者在翻译过程中尝试了直译与意译的相互融合, 也大胆地尝试了直译增益、意译增益的方法, 确实收到了较好的文化传递效果。

“中国少数民族文化‘走出去’, 有利于向世界展示中华文化多元一体的历史渊源、生产方式、语言、风俗习惯、宗教信仰以及发展状况, 增进国际社会对中国全面的了解, 增强对中国多民族国情和多元文化的认识, 同时也有利于少数民族文化产业实现外向型发展。”(智玲燕, 2012)少数民族文学是少数民族文化的重要载体, 少数民族文学英译因此成为少数民族文化“走出去”的直接且重要的途径。如何将中国少数民族文学的丰富多彩、灵活多样的文化传递出去, 不仅需要翻译实践上的坚持努力, 更需要翻译理论上的深入探索。

四、结语

少数民族文化的翻译正在受到越来越多的关注, 借助于不同的翻译理论对少数民族文化的翻译进行指导和规范的研究成果也十分丰富, 但描述性研究成果仍然较少。在阐述侗戏《吉金列美》翻译实践的基础上, 结合理论反思, 本文认为: 少数民族文化不仅丰富多彩、各具特色, 而且表现形也式多种多样。因此, 少数民族文化的翻译方法也应该多样化, 更不应拘泥于某一种翻译理论的指导, 而应选择其中最适用于少数民族文化内涵和形式多样性的部分, 将多种翻译理论有针对性地融合起来。

注释

① 本故事梗概以贵州人民出版社出版社 2006 年 12 月出版的, 由潘永荣、张人位翻译整理, 贵州大学西南少数民族语言文化研究所主编的侗汉双语对照《金汉列美》为参照。

- ② 详情请参阅参考文献[2]陈祖燕、朱伟华“黔东南侗戏《金汉列美》流传版本比较及文化意义重勘”一文。
③ 本部分所用的翻译案例，均出自2016年由贵州人民出版社出版的侗汉英三语对照版《吉金列美》。

参考文献

- [1] 李子贤. 少数民族民间文学研究的新课题[J]. 民族文学研究, 2000(1): 3-5.
[2] 陈祖燕、朱伟华. 黔东南侗戏《金汉列美》流传版本比较及文化意义重勘[J]. 贵州民族学院学报(哲学社会科学版), 2010(6): 53-58.
[3] 潘永荣、张人位翻译整理. 吉金列美[M]. 袁微、白秀敏英译. 贵阳: 贵州人民出版社, 2016.
[4] 杨权. “民族知识”丛书·侗族[M]. 北京: 民族出版社, 1992.
[5] 李文革. 西方翻译理论流派研究[M]. 中国社会科学出版社, 2004.
[6] Bassnett, S. The translator as cross-cultural mediator. In K. Malmkjar & K. Windle(Eds.), *The Oxford handbook of translation studies*. Oxford: Oxford University Press, 2011.
[7] Nord Christiane. *Text Analysis in Translation*[M]. Amsterdam-Atlanta: GA, 1991.
[8] 颜林海. 翻译认知心理学[M]. 北京: 社会科学出版社, 2008.
[9] 白秀敏. 浅谈少数民族典籍英译过程中对网络资源的利用—基于认知翻译视角下的侗戏《吉金列美》翻译过程[J]. 译苑新谭, 2018(10): 92-96.
[10] 许渊冲. 直译与意译(下)[J]. 外国语(上海外国语学院学报), 1981(2): 30-34.
[11] 汪福祥. 关于直译和意译的问题[J]. 北京第二外国语学院学报, 1996(3): 14-22.
[12] 智凌燕. 少数民族文化“走出去”的战略意义与举措探析[N]. 中华民族报, 2012-05-11.

作者简介

白秀敏, 中国民用航空飞行学院副教授, 硕导。研究方向: 翻译理论与实践、民航英语教学。电子邮箱: 1105152615@qq.com。

经验纯理功能视角下《风赋》三译本对比分析

◎ 黄露燕 郭晓春 (赣南师范大学外国语学院 赣州)

[摘要]《风赋》为战国时期宋玉所作的赋体散文，文章以楚王出游时与宋玉的对话展开，大篇幅描写风从初起到各种强弱变化及其特点。本文从韩礼德的系统功能语言学出发，以经验纯理功能为理论框架研究《风赋》三个英译本，着重比较分析其及物性，以检验功能语言学在典籍翻译研究的可操作性，丰富典籍翻译研究视角，进而为典籍翻译者的实践提供理论支持。

[关键词]《风赋》；三译本；经验纯理功能；及物性

Abstract: *Feng Fu* is a prose composed by Song Yu during the Warring States Period, which, based on the dialogue between the king of Chu and Song Yu during their stroll, describes in great length the arising, various changes and characteristics of wind. This paper studies three English versions of *Feng Fu* from the perspective of Experiential Metafunction Theory. It focuses on the comparative analysis of their transitivity, which aims at testing the operability of Systemic Functional Grammar in studying the translation of Chinese classics and furthering the theory and practice of C-E translation of Chinese classics.

Key words: *Feng Fu*, three English versions, Experiential Metafunction Theory, transitivity

引言

近年来，从系统功能语言学角度研究翻译的文章日益增加，黄国文更是开启了从纯理功能理论进行翻译研究的先河，探讨了功能语言学对翻译研究的指导作用（司显柱、陶阳，2014）。迄今为止，就经验纯理功能而言，学者们主要沿袭黄国文的研究思路，将其应用于古诗词译本的研究。当然，亦有学者将其应用于演说词多译本的研究以及从经验功能角度研究翻译策略等。由此可见，从经验纯理功能角度研究翻译已经为翻译研究开创了一片新天地。宋玉所作的赋体散文《风赋》，以楚襄王出游时与宋玉的对话展开，在两人的问答中展现了雄风雌风初起、变化及相应特点，是一篇讽谏基调的赋体散文（袁梅，1986）。目前，《风赋》已有多个英译本，本文选取其中三个译本进行分析，分别为阿瑟·韦利的译本（Waley, 1918）、翟理斯的译本（Giles, 1884）和何可思的译本（Erkes, 1926）。本文将以经验纯理功能为理论框架，首先对原文进行分析，进而对比分析《风赋》的三个英译本，并阐释不同译法产生的效果。

一、经验纯理功能简介

经验纯理功能（Experiential Metafunction，简称经验功能）是韩礼德系统功能语言学中概念功能的一个重要组成部分（Halliday, 2004）。经验功能是指人们用语言关于对世界以及周围所发生事情的描述，反映人们对于世界的看法。经验功能主要由“及物性”（transitivity）和“语态”（voice）体现，而及物性又是最为重要的组成部分。及物性是一个语义系统，其作用是把人们在现实世界中的所见所闻、所作所为分成若干个“过程”（process），并指明过程所涉及的“参与者”（participant）和“环境成分”（circumstantial element）（胡壮麟，2006）。韩礼德将其区分为六种主要过程：（1）表示做某件事的物质过程（material process）；（2）表示感觉和认知等心理活动的心

理过程(mental process); (3) 反映事物之间处于何种关系的关系过程(relational process); (4) 表示呼吸、咳嗽、做梦等生理活动的行为过程(behavioral process); (5) 表示讲话交流信息的言语过程(verbal process); (6) 表示有某物存在的存在过程(existential process)。语态, 作为经验功能的另一组成部分, 在传统语法中是一个既与表示过程的动词有关, 又交代某一过程首先与哪一个参与者建立联系的语法范畴, 在此不作详细介绍。

二、《风赋》汉英语篇中经验纯理功能的体现

关于《风赋》英译文, 我们在此讨论的有三篇, 分别是由英国汉学家阿瑟·韦利(Arthur Waley)、英国汉学家翟理斯(H.A. Giles)和德国汉学家何可思(Eduard Erkes)翻译而成。为方便表示, 下面将用韦译、翟译、何译分别表示对应译文。分析原文和三个译本之后, 根据经验功能中的及物性系统将语篇所涉及的过程标记并归类统计, 可得出下表所示信息:

表 1. 《风赋》汉英语篇过程数量统计表

	原文	韦译	翟译	何译
物质过程	62	54	69	74
心理过程	1	0	2	1
关系过程	16	14	10	13
行为过程	3	1	0	2
言语过程	10	11	10	10
存在过程	3	2	0	2
过程总数	95	82	91	102

根据表 1 信息, 可知无论是在原文还是在韦译、翟译和何译的三篇译文中, 均属物质过程数量最多, 接着是关系过程和言语过程占数较多, 心理过程、行为过程和存在过程数量较少。六大过程数量差距之大主要与原文的内容有关, 原文主要讲述楚王在出游之时与宋玉关于风的问答, 文章大篇幅是关于宋玉对风的各种描述, 描述了风从初起到各种强弱变化, 就是说文章主要是关于风起变化的过程, 因此, 物质过程数量自然会占最多。观察表格亦可发现, 原文与三篇译文的过程数量并非一致, 这说明译者们并没有完全照搬原文的过程模式, 而是在过程的数量甚至类型上作了适当的变通。鉴于《风赋》原文关于这六类过程均有涉及, 且涉及的过程数量较大, 因此本文不便逐句分析阐述。下文将根据六个过程先从原文中选取典型例句, 再附上对应译文进行对比, 分析不同译者采取的翻译策略及阐释不同译文间的异同点。

1. 物质过程

物质过程是表示某件事的过程, 一般由动态动词表示, 参与者为“动作者”和动作的“目标”。分析原文不难发现, 原文涉及物质过程的主要是讲述风初起与变化的过程, 以“猎蕙草, 离秦蘅, 概新夷, 被萸杨, 回穴冲陵, 萧条众芳”为例。该句意思为“(风)又掠过丛丛的蕙草, 把香草秦蘅吹得枝叶纷披聚散, 拂平香木的枝叶, 吹散幼小的杨柳。这风在洞穴回旋飘流, 冲击侵陵, 使各种花卉凋零陨落”。此处涉及 7 个物质过程, 分别由“猎、离、概、被、回、冲、萧条”这些动词体现, 动作者均为“风”, 动作的目标分别为“蕙草、秦蘅、新夷、萸杨、陵、众芳”, 描绘了一幅风吹过大地, 拂过蕙草香木等的气派景象。以下为英文译文:

韦译: It touches the willow leaves and scatters the fragrant herbs.

翟译: It robs the orchid and scatters the asaram; it levels the magnolia and shrivels the poplar.

何译: It passes through the fragrant grasses and disperses the Ts'in and Heng herbs. It presses down the fresh blossoms and covers the sprouting willows. It turns round in the caves and rushes against the hills, making lonely all the fragrant (plants).

分析原文和译文可知,选句所涉及的过程均为物质过程,“环境成分”仅有一个,即为“穴”——“在洞穴”之意。因选例涉及过程数量较多,为便于比较,将“动作者”“过程”和动作的“目标”列于下表:

表 2

语篇	过程数量	动作者	过程	目标
原文	7	风(省略)	猎、离、概、被、回、冲、萧条	蕙草、秦蘅、新夷、萸杨、陵、众芳
韦译	2	It	touches, scatters	the fragrant herbs, the willow leaves
翟译	4	It	robs, scatters, levels, shrivels	the orchid, the asaram, the magnolia, the poplar
何译	7	It	passes through, disperses, presses down, covers, turns round, rushes against, making	the fragrant grasses, the Ts'in and Heng herbs, the fresh blossoms, the sprouting willows, the hills, all the fragrant

从过程类型和数量来看,三个译文差距较大,原文涉及7个物质过程,韦译涉及两个物质过程,翟译涉及4个物质过程,何译涉及7个物质过程。原文7个物质过程的动作者均是“风”,三篇译文的动作者亦是“风”(即it)。观察表格不难发现,韦译明显采取了省译,减少了过程数量,只用由 touches, scatters 体现的两个物质过程翻译原文的7个过程,只体现了“猎”和“离”的意思,目标由原文的7个减为两个,若只读译文绝对无法让人联想到原文所涉及的诸多过程以及涉及的各种草木,因此大大削减了原文要表达的效果;翟译则涉及4个物质过程,分别由 robs, scatters, levels, shrivels 体现,相比韦译意义更为完整,但仍然缺失了原文中“被、回、冲”涉及的这几个过程,因此仍然会有意义的损失;相比韦译和翟译,何译则最为“忠实”,一方面何译与原文同是7个物质过程,另一方面在词汇的选择上何译也是采取了直译,使得译文与原文的意思最为接近,品读译文可体会到风吹过蕙草、香木、洞穴等时的情景。因此,在此选例中,何译最大程度地保留了“原汁原味”,译文效果最佳。

2. 心理过程

心理过程是表示“感觉”“反应”和“认知”等心理活动的过程。心理过程一般有两个参与者:一个是心理活动的主体即“感知者”,另一个是客体即被感知的“现象”。原文中涉及心理过程的仅有一处——“今子独以为寡人之风,岂有说乎?”该句由两个小句组成,意思是“现在你却偏偏认为这是特有寡人专享的风,难道有什么道理可以解释吗?”第一个小句是由“以为”体现的心理过程,感知者是“子”,感知的现象是“(此为)寡人之风”。第二个小句为存在过程,在此不作赘述,放于下文作存在过程的示例分析。本句英译为:

韦译: How can you say “This is the king’s wind”?

翟译: You, sir, just now spoke as if the breeze belonged personally to me, the sovereign. How is this so?

何译: Now you represent it as being only the lone man’s wind. Is there perhaps an explanation of this?

分析表示心理过程的原文小句和对应译文，可得出下表：

表 3

语篇	过程	参与者
原文	心理过程：以为	感知者：子 感知现象：寡人之风
韦译	言语过程：say	讲话者：you 讲话内容：This is the king's wind
翟译	言语过程：spoke	讲话者：You,sir 讲话内容：as if the breeze belonged personally to me, the sovereign
何译	言语过程：represent	讲话者：you 讲话内容：it as being only the lone man's wind

观察表 3，可看出，原文“今子独以为寡人之风”表示的是心理过程，由“以为”体现，感知者是“子”（宋玉），感知现象为“寡人之风”，该小句是楚王关于宋玉对风的认识这一心理过程的判断和描述。而三篇译文均采用言语过程描述，但在动词的选取以及小句的表达上各不相同，分别用 say, spoke, represent 体现，各自对应的投射部分即讲话内容意思相近，用不同的表达方式呈现了原文之意，此为同工之妙，而不同之处在于：韦译的投射小句为直接引语，翟译为间接引语，何译为动名词短语，相比何译而言，韦译和翟译作了较多变化，何译除了表示过程的动词与原文不同类之外，语言结构和意义更为接近原文。

3. 关系过程

关系过程是反映事物之间处于何种关系的过程，可分为“归属”和“识别”两大类。归属类和识别类关系过程又可分为内包式、环境式和所有式。原文中关系过程数量较多，主要是说明风具有什么属性时或者用一个实体来确定风的具体身份时出现。例如，原文中可表示关系过程的两个小句——“快哉此风！寡人所与庶人共者邪？”意思为：“这风真是凉快啊！这是寡人与众民共有的吗？”第一个小句表示的是归属类关系过程，是楚襄王对于迎面吹来之风凉快属性的认识；第二个小句表示的是识别类关系过程，旨在询问楚王与平民吹到的风是否一样。以下为这两个小句的译文：

韦译：How pleasant a thing is this wind which I share with the common people.

翟译：The air bites shrewdly, do I, the sovereign and my people feel it alike?

何译：Truly fresh is this wind that the lone man shares with the common people.

分析以上三个译文，可发现，韦译是由两个过程组成的复合句——主句涉及识别类关系过程，由 is 体现，“被识别者”为 a thing，“识别者”为 this wind；从句表示的是由 share with 体现的物质过程，其中 I 和 the common people 为参与者。翟译则是由两个小句组成，第一个小句是由 bites 体现的物质过程，动作者为 the air，本意为“气体，大气”，bites 则意为“叮咬；刺痛”，shrewdly 为“敏锐地；精准地”之意，以此翻译原文的“快哉此风”实属误读；第二个小句则是由 feel 体现的心理过程，感知者为 I, the sovereign and my people，与“寡人、庶人”含义略有不同，该小句从原文的物质过程转换为心理过程，译文的主观色彩增添不少。何译则是由归属类关系过程与物质过程组合成的复合句，主句的归属类关系过程体现了风清新的特点，从句是由 shares with 体现的物质过程，参与者为 the lone man, the common people，意义与原文的“寡人、庶人”最为接近。

4. 行为过程

行为过程反映的是诸如呼吸、咳嗽、叹息、哭笑等生理活动。原文共 3 处，其中一处由

“闻”体现，另外两处则出现在例句“啖齧嗽获，死生不卒”中。此处有两个小句，意思是：“人的口部又作出咀嚼、咬啮、吮吸、大声呼叫等反常动作，既不会猝死，也不会速愈”，两个小句均省略了主语，将主语补充完成后表示的均为行为过程，体现了庶人所遭受雌风吹拂后作出的生理活动——“啖齧嗽获，死生不卒”，从人生病时的举动反映了雌风的害处。英译文为：

韦译：It shakes him with coughing; it kills him before his time.

翟译：It harasses by a racking cough, so that people care nothing whether they live or die.

何译：It gnaws and bites and causes him whom it catches to cough; it kills life before it (ought to) end.

观察译文，可发现韦译有两个小句，分别是由 shakes, kills 体现的物质过程，动作者为 It（雌风），目标为 him（庶人），与原文相比，只译出了“啖、死”，其他动词均未译出，意义损失较大；翟译则涉及三个过程分别是物质过程、心理过程、行为过程。

5. 言语过程

言语过程表示的是通过讲话交流信息的过程，常用的动词为 say, tell, talk, praise, describe 等，主要包括讲话者和讲话内容。原文中共有 10 处言语过程，主要动词是“曰”，原文中引号内的内容均为言语过程的讲话内容。以“王曰：‘善哉论事！夫庶人之风，岂可闻乎？’”该例句意为，“楚襄王说：‘你对事理论述得真好啊！至于民众之风，可以听听吗？’”，由 3 个小句组成，分别表示言语过程、言语过程、行为过程，分别由“曰、论、闻”体现，“曰”的投射部分为直接引语，“论”对应的为“事”，“闻”是闻“庶人之风”。例句英译为：

韦译：The king said: “You have well described it. Now tell me of the common people’s wind.”

翟译：“Well put, indeed,” said the king. “Now can you tell me about the wind of the people?”

何译：The king said: “Truly well you have spoken of this matter. Now, as to the wind of the common people, perhaps I could hear (something about it)?”

分析三个译文的过程类型，可发现仍然存在差异。首先，韦译涉及的是 3 个言语过程，分别由动词 said, have described, tell 体现，原文的“闻”在此变为 tell，当然，对应主语随之发生改变，最后一个问句在此译文中则变成了祈使句，同时为了寻求信息，但译文语气中添了几分命令的色彩，与原文不符。其次，翟译则是涉及物质过程、言语过程、言语过程，分别由 put, said, tell 体现，第一个过程与第三个过程均与原文过程不同，但就原文与译文的意义和形式来看，二者比较相近。最后，何译是由言语过程、言语过程、行为过程组成，分别由 said, have spoken of, hear 体现，其过程类型与原文的一致，且忠实于原文的意义，相比韦译与翟译，何译与原文更为接近，且意思明确，通俗易懂。

6. 存在过程

存在过程表示有某物存在的过程，常用动词为 be, exist, arise 等。原文中则只有三处存在过程，分别是宋玉在描述雄风与雌风兴起之时，以及上文中的“岂有说乎”涉及一处。原文“岂有说乎”意为“难道有什么道理可以解释吗”，楚王询问宋玉是否存在这样的道理，是明显的存在过程。韦利用“How can you say …”翻译，将原文静态的存在过程转换成言语过程，因此也不可避免地产生意义的变化。翟理斯将其译为“How is this so?”转换成了关系过程，亦与原文有所偏离。而何可思则译为“Is there perhaps an explanation of this?”，在不损失原文意义的前提下，与原文一样，他采用了存在过程，保持了译文与原文的一致性，“an explanation of this”则为存在物。因此，三篇译文中，属何译最优。

三、结语

通过对原文与译文的分析，可发现三个译本能够较大幅度地保持与《风赋》原文及物性的一致，主要表现为大多数物质过程、关系过程及言语过程在译本中过程类型的一致性。但也不乏有

译本在物质过程的数量上与原文相距甚远，主要是因为翻译的难度及译者本身的主观能动性导致了省译或改译；而本身居少数的心理过程、行为过程、存在过程则发生了一些过程的转换，由此造成了译本中经验功能的差异。整体而言，经过《风赋》三个英译本经验纯理功能的比较，何译最大程度地“忠实”于原文，同时翻译效果不比另外两个译本逊色。综上所述，系统功能语言学不仅在翻译研究中具备可操作性，对于翻译鉴赏也具备指导作用。当然，关于三个译本的比较亦启发译者在采取不同翻译策略的同时，译文的经验功能与原文的经验功能之间的差距也会因此发生弹性的变化，从而影响翻译效果，因此，译者在采取翻译策略时不妨从系统功能语言学的角度多几分考虑，择优而译，以打造更加优秀的译文。

参考文献

- [1] 司显柱、陶阳. 中国系统功能语言学视角翻译研究十年探索:回顾与展望[J]. 中国外语, 2014(3).
- [2] 袁梅. 宋玉辞赋今读[M]. 济南:齐鲁书社, 1986.
- [3] Giles, H. A. *Gems of Chinese Literature*. ed. Shanghai: Kelly and Walse, Limited, 1884.
- [4] Waley, Arthur. trans. *A Hundred and Seventy Chinese Poems*. London: Constable, 1918.
- [5] Eduard Erkes. trans. "The Feng-Fu, (Song of the Wind)". *AM* 3, 1926.
- [6] Halliday, M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar*. London: Arnold, 2004.
- [7] 胡壮麟、朱永生、张德禄等. 系统功能语言学概论[M]. 北京:北京大学出版社, 2006.
- [8] 黄国文. 翻译研究的语言学探索[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2006.

作者简介

黄露燕，赣南师范大学硕士研究生。研究方向：翻译理论与实践。电子邮箱：1411665854@qq.com。

郭晓春，博士，赣南师范大学外国语学院教授。研究方向：英美文学。比较文学和翻译。电子邮箱：598154953@qq.com。

《威尼斯商人》朱生豪译本增译研究

- ◎ 彭雪妮（西安外国语大学英文学院 西安）
◎ 刘晓峰（西安外国语大学外国语言文学研究中心 西安）

[摘要] 莎翁戏剧的巨大价值和独特的文学魅力，吸引了众多学者对其进行研究。译者翻译时所依据的底本不同，译本也会不尽相同。本文选取发行量最多、接受度最广的《威尼斯商人》朱译本，对其增译部分的语境理据和增译的功能加以研究，研究发现：朱译文从人物语言到人物形象再到文化词汇，都增译了有意无形之词句，增译的功能目标多样，而且大都有明确的语境理据，最终使得其译文更加通顺优美、晓畅易懂。

[关键词] 《威尼斯商人》；朱生豪译本；增译；语境理论

Abstract: More and more scholars dedicate themselves to relevant research on Shakespeare's dramas because of their significant value and unique literary charisma. Target texts differ from one another due to different versions of the source text. In this thesis, the authors chose the practice of amplification technique as research object from Zhu's translation of *Merchant of Venice* which owns the largest distribution and the widest reception with reference to his consideration of context and amplification purpose, with the finding that substantial additional elements, invisible but functional in the source text, were applied, with various purposes, in the target text by Zhu from personal languages to characterization, and to cultural expressions, which make his translation more coherent and intelligible.

Key words: *Merchant of Venice*; translation by Zhu Shenghao; amplification; theory of context

引言

自1903年莎士比亚戏剧由复述形式传入中国后（戈宝权，1964：138），便有众多学者对其进行了研究。每位读者对《威尼斯商人》及其中的角色理解不同，同样译者也会采取不同的翻译策略，汉译本也不尽相同。莎翁巨作汉译本众多，本研究作者主要选用由上海世界图书出版公司出版的朱生豪译本中的增译（2013）作为研究对象。

朱生豪的翻译原则，皆示于其“译者自序”。首先，尽最大可能保持原作神韵，万不得已退求其次，翻译时通顺晓畅，但务必忠实传达原文意趣。其次，原文不同于中文语法处，往往瞻前顾后，思忖再三，不受制于原文中佶屈聱牙的文字或结构。再次，每次译完一段，自拟为读者，察阅译文中有无暧昧不明或不合适之处；此外，每段一译，从舞台演员角度察验语调、音节。最后，创作之初，莎翁预设读者为舞台剧演员，故其必定符合舞台剧的相关特点与要求，因此译本须在最大程度上与之契合（朱生豪，2001：2）。

如今朱译本已然成为国内最受欢迎的译本，这与其翻译过程中一丝不苟、事无巨细的翻译态度密不可分。

一、研究现状概览

《威尼斯商人》作为莎翁伟大的喜剧作品之一，自传入我国以来，相关研究层出不穷，涵盖方面多种多样。

近年来，有学者（肖丰，2018：44-49）开始将目光转向莎剧中人物（安东尼奥）的“忧郁”

和时代症候。安东尼奥的“忧郁”是其伦理身份暧昧与模糊的必然结果，是英国社会与经济发生结构性转型时期伦理焦虑时代症候的映射。

一个人的角色定位往往受到多种因素的影响，常卫萍（2018：41-43）分别从经济、环境、宗教信仰三方面分析影响安东尼奥、夏洛克和鲍西亚三人角色定位的因素。反讽手段的运用，不仅有助于激化人物间矛盾，使人物性格更加鲜明，也推动了情节展开（齐莹，2018：44），如“鲍西亚与夏洛克在法庭中的辩论”中使用的反讽，对剧情艺术效果的增强起到了至关重要的作用。

话语的语用意义和社会意义相关研究也成为焦点，王瑞（2008：85-88）选取莎翁剧作中部分话语标记，就朱生豪、梁实秋和方平三位翻译家的译本进行对比分析，进而在前辈译文的基础上，改译出自己的译文。除话语标记，王瑞和陈国华（2010：72-78）也采用同样的方法对比分析莎剧中的称呼语翻译，并改译出自己的译文。

诚然，《威尼斯商人》的相关研究角度多样，不胜枚举，但未曾见对朱增译部分加以研究。然而，增译对于译本的完整性与流畅性起着不可忽视的作用。译者要想翻译出忠实、通顺、晓畅的译文，必不可忽视增译技巧的使用。朱译本目前发行量最高，主要因为其通顺晓畅的文笔，所以本文意欲通过对其在《威尼斯商人》中的增译加以研究，来探讨译者在翻译过程中使用这一重要的翻译方法的语境理据和增译目的，使译文在贴合原文的基础上更加通顺、流畅、优美。

二、语境理论溯源

在探讨朱生豪增译的语境理据之前，有必要对相关语境理论作简单梳理。语境指语言的使用环境，有内外之分，内部语境指确定的言语片段和前后间的联系，外部语境指言语之外的社会语言环境（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2012：1590）。它是语用学和语言交际理论中的一个基本核心概念，包含语言和非语言两方面因素。一个词或一句话脱离了语境，其意思就无法明晰，从而极易“断章取义”。多数情况下，若讲话或文字无相关语境设定，听众或读者就会下意识地对它设定一个自认为较合理的语境。

早在公元前300多年前，亚里士多德首次提出“语境”的相关说法，人们要理解词语意义，必须考虑其所处环境（余纪元，2003：52）。之后，众多学者也就其进行过论述，但均未将其作为理论概念。直至十九世纪，英国社会人类学家马林诺夫斯基（Malinowski）才提出“情景语境（context of situation）”这一概念。伦敦学派先驱之一的马林诺夫斯基认为，话语通常情况下无法独立于周围环境存在，情景语境对话语理解必不可少。要想分辨话语意义，必须考虑语言内部因素；话语意义总是取决于情景语境。此外，他还进一步区分了情景语境（context of situation）（Malinowski & Crookshank, 1923: 307-308）。他的思想影响了伦敦学派创始人——英国语言学家弗斯（J. R. Firth）。

同马林诺夫斯基一样，弗斯也重点研究情景语境，但他对语境的定义，除语言出现的语境中人们所从事的活动外，还包括整个言语的文化背景和个人历史（Hass, 1957: 669）。弗斯察觉到句子的无穷尽变化，于是“典型情景语境（typical context of situation）”应运而生（Wrenn, 1959: 325-328）。社会环境使人们明确自己须扮演的社会角色，因此典型情景语境就会受到限制。

弗斯是英国第一任语言学教授，受到马林诺夫斯基的影响（Bursill-Hall, 1960: 127-130），之后他又影响了他的学生著名语言学家韩礼德（M. A. K. Halliday）。韩礼德认为语言和人类社会活动紧密相关、不可分割（2001: F41）。以弗斯的语境理论学说作为基础，将语言看成社会符号，他认为语言是在社会文化背景中表达意义的符号系统，语言研究探讨的是在特定社会背景下人生成意义的方法和交流意义的方式。在前辈提出“情景理论”的基础之上，韩礼德进一步研究语境因素的种类及其在语言系统中的功能，提出“语域”概念。他发现，情景与人们的口头语和书面语相互牵制、彼此影响，因此将情景语境细分为语场、语旨和语式（胡壮麟，2011：298）。胡壮麟

进一步细化，将语境分为三类：语言语境（linguistic context, co-text）、情景语境（situational context）和文化语境（cultural context）（胡壮麟，1994：181-186），使得语境理论对语言活动具有更加全面的解释力。

三、《威尼斯商人》朱译本中的增译语境理据

根据胡壮麟的观点，语境理论分为语言语境、情景语境以及文化语境（1994：181-186）。本节将从这三方面来挖掘朱生豪翻译《威尼斯商人》中使用增译的语境理据。

（一）语言语境与信息补充增译

词的搭配、语法关系、语域特征、上下文等都属于语言语境。能独立使用的最小的语言单位是词，同时它也是思维活动中最活跃的。除特定领域中的专业术语外，不同语言中的词义相差很大，每种语言中都有“一词多义”现象，《威尼斯商人》的多义词，在汉语找个能够与之对应的词实属不易。因为原文的多数多义词：1）词性不同，词义有别；2）名词单复数、可数与不可数引起词义改变；3）普通名词与抽象名词意义亦有转变。词在不同语域中意义亦有不同，甚至在同一语域的不同门类中意义也不尽相同。但是，尽管有一词多义现象，但在特定的上下文中则具有特定的词义（方梦之，2015：90-93）。语言语境的管约，功不可没。

Ex 10:

PORTIA. You know I say nothing to him, for he understands not me, nor I him ... I think he bought his doublet in Italy, his round hose in France, his bonnet in Germany and his behavior everywhere. (II, ii.)

鲍西娅：你知道我没有对他说过一句话，因为我的话他听不懂，他的话我也听不懂……我想他的紧身衣是在意大利买的，他的裤子是在法国买的，他的软帽是在德国买的，至于他的行为举止，那是他从四面八方学来的。（第一幕，第二场）

“buy”作动词时，在《牛津高阶英汉双解词典》中的意思有：1）用钱（买）、钱（够支付）、用钱（买通或收买）；2）获得，通常指付出极大的代价而获得；3）相信，尤指不大可能的事（Hornby, 2000：267）。前面三个名词——“紧身衣（doublet）”、“裤子（round hose）”和“软帽（bonnet）”，都可以与“buy”第一种意思中的“用钱买或钱够支付”来进行搭配，所以译者将其处理为“紧身衣是在意大利买的，裤子是在法国买的，软帽是在德国买的”。“behavior（亦作behaviour）”作名词时，意思如下：1）行为、举止、态度；2）（人、动植物、化学品等的）表现方式、活动方式（Hornby, 2000：165）。汉语中“用钱买”和“行为举止或表现方式”显然风马牛不相及。通常情况下，如果形容人，通常会选“behavior”的第一种意思，即行为、举止、态度等。“everywhere”意为到处、处处（Hornby, 2000：685），其近义词有四面八方、四处、随处、各地等。

以上几个名词短语，在同一句话中是以排比对应的方式写就的，译为更注重排比的中文时，也应该使其对等，即翻译为“行为举止是在四面八方……的”。“举止”是指人的姿态、风度和举动（中国社会科学院语言研究所词典编辑室，2012：702）。若要与前文一致，则应该是“在四面八方”，但若译为“行为举止是在四面八方学来的”，则语句实为不顺。因此，朱生豪为符合中文语法习惯，将其翻译为“从四面八方学来的”。

除了信息补充外，需要根据语言语境进行调整的还有礼貌用词、引入话题、前后呼应等，具体见下一节增译功能分类。译者若按原文那样，翻译为“他的行为举止四面八方”，显然完全无法构成一个完整的中文句子，倘若将其勉强理解为某种省略，依旧无法理解。所以，当原文信息对应到译文中出现信息缺失时，译者就需要大胆增译、谨慎揣摩。只有这样，读者才能准确理解原文作者所想要传达的意思或思想感情。

（二）情景语境和语气词增译

通过语言语境无法理解的意思，读者不得不参照言语产生时发生的事件、参与者或时空因素理解（胡壮麟，1994：184）。语篇的产生环境、事件特征及谈话主题、事件、地点、方式、与语篇传递交际意义相关的时间、场合、交谈内容、交流双方的关系等因素都属于情景语境范畴。特定社会和文化背景中，在特定时间、场所下，人们往往通过语篇交流特定话题。语篇的合适性和连贯性取决于情景语境（楚君，2014：160）。

Ex 11:

SOLANIO. I never heard a passion so confused,
So strange, outrageous, and so variable,
As the dog Jew did utter in the streets:

...

Justice! the law! my ducats, and my daughter!

SALARINO. Why, all the boys in Venice follow him,
Crying, his stones, his daughter, and his ducats. (II, viii.)

萨莱尼奥：那犹太狗像发疯似的，样子都变了，在街上一路乱叫乱跳乱喊……公道啊！法律啊！我的银钱，我的女儿！……

萨拉里诺：威尼斯城里所有的小孩子们，都跟在他身后，喊着：他的宝石呀，他的女儿呀，他的银钱呀。（第二幕，第八场）

上述是夏洛克的女儿杰西卡偷了他的财产和基督徒罗兰佐私奔后，萨莱尼奥和萨拉里诺两人针对夏洛克行为表现进行的讨论。众所周知，人通常会使用语气词来表达情感，如生气、愤怒、开心等。在英文中，作者常用感叹号表达情感，但在中文中，感叹号只是其中一种方法，语气词的使用也会达到这个效果。

此处，夏洛克在得知女儿卷了自己财产与基督教徒私奔后，生气、愤怒以致于崩溃，所以他更多的应该是愤怒和咆哮。朱译本增加了“啊”这一语气助词，同时在后面也增加了感叹号。读完这两句译文，读者就可以很清晰地想象到夏洛克气急败坏的神情，仿佛可以听见他的咆哮怒吼声。人物此时此刻的心理状态被刻画地惟妙惟肖。此外，小孩子说话时，非常喜欢用语气词“呀”，这十分符合他们的可爱形象。同样，朱生豪增译了语气词，使其形象更符合人们日常生活中的认知。

因此，朱生豪翻译时注意了不同人物角色的不同状态，尽量使翻译作品中的人物符合人们日常生活中的认知，根据情景语境增译从而使人物形象更加立体、饱满。

（三）文化语境与文化词增译

某些情况下，要想真正完整地理解语篇，必须考虑相关历史文化语境（胡壮麟，1994：186）。文化语境主要包括每个言语社区所特有的历史、文化、风俗习惯、思维模式、道德观念等。社会、文化背景不同，同一语篇就会有不同解释，因其具有不同的社会意义和交际效果（楚君，2014：161）。

Ex 12:

SHYLOCK. I have possessed your grace of what I purpose;
And by our holy Sabbath have I sworn
To have the due and forfeit of my bond:
If you deny it, let the danger light
Upon your charter and your city's freedom. ... (IV, i.)

夏洛克：我的意思已经向殿下告禀过了；我也已经指着我们的圣安息日起誓，一定要照约执行处罚；要是殿下不准许我的请求，那就是蔑视宪章，我要到京城里去上告，要求撤销贵邦的特权……（第四幕，第一场）

公爵劝夏洛克大度、慈悲一些，放过安东尼奥，不要执着于那签约上的一磅肉，但夏洛克态

度十分坚决，发誓要得到那一磅肉。这是夏洛克在回应公爵劝他对安东尼奥慈悲、怜悯一些时的拒绝性回答。

原文中，在翻译夏洛克的话（“If you deny it, let the danger light Upon your charter and your city’s freedom.”）时，译者并未逐字逐句地直译，而是将其意译为“要是殿下不准许我的请求，那就是蔑视宪章，我要到京城里去上告，要求撤销贵邦的特权”。

此外，“我要到京城里去上告”这句增译，具有浓厚的中国文化气息。中国自古以来，小地方有小级别的官，大地方有大级别的官。中国古代最有权力的人，是住在京城的皇帝，朱译文明显套用了我国古代“进京”的说法。在整段译文中，虽然前后都是较为西方化的词，如“圣安息日”“宪章”“特权”，此处出现“京城”难免突兀，但相对来说，中文读者还是较容易理解的。

四、《威尼斯商人》朱译本增译功能分类

增译属于语言表达的一种，其所发挥的功能自然也在语言功能之中。就语言功能来讲，采取的分类标准不同，分类也不尽相同。雅科布逊（1960：7）确立了言语事件中的六大组成因素：发话人、受话人、语境、信息、语码和接触；之后，又进一步确立与之相应的语言功能——所指功能、诗歌功能、感情功能、意动功能、寒暄功能和元语言功能。韩礼德提出元语言功能理论，即语言有概念功能、人际功能和语篇功能（2004：29-30）。对于朱译文中的增译的分析，我们认为：雅科布逊和韩礼德对于语言功能的分类都太过宽泛，不太适用于对《威尼斯商人》朱译本中的增译部分功能进行分类。参考雅科布逊和韩礼德的语言功能分类，在比较并整理朱译本增译部分的表达功能后，我们大致将增译的功能分为以下几类：1）引入话题；2）信息补充；3）对比突出；4）前后呼应；5）礼貌用词；6）简单重复；7）口语常用词；8）地位等级说明。

（一）引入话题

通常情况下，交谈过程中出现除参与当事人之外的人或物时，谈话者会使用相应代词使其确定明晰化，代表谈话内容是关于除谈话中的当事人之外的第三者，通常会用到人称代词、物主代词、不定代词或替代词等来进行确指。

Ex 1:

SHYLOCK. There I have another bad match ... (III, i.)

夏洛克：说起他，又是我的一桩倒霉事情……（第三幕，第一场）

（二）信息补充

写作过程中，作者会省略一些在原语文化中约定俗成的惯例、习俗等，因为作者一开始设定的目标读者并非是非本国语读者。原语读者认为是理所当然的部分，目标语读者可能会存在理解障碍，其表现可能为难以将作者笔下的前后所指意象联系起来，或无法理解作者意欲表达的内容或情感。译者作为目标语读者和原语著作之间的连接桥梁，适当选择增译些许内容，使目标语读者更好地理解原语著作，是译者的职责之一。

Ex 2:

ARRA. And so have addressed me.

...

What many men desire! that many may be meant
By the fool multitude, that choose by show,
Not learning more than the fond eye doth teach;
Which pries not to the interior, but, like the martlet,
Builds in the weather on the outward wall,
Even in the force and road of casualty. ... (II, ix.)

阿拉贡亲王：我已经有所准备了……众人所希求的东西！那“众人”也许是指那无知的群众，他们只知道凭着外表取人，信赖着一双愚妄的眼睛，不知道窥探到内心，就像燕子把巢筑在风吹雨淋的屋外的墙壁上，自以为可保万全，想不到灾祸就会接踵而至。……（第二幕，第九场）

（三）对比突出

对比分析是对两个不同类或相同类事物做出最直观的分析方法之一。《威尼斯商人》中，莎翁就运用了很多深层的对比来表达剧中人物的性格和情感。翻译时，朱生豪也对其进行了明晰化处理，以便读者可以更好地了解莎翁想要传达的人物性格特点，从而更好地体味原作神韵。

Ex 3:

SHYLOCK. There I have another bad match: a bankrupt, a prodigal, who dare scarce
show his head on the Rialto; a beggar, that was used to come so smug upon

The mart ... (III, i.)

夏洛克：说起他，又是我的一桩倒霉事情。这个败家精，这个破落户，他不敢在交易所里露脸；他平常到市场上来，穿着得多么整齐，**现在可变成一个叫花子啦……**（第三幕，第一场）

（四）前后呼应

同一部作品中，所有信息须前后统一对应，如人物名字、度量衡翻译等。在写作中，前后呼应也是一个相当重要的写作方法。《威尼斯商人》在某种程度上类似小说，因为它描述的是一个背景下发生的系列故事。因此，剧中有很多地方都前呼后应，但往往在情景语境下，作者写作时会将其省略。然而，朱生豪还是将作者没有写出来但表达出来的意思翻译了出来，因其翻译原则首先就是尽最大可能保持原作神韵，这与曹明伦（2014：112）“隐性深度翻译”中“只能增加原文有其意而无其词的词”的说法不谋而合。

Ex 4:

SHYLOCK. Well, thou shalt see, thy eyes shall be thy judge,

The difference of old Shylock and Bassanio:-

What, Jessica! - thou shalt not gormandize,

As thou hast done with me:- What, Jessica!-

And sleep and snore, and rend apparel out;-

Why, Jessica, I say! ... (II, iv.)

夏洛克：好，你就可以知道，你就可以亲眼瞧瞧夏洛克老头子和巴萨尼奥有什么不同啦。——喂，杰西卡！——我家里容得你狼吞虎咽，别人家里是不许你这样放肆的——喂，杰西卡！——**我家里还让你睡觉打鼾，把衣服胡乱撕破——**喂，杰西卡！……（第二幕，第四场）

（五）礼貌用词

中国自古以来就被称为“礼仪之邦”，所以中国人在交谈和写作过程中，会出现很多谦词、敬词等。这些中华文化的传统美德，同样也深深根植于朱生豪的心智中。因此翻译时，他使用了很多礼貌用词——一方面是为符合译入语文化，符合译语读者阅读习惯，能够更好地接受其译本；另一方面，也为自己的译文增加必要字词，使其更加地道。

Ex 5:

NERISSA. You would be, sweet madam, if your

miseries were in the same abundance as

your good fortunes are: and yet, for

aught I see, they are as sick that surfeit

with too much as they that starve with

Nothing ... (I, ii.)

尼莉莎：好小姐，您的不幸要是跟您的好运气一样大，那么无怪您会厌倦这个世界的；可是照我的**愚见**看来，吃得太饱的人，跟挨饿不吃东西的人，一样会害病的……（第一幕，第二场）

（六）简单重复

部分译文中，朱译文中增译部分的功能微乎其微，因为如果去掉这些增译部分，意思并不会受到影响，感情色彩或者讽刺效果等并未受到削弱。或许译者只是为了简单押韵或重复，这些原因不得而知。

Ex 6:

BASSANIO. Most worthy gentleman, I, and my friend
Have by your wisdom been this day acquitted
Three thousand ducats, due unto the Jew,
We freely cope your courteous pains withal. (II, ix.)

巴萨尼奥：最可尊敬的先生，我跟我这位敝友今天多赖您的智慧，免去了一场无妄之灾；为了表示我们的敬意，这三千块钱本来是预备还那犹太人的，现在就奉送给先生，聊以报答您的辛苦。
(第二幕，第九场)

(七) 口语常用词

莎翁创作之初，主要是为了当时伊丽莎白时代的剧院演出，故而演出定是伴随着故事情节的推进，不同的人物之间进行着不同的对话。朱生豪将一些意在形无的词语或者句子翻译出来，不仅保持了原作神韵，使人物形象更贴合人们的日常认知，也将其塑造得更加形象、生动。

Ex 7:

SOLANIO. I think he only loves the world for him.
I pray thee, let us go and find him out
And quicken his embraced heaviness
With some delight or other.

SALARINO. Do we so. (II, vii.)

萨莱尼奥：我看他只是为了他的缘故才爱这世界的。咱们现在就去找他，想些开心的事儿替他解解闷，你看好不好？

萨拉里诺：很好很好。(第二幕，第七场)

(八) 地位等级说明

这部喜剧的创作时间为1596-1597年，当时英国女王是伊丽莎白一世，等级制度十分森严，当下英国人，也相当重视其社会地位，反映在语言上也有许多关于地位等级的词语。在原作中，莎翁并未一一列举剧中人物的地位等级，只用普通常见的“Sir”来表示。但朱生豪翻译时，为体现剧中人物地位上的尊卑，还是根据中文中的不同称呼进行增译，对其进行了归化处理。

Ex 8:

SHYLOCK. I am bid forth to supper, Jessica;
There are my keys. But wherefore should I go?
...

There is some ill a-brewing towards my rest,
For I did dream of money-bags to-night.

LAUNCELOT. I beseech you, sir, go; my young doth expect your reproach. (II, v.)

夏洛克：杰西卡，人家请我去吃晚饭；这儿是我的钥匙，你好生收管着。可是我去干嘛呢？……昨天晚上我做梦看见钱袋，恐怕不是个吉兆，叫我心神难安。

朗斯洛特：老爷，请您一定去；我家少爷在等着您赏光呢。(第二幕，第五场)

通过以上例证，可以很明显体会到朱生豪增译的功能目的。他的增译并非随意，而是经过再三斟酌、仔细揣摩作者的写作意图和他想表达的思想感情之后，相对应地增译一些原文中有意无形的词，若不将其翻译出来，就会给读者阅读带来一定的阅读障碍与困扰。一般情况下，译著是为那些因不懂原语看不懂原著的译语读者服务的。翻译时忠实原文是基础，译者须在此基础上字斟句酌以使其译文晓畅、通顺，更为读者所接受，朱生豪成功地实现了他增译的功能目的。

五、结语

本文主要从胡壮麟提出的语言语境、情景语境和文化语境三方面入手，对《威尼斯商人》朱生豪英译本中的增译部分进行了理据探讨。研究发现：朱生豪增译时经过了慎重思考，从对人物

语言的遣词造句到对人物形象的细节刻画，再到对文化词汇的处理，增译了有意无形之词句，这些增译都有很强的译入语语境依据，因而译文通顺晓畅、优美易懂。同时，我们通过文本细读，总结出朱生豪英译本中的增译有八大功能：1) 引入话题；2) 信息补充；3) 对比突出；4) 前后呼应；5) 礼貌用词；6) 简单重复；7) 口语常用词；8) 地位等级说明。通过朱生豪增译策略使用的语境理据和增译功能探究，朱译《威尼斯商人》翻译成功之处便昭然若揭。

参考文献

- [1] 戈宝权. 莎士比亚作品在中国(翻译文学史话)[J]. 世界文学, 1964(05).
- [2] 莎士比亚著, 朱生豪译. 威尼斯商人[M]. 北京: 世界图书出版公司, 2013.
- [3] 莎士比亚著, 朱生豪译. 威尼斯商人[M]. 北京: 中国国际广播出版社, 2001.
- [4] 肖丰. 莎士比亚戏剧中的“忧郁”与时代症候: 以《威尼斯商人》为例[J]. 戏剧文学, 2018(10).
- [5] 常卫萍. 《威尼斯商人》(节选)中的人物角色定位研究[J]. 语文建设, 2018(29).
- [6] 齐莹. 反讽手法在《威尼斯商人》(节选)中的应用[J]. 语文建设, 2018(29).
- [7] 王瑞. 莎剧中的话语标记及其翻译[J]. 外语教学, 2008(05).
- [8] 王瑞, 陈国华. 莎剧中称呼的翻译[J]. 解放军外国语学院学报, 2010(01).
- [9] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第六版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2012.
- [10] 亚里士多德著, 余纪元等译. 工具论[M]. 北京: 中国人民大学出版社, 2003.
- [11] Malinowski B., Crookshank F. G. "With Supplementary Essays" to *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language upon Thought and of the Science of Symbolism*. Ogden C. K., Richards I. A. New York: Harcourt, Brace & World, Inc, 1923.
- [12] Hass W. Review to Paper in linguistics by J. R. Firth, 1934-1951. *The Review of English Studies*, 1957(3).
- [13] Wrenn C. L. Review to Paper in Linguistics by J. R. Firth, 1934-1951. *The Review of English Studies*, 1959(39).
- [14] Bursill-Hall G. L. Levels Analysis: J. R. Firth's Theories of Linguistic Analysis. *Revue canadienne de linguistique*, 1960(2).
- [15] Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar (2nd edition)*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, London: Edward Arnold (Publishers) Ltd, 2000.
- [16] 胡壮麟. 语言学教程第四版[M]. 北京: 北京大学出版社, 2011.
- [17] 胡壮麟. 语篇的衔接与连贯[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1994.
- [18] 方梦之. 应用翻译教程[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2015.
- [19] Hornby A. S. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English (7th edition)*. Sally Wehmeier, Oxford: Oxford University Press, 2000.
- [20] 楚君. 句法学第二版[M]. 成都: 电子科技大学出版社, 2014.
- [21] Jakobson R. *Closing Statement: Linguistics and Poetics, Style and Language*. Sebeok T. A. Cambridge: MIT Press, 1960.
- [22] Halliday M. A. K. *An Introduction to Functional Grammar (3rd edition)*. London: Hodder Arnold, 2004.
- [23] 曹明伦. 当令易晓, 勿失厥义——谈隐性深度翻译的实用性[J]. 中国翻译, 2014(03).

作者简介

彭雪妮, 西安外国语大学英文学院在读研究生。研究方向: 翻译理论与实践研究。电子邮箱: 645640670@qq.com。

刘晓峰, 博士, 西安外国语大学外国语言文学研究中心副教授。研究方向: 翻译理论与翻译教学; 翻译史。电子邮箱: liuxiaofeng@bfsu.edu.cn。

关于中西诗歌翻译误解的深度问答 ——诗人、学人、译人颜海峰访谈录

- ◎ 颜海峰（北京外国语大学 北京；山东政法学院 济南）
◎ 马晓康（英国斯特林大学 斯特林）

本次访谈是正在英国斯特林大学留学的中国诗坛新星马晓康（问答部分简称马）对中国新诗翻译家、诗人、学者颜海峰（问答部分简称颜）的跨国深度问答。马晓康著有两部长诗《孙子》《晏子》。颜海峰长期从事诗歌翻译，曾师从典籍英译家汪榕培学习典籍英译，现师从著名翻译家、诗人汪剑钊。迄今已经出版译作编著和著作十余种，并担任《国际诗歌翻译》客座总编等职，译诗经验丰富。为此针对诗歌翻译中的误解误译现象对其进行采访，具有直接的借鉴意义。访谈中颜海峰对于误读误解误译从阐释学和生理学角度进行尝试性理论建构，认为中国新诗的语言形式正在走向死亡，新诗写作和翻译误解都应该宽容以待等观点，对于新诗写作和诗歌翻译都具有积极的影响。

马：请问您研究诗歌和诗学多久了？能否简述下您的研究历程？

颜：如果你这里说的“研究”是指“学术研究”，我研究诗歌和诗学的时间并不长。我2006年考上苏州大学外国语言学与应用语言学专业研究生，研究方向是翻译学，师从典籍英译翻译家汪榕培先生。在研究生学习解读，开始研究汉魏六朝诗、乐府诗及其英译。但这个时期只不过是开始集中、大量或根据自己偏好进行阅读汉魏六朝诗、乐府诗，当然包含诗歌的写作背景、诗歌的赏析以及后人的评论，严格意义上的学术研究还有点牵强。三年的硕士研究生涯，发表了三篇论文，分别为《“白日”译来，回译何去？》《从王之涣“白日”意象英译及其回译看古诗翻译》和《诗人的阐释与学者的阐释》。2009年硕士毕业我入职山东政法学院，继续我的诗歌翻译实践，并因为考核需求而对实践进行总结，开始拓展翻译、英语和诗学等方面的学术研究。工作10年来，共发表了30余篇论文，翻译了十多种文学图书，仅译诗集就十二三本，全是现当代诗歌的英汉汉英翻译。发表的论文有关诗歌翻译的反而不多。2019年考入北京外国语大学外文所开始读博，师从翻译家、诗人汪剑钊教授，开始严格意义上的诗学研究，并加强了诗歌创作方面的练习。

但如果你这里说的“研究”并非指“学术研究”，而是指作为自己的一种兴趣爱好，长时间浸淫，进行创作，或者有独到的心得体会，那么我对诗歌的研究时间就比较早了。我孩童时期就开始学诗，小学时期开始谄诗，至今写有诗词歌赋近千篇，有笔记可考的最早的一首是7岁时写的五言诗《笔》：一笔握手中，经天供学用。精神十全佳，谁可全心奉！今年6月我精选的300首旧体诗，由哈佛大学硕士谢利英译成了韵体文，结集为《一页水山》，由东西方艺术家协会主席、著名书法家姜德平先生为我在美国出版。算是对我过去30年“研究诗歌”的一次总结。

马：请问您具体研究诗学的哪一方向？

颜：这个问题应该是严格意义上的学术研究了，那么我的诗学研究才刚刚起步。现在开始研究西方现代诗和诗学，从阅读亚里士多德的《诗学》开始，渐渐涉猎，其实都还很肤浅，说我在研究诗学，我自己都还有点羞愧。阅读都尚未抵达内核之十一，何谈研究，只不过任何研究都始于不求甚解或难以明解的阅读，或者阅读才有可能走向纵深的研究。虽然我尚未登堂，但已经远远窥见西方诗学的千面旗帜。因为自己也写诗，对于写什么样的诗自然也有思考，这种思考就促成了我究察西方现代诗为何没有像中国现当代诗歌一样受到那么多非议指责。我开始注意西方诗学的发展，从古典到浪漫到象征到意象再到现代后现代，各种流派主义，从韵体诗到自由诗，一路蚕食过去。最近我的视线定格在后现代主义，关注后现代主义诗歌鼻祖威廉斯，以及可以算得上中国后现代主义诗歌的口语诗。

马：您是否翻译诗歌或写诗，或两者都做？

颜：这个问题前面其实已经回答了，这里再补充几点。我最早翻译诗歌是在2006年考上苏州大学，当时既然已经考上了翻译专业，而且我个人又从事诗歌创作多年，我就第一次把自己的几首诗翻译成了英语——当时的水平还很差——以作为资质展示，由我的本科语言学老师转交给我心仪的典籍翻译家汪榕培老师想选他作为我的硕导，我在山师攻读本科时的语言学老师杨彬（现任《山东外语教学》副主编、山师外院英语系副主任）当时也考上了汪老师的博士，正好可以帮我推荐。如果不是他的推荐，我不可能得入汪门。这是我最早的诗歌翻译，从此没有再间断过。在苏大读研的三年，主要是进行中国古典诗歌的汉译英，翻译的乐府诗也收录出版在《英译乐府诗精华》中，这本书是汪老师主译，我们4个研究生（另外三个是周忠浩、颜莉和郁邓）各承译其中七八首，于2008年出版，属于“外教社中国文化汉外对照丛书”之一。毕业工作后我的翻译致力于现当代诗的英汉互译，而很少再进行中国古典诗歌的汉译英，主要原因是加入了《世界诗人》季刊（现《国际诗歌翻译》）的编译工作，执行主编张智博士每季度都会让我翻译一些英语诗歌或者中国当代新诗。其间受他委托翻译并出版了几本诗集，比如《谢哈布·加尼姆诗选》《林青诗文选》《徐春芳诗选》《平原善辞》，还有诗人书法家马科（本名胡兴三）的《大地的语言》尚待出版。说到这里我要感谢张智，如果不是他的委托翻译，我也不会凭借前两本诗集获得2016年中国当代诗歌奖翻译奖。

至于写诗，前面我说我从小学就开始谄诗，基本都是在模仿旧体诗，只有少量汪国真式的现代诗，本科时期也没有写多少现代诗，一直到苏州大学读研之前，我的习作旧体诗有三四百首。苏州三年是我诗歌创作的鼎盛期，现代诗和旧体诗质量有了提高，三年的数量几乎可以和前20年的总量相比。2019年考上北京外国语大学，在业师汪剑钊的感染下，我的新诗创作也达到了一个鼎盛期，仅仅半年写作将近有百首，连同以前写作的现代诗，我精选了100首，委托了他人英译，并打算英译完成之后付梓。

马：您在哪个机构（学校）工作？

颜：我2009年通过省属事业编考试，进入山东政法学院工作，在外国语学院英语专业教研室，教授英语专业课程，至今已经有11个年头。去年考上北京外国语大学进行拓展学习，也就是说我在山东政法学院的实际工作时长正好十年。博士毕业后还会按照与学校签订的协议回山东政法学院继续工作。

马：您是否搞过关于诗歌翻译的研究？

颜：前面的提问已经顺带回答了这个问题，其实搞诗歌翻译实践很难避开诗歌翻译研究。你要翻译诗歌，你就知道要翻译成什么样的诗歌，比如你翻译一首五绝为英文，到底是翻译成5个单词的英文、5个音节的英文还是5个音步的英文，又或是什么都不用管，只需翻译出意思来？这其

中就必然涉及研究。在本科时候的文学课上也学到过一点关于英诗的知识，但根本没有任何印象，倒是苏大时候在业师汪榕培的指导下学习英诗的情景历历在目。因为要进行诗歌翻译的实践，那个时候的诗歌翻译研究自然印象深刻。识别轻重音，区分抑扬格，学习各种韵，都是先师榕培先生领入法门。因为汪老师当时是典籍英译研究会会长，我们得以借机发力把自己的论文发表出来，因此我们几乎每一个汪老师的硕士生都发表了一篇文章，第一个问题里面提到的那三篇文章，其实都是因为汪老师的引导。

马：您是否研究过诗歌翻译中存在的误解现象？

颜：你这里说的误解应该是指“误译”吧？诗歌翻译中确实存在很多误译现象，在求学期间听到也读到过很多这种例子，虽然并未有意地去研究这种误译现象，但在客观上还是确实研究了这种误译。比如我的《“白日”译来，回译何去？》《从王之涣“白日”意象英译及其回译看古诗翻译》和《诗人的阐释与学者的阐释》，其实文中都讨论到了不同译者的不同翻译，有的也是一种误译，而误译的原因就是误解，或者误读。

马：您是如何看待诗歌翻译中的误解（读）的，您将如何描述这种现象？您认为这种误解（读）现象都包括了哪些方面？

颜：上一个问题只谈了比较粗浅的看法，误译出于误解（读），至于这种误读到底是囿于自己的才学，还是有意为之，则又费一番解读了。最有名的例子估计非庞德译“青梅竹马”莫属了，至今学界也并未定论，差不多都是在说这是庞德的误解导致，毕竟他并不懂汉语，仅仅是通过佛罗伦萨的笔记。而庞德研究专家钱兆明先生也似乎并未对此做出自己的判断，庞德到底是有意还是无意的误读。其实很多翻译家在翻译过程中的阐释都是没有文字的注脚的，翻译也不是化学实验那种操作过程，可以边做实验边录音，记录自己的发现和看法。少数翻译家会留有蛛丝马迹，对自己的翻译进行说明，形成了译序译跋等副文本。另外还有很多人应该知道严复翻译《天演论》，到底是有意还是无意地误读了赫胥黎，至今也莫衷一是。对严复阐释行为的阐释又形成了新的阐释。所以我愿意把这种误解现象分为两个方面，也即有意误解和无意误解。而如果从阐释学的角度来说，也无非有两种情况，即过度阐释和不足阐释。

马：您认为诗歌翻译中的误解是否对现代中国诗歌的发展史造成了影响？譬如五四时期兴起的翻译理论，中国现代诗人们对西方诗歌的片面理解以及在此基础上的建树和发展，误解虽然词义不好，但也在推动着诗歌的发展，同理于20世纪初庞德误解中国古诗。

颜：目前我们所知五四时期中国开始新诗的创作，是受到了西方诗歌的影响，这已毋庸置疑。所以西方诗歌的翻译不管有没有误解，肯定对中国现代诗歌的发展造成了影响。如果说诗歌翻译中细节误译就对现代中国诗歌的发展造成什么影响，这似乎有点儿小题大做，但为了打破传统格律的禁锢，五四时期的文学先锋们，比如胡适、徐志摩等确实有意地改译了很多西方诗歌旧有的韵律形式，为中国新诗的诞生做出了重要贡献。他们的尝试，从现在来看，应该是一种有意的误译，一方面对于打破传统枷锁解放思想，确乎功不可没。中国文字不再带着旧有的格律脚镣手铐，形式上开始长出翅膀，至今已经走过了百年历程。而另一方面，也正是由于中国新诗这种对于传统的近乎彻底的否定，也让中国新诗受到很多方面的指责，至今仍然是一个热点问题。

马：请问您阅读诗歌翻译作品或翻译时都遇到过哪些误解？请举例。

颜：这里的误解应该是指误译吧？我本人在阅读诗歌翻译作品的时候，应该既不会出现有意的误解，也不会出现无意的误解（既然是无意，即便误解了，我也不知道）。我在翻译时肯定有误解的情况，不论是有意还是无意的，这都会在我的翻译中体现出来。这里稍带区分一下这几个概

念，误解、误读和误译，似乎我们一直在谈的同一个行为，其实并不完全相同。如果按乔治·斯坦纳的阐释四步骤来说，我觉得误读属于侵入过程，误解属于侵入向吸收的过渡阶段，而误译就是吸收到补偿。不了解斯坦纳阐释学，可能比较难以理解，我可以换个说法。误读和误解同属于源语言的处理过程，即使用目标语进行解释，在这个过程发生之前也是需要源语言的解释，而误译则是目标语言的展示阶段，这是语际翻译的共性。源语言的这两个处理过程又可以借助生理学中关于反射弧的理论来解释，也即误读属于传入过程，人眼（耳）通过读（听）文字语言，向中枢传递符号，中枢收到符号后开始分析，这已经开始了解读，而解释就是传出过程。在语内翻译，误解和误译又都属于传出过程，比如文言文到白话文的翻译，解释就是翻译。说清楚了这三个概念，我就可以继续举例了。

前面已经提过了几例，像庞德把青梅翻译成 green plum，把竹马翻译成 bamboo horse，这一类是我上面所谓的细节误译。再有就是我在论文中提到的“白日”翻译，中国很多典籍英译家都翻译过王之涣的《登鹳雀楼》，我的论文搜集了 8 个译本，只有宾纳把“白日”翻译成了 white sun，其他译家都是“误译”。这种误译据我研究很可能是他们想让音节有轻重之分，形成抑扬格四或五音步。更多的误译比比皆是，不管是中国的翻译家，还是西方汉学家或者译诗名家，不管是翻译古代的东西，还是翻译现代的东西，比如葛浩文翻译莫言，尤其是葛浩文的莫言译本，现在几乎就要形成一门“葛学”，前几天检索知网发文，设置“篇名”+“葛浩文”竟然已经有近 900 篇论文（篇名+曹雪芹检索结果才不过 1500 多条，不到葛浩文的两倍），更别说其他将葛浩文作为关键词和主题却没有写进篇名的文章了。研究葛浩文的翻译，很难避开葛浩文的误译，感兴趣的可以随便下几篇论文看看。这里就不再一一列举了。

马：您认为现代中国诗歌诗学的“乱象”或“百家争鸣之象”是否与诗歌翻译有关？再深入一些，您认为是否与我们对西方诗歌的误解有关？比如当我们误解了某种西方诗歌的主义和主张后，移植到中国的诗歌土壤上重新生长出了新物种。

颜：我不大喜欢用“乱象”这个词来评价当代中国诗坛，估计你也不喜欢，所以你又用了“百家争鸣”这个词。仅仅作为一个局外人，不懂得诗歌，不写诗歌，的确很容易用“乱象”这个词来评价中国现当代的诗歌现状。打个比方说，一个外国人面对穿着 56 种不同服装的一群人，他的第一感受肯定是好乱好杂呀，那是因为他不懂中国有 56 个民族，这是每个民族选了一个人，穿着 56 种服装，来代表整个华夏中国。如果他是一个中国人，面对同样的 56 种不同服装的这群人，他会感觉到杂乱吗？这时候“旁观者清”就不适用了，只有当局者清。同样的，一个人不写诗，甚至都很少读诗，除了小学到高中语文课文上那些让背诵的诗外，他再也没有读过更多的诗，我们更不能苛求他会写诗，他怎么可能知道中国诗歌的发展脉络，怎么可能知道中国诗学的各种流派、主义呢？说到这，我记得在未进行大量新诗创作之前，也就是高中时期，也曾经觉得中国现代诗坛乌烟瘴气，但是自从开始写作、模仿，再翻译，并且通过对西方诗歌的发展史的考察，我才觉得我们中国诗歌的现状不能称之为“乱象”，虽然说“百家争鸣”也因为中国“厚古薄今”的思维惯性而略显自大浮夸，但事实却是这样的。你我身边的很多人，无论我们如何（文人）相轻，在我们将来的某一代都是“家”“大家”或“大咖”。钱锺书最初不也是轻视吴宓吗，吴宓是现在我们眼里的大家；刘文典不也嘲笑沈从文吗，沈从文也是我们眼里的大家。厚古是好的，但薄今往往是中国人嫉妒心作祟，不够客观。

中国现当代的诗歌，注意我这个用词是“中国现当代的诗歌”，不是“中国现当代诗歌”，前者还应该包含现当代的诗人写作的旧体诗，后者才是一般所指的中国人所写的新诗，或者直接说“中国新诗”。中国现当代诗歌本来就是脱胎自西方诗歌的翻译。以汉字为父，中国新诗就是汉字娶了英美诗歌之后生出来的孩子。当然也有一些致敬中国传统的尝试，比如张枣的诗。但总体而言，中国新诗如今繁星满天的景况还是多拜西方诗歌翻译所赐。因为胡适、徐志摩等人有意将英

美格律诗翻译成自由体诗，以切合时代精神所需——这种与旧传统彻底决裂的需求甚至殃及汉字，谭嗣同、钱玄同、陈独秀、鲁迅、刘半农、瞿秋白、蔡元培都曾表态废除汉字，他们有意将欧美格律诗翻译成自由的、没有任何格律的诗也有情可原了。自此，中国新诗开始唯西方马首是瞻，甚至有较长一段时间忽视了英美格律诗。其实现现在的英美诗坛仍然有人在写十四行诗，正如我们中国当代仍然有很多人在写旧体诗词一样。中国新诗在各个方面效仿西方诗歌，自然会产生一些误解，进而出现一些画猫不成反类狗的例子。比如有人学习庞德的旁征博引，在自己的诗歌写作里面填入百科知识，自称一派，实不可取；有人太过痴迷波德莱尔的象征写法，语言跳脱、感觉挪移、意象暗变，连诗人自己都难以理解自己的梦呓，还美其名曰缪斯附身；还有的人把西方的后现代主义拿过来，口水流了一地，又走向了象征的另一个极端。这些都是太过痴迷西方主义的邯郸学步。

马：您认为西方诗和中国诗都有哪些值得我们去学习的？

颜：无论西方诗还是中国诗，都有很多值得我们学习的地方。学习中国诗似乎是一个伪命题，因为我们就是中国人，凡是接受义务教育的，在此之前估计就已经开始学习中国诗了。我知道你这个问题的本意，是对于诗歌创作而言的。因为中国新诗与中国传统格律诗的割裂，学习中国传统诗、回归传统，显得更加迫切而重要了。怎样才能让饱受诟病的中国新诗承担起复兴我诗歌国度的重任？这是一个大问题，我也没有答案。但我总觉得任重而道远，且我比较悲观。四言敝而有楚辞，楚辞敝而有五言，五言敝而有七言，古诗敝而有律绝，律绝敝而有词。这是中国古典诗歌的发展脉络，本质是语言形式上的，诗歌其实之所以成为诗歌，最显性的“基因”我觉得是其形式，不是内容，不是修辞，更不是感情。我们要向中国古典诗歌学习，到底学习什么呢？学习感情，学习修辞还是学习表现内容？既然已经割裂了100年了，难道我们还要再回到原来的语言形式上去？我总觉得，中国新诗尽管只有100年的时间，但也已经式微了。京剧只有200年的时间，已经进入非遗，因为京剧来到了21世纪，这个充满多模态的世纪，作为视听的娱乐模态，京剧已经不能满足新时代的审美和需求。VR已经触手可及，卡梅隆的阿凡达2出来之后势必对当今科技带来概念性的重整和刺激，十年内远程实现五感传递也不算危言耸听。述诸文字的诗歌作为一种语言模态也在21世纪面临新的挑战，形式已经穷途末路，还能有什么创新呢？套用乔治·斯坦纳“悲剧之死”的观点，我觉得新诗也在死亡的路上。这种“死亡”，我的意思是新诗形式的停滞和死亡，不是说新诗这种文体。新诗要获得延续的生命，我觉得也得和当今科技结合，往多模态的路径上发展，留在书面文字上，只有死路一条。时代是发展的，并不是所有过去的好东西都值得现在学习，有的东西已经失去了学习的意义和价值。还是说京剧，我们要不要学习京剧呢？京剧之所以成其为京剧的内涵和精髓，已经很难为当今娱乐模态的发展借鉴。当代西方诗歌有没有向传统诗歌学习呢？如果是作为传入过程的学习，这肯定是毋庸置疑的，但学以致用，传出过程的学习呢？我以为不论西方诗还是中国诗，我们自然要学习（欣赏），学习（研究）其发生发展的历史、意义和影响，但学习（使用）的已经不是过去的形式或内容。对于优秀的传统文化资源，我们都要学习（继承）这些资源内含的文化文明精神和生生不息的人性，以及诗神附体时从心由性的表达意识。也就是说我们要学习西方诗东方诗中处于变化中的永恒不变的内涵。

马：您是如何看待盲目崇拜西方诗歌（语言完全西化）这种现象的？当周边大面积出现这种状况时，如何清醒地看待、克服这种现象，这是否会影响到你的写作？

颜：这个问题前面没有提到，确实需要说一说。欧化语法是五四白话文运动与传统决裂时矫枉而导致的过正现象。我们现在用白话文那么久了，不能全都归咎于当时的欧化语法。又不是意识不到，又不是不能改。欧化语法，宁信而不顺，七分功三分过。鲁迅他们确实可以引领语言的使用，甚至能“规定”，但语言的使用最终的形成过程是大众，不是语言文字委员会几个人坐办公室

里规定下来后大众就听的。只要大多数人都使用的，就是正确的，凡是存在的就是合理的。“政治性”“先进性”“前瞻性”……面积够大吧？一个人、一只碗、一瓶水、一头牛、一只狗……这些量词，面积也够大吧？古汉语见几个量词了？这些都是已经平民化了的欧化用法。回到五四时期，你说这些量词不加会有影响吗？去掉这些量词就不是白话文了吗？这例子体现出来的是欧化的精准刻度，看上去是降低了古汉语的表达涵盖力，实际上是让汉语这种诗性的、笼统的语言变得更加有逻辑和刻度。当然，有些当代诗人有意过度使用欧化语法，我说“有些”是因为这种情况并不多，已有的只是标记个人的风格，不必风声鹤唳。就算整个中国诗坛都在滥用西化语法，能对基本不读、不深入阅读新诗的中国人产生多大影响？更无须说什么克服了。近期我的新诗写作全都用句号（标点也是欧化哦），致敬威廉斯曾经和人争吵诗歌中的标点用法以及肯明斯的人名小写。这不过是风格而已，应该不会都去效仿，效仿反而没了自己的风格，这是诗人的大忌。

马：面对诗歌翻译的误解，其实也包括人们在阅读诗歌翻译作品时产生的误读、误解，我们应该保持一个怎样的态度？比如我们应该如何看待这种现象以此来更好促进自身诗歌和诗学认知的提高？

颜：我觉得应该保持一种宽容理解的态度。主体碎片化的时代，一千个读者就有一千个哈姆雷特，我们不能强奸别人的想法。新时代人面临更大的精神压力，精神分裂已经是一个常见现象，一千个读者还可能有一万个哈姆雷特呢！不同的地点、不同的时间、不同的心境，一个人对同一事件或现象或文本的解读就可能有很大差异。连艾略特都曾经直言，他也不懂《荒原》里某些词句的意思。我觉得误解、误读，可以发生在任何领域，诗歌翻译自然也是其中之一，听之任之就是了，任何人都没必要强制干预。离谱的、离经叛道的误解、误读、误译，自然会有别人的口水将它淹死，“让他提起裤子，盖上自己的骚气”。但不能就说冯唐的误解、误读、误译是人类文化甚至文明的耻辱。文学不是法律，自由才是它的基因。把文学禁锢在词林正韵和抑扬格里，人类的心灵早就干涸了。文学属于全人类，应当允许所有人表达其感动、骚气或才情。你可以批评余秀华、陈衍强，也可以批评张宗昌、宋之问，但你不能号召所有人都去批评他们，他们也有表达的自由，有抒发感情的权利。永远记着，人与人都是平等的，诗歌写作我们都是平权的。无论遇到什么样的误读误解，都可以让其自生自灭，不必干预。没有任何人可以促进另外一个人的诗歌和诗学认知，只有他自己去读，读史，鉴于往事而资于治道。

作者简介

颜海峰，山东政法学院副教授，北京外国语大学博士研究生。研究方向：比较文学、诗歌翻译。电子邮箱：seaunder@foxmail.com。

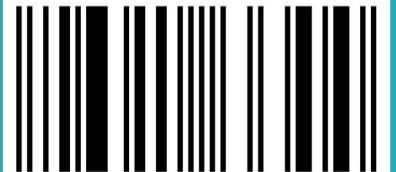
马晓康，英国斯特灵大学研究生预科。电子邮箱：xim00039@students.stir.ac.uk。



封面设计 任思懿
Cover Designer Ren Siyi

Chicago Academic Press

ISSN 2691-6649



U.S. Dollars 12.99